

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, JANUARY 25, 2006

OTTAWA, LE MERCREDI 25 JANVIER 2006

Statutes of Canada, 2005

Lois du Canada (2005)

Chapters 37 to 55

Chapitres 37 à 55

Acts assented to from 21 July, 2005
to 25 November, 2005

Lois sanctionnées du 21 juillet 2005
au 25 novembre 2005

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 21 July, 2005 to 25 November, 2005

| <i>Chap.</i> | <i>Title</i> | <i>Bill No.</i> |
|--------------|--|-----------------|
| 37 | Highway 30 Completion Bridges Act | S-31 |
| 38 | Canada Border Services Agency Act..... | C-26 |
| 39 | Spirit Drinks Trade Act..... | S-38 |
| 40 | An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act..... | S-37 |
| 41 | An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) | S-3 |
| 42 | An Act to amend the Food and Drugs Act..... | C-28 |
| 43 | An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)..... | C-49 |
| 44 | An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act..... | C-53 |
| 45 | Remote Sensing Space Systems Act | C-25 |
| 46 | Public Servants Disclosure Protection Act..... | C-11 |
| 47 | An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts | C-55 |
| 48 | First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act..... | C-54 |
| 49 | Energy Costs Assistance Measures Act | C-66 |
| 50 | An Act to amend the Telecommunications Act | C-37 |

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 21 juillet 2005 — 25 novembre 2005

| <i>Chap.</i> | <i>Titre</i> | <i>Projet de loi</i> |
|--------------|--|----------------------|
| 37 | Loi sur les ponts nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30..... | S-31 |
| 38 | Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada | C-26 |
| 39 | Loi sur le commerce des spiritueux | S-38 |
| 40 | Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels | S-37 |
| 41 | Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) | S-3 |
| 42 | Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues | C-28 |
| 43 | Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)..... | C-49 |
| 44 | Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence | C-53 |
| 45 | Loi sur les systèmes de télédétection spatiale... | C-25 |
| 46 | Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles | C-11 |
| 47 | Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence | C-55 |
| 48 | Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations..... | C-54 |
| 49 | Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie..... | C-66 |
| 50 | Loi modifiant la Loi sur les télécommunications | C-37 |

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

| <i>Chap.</i> | <i>Title</i> | <i>Bill No.</i> |
|---|---|---------------------|
| 51 | An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act..... | S-36 |
| 52 | Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act | C-331 |
| 53 | First Nations Commercial and Industrial Development Act | C-71 |
| 54 | An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions | C-57 |
| 55 | An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery) | C-259 |
| 2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 25 August, 2005 to 28 December, 2005 | | |

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

| <i>Chap.</i> | <i>Titre</i> | <i>Projet de loi</i> |
|--|---|--------------------------|
| 51 | Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts..... | S-36 |
| 52 | Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne | C-331 |
| 53 | Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations..... | C-71 |
| 54 | Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières | C-57 |
| 55 | Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux)..... | C-259 |
| 2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 25 août 2005 — 28 décembre 2005 | | |

CHAPTER 37

HIGHWAY 30 COMPLETION BRIDGES ACT

SUMMARY

This enactment authorizes the construction of two bridges required for the completion of Highway 30 in the Province of Quebec.

CHAPITRE 37

LOI SUR LES PONTS NÉCESSAIRES AU
PARACHÈVEMENT DE L'AUTOROUTE 30

SOMMAIRE

Le texte autorise la construction de deux ponts qui sont nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30 dans la province de Québec.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30 – Bill S-31
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30 – Projet de loi S-31
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|--|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-22 | First Reading / Première lecture | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-16 2005-06-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-09-29 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-07 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-08 2005-06-15 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-09-29 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-09-29 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-20 2005-06-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-09-29 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-21 |
| Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 37 Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 37 | | | |

CHAPTER 37

CHAPITRE 37

An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30

Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30

[Assented to 3rd November, 2005]

[Sanctionnée le 3 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Highway 30 Completion Bridges Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les ponts nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30*.

Titre abrégé

Bridge over St. Lawrence River

2. (1) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the St. Lawrence River between the municipality of Les Cèdres and the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector).

2. (1) La province de Québec est autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du fleuve Saint-Laurent entre la municipalité des Cèdres et la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée).

Pont franchissant le fleuve Saint-Laurent

Bridge over Beauharnois Canal

(2) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the Beauharnois Canal between the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector) and the city of Beauharnois.

(2) Elle est également autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du canal de Beauharnois entre la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée) et la ville de Beauharnois.

Pont franchissant le canal de Beauharnois

Ancillary works

(3) The Province of Quebec is also authorized to construct and maintain approaches and other works ancillary to those bridges.

(3) Elle est en outre autorisée à construire et à entretenir les voies d'accès de ces ponts et d'autres ouvrages accessoires à ceux-ci.

Ouvrages accessoires

Approval before construction

3. (1) Construction of the bridges or ancillary works may not begin until

3. (1) La construction des ponts ou des ouvrages accessoires ne peut commencer que si les conditions suivantes sont réunies :

Approbation préalable à la construction

(a) the following documents have been submitted to the Minister of Transport for examination by the Governor in Council:

a) les documents ci-après ont été soumis au ministre des Transports, en vue de leur examen par le gouverneur en conseil :

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---------------------------------|
| | <p>(i) plans and specifications for the proposed bridges and ancillary works, indicating in particular their vertical clearance and geodesic reference,</p> <p>(ii) a map indicating the proposed location of the bridges and ancillary works, and</p> <p>(iii) a bathymetric chart of the streams at the proposed location of the bridges;</p> <p>(b) any other document or information necessary for a full examination of the proposed construction of the bridges and ancillary works has been provided to the Minister of Transport; and</p> <p>(c) the location of the bridges and ancillary works, and the plans and specifications for them, have been approved by the Governor in Council.</p> | <p>(i) les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires projetés, indiquant notamment leurs dégagements verticaux et leur référence géodésique,</p> <p>(ii) un plan indiquant l'emplacement projeté des ponts et ouvrages accessoires,</p> <p>(iii) une carte bathymétrique des cours d'eau à l'emplacement projeté des ponts;</p> <p>b) tout autre document ou renseignement nécessaire à l'examen complet du projet de construction a été communiqué au ministre des Transports;</p> <p>c) l'emplacement et les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires ont été approuvés par le gouverneur en conseil.</p> | |
| Change in location | (2) No change in the location of the bridges may be made without a new approval of the Governor in Council. | (2) L'emplacement des ponts ne peut être modifié sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil. | Modification de l'emplacement |
| Change in plans or specifications | (3) No substantial change in the plans or specifications for the bridges or ancillary works may be made without a new approval of the Governor in Council. | (3) Aucune modification importante ne peut être apportée aux plans et devis sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil. | Modification des plans et devis |
| Power to make regulations | 4. The Governor in Council may, for the purposes of navigation and shipping on the St. Lawrence River and the Beauharnois Canal, make regulations respecting the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act. | 4. Le gouverneur en conseil peut, pour les besoins de la navigation et du transport maritime sur le fleuve Saint-Laurent et le canal de Beauharnois, prendre des règlements concernant la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi. | Règlements |
| Application of other Acts | 5. For greater certainty, nothing in this Act limits the application of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> , the <i>Navigable Waters Protection Act</i> or any other Act of Parliament in respect of the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act. | 5. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> , de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ni d'aucune autre loi fédérale en ce qui concerne la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi. | Effet de la loi |

CHAPTER 38

CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Border Services Agency, which was first created by order in council on December 12, 2003. The Agency brings together the border services of the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Food Inspection Agency and the Department of Citizenship and Immigration. The enactment sets out the responsibilities, mandate, powers, duties and functions of the Minister responsible for the Agency and its President. It continues the Canada Customs and Revenue Agency under the name of the Canada Revenue Agency and contains transitional provisions as well as consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 38

LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence des services frontaliers du Canada. Celle-ci prend la suite de l'organisme du même nom constitué par décret le 12 décembre 2003. L'Agence est chargée de la prestation des services frontaliers qui relevaient avant cette date de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Le texte précise les attributions du ministre responsable de l'Agence et du président de celle-ci. Il proroge l'Agence des douanes et du revenu du Canada sous le nom d'Agence du revenu du Canada, prévoit des dispositions transitoires et apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Canada Border Services Agency – Bill C-26
 (Introduced by: Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
 Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada – Projet de loi C-26
 (Déposé par : La ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|--|--|---|---|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-23 | First Reading / Première lecture | 2005-06-14 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-16 2005-06-21 2005-06-28 2005-06-29 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-29 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-01 2005-02-16 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-07 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-01 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-08 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-08 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-08 2005-06-13 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-02 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-13 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-02 |
| Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 38 Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 38 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

CANADA BORDER SERVICES AGENCY
ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

3. Agency established
4. Head office
5. Mandate of Agency

MINISTER

6. Minister responsible

PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENT

7. Appointment
8. Role of President
9. Delegation by President
10. Remuneration

HUMAN RESOURCES

11. Officers and employees

POWERS OF THE AGENCY

12. Exercise of powers conferred on Minister
13. Agreements
14. Agreements to administer a tax

EXPENDITURES

15. Appropriation Acts

ANNUAL REPORT

- 15.1 Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES
FRONTALIERS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION ET MISSION DE L'AGENCE

3. Constitution de l'Agence
4. Siège de l'Agence
5. Mission de l'Agence

MINISTRE

6. Responsabilité du ministre

PRÉSIDENT ET PREMIER VICE-PRÉSIDENT

7. Nomination
8. Attributions du président
9. Délégation par le président
10. Rémunération

RESSOURCES HUMAINES

11. Pouvoir de nomination

POUVOIRS DE L'AGENCE

12. Exercice de certaines attributions du ministre
13. Accords
14. Accords pour l'administration d'une taxe

UTILISATION DES CRÉDITS

15. Crédits non utilisés

RAPPORT ANNUEL

- 15.1 Rapport au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DEFINITIONS

16. Definitions

FORMER AGENCY

17. President and Executive Vice-president

18. Transfer of appropriations

19. References

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

20. Positions

21. Continuation of rights and property

22. Continuation of obligations and liabilities

23. Real property, immovables and licences

24. Continuation of legal proceedings: Canada Revenue Agency

25. Validity of documents: Canada Revenue Agency

26. Continuation of evidentiary presumption: Canada Revenue Agency

27. References

28. References in documents and other provisions: Canada Revenue Agency

ROYAL CANADIAN MINT ACT

29. *Royal Canadian Mint Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

30. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*31-32. *Air Travellers Security Charge Act*33. *Canada Agricultural Products Act*34-52. *Canada Customs and Revenue Agency Act*53. *Canadian Food Inspection Agency Act*54-56. *Canadian International Trade Tribunal Act*57. *Department of Citizenship and Immigration Act*58. *Criminal Code*59. *Cultural Property Export and Import Act*60-85. *Customs Act*86. *Customs and Excise Offshore Application Act*87-89. *Customs Tariff*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DÉFINITIONS

16. Définitions

ANCIENNE AGENCE

17. Président et premier vice-président

18. Transfert de crédits

19. Mentions

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

20. Personnel

21. Gestion des droits et des biens

22. Maintien des dettes et obligations

23. Immeubles et biens réels

24. Procédures en cours : Agence du revenu du Canada

25. Validité des documents : Agence du revenu du Canada

26. Valeur probante des documents

27. Mentions

28. Mentions

MONNAIE ROYALE CANADIENNE

29. *Loi sur la Monnaie royale canadienne*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

30. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*31-32. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*33. *Loi sur les produits agricoles au Canada*34-52. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*53. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*54-56. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*57. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*58. *Code criminel*59. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*60-85. *Loi sur les douanes*86. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*87-89. *Tarif des douanes*

| | | | |
|----------|---|----------|--|
| 90. | <i>Employment Insurance Act</i> | 90. | <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> |
| 91. | <i>Excise Act</i> | 91. | <i>Loi sur l'accise</i> |
| 92-98. | <i>Excise Act, 2001</i> | 92-98. | <i>Loi de 2001 sur l'accise</i> |
| 99-110. | <i>Excise Tax Act</i> | 99-110. | <i>Loi sur la taxe d'accise</i> |
| 111. | <i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i> | 111. | <i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> |
| 112. | <i>Feeds Act</i> | 112. | <i>Loi relative aux aliments du bétail</i> |
| 113. | <i>Fertilizers Act</i> | 113. | <i>Loi sur les engrais</i> |
| 114-115. | <i>Financial Administration Act</i> | 114-115. | <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| 116. | <i>Fish Inspection Act</i> | 116. | <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> |
| 117. | <i>Health of Animals Act</i> | 117. | <i>Loi sur la santé des animaux</i> |
| 118-119. | <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> | 118-119. | <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> |
| 120. | <i>Income Tax Act</i> | 120. | <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> |
| 121-122. | <i>Meat Inspection Act</i> | 121-122. | <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> |
| 123. | <i>Plant Protection Act</i> | 123. | <i>Loi sur la protection des végétaux</i> |
| 124-127. | <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> | 124-127. | <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> |
| 128. | <i>Public Service Superannuation Act</i> | 128. | <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| 129-130. | <i>Royal Canadian Mint Act</i> | 129-130. | <i>Loi sur la Monnaie royale canadienne</i> |
| 131. | <i>Seeds Act</i> | 131. | <i>Loi sur les semences</i> |
| 132-137. | <i>Special Import Measures Act</i> | 132-137. | <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> |
| 138-143. | Terminology Changes | 138-143. | Modifications terminologiques |

COORDINATING AMENDMENTS

| | |
|------|-------------|
| 144. | 2003, c. 22 |
| 145. | Bill C-6 |
| 146. | Bill C-22 |

COMING INTO FORCE

| | |
|------|------------------|
| 147. | Order in council |
|------|------------------|

DISPOSITIONS DE COORDINATION

| | |
|------|--------------------|
| 144. | 2003, ch. 22 |
| 145. | Projet de loi C-6 |
| 146. | Projet de loi C-22 |

ENTRÉE EN VIGUEUR

| | |
|------|--------|
| 147. | Décret |
|------|--------|

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 38

CHAPITRE 38

An Act to establish the Canada Border Services Agency

Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada

[Assented to 3rd November, 2005]

[Sanctionnée le 3 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Border Services Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).

« Agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).

« Agence »
“Agency”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Solicitor General of Canada.

« législation frontalière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

« législation frontalière »
“program legislation”

“President”
« président »

“President” means the President of the Agency appointed under subsection 7(1).

a) dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer et contrôler l'application, notamment la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

“program legislation”
« législation frontalière »

“program legislation” means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument,

b) dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur*

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to administer and enforce, including the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Special Import Measures Act*;

(b) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act*;

(c) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the President or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity; or

(d) under which duties or taxes collected and paid pursuant to the *Customs Act* are imposed.

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

Agency established

3. (1) The Canada Border Services Agency is established as a body corporate.

Agent of Her Majesty

(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

4. The head office of the Agency is to be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Mandate of Agency

5. (1) The Agency is responsible for providing integrated border services that support national security and public safety priorities and facilitate the free flow of persons and goods, including animals and plants, that meet all requirements under the program legislation, by

(a) supporting the administration or enforcement, or both, as the case may be, of the program legislation;

(b) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and a foreign state or a public body performing a function of government in a foreign state to carry out an activity, provide a service or administer a tax or program;

les engrais, la Loi sur l'inspection du poisson, la Loi sur la santé des animaux, la Loi sur l'inspection des viandes, la Loi sur la protection des végétaux et la Loi sur les semences;

c) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le président ou un employé de l'Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité;

d) en vertu desquels des droits ou des taxes versés et perçus au titre de la *Loi sur les douanes* sont imposés.

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre »
"Minister"

« président » Le président de l'Agence nommé en application du paragraphe 7(1).

« président »
"President"

CONSTITUTION ET MISSION DE L'AGENCE

3. (1) Est constituée l'Agence des services frontaliers du Canada, dotée de la personnalité morale.

Constitution de l'Agence

(2) Elle exerce ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

4. Son siège est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège de l'Agence

5. (1) L'Agence est chargée de fournir des services frontaliers intégrés contribuant à la mise en oeuvre des priorités en matière de sécurité nationale et de sécurité publique et facilitant le libre mouvement des personnes et des biens — notamment les animaux et les végétaux — qui respectent toutes les exigences imposées sous le régime de la législation frontalière. À cette fin, elle :

Mission de l'Agence

a) fournit l'appui nécessaire à l'application ou au contrôle d'application, ou aux deux, de la législation frontalière;

b) met en oeuvre tout accord conclu entre elle ou le gouvernement fédéral et un État étranger ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales dans un État étranger et portant sur l'exercice d'une

(c) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of the Government in Canada to carry out an activity, provide a service or administer a tax or program;

(d) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity, provide a service or administer a program; and

(e) providing cooperation and support, including advice and information, to other departments and agencies of the Government of Canada to assist them in developing, evaluating and implementing policies and decisions in relation to program legislation for which they have responsibility.

activité, la prestation d'un service, l'administration d'une taxe ou l'application d'un programme;

c) met en oeuvre tout accord conclu entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, la prestation d'un service, l'administration d'une taxe ou l'application d'un programme;

d) met en oeuvre tout accord ou entente conclu entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité, la prestation d'un service ou l'application d'un programme;

e) fournit aux autres ministères ou organismes fédéraux l'appui et la collaboration nécessaires, notamment par la prestation d'avis ou de renseignements, pour les aider dans l'élaboration, l'examen et la mise en oeuvre des orientations et des décisions relatives à la législation frontalière qui relève d'eux.

Support

(2) The Agency may provide support, through the provision of services, to departments and agencies for which the Minister is responsible, in accordance with agreements or arrangements entered into with those departments and agencies.

(2) Elle peut en outre appuyer, par la prestation de services, les ministères ou organismes relevant du ministre, conformément à tout accord ou entente conclu avec eux.

Assistance

MINISTER

Minister responsible

6. (1) The Minister is responsible for the Agency.

MINISTRE

6. (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

Responsabilité du ministre

Delegation by Minister

(2) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act or under the program legislation.

(2) Il peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de la législation frontalière.

Délégation par le ministre

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if an Act of Parliament other than this Act authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où une loi fédérale, autre que la présente loi, autorise le ministre à déléguer les attributions en question ou une autre personne à les exercer.

Non-application

Limitation

(4) Subsection (2) does not apply in respect of a power to make regulations.

(4) Est exclu des attributions visées au paragraphe (2) le pouvoir de prendre des règlements.

Exception

PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-
PRESIDENT

PRÉSIDENT ET PREMIER
VICE-PRÉSIDENT

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Appointment | 7. (1) The Governor in Council shall appoint a President of the Agency to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms. | 7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans. | Nomination |
| Executive Vice-president | (2) The Governor in Council may appoint an Executive Vice-president of the Agency to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms. | (2) Le gouverneur en conseil peut nommer un premier vice-président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans. | Premier vice-président |
| Role of President | 8. (1) The President, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected with it. | 8. (1) Le président, sous la direction du ministre, est chargé de la gestion de l'Agence et de tout ce qui s'y rattache. | Attributions du président |
| Rank of deputy head | (2) The President has the rank and all the powers of a deputy head of a department. | (2) Le président a rang et statut d'administrateur général de ministère. | Rang et statut |
| Executive Vice-president's powers | (3) The Executive Vice-president shall exercise the powers and perform the duties and functions that the President may assign and shall act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated. | (3) Le premier vice-président exerce les attributions que lui confie le président; en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, il assume la présidence. | Attributions du premier vice-président |
| Delegation by President | 9. (1) The President may delegate to any person any power, duty or function that the President is authorized to exercise or perform under this Act or any other enactment. | 9. (1) Le président peut déléguer à toute personne les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer sous le régime de la présente loi ou de tout autre texte législatif. | Délégation par le président |
| Designation of officers | (2) The President may designate any person, or person within a class of persons, (a) as an officer as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under that Act that the President may specify; or (b) as an inspector or a veterinary inspector or other officer for the enforcement of any Act or instrument made under it, or any part of an Act or instrument, that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> , the <i>Canada Agricultural Products Act</i> , the <i>Feeds Act</i> , the <i>Fertilizers Act</i> , the <i>Fish Inspection Act</i> , the | (2) Il peut désigner toute personne, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée : a) comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> , en vue de l'exercice des attributions de ce poste qu'il peut préciser; b) comme inspecteur — vétérinaire ou non — ou autre agent d'exécution pour le contrôle d'application de tout ou partie de toute loi ou de ses textes d'application dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i> , la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> , la <i>Loi relative aux aliments du bétail</i> , la <i>Loi sur les engrais</i> , la <i>Loi sur l'inspection du</i> | Désignation par le président |

Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act.

poisson, la Loi sur la santé des animaux, la Loi sur l'inspection des viandes, la Loi sur la protection des végétaux et la Loi sur les semences.

Designation power

(3) The President may exercise any power that the Minister has to designate officers under subsection 6(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(3) Il peut exercer les pouvoirs de désignation des agents éventuellement conférés au ministre en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Pouvoir de désignation

Remuneration

10. (1) The President and the Executive Vice-president shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

10. (1) Le président et le premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) The President and the Executive Vice-president are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Assimilation

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

Officers and employees

11. Officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

11. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Pouvoir de nomination

POWERS OF THE AGENCY

POUVOIRS DE L'AGENCE

Exercise of powers conferred on Minister

12. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers, and shall perform the duties and functions, that relate to the program legislation and that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

12. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions relatives à la législation frontalière qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements.

Exercice de certaines attributions du ministre

Officers and employees

(2) An officer or employee of the Agency may exercise any power or perform any duty or function referred to in subsection (1) if the officer or employee is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or

(2) Les dirigeants ou employés de l'Agence ayant, au sein de celle-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1); le cas échéant, ils se conforment aux instructions générales ou particulières du ministre.

Dirigeants et employés

function, and, in so doing, shall comply with any general or special direction given by the Minister.

| | | | |
|--|---|---|--|
| Exception | <p>(3) Subsection (1) does not include</p> <p>(a) any power, duty or function of the Minister under this Act; or</p> <p>(b) a power to make regulations.</p> | <p>(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1):</p> <p>a) les attributions conférées au ministre par la présente loi;</p> <p>b) le pouvoir de prendre des règlements.</p> | Exclusion |
| Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i> | <p>(4) A direction given by the Minister under subsection (1) or (2) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> | <p>(4) Les instructions visées aux paragraphes (1) et (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> | Statut des instructions |
| Agreements | <p>13. (1) Subject to section 38 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs and International Trade, enter into an agreement with a foreign state or an international organization, for the purposes of carrying out the mandate of the Agency.</p> | <p>13. (1) Sous réserve de l'article 38 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>, l'Agence peut dans le cadre de sa mission, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères et du Commerce international, conclure des accords avec un État étranger ou toute organisation internationale.</p> | Accords |
| Arrangements and agreements | <p>(2) The Agency may, for the purposes of carrying out its mandate,</p> <p>(a) enter into an arrangement with a foreign state or an international organization; or</p> <p>(b) enter into an agreement or arrangement with the government of a province, a department or agency of the Government of Canada or any person or organization.</p> | <p>(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :</p> <p>a) conclure des ententes avec un État étranger ou toute organisation internationale;</p> <p>b) conclure des accords ou des ententes avec le gouvernement d'une province, un ministère ou un organisme fédéral ou toute personne ou organisation.</p> | Ententes et accords |
| Agreements to administer a tax | <p>14. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with a provincial or territorial government to administer a tax or other fiscal measure if the agreement is in accordance with guidelines relating to agreements of that kind established jointly by the Minister and the Minister of Finance.</p> | <p>14. (1) L'Agence peut conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire pour l'administration d'une taxe ou d'une autre mesure fiscale, ou modifier de tels accords, si ceux-ci sont conformes aux directives établies conjointement par le ministre et le ministre des Finances relativement à ce type d'accords.</p> | Accords pour l'administration d'une taxe |
| Application of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i> | <p>(2) Parts III and III.1 of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i> do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).</p> | <p>(2) Les parties III et III.1 de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i> ne s'appliquent pas aux accords visés au paragraphe (1).</p> | <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i> |

EXPENDITURES

15. An appropriation Act may provide that the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains

UTILISATION DES CRÉDITS

15. Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de

Crédits non utilisés

unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

15.1 (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year but no later than the end of the calendar year in which that fiscal year ends, cause to be laid before each House of Parliament a report of the operations and performance of the Agency for that fiscal year.

15.1 (1) Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement le plus tôt possible après la fin de chaque exercice et avant la fin de l'exercice en cours, un rapport portant sur les activités de l'Agence et les résultats obtenus par celle-ci au cours de l'exercice précédent.

Rapport au Parlement

Reports required by Treasury Board

(2) The obligation imposed by subsection (1) may be satisfied by the tabling of any reports of the operations and performance of the Agency required by the Treasury Board that contain the information required by that subsection.

(2) Le dépôt de tout rapport exigé par le Conseil du Trésor sur les activités de l'Agence et les résultats obtenus par celle-ci satisfait à l'obligation prévue au paragraphe (1) si les renseignements visés à ce paragraphe figurent dans le rapport.

Rapports exigés par le Conseil du Trésor

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

16. The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28.

16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28.

Définitions

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the public service of Canada known as the Canada Border Services Agency.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada.

« ancienne
agence »
“former agency”

“new agency”
« nouvelle
agence »

“new agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).

« décret C.P. 2003-2064 » Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-216.

« décret C.P.
2003-2064 »
“order P.C.
2003-2064”

“order P.C.
2003-2064”
« décret C.P.
2003-2064 »

“order P.C. 2003-2064” means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216.

« nouvelle agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).

« nouvelle
agence »
“new agency”

FORMER AGENCY

ANCIENNE AGENCE

President and Executive Vice-president

17. (1) The persons occupying the positions of President and Executive Vice-president of the former agency on the day on which this section comes into force become the President and Executive Vice-president of the new agency on that day and are deemed to have been appointed under section 7.

17. (1) Les personnes qui occupent les postes de président et de premier vice-président de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à cette date, président et premier vice-président de la nouvelle agence comme s'ils avaient été nommés à ces postes en application de l'article 7.

Président et premier vice-président

Positions

(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article,

Personnel

this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy his or her position in the new agency under the direction of the President.

Definition of “employee”

(3) In subsection (2), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

18. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the President of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency unless the Governor in Council by order designates a deputy minister or an officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Continuation of proceedings

(3) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former agency or its President is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new agency or its President in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former agency or its President.

Deeming

(4) Decisions made by the President of the former agency are deemed to be decisions made by the President of the new agency.

Validity of documents

(5) All orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates,

occupaient un poste à l'ancienne agence, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à la nouvelle agence sous la direction du président.

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

18. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle agence.

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au président de l'ancienne agence ou à un fonctionnaire de celle-ci sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire correspondant de la nouvelle agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un sous-ministre ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.

(3) La nouvelle agence et son président succèdent, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'ancienne agence et à son président, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles ceux-ci sont parties.

(4) Les décisions rendues par le président de l'ancienne agence sont réputées être des décisions du président de la nouvelle agence.

(5) Tous les actes ou documents émanant du président de l'ancienne agence — ou d'une personne placée sous son autorité —

Définition de « fonctionnaire »

Transfert de crédits

Transfert d'attributions

Procédures en cours

Maintien des décisions

Validité des documents : nouvelle agence

consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the President of the former agency or any person under his or her authority continue in force as if they were made or issued by the President of the new agency or a person under his or her authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article sont réputés émaner du président de la nouvelle agence ou d'une personne placée sous son autorité, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Continuation of
evidentiary
presumption

(6) Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the former agency before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the new agency after that day.

(6) Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de l'ancienne agence, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de la nouvelle agence après cette date.

Valeur probante
des documents

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

- (a) Schedule I to the *Access to Information Act* under the heading “*Other Government Institutions*”;
- (b) the schedule to the *Privacy Act*;
- (c) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;
- (d) any order of the Governor in Council made under paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the *Access to Information Act*;
- (e) any direction of the Governor in Council made under subsection 24(3) of the *Auditor General Act*;
- (f) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;
- (g) any order of the Governor in Council made under paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the *Privacy Act*; and
- (h) any order of the Governor in Council made under the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

- a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;
- b) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- c) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- d) tout décret pris en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- e) toute directive prise en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*;
- f) tout décret pris en vertu de l'alinéa 29e) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- g) tout décret pris en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

Mentions

| | | | |
|---|---|---|------------------------------------|
| Deputy head | <p>(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency:</p> <p>(a) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>; and</p> <p>(b) any order of the Governor in Council made under the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> | <p><i>h) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la Loi sur l’emploi dans la fonction publique.</i></p> <p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans les textes ci-après vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci :</p> <p>a) tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>;</p> <p>b) tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p> | Administrateur général |
| CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY | | AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA | |
| Positions | <p>20. Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the Canada Customs and Revenue Agency, except that the employee shall occupy that position in the Canada Revenue Agency.</p> | <p>20. La présente loi ne change rien à la situation des employés qui, à l’entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l’Agence des douanes et du revenu du Canada, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent à l’Agence du revenu du Canada.</p> | Personnel |
| Continuation of rights and property | <p>21. (1) Subject to subsection (2), all rights and property of the Canada Customs and Revenue Agency continue as the rights and property of the Canada Revenue Agency.</p> | <p>21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les biens et les droits de l’Agence des douanes et du revenu du Canada sont dévolus à l’Agence du revenu du Canada.</p> | Gestion des droits et des biens |
| Transfer to new agency | <p>(2) All rights and property of the Canada Customs and Revenue Agency that are in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the new agency.</p> | <p>(2) Ceux des biens et des droits de l’Agence des douanes et du revenu du Canada qui se rapportent aux secteurs de celle-ci dont la responsabilité a été transférée à l’ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont transférés à la nouvelle agence.</p> | Transfert à la nouvelle agence |
| Continuation of obligations and liabilities | <p>22. (1) Subject to subsection (2), all obligations and liabilities of the Canada Customs and Revenue Agency continue as obligations and liabilities of the Canada Revenue Agency.</p> | <p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l’Agence du revenu du Canada assume, sans solution de continuité, les dettes et obligations de l’Agence des douanes et du revenu du Canada.</p> | Maintien des dettes et obligations |
| Transfer to new agency | <p>(2) All obligations and liabilities of the Canada Customs and Revenue Agency that were incurred in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were</p> | <p>(2) Celles des dettes et des obligations de l’Agence des douanes et du revenu du Canada qui ont été contractées à l’égard des secteurs de celle-ci dont la responsabilité</p> | Transfert à la nouvelle agence |

transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the new agency.

Real property,
immovables and
licences

23. (1) The administration of any real property or immovable, and the administrative responsibility for any licence in respect of any real property or immovable, that was under the administration or administrative responsibility of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section and that was used for or in support of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the Minister.

List

(2) As soon as practicable after the coming into force of this section, the Minister of National Revenue shall publish in the *Canada Gazette* a list of the real property and immovables the administration of which was transferred under subsection (1) in such a way that each is sufficiently identified.

Title

(3) Where the title of any real property or immovable was held in the name of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section and that real property or immovable was used for or in support of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064, the title to that real property or immovable is deemed to be held in the name of Her Majesty in right of Canada.

Other real
property,
immovables and
licences —
Canada Revenue
Agency

(4) The administration of any real property or immovable, and the administrative responsibility for any licence in respect of any real property or immovable, that is not referred to in subsection (1) and that was under the administration or administrative responsibility of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section continues under the administration or administrative responsibility, as the case may be, of the Canada Revenue Agency.

a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont transférées à la nouvelle agence.

Immeubles et
biens réels

23. (1) Est transférée au ministre la gestion des immeubles et des biens réels — ainsi que la responsabilité administrative des permis afférents — dont la gestion relevait de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'entrée en vigueur du présent article et qui étaient utilisés dans le cadre du fonctionnement des secteurs de cet organisme dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064.

Liste

(2) Dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Revenu national publie dans la *Gazette du Canada*, à l'égard des immeubles et des biens réels dont la gestion a été transférée au titre du paragraphe (1), une liste qui permet de les identifier facilement.

Titres de
propriété

(3) Les titres de propriété qui, à l'entrée en vigueur du présent article, étaient établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'égard des immeubles et des biens réels de celle-ci qui étaient utilisés dans le cadre du fonctionnement des secteurs de cet organisme dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont réputés être établis au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

(4) Est dévolue à l'Agence du revenu du Canada la gestion des immeubles et des biens réels — ainsi que la responsabilité administrative des permis afférents — dont la gestion relevait de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe (1).

Continuation of legal proceedings: Canada Revenue Agency

24. (1) Subject to subsection (2), any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canada Customs and Revenue Agency is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Canada Revenue Agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canada Customs and Revenue Agency.

Continuation of legal proceedings: new agency

(2) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canada Customs and Revenue Agency is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canada Customs and Revenue Agency in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064.

Validity of documents: Canada Revenue Agency

25. (1) Subject to subsection (2), all orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that were made or issued by the Minister of National Revenue or by the Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister of National Revenue or the Commissioner of Revenue or any person under their authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

Validity of documents

(2) All orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that were made or issued by the Minister of National Revenue or by the Commissioner of Customs

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence du revenu du Canada succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.

Procédures en cours : Agence du revenu du Canada

(2) La nouvelle agence succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives, en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, relativement aux secteurs de celle-ci dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 et auxquelles l'Agence des douanes et du revenu du Canada est partie.

Procédures en cours : nouvelle agence

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes ou documents émanant du ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article sont réputés émaner du ministre du Revenu national, du commissaire du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Validité des documents : Agence du revenu du Canada

(2) Tous les actes ou documents émanant du ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 et qui sont en vigueur à la

Validité des documents : nouvelle agence

and Revenue or any person under their authority that are in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 continue in force as if they were made or issued by the Minister, the President of the new agency or a person under their authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

Continuation of evidentiary presumption: Canada Revenue Agency

26. (1) Subject to subsection (2), every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the Canada Customs and Revenue Agency before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Canada Revenue Agency after that day.

Continuation of evidentiary presumption: Canada Border Services Agency

(2) Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the Canada Customs and Revenue Agency before the day on which this section comes into force that was sworn or was purported to be certified in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the new agency after that day.

References

27. (1) Subject to subsection (2), every reference to the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue, the Deputy Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue or the Deputy Commissioner of Customs and Revenue is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Canada Revenue Agency, the Commissioner of Revenue, the Deputy Commissioner of Revenue or a person under their authority, as the case may be.

prise d'effet du présent article sont réputés émaner du ministre, du président de la nouvelle agence ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence des douanes et du revenu du Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence du revenu du Canada après cette date.

Valeur probante des documents

(2) Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de la nouvelle agence après cette date.

Valeur probante des documents

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf indication contraire du contexte, dans tous les documents établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du commissaire des douanes et du revenu ou du commissaire délégué des douanes et du revenu, la mention de ces derniers ou d'une personne placée sous leur autorité vaut mention de l'Agence du revenu du Canada, du commissaire du revenu, du commissaire délégué du revenu ou d'une personne placée sous leur autorité, selon le cas.

Mentions

References

(2) Every reference to the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue, the Deputy Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue or the Deputy Commissioner of Customs and Revenue is to be read in respect of those documents that relate to those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064, unless the context otherwise requires, as a reference to the new agency, the President of the new agency, the Executive Vice-president of the new agency or a person under their authority, as the case may be.

References in documents and other provisions: Canada Revenue Agency

28. (1) Subject to subsection (2), any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue, the Department of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency in any document, any instrument made under an Act of Parliament or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Commissioner of Revenue or the Canada Revenue Agency, as the case may be.

References in documents and other provisions: Canada Border Services Agency

(2) Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue, the Department of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency in any document, any instrument made under an Act of Parliament or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act and the document, instrument or provision is in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 is to be read, unless the context otherwise

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les documents établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du commissaire des douanes et du revenu ou du commissaire délégué des douanes et du revenu à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064, la mention de ces derniers ou d'une personne placée sous leur autorité vaut mention de la nouvelle agence ou du président ou premier vice-président de celle-ci ou d'une personne placée sous leur autorité, selon le cas.

Mentions

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf indication contraire du contexte, dans les dispositions des lois fédérales non modifiées par la présente loi, ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, la mention du ministère du Revenu national ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada vaut mention de l'Agence du revenu du Canada et la mention du commissaire des douanes et du revenu ou du sous-ministre du Revenu national vaut mention du commissaire du revenu.

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les dispositions des lois fédérales non modifiées par la présente loi, ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, la mention du ministère du Revenu national, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du sous-ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu, à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064, vaut mention de la nouvelle agence ou du président de celle-ci, selon le cas.

Mentions

requires, as a reference to the President of the new agency or the new agency, as the case may be.

ROYAL CANADIAN MINT ACT

Royal Canadian
Mint Act

29. The Minister of National Revenue is the Minister for the purposes of the *Royal Canadian Mint Act* until another member of the Queen's Privy Council for Canada is designated under section 2.1 of that Act, as enacted by section 130 of this Act.

MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Loi sur la
Monnaie royale
canadienne

29. Pour l'application de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, la mention de « ministre », dans cette loi, vaut mention du ministre du Revenu national jusqu'à ce qu'une désignation soit faite par le gouverneur en conseil en application de l'article 2.1 de cette loi, édicté par l'article 130 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1995, c. 40

AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

30. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"Minister" means

- (a) the Minister of Agriculture and Agri-Food; or
- (b) with respect to a notice of violation issued in relation to the contravention of program legislation referred to in subsection 11(5) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, the Solicitor General of Canada.

"Minister"
« ministre »

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

1995, ch. 40

30. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Soit le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, soit, s'agissant des questions relatives aux procès-verbaux pour violation de la législation frontalière visée au paragraphe 11(5) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le solliciteur général du Canada.

« ministre »
"Minister"

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

31. The definitions "Agency" and "Commissioner" in section 2 of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*.

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

32. Subsection 83(8) of the Act is replaced by the following:

"Agency"
« Agence »

"Commissioner"
« commissaire »

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

31. Les définitions de « Agence » et « commissaire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

32. Le paragraphe 83(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Agence »
"Agency"

« commissaire »
"Commissioner"

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

R.S., c. 20
(4th Supp.)**CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT****LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA**L.R., ch. 20
(4^e suppl.)

1997, c. 6, s. 39

33. Subsection 19(2) of the *Canada Agricultural Products Act* is replaced by the following:

33. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6,
art. 39

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place on request.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

1999, c. 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT**LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**

1999, ch. 17

34. The long title of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

34. Le titre intégral de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

An Act to continue the Canada Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Loi portant prorogation de l'Agence du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

35. Section 1 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Revenue Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

Titre abrégé

2002, c. 22,
s. 322

36. (1) The definition “*législation fiscale et douanière*” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(2) The definition “Agency” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1).

2002, c. 22,
s. 322

(3) Paragraph (a) of the definition “program legislation” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« législation
fiscale »
“program
legislation”

« législation fiscale » Tout ou partie d’une autre loi fédérale ou de ses textes d’application :

a) dont le ministre, l’Agence, le commissaire ou un employé de l’Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l’application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l’accise*, la *Loi de 2001 sur l’accise*, la *Loi sur la taxe d’accise* et la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l’Agence, le commissaire ou un employé de l’Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité.

37. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

CONTINUATION AND MANDATE OF THE
AGENCY

38. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) La définition de « *législation fiscale et douanière* », à l’article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « Agence », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Agence » L’Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1).

(3) L’alinéa a) de la définition de « program legislation », à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

(4) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« législation fiscale » Tout ou partie d’une autre loi fédérale ou de ses textes d’application :

a) dont le ministre, l’Agence, le commissaire ou un employé de l’Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l’application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l’accise*, la *Loi de 2001 sur l’accise*, la *Loi sur la taxe d’accise* et la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l’Agence, le commissaire ou un employé de l’Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité.

37. L’intertitre précédant l’article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PROROGATION ET MISSION DE
L’AGENCE

38. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22,
art. 322

« Agence »
“Agency”

2002, ch. 22,
art. 322

« législation
fiscale »
“program
legislation”

Continuation

4. (1) The Canada Customs and Revenue Agency is continued as a body corporate under the name of the Canada Revenue Agency.

39. Paragraph 5(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale;

40. (1) Paragraph 6(1)(a) of the Act is repealed.

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the collection of debts due to Her Majesty under Part V.1 of the *Customs Act*; and

2002, c. 22,
s. 323

41. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in section 2 of the *Excise Act* or section 2 of the *Excise Act, 2001* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

Designation of
officers

42. Section 9 of the French version of the Act is replaced by the following:

9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale.

Instructions sur
l'exercice des
attributions2004, c. 16,
s. 4(F)

43. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

26. (1) A Deputy Commissioner of Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

Appointment
and tenure of
Deputy
Commissioner

44. Section 33 of the French version of the Act is replaced by the following:

4. (1) L'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale, est prorogée sous le nom d'Agence du revenu du Canada.

Prorogation de
l'Agence

39. L'alinéa 5(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale;

40. (1) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) à la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*;

41. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22,
art. 323

7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* ou de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

Désignation par
le ministre

42. L'article 9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale.

Instructions sur
l'exercice des
attributions

43. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 16,
art. 4(F)

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et
mandat du
commissaire
délégué

44. L'article 33 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions
consultatives

33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale.

45. Paragraphs 34(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale.

46. Section 35 of the French version of the Act is replaced by the following:

35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et qui ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

47. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act or any other Act.

48. Subsection 39(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Confidentialité
de certains
renseignementsAuthorization by
CommissionerObligation de
renseigner les
organismes
fédérauxFonctions
consultatives

33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale.

45. Les alinéas 34a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale.

46. L'article 35 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et qui ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

47. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

48. Le paragraphe 39(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Confidentialité
de certains
renseignementsAutorisation du
commissaireObligation de
renseigner les
organismes
fédéraux

49. Subsection 40(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 40(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

50. Subsection 60(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 60(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

Restriction

51. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements to administer a tax

63. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with a provincial, territorial or aboriginal government to administer a tax or other fiscal measure if the agreement is in accordance with guidelines relating to agreements of that kind established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

63. (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale, ou modifier une telle entente, si celle-ci est conforme aux directives établies conjointement par le ministre et le ministre des Finances relativement à ce type d'entente.

Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt

52. Section 186 of the Act and the heading before it are repealed.

52. L'article 186 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1997, c. 6

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS

1997, ch. 6

53. Section 11 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is amended by adding the following after subsection (4):

53. L'article 11 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Role of Canada Border Services Agency

(5) The Canada Border Services Agency is responsible for the enforcement of the program legislation referred to in paragraph (b) of the definition "program legislation" in section 2 of

(5) L'Agence des services frontaliers du Canada est chargée du contrôle d'application de la législation frontalière visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi*

Agence des services frontaliers du Canada

the *Canada Border Services Agency Act* as that program legislation relates to the delivery of passenger and initial import inspection services performed at airports and other Canadian border points other than import service centres.

sur l'Agence des services frontaliers du Canada en ce qui a trait à l'inspection en première ligne des voyageurs et des produits importés dans les aéroports et dans les postes frontaliers canadiens, à l'exclusion des centres de service à l'importation.

R.S., c. 47
(4th Supp.)

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL ACT**

54. Subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“President”
« président »

“President” means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*.

55. Every reference to the “Commissioner of Customs and Revenue” or the “Commissioner” in the following provisions of the Act is replaced by a reference to the “President”:

- (a) subsections 26(4) and (5);
- (b) subsections 28(1) and (2); and
- (c) paragraph 49(b).

Application

56. Subsections 2(1), 26(4) and (5) and 28(1) and (2) and paragraph 49(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 54 and 55 of this Act, apply to goods of a NAFTA country, as defined in subsection 2(2) of that Act.

1994, c. 31

**DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND
IMMIGRATION ACT**

57. Section 4 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:

Powers, duties
and functions of
Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration and that are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

**LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEUR**

54. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

55. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » sont remplacés par « président » :

- a) les paragraphes 26(4) et (5);
- b) les paragraphes 28(1) et (2);
- c) l'alinéa 49b).

56. Les paragraphes 2(1), 26(4) et (5) et 28(1) et (2) et l'alinéa 49b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, modifiés par les articles 54 et 55 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(2) de cette loi.

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

« président »
“President”

Application

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA
CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION**

57. L'article 4 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la citoyenneté et à l'immigration et non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

1994, ch. 31

Compétence
générale

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

58. (1) Paragraph (d) of the definition “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(d) an officer within the meaning of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*, or a person having the powers of such an officer, when performing any duty in the administration of any of those Acts,

(d.1) an officer authorized under subsection 138(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(2) The definition “justice system participant” in section 2 of the Act is amended by replacing subparagraph (b)(ix) with the following:

(ix) an employee of the Canada Revenue Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,

(ix.1) an employee of the Canada Border Services Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,

58. (1) L’alinéa d) de la définition de «agent de la paix», à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

d) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d’un agent sous le régime de la *Loi sur les douanes* ou d’un préposé sous le régime de la *Loi sur l’accise* ou de la *Loi de 2001 sur l’accise* lorsqu’il exerce une fonction en application d’une de ces lois;

d.1) tout agent autorisé au titre du paragraphe 138(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

(2) Le sous-alinéa b)(ix) de la définition de «personne associée au système judiciaire», à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ix) le membre du personnel de l’Agence du revenu du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

(ix.1) le membre du personnel de l’Agence des services frontaliers du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

LOI SUR L’EXPORTATION ET L’IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

59. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

5. The Minister, with the approval of the Solicitor General of Canada, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Border Services Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

59. L’article 5 de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre peut, avec l’approbation du solliciteur général du Canada, désigner, parmi le personnel de l’Agence des services frontaliers du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

60. (1) The definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

60. (1) La définition de «commissaire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

| | | | |
|--|--|---|---|
| 2001, c. 25, s. 1(2) | (2) The definitions “Agency” and “Minister” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following: | (2) Les définitions de « Agence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit : | 2001, ch. 25, par. 1(2) |
| “Agency” « Agence » | “Agency” means the Canada Border Services Agency; | « Agence » L’Agence des services frontaliers du Canada. | « Agence » “Agency” |
| “Minister” « ministre » | “Minister” means, except in Part V.1, the Solicitor General of Canada; | « ministre » Sauf dans la partie V.1, le solliciteur général du Canada. | « ministre » “Minister” |
| | (3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: | (3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : | |
| “President” « président » | “President” means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> ; | « président » Le président de l’Agence, nommé en application du paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur l’Agence des services frontaliers du Canada</i> . | « président » “President” |
| 2001, c. 25, s. 1(4)(F) | (4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following: | (4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 25, par. 1(4)(F) |
| Powers, duties and functions of President | (3) Any power, duty or function of the President under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the President to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the President. | (3) Les attributions conférées au président par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu’il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d’agents qu’il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l’avoir été par le président. | Attributions du président |
| | (5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4): | (5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : | |
| Delegation by Minister | (5) The Minister may authorize a person employed by the Canada Revenue Agency, or a class of those persons, to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act. | (5) Le ministre peut autoriser toute personne employée par l’Agence du revenu du Canada, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée, à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. | Délégation par le ministre |
| Delegation by Minister of National Revenue | (6) The Minister of National Revenue may authorize a person employed by the Canada Revenue Agency or the Agency, or a class of those persons, to exercise powers or perform duties of that Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of that Minister, under this Act. | (6) Le ministre du Revenu national peut autoriser toute personne employée par l’Agence du revenu du Canada ou par l’Agence, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée, à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. | Délégation par le ministre du Revenu national |
| 2001, c. 25, s. 3 | 61. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following: | 61. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 25, art. 3 |

Waiver of penalty or interest

3.3 (1) Except with respect to the collection of any debt due to Her Majesty under Part V.1, the Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

3.3 (1) Sauf à l'égard de la perception de toute créance de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1, le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts à payer par ailleurs par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

1992, c. 28, s. 2(1)

62. Subsection 3.4(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 3.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 2(1)

Additional security

3.4 (1) Where security has been given to the Minister by a person under a provision of this Act and the Minister or any officer (in this section referred to as a "designated officer") designated by the President for the purposes of this section determines that the security that has been given is no longer adequate, the Minister or a designated officer may, by notice served personally or by registered or certified mail, require additional security to be given by or on behalf of the person within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

3.4 (1) Si le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article décide que la garantie qu'une personne a donnée au ministre en application d'une disposition de la présente loi n'est plus suffisante, le ministre ou l'agent peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'une garantie supplémentaire soit donnée par la personne ou en son nom dans le délai raisonnable fixé dans l'avis.

Garantie supplémentaire

1992, c. 28, s. 5(1)

63. Subsection 32(7) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 32(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 5(1)

Authorization to account

(7) The Minister or an officer designated by the President for the purposes of this subsection may authorize any person not resident in Canada to account for goods under this section, in such circumstances and under such conditions as may be prescribed, in lieu of the importer or owner of those goods.

(7) Le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent paragraphe peut autoriser une personne qui ne réside pas au Canada à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises en vertu du présent article, dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement, au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire.

Autorisation

1992, c. 28, s. 7(1)

64. Section 33.2 of the Act is replaced by the following:

64. L'article 33.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

Notice requiring accounting

33.2 The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to account, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, in the manner described in paragraph 32(1)(a), for any goods as may be designated in the notice.

33.2 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de faire, selon les modalités visées à l'alinéa 32(1)a) et dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, une déclaration en détail des marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Mise en demeure de faire une déclaration en détail

1992, c. 28, s. 7(1)

65. Section 33.5 of the Act is replaced by the following:

65. L'article 33.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

| | | | |
|--|--|--|----------------------------|
| Notice requiring payment | <p>33.5 The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to pay any amount owing as duties, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, on any goods as may be designated in the notice.</p> | <p>33.5 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de verser, dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, toute somme due à titre de droits sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.</p> | Mise en demeure de payer |
| 1992, c. 28, s. 7(1) | <p>66. Subsection 33.7(1) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>66. Le paragraphe 33.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 1992, ch. 28, par. 7(1) |
| Extension of time | <p>33.7 (1) The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may at any time extend in writing the time prescribed by the regulations made under this Part for the accounting of goods or the payment of any amount owing as duties.</p> | <p>33.7 (1) Le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article peut, en tout temps, proroger par écrit le délai prévu par les règlements d'application de la présente partie pour la déclaration en détail de marchandises ou le paiement d'une somme due à titre de droits.</p> | Prorogation du délai |
| 1993, c. 44, s. 83 | <p>67. The portion of subsection 35.02(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>67. Le passage du paragraphe 35.02(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 1993, ch. 44, art. 83 |
| Notice requiring marking or compliance | <p>(2) The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered mail, require any person</p> | <p>(2) Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu :</p> | Mise en demeure de marquer |
| 2001, c. 25, s. 32 | <p>68. The portion of subsection 42(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>68. Le passage du paragraphe 42(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 25, art. 32 |
| Inspections | <p>(2) An officer, or an officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, may at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act,</p> | <p>(2) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi :</p> | Enquêtes |
| 2001, c. 25, s. 33 | <p>69. Section 42.01 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>69. L'article 42.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 25, art. 33 |
| Methods of verification | <p>42.01 An officer, or an officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed and may for that purpose at all reasonable times enter any prescribed premises.</p> | <p>42.01 L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autres que celles visées à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités</p> | Méthodes de vérification |

1997, c. 14, s. 38

70. The portion of subsection 42.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Methods of verification

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

2001, c. 25, s. 36

71. The portion of subsection 43.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Advance rulings

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

2001, c. 25, s. 39(1)

72. Subsection 57.01(1) of the Act is replaced by the following:

Marking determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01.

1997, c. 36, s. 166

73. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

Determination by officer

58. (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, may determine the

réglementaires; à cette fin, il a accès aux lieux désignés par règlement à toute heure convenable.

70. Le passage du paragraphe 42.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38

42.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires :

Méthodes de vérification

71. Le passage du paragraphe 43.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 36

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

Décisions anticipées

72. Le paragraphe 57.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, par. 39(1)

57.01 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises importées d'un pays ALÉNA faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5), selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, décider si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01.

Décision sur la conformité des marques

73. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 166

58. (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut déterminer l'origine, le

Détermination de l'agent

origin, tariff classification and value for duty of imported goods at or before the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées au plus tard au moment de leur déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

2001, c. 25,
s. 41(1)

74. The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
par. 41(1)

Re-determina-
tion or further re-
determination

59. (1) An officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may

59. (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut :

Révision et
réexamen

75. Section 97.21 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

75. L'article 97.21 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »
“Minister”

76. The Act is amended by adding the following after section 97.21:

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.21, de ce qui suit :

ANCILLARY POWERS

POUVOIRS DU MINISTRE

Ancillary powers

97.211 (1) The Minister may, for the purposes of administering or enforcing this Part, exercise any of the following powers that are necessary for the collection of debts due to Her Majesty under this Part:

97.211 (1) Le ministre peut, pour l'application et le contrôle d'application de la présente partie, exercer les pouvoirs ci-après nécessaires à la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la présente partie :

Pouvoirs du
ministre

(a) the powers provided for in paragraphs (a) and (b) of the definition “prescribed” in subsection 2(1) as well as those provided for in subsections 3.3(1) and (2), 43(1) and 115(1); and

a) les pouvoirs prévus aux alinéas a) et b) de la définition de « réglementaire » au paragraphe 2(1), ainsi qu'aux paragraphes 3.3(1) et (2), 43(1) et 115(1);

(b) any other powers that are conferred under any provision of this Act that is specified by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Solicitor General of Canada.

b) ceux qui sont prévus dans les dispositions de la présente loi précisées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du solliciteur général du Canada.

Publication

(2) An order made for the purpose of subsection (1) must be published in Part II of the *Canada Gazette* as soon as practicable after it is made.

(2) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (1) est publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* dans les meilleurs délais suivant sa prise.

Publication

2001, c. 25,
s. 58(1)

77. Subsection 97.22(3) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 97.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
par. 58(1)

Amounts demanded

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c) or (1.1)(b) and any interest payable under subsection 133(7), from and after the time notice is served under subsection 131(2), is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person who requested the decision and the person shall pay the amount so demanded or, if the person appeals the decision of the Solicitor General of Canada under section 135, give security satisfactory to that Minister.

2001, c. 25, s. 58(1)

78. (1) Subsection 97.34(2) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

(2) If a person has appealed a decision of the Solicitor General of Canada to the Federal Court under section 97.23 or 135, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the date of the decision of the Court or the day on which the person discontinues the appeal.

2001, c. 25, s. 58(1); 2002, c. 8, s. 193

(2) Subsections 97.34(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Effect of appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Solicitor General of Canada to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Federal Court, the Canadian International Trade Tribunal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Solicitor General of Canada notifies the person in writing that

(a) the decision of the Canadian International Trade Tribunal or Federal Court in that action has been mailed to the Solicitor General of Canada;

(b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action; or

(3) Les sommes réclamées en vertu des alinéas 133(1)c) ou (1.1)b), ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 133(7), constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté. Il incombe au demandeur de la décision d'effectuer le paiement ou, en cas d'appel de la décision prise par le solliciteur général du Canada en vertu de l'article 135, de fournir la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Sommes réclamées

2001, ch. 25, par. 58(1)

78. (1) Le paragraphe 97.34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'appel d'une décision du solliciteur général du Canada auprès de la Cour fédérale en vertu des articles 97.23 ou 135, le ministre ne peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de la somme en litige avant la date de la décision de cette cour ou, en cas de désistement, la date de celui-ci.

Appel à la Cour fédérale

(2) Les paragraphes 97.34(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 25, par. 58(1); 2002, ch. 8, art. 193

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le solliciteur général du Canada de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que le Tribunal canadien du commerce extérieur, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après que le solliciteur général du Canada a avisé la personne par écrit que, selon le cas :

Effet de l'appel

a) la décision du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de la Cour fédérale dans l'action lui a été postée;

b) la Cour d'appel fédérale a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action. | | |
| Effect of taking security | (5) The Minister must not, for the purpose of collecting an amount payable, or a part of an amount payable, under this Act, take any of the actions described in subsection (1) if a person has given security to the Solicitor General of Canada when requesting or appealing from a decision of that Minister or the President. | (5) Le ministre ne peut, pour recouvrer tout ou partie d'une somme à payer en vertu de la présente loi, prendre une mesure visée au paragraphe (1) si le débiteur a fourni au solliciteur général du Canada une garantie en présentant sa demande ou en interjetant appel de la décision de celui-ci ou de celle du président. | Garantie |
| 2001, c. 25, s. 58(1) | 79. Subsection 97.5(3) of the Act is replaced by the following: | 79. Le paragraphe 97.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 25, par. 58(1) |
| How application made | (3) The application must be made by delivering or mailing the application and a copy of the notice of objection to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Canada Revenue Agency. | (3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est envoyée ou postée au chef des appels d'un bureau de services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence du revenu du Canada. | Modalités |
| 2001, c. 25, s. 61 | 80. (1) Paragraph (a) of the definition "customs information" in subsection 107(1) of the Act is replaced by the following: | 80. (1) L'alinéa a) de la définition de « renseignement douanier », au paragraphe 107(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 25, art. 61 |
| | (a) relates to one or more persons and is obtained by or on behalf of | a) soit concerne une ou plusieurs personnes et est obtenu, selon le cas : | |
| | (i) the Minister for the purposes of this Act or the <i>Customs Tariff</i> , or | (i) par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou du <i>Tarif des douanes</i> , | |
| | (ii) the Minister of National Revenue for the purposes of the collection of debts due to Her Majesty under Part V.1; | (ii) par le ministre du Revenu national ou pour son compte pour la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1; | |
| 2001, c. 25, s. 61, c. 41, s. 121 | (2) Subsection 107(3) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 107(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 25, art. 61, ch. 41, art. 121 |
| Authorized use of customs information by official | (3) An official may use customs information | (3) Le fonctionnaire peut utiliser un renseignement douanier : | Utilisation autorisée de renseignements — fonctionnaire |
| | (a) for the purposes of administering or enforcing this Act, the <i>Customs Tariff</i> , the <i>Excise Act, 2001</i> , the <i>Special Imports Measures Act</i> or Part 2 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> or for any purpose set out in subsection (4), (5) or (7); | a) pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi de 2001 sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de la partie 2 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> ou à toute autre fin mentionnée aux paragraphes (4), (5) ou (7); | |
| | (b) for the purposes of exercising the powers or performing the duties and functions of the Solicitor General of Canada under the | b) pour l'exercice des attributions conférées au solliciteur général du Canada sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la</i> | |

Immigration and Refugee Protection Act, including establishing a person's identity or determining their inadmissibility; or

(c) for the purposes of any Act or instrument made under it, or any part of such an Act or instrument, that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act*.

(3) Paragraphs 107(4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Export and Import Permits Act*, the *Immigration and Refugee Protection Act*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by an official of the Agency;

(c.1) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the enforcement of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act* by an official of the Agency;

(c.2) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of Part V.1 by an official or a class of officials of the Canada Revenue Agency designated by the Minister of National Revenue;

protection des réfugiés, notamment en matière d'identification de personnes et de détermination de leur admissibilité;

c) pour l'application de tout ou partie de toute loi ou de ses textes d'application dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*.

(3) Les alinéas 107(4)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* par un fonctionnaire de l'Agence;

c.1) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'exécution de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, de la *Loi relative aux aliments du bétail*, de la *Loi sur les engrais*, de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur la santé des animaux*, de la *Loi sur l'inspection des viandes*, de la *Loi sur la protection des végétaux* ou de la *Loi sur les semences* par un fonctionnaire de l'Agence;

2001, c. 25,
s. 61, c. 41,
s. 121

2001, ch. 25,
art. 61, ch. 41,
art. 121

(d) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001* or the *Export and Import Permits Act* by a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(4) Subsection 107(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) an official of the Canada Revenue Agency solely for a purpose relating to the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* or the *Income Tax Act*;

(5) Subsection 107(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) an official of the Canadian Food Inspection Agency for the purpose of administering or enforcing any Act referred to in section 11 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* if the information relates to the import, export or in-transit movement of goods into or out of Canada;

2001, c. 25, s. 61

(6) The portion of subsection 107(12) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(12) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceeding and that requires an official to give or produce evidence relating to customs information may, by notice served on all interested parties, be immediately appealed by the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, or by the person against whom the order or direction is made

Appeal from order to disclose customs information

c.2) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la partie V.1 par un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada désigné par le ministre du Revenu national, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée;

d) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

(4) Le paragraphe 107(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) à un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada, uniquement pour l'application ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(5) Le paragraphe 107(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) à un fonctionnaire de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, uniquement pour l'application ou l'exécution d'une loi mentionnée à l'article 11 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* si le renseignement concerne l'importation, l'exportation ou le mouvement en cours de route de marchandises;

(6) Le passage du paragraphe 107(12) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(12) Le ministre, le ministre du Revenu national ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre d'une instance judiciaire enjoignant à un fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement douanier, peut

2001, ch. 25, art. 61

Appel — ordonnance de communication d'un renseignement douanier

2001, c. 25, s. 68

81. The portion of subsection 127.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Corrective measures

127.1 (1) The Minister, or any officer designated by the President for the purposes of this section, may cancel a seizure made under section 110, cancel or reduce a penalty assessed under section 109.3 or an amount demanded under section 124 or refund an amount received under any of sections 117 to 119 within thirty days after the seizure, assessment or demand, if

2001, c. 25, s. 80

82. Section 149.1 of the Act is replaced by the following:

Proof of no appeal

149.1 An affidavit of an officer, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Revenue Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment under Part V.1 was mailed or otherwise sent to a person under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for the notice, is evidence of the statements contained in the affidavit.

1998, c. 7, s. 1

83. Subsection 163.4(1) of the Act is replaced by the following:

Designation by President

163.4 (1) The President may designate any officer for the purposes of this Part and shall provide the officer with a certificate of designation.

84. Every reference to the “Minister” in the following provisions of the Act is replaced by a reference to the “Solicitor General of Canada”:

sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l’ordonnance ou de la directive devant :

81. Le passage du paragraphe 127.1(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 68

127.1 (1) Le ministre ou l’agent que le président désigne pour l’application du présent article peut annuler une saisie faite en vertu de l’article 110, annuler ou réduire une pénalité établie en vertu de l’article 109.3 ou une somme réclamée en vertu de l’article 124 ou rembourser un montant reçu en vertu de l’un des articles 117 à 119, dans les trente jours suivant la saisie ou l’établissement de la pénalité ou la réclamation dans les cas suivants :

Mesures de redressement

82. L’article 149.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 80

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l’affidavit d’un fonctionnaire de l’Agence ou de l’Agence du revenu du Canada — souscrit en présence d’un commissaire ou d’une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu’il a la charge des registres pertinents, qu’il a la connaissance de la pratique de l’Agence ou de l’Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu’un examen des registres démontre qu’un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu’un avis d’opposition ou d’appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Preuve de l’absence d’appel

83. Le paragraphe 163.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 7, art. 1

163.4 (1) Le président peut désigner des agents des douanes pour l’application de la présente partie; il leur remet alors un certificat attestant leur qualité.

Designation par le président

84. Dans les passages ci-après de la même loi, « ministre » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :

a) le paragraphe 97.22(2);

- (a) subsection 97.22(2);
- (b) section 97.23; and
- (b) section 97.27.

85. Every reference to “Commissioner” or “Commissioner’s” in the following provisions of the Act is replaced by a reference to “President” or “President’s”, respectively:

- (a) the heading before section 60;
- (b) subsections 60(3) to (5);
- (c) subsections 60.1(1) and (3) to (5);
- (d) subsections 60.2(1) and (2);
- (e) subsections 61(1) and (2);
- (f) subsection 67(1);
- (g) subsection 67.1(3);
- (h) subsection 68(1);
- (i) subsection 69(2);
- (j) subsection 70(1);
- (k) subsection 97.34(3);
- (l) subsection 114(2);
- (m) section 128;
- (n) subsection 130(1);
- (o) section 137; and
- (p) subsection 141(1).

- b) l’article 97.23;
- c) l’article 97.27.

85. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :

- a) l’intertitre précédant l’article 60;
- b) les paragraphes 60(3) à (5);
- c) les paragraphes 60.1(1) et (3) à (5);
- d) les paragraphes 60.2(1) et (2);
- e) les paragraphes 61(1) et (2);
- f) le paragraphe 67(1);
- g) le paragraphe 67.1(3);
- h) le paragraphe 68(1);
- i) le paragraphe 69(2);
- j) le paragraphe 70(1);
- k) le paragraphe 97.34(3);
- l) le paragraphe 114(2);
- m) l’article 128;
- n) le paragraphe 130(1);
- o) l’article 137;
- p) le paragraphe 141(1).

R.S., c. C-53

**CUSTOMS AND EXCISE OFFSHORE
APPLICATION ACT**

1999, c. 17,
s. 129(1)

86. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

Information and
documentation

4. (1) The President of the Canada Border Services Agency may require from any person, within any reasonable time that the President stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that the President considers necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

**LOI SUR LA COMPÉTENCE EXTRACÔTIÈRE
DU CANADA POUR LES DOUANES ET
L’ACCISE**

L.R., ch. C-53

86. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l’accise* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17,
par. 129(1)

4. (1) Le président de l’Agence des services frontaliers du Canada peut demander à quiconque de lui communiquer, dans le délai raisonnable qu’il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu’il juge nécessaires pour lui permettre de s’assurer de l’applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

Règle générale

1999, c. 17,
s. 129(2)(E)

(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the President under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

1999, c. 17,
s. 130

87. The portion of subsection 68(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Non-application
to goods in
transit

(3) The President of the Canada Border Services Agency may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the President is of the opinion that

88. Paragraph 108(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are destroyed in the manner that the Solicitor General of Canada directs or the destruction is certified by a customs officer or another person designated by the President of the Canada Border Services Agency;

89. Every reference to the “ministre du Revenu national” in the following provisions of the French version of the Act is replaced by a reference to the “solliciteur général du Canada”:

- (a) paragraph 102(b);
- (b) paragraph 111(a);
- (c) paragraph 113(3)(c); and
- (d) section 119.

(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17,
par. 129(2)(A)

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the President under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

87. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17,
art. 130

(3) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

88. L'alinéa 108(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les marchandises du n° tarifaire 9993.00.00, au moment où celles-ci sont détruites selon les instructions du solliciteur général du Canada, ou si la destruction est attestée par l'agent des douanes ou par une autre personne désignée par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada;

89. Dans la version française des dispositions ci-après de la même loi, « ministre du Revenu national » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :

- a) l'alinéa 102b);
- b) l'alinéa 111a);
- c) l'alinéa 113(3)c);
- d) l'article 119.

Non-application
du décret

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1999, c. 17,
s. 133

90. Subsection 102(13) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

90. Le paragraphe 102(13) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17,
art. 133Proof of
documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage, release of hypothec or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(13) Tout document paraissant être un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document et comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application ou son contrôle d'application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire du revenu ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de
documents

R.S., c. E-14

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14

R.S., c. 1
(2nd Suppl.),
s. 213(2) (Sch.
II, item 5(F));
1999, c. 17,
s. 139(5)

91. The definitions “collector” and “Commissioner” in section 2 of the *Excise Act* are replaced by the following:

91. Les définitions de « commissaire » et « receveur », à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
par. 213(2), ann.
II, n^o 5(F); 1999,
ch. 17,
par. 139(5)“collector”
« receveur »

“collector” means every officer of excise who is appointed to collect the duties imposed by this Act in any defined district or excise division;

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

« receveur » Préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou une division d'accise déterminée.

« receveur »
“collector”

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

92. The definitions “Agency”, “Commissioner” and “officer” in section 2 of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

92. Les définitions de « Agence », « commissaire » et « préposé », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*.

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“*Commissioner*”

“officer”
« *préposé* »

“officer” means, except in sections 167, 226 and 296,

« préposé »

« préposé »
“*officer*”

(a) a person who is appointed or employed in the administration or enforcement of this Act;

a) Toute personne nommée ou employée relativement à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi;

(b) a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a police force designated under subsection 10(1); and

b) tout membre de la Gendarmerie royale du Canada ou membre d'un corps de police désigné au titre du paragraphe 10(1);

(c) with respect to imported goods that have not been released under the *Customs Act*, an officer as defined in subsection 2(1) of that Act.

c) s'agissant de marchandises importées qui n'ont pas été dédouanées en application de la *Loi sur les douanes*, tout agent au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

93. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

93. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Authorization

(3) The Solicitor General of Canada may authorize a designated officer or agent, or a class of officers or agents, to exercise powers and perform duties of that Minister under section 68.

(3) Le solliciteur général du Canada peut autoriser des préposés ou des mandataires, à titre individuel ou collectif, à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère l'article 68.

Préposé désigné

94. (1) Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Availability and sampling of imported DA and SDA

68. (1) Any person who imports a product that is reported under the *Customs Act* as being denatured alcohol or specially denatured alcohol shall make the product available for sampling and the product is required to be sampled by the Solicitor General of Canada before it is released under that Act.

68. (1) Quiconque importe un produit déclaré à titre d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé en vertu de la *Loi sur les douanes* doit en permettre l'échantillonnage. Le solliciteur général du Canada doit prélever un échantillon du produit avant le dédouanement de celui-ci.

Échantillonnage d'alcool dénaturé et d'alcool spécialement dénaturé importés

(2) Subsections 68(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 68(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister may waive

(3) The Solicitor General of Canada may at any time waive the requirement to sample an imported product under subsection (1).

(3) Le solliciteur général du Canada peut, à tout moment, renoncer à l'exigence de prélever un échantillon d'un produit importé.

Renonciation

Fees

(4) The Solicitor General of Canada may fix fees to be paid by the importer of the product but those fees must not exceed an amount determined by that Minister to be the costs to Her Majesty in respect of the sampling and testing.

(4) Le solliciteur général du Canada peut fixer le prix à payer par l'importateur du produit pour le prélèvement de l'échantillon et l'analyse, lequel prix ne peut excéder la somme, déterminée par ce ministre, qui représente le coût pour Sa Majesté de ces prélèvement et analyse.

Facturation

95. (1) Subsection 188(6) of the Act is replaced by the following:

95. (1) Le paragraphe 188(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(b) or refunded under paragraph (4)(c) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns or other records that the person was required to file with

(a) the Minister under this Act, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

(b) the Solicitor General of Canada under the *Customs Act*.

(2) Subparagraph 188(7)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to him or her, filed all returns or other records that the person was required to file

(A) with the Minister under this Act, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*, or

(B) with the Solicitor General of Canada under the *Customs Act*.

96. Subsection 189(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister or the Solicitor General of Canada, all returns or other records that are required to be filed under this Act, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

97. The definition “confidential information” in subsection 211(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(a.1) obtained by or on behalf of the Solicitor General of Canada for the purposes of section 68; or

(b) prepared from information referred to in paragraph (a) or (a.1).

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)b) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)c) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter soit au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit au solliciteur général du Canada en vertu de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le sous-alinéa 188(7)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter soit au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit au solliciteur général du Canada en vertu de la *Loi sur les douanes*.

96. Le paragraphe 189(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre ou au solliciteur général du Canada, selon le cas, l'ensemble des déclarations et autres registres à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

97. L'alinéa b) de la définition de « renseignements confidentiel », au paragraphe 211(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a.1) est obtenu par le solliciteur général du Canada ou en son nom pour l'application de l'article 68;

b) est tiré d'un renseignement visé aux alinéas a) ou a.1).

Restriction — paiements en trop

Restriction

Restriction

98. Subsection 301(8) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Proof of documents:
Canada Border Services Agency

(8.1) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Solicitor General of Canada, the President of the Canada Border Services Agency or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of that Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless it has been called into question by that Minister or a person acting for that Minister or for Her Majesty.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

1999, c. 17, s. 145(3)

99. The definitions “Agency” and “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*;

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

100. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize a designated officer or agent, or officer or agent of a designated class of officers or agents, to

98. Le paragraphe 301(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d’application, au nom ou sous l’autorité du ministre, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d’un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le préposé, sauf s’il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

(8.1) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d’application, au nom ou sous l’autorité du solliciteur général du Canada, du président de l’Agence des services frontaliers du Canada ou d’un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions de ce ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par ce ministre, le président ou le préposé, sauf s’il a été mis en doute par ce ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

L.R., ch. E-15

1999, ch. 17, par. 145(3)

99. Les définitions de « Agence » et « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Agence » L’Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’Agence du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

100. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, art. 1

(2) Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou un agent ou un mandataire appartenant à une catégorie d’agents ou de mandataires désignée à exercer les pouvoirs et

Délégation de pouvoirs

exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 34(1); 1995,
c. 41, s. 114;
2002, c. 22,
s. 381(2)

101. Subsections 70(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 117 of the *Customs Tariff*.

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Solicitor General of Canada may, under section 113 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the tax imposed under Part III and paid on or in respect of goods imported into Canada.

Application for drawback

(3) An application for a drawback under subsection (1) shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information and shall be filed with the Minister within such time and in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Evidence

(4) No drawback shall be granted under subsection (1) unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of the application as the Minister may require.

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 50(1); 1999,
c. 17, par. 156(e)

102. (1) Subsections 105(6) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(5.1) An affidavit of an officer of the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that the officer has charge of the appropriate records, and

(b) that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document, or a print-out of an electronic document, made by or on behalf of the Solicitor General

fonctions, y compris en matière judiciaire ou quasi judiciaire, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

101. Les paragraphes 70(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 34(1); 1995,
ch. 41, art. 114;
2002, ch. 22,
par. 381(2)

Somme spécifique

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois que le paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 117 du *Tarif des douanes*.

Drawback sur les marchandises importées

(2.1) Le solliciteur général du Canada peut, sur demande, en vertu de l'article 113 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur la taxe imposée par la partie III et payée sur des marchandises importées au Canada ou à l'égard de telles marchandises.

Demande de drawback

(3) La demande de drawback prévue au paragraphe (1) est établie selon les modalités de forme et de contenu prescrites et est présentée au ministre selon la procédure et les modalités de temps prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Preuve

(4) L'octroi de drawbacks en application du paragraphe (1) est subordonné à la production, par la personne qui en fait la demande, des éléments de preuve exigés par le ministre.

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 50(1); 1999,
ch. 17, al. 156(e)

102. (1) Le paragraphe 105(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(5.1) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le solliciteur général du Canada ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

of Canada or a person exercising the powers of that Minister or by or on behalf of a person,

is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of no objection

(6) An affidavit of an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that the officer has charge of the appropriate records,

(b) that the officer has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be,

(c) that an examination of the records shows that a notice of determination or a notice of assessment was sent to a person on a named day pursuant to this Act, and

(d) that after careful examination of the records the officer was unable to find that a notice of objection to the determination or assessment was received within the time limited for it,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 50(1); 1999,
c. 17, par. 156(e)

(2) Subsection 105(9) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, it is not necessary to prove his or her signature or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

2001, c. 17,
s. 235

103. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or acquittance of a hypothecary claim or other document and

(6) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, fait sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des affidavits, constitue la preuve des énoncés ci-après qui y sont contenus, à savoir :

a) qu'il est responsable des registres appropriés;

b) qu'il connaît la pratique de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas;

c) qu'un examen des registres indique qu'un avis de détermination ou qu'un avis de cotisation a été envoyé à une personne à une date donnée en conformité avec la présente loi;

d) qu'après un examen minutieux des registres, il a été incapable de constater qu'un avis d'opposition à la détermination ou à la cotisation a été reçu dans le délai prévu à cette fin.

Preuve
d'absence
d'opposition

(2) Le paragraphe 105(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 50(1); 1999,
ch. 17, al. 156e)

(9) Lorsque, sous le régime du présent article, une preuve est établie par un affidavit d'où il ressort que la personne souscrivant l'affidavit est un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'affidavit a été souscrit.

Présomption

103. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 17,
art. 235

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance de créance hypothécaire ou un autre document et paraissant

Présomption

purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his or her powers or perform his or her duties or functions under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for the Minister or Her Majesty.

avoir été signé — en vertu de la présente loi ou des règlements ou dans le cadre de leur application ou contrôle d'application — au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Presumption

(1.1) Every document purporting to be an order, a direction, a notice, a certificate, a requirement, a decision, a determination, an assessment, a discharge of mortgage or an acquittance of a hypothecary claim or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Solicitor General of Canada, the President of the Canada Border Services Agency or an officer authorized by that Minister to exercise his or her powers or perform his or her duties or functions under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless called into question by that Minister or by some person acting for that Minister or Her Majesty.

(1.1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance de créance hypothécaire ou un autre document et paraissant avoir été signé — en vertu de la présente loi ou des règlements ou dans le cadre de leur application ou contrôle d'application — au nom ou sous l'autorité du solliciteur général du Canada, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un fonctionnaire autorisé par ce ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et délivré par ce ministre, le président ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par ce ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

1999, c. 17,
s. 152(2)

104. The definitions “Agency” and “Commissioner” in subsection 123(1) of the Act are replaced by the following:

104. Les définitions de « Agence » et « commissaire », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1999, ch. 17,
par. 152(2)“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*;

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”1993, c. 27,
s. 81(1)

105. (1) Paragraph 215.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

105. (1) L'alinéa 215.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27,
par. 81(1)

(b) the Solicitor General of Canada has, under any of sections 73, 74 and 76 of the *Customs Act*, granted an abatement or refund of all or part of the duties paid on the goods,

1993, c. 27,
s. 81(1)

(2) Paragraph 215.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the goods had been subject to duties under the *Customs Act*, the Solicitor General of Canada would, because of any of the circumstances described in paragraph 73(a) or (b) or 74(1)(a), (b) or (c) or subsection 76(1) of that Act, have granted, under section 73, 74 or 76 of that Act, an abatement or refund of all or part of the duties paid on the goods,

1997, c. 10,
s. 41.1(1); 1999,
c. 17, par. 155(d)

106. Subsection 216(5) of the Act is replaced by the following:

Application of
Part IX and *Tax
Court of Canada
Act*

(5) The provisions of this Part and of the *Tax Court of Canada Act* that apply to an appeal taken under section 302 apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal taken under subsection 67(1) of the *Customs Act* from a decision of the President of the Canada Border Services Agency made under section 60 or 61 of that Act in a determination of the tax status of goods as if the decision of the President were a confirmation of an assessment or a reassessment made by the Minister under subsection 301(3) or (4) as a consequence of a notice of objection filed under subsection 301(1.1) by the person to whom the President is required to give notice under section 60 or 61 of the *Customs Act*, as the case may be, of the decision.

1990, c. 45,
s. 12(1); 1999,
c. 17, s. 154,
par. 156(j)

107. Subsections 335(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Proof of
documents

(5.1) An affidavit of an officer of the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document

b) le solliciteur général du Canada a accordé un abattement ou un remboursement, en application de l'un des articles 73, 74 et 76 de la *Loi sur les douanes*, de tout ou partie des droits payés sur les produits;

1993, ch. 27,
par. 81(1)

(2) L'alinéa 215.1(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où les produits ont été assujettis aux droits prévus à la *Loi sur les douanes*, le solliciteur général du Canada aurait accordé, en vertu des articles 73, 74 ou 76 de cette loi, si les circonstances visées aux alinéas 73a) ou b), 74(1)a), b) ou c) ou au paragraphe 76(1) de cette loi s'appliquaient, un abattement ou un remboursement de tout ou partie des droits payés sur les produits;

1997, ch. 10,
par. 41.1(1);
1999, ch. 17,
al. 155(d)

106. Le paragraphe 216(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la
partie IX et de la
*Loi sur la Cour
canadienne de
l'impôt*

(5) Les dispositions de la présente partie et de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* concernant les appels interjetés en vertu de l'article 302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes* d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue conformément aux articles 60 ou 61 de cette loi quant au classement de produits, comme si cette décision était la confirmation d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre en application des paragraphes 301(3) ou (4) par suite d'un avis d'opposition présenté aux termes du paragraphe 301(1.1) par la personne que le président est tenu d'aviser de la décision selon les articles 60 ou 61 de la *Loi sur les douanes*.

1990, ch. 45,
par. 12(1); 1999,
ch. 17, art. 154 et
al. 156(j)

107. Les paragraphes 335(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve de
documents

(5.1) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé

or a true copy of a document, or a printout of an electronic document, made by or on behalf of the Solicitor General of Canada or a person exercising the powers of that Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le solliciteur général du Canada ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Part and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment, as the case may be, was received within the time allowed, is evidence of the statements contained in the affidavit.

(6) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et qu'un examen des registres montre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente partie, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin, constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve de l'absence d'appel

Presumption

(7) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(7) Lorsqu'une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel fonctionnaire, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Présomption

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called in

(8) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de documents

question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Proof of documents

(8.1) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Solicitor General of Canada or the President of the Canada Border Services Agency, or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of that Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless it has been called in question by that Minister or a person acting for that Minister or for Her Majesty in right of Canada.

1992, c. 28, s. 41(1)

108. Section 1 of Part X of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

1. A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Solicitor General of Canada under subsection 147.1(3) of the *Customs Act*.

1997, c. 10, s. 254

109. Section 4 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:

4. Arms, military stores and munitions of war brought into a participating province by the Government of Canada in replacement of or in anticipation or actual exchange for similar goods loaned to or exchanged or to be exchanged with the governments of a foreign country designated by the Governor in Council under heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, under such regulations as the Solicitor General of Canada may make for purposes of heading No. 98.11 of that Act.

1997, c. 10, s. 254

110. Section 6 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:

6. Property, (other than advertising matter, tobacco or an alcoholic beverage) that is a casual donation sent by a person in a non-participating province to a person in a participating province, or brought into a particular participating province by a person who is not

(8.1) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du solliciteur général du Canada, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions de ce ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par ce ministre, le président ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par ce ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de documents

108. L'article 1 de la partie X de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. La fourniture effectuée par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le solliciteur général du Canada aux termes du paragraphe 147.1(3) de la *Loi sur les douanes*.

1992, ch. 28, par. 41(1)

109. L'article 4 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. Les armes, approvisionnements militaires et munitions de guerre transférés dans une province participante par le gouvernement du Canada en remplacement, dans l'attente ou pour l'échange réel de marchandises semblables prêtées, remises en échange ou à remettre en échange au gouvernement d'un pays étranger désigné par le gouverneur en conseil sous le régime de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, conformément aux règlements que peut prendre le solliciteur général du Canada pour l'application de la position 98.11 de cette loi.

1997, ch. 10, art. 254

110. L'article 6 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Les biens (sauf le matériel de réclame, le tabac et les boissons alcoolisées) dont la juste valeur marchande ne dépasse pas 60 \$ et qui représentent des cadeaux occasionnels envoyés par une personne dans une province non participante à une personne dans une province

1997, ch. 10, art. 254

resident in the participating provinces as a gift to a person in that participating province, where the fair market value of the property does not exceed \$60, under such regulations as the Solicitor General of Canada may make for purposes of heading No. 98.16 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

participante, ou transférés dans une province participante donnée par une personne ne résidant pas dans une province participante à titre de cadeau à une personne dans la province participante donnée, conformément aux règlements que peut prendre le solliciteur général du Canada pour l'application de la position 98.16 de l'annexe I du *Tarif des douanes*.

R.S., c. 4
(2nd Supp.)

**FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT**

**LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES
ORDONNANCES ET DES ENTENTES
FAMILIALES**

L.R., ch. 4
(2^e suppl.)

1999, c. 31,
s. 9(F)

111. Section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

111. L'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 9(F)

Information
banks that may
be searched

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of Human Resources Development, the Canada Revenue Agency and the Canada Employment Insurance Commission.

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par l'Agence du revenu du Canada et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Fichiers visés

R.S., c. F-9

FEEDS ACT

LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

L.R., ch. F-9

1997, c. 6, s. 46

112. Subsection 6(2) of the *Feeds Act* is replaced by the following:

112. Le paragraphe 6(2) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6,
art. 46

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be
produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

Production du
certificat

R.S., c. F-10

FERTILIZERS ACT

LOI SUR LES ENGRAIS

L.R., ch. F-10

1997, c. 6, s. 49

113. Subsection 6(2) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:

113. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6,
art. 49

| | | | |
|----------------------------|---|--|--------------------------|
| Designation | (1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> for the purposes of enforcing this Act. | (1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> , désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi. | Désignations |
| Certificate to be produced | (2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. | (2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1). | Production du certificat |
| R.S., c. F-11 | FINANCIAL ADMINISTRATION ACT | LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES | L.R., ch. F-11 |
| SOR/2003-431 | <p>114. Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out, in column I, the reference to Canada Border Services Agency <i>Agence des services frontaliers du Canada</i> and the corresponding reference in column II to the Appropriate Minister for that Agency.</p> <p>115. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p> Canada Border Services Agency <i>Agence des services frontaliers du Canada</i> | <p>114. L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Agence des services frontaliers du Canada <i>Canada Border Services Agency</i> ainsi que de la mention du ministre compétent en regard de ce secteur.</p> <p>115. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> Agence des services frontaliers du Canada <i>Canada Border Services Agency</i> | DORS/2003-431 |
| R.S., c. F-12 | FISH INSPECTION ACT | LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON | L.R., ch. F-12 |
| 1997, c. 6, s. 60 | 116. Subsection 17(2) of the <i>Fish Inspection Act</i> is replaced by the following: | 116. Le paragraphe 17(2) de la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> est remplacé par ce qui suit : | 1997, ch. 6, art. 60 |
| Designation | (1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> for the purposes of enforcing this Act. | (1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> , désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi. | Désignations |
| Certificate to be produced | (2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their | (2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services | Production du certificat |

designation and, on entering any place under subsection 4(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de sa visite.

1990, c. 21

HEALTH OF ANIMALS ACT**LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX**

1990, ch. 21

1997, c. 6, s. 68

117. Subsection 32(2) of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

117. Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6, art. 68

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors, officers and veterinary inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector, officer or veterinary inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

(2) Chaque inspecteur — vétérinaire ou non — et agent d'exécution reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT**LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

2001, ch. 27

118. Section 4 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

118. L'article 4 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Minister of Citizenship and Immigration

4. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Solicitor General of Canada

(2) The Minister as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act* is responsible for the administration of this Act as it relates to

(2) Le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, est chargé de l'application de la présente loi relativement :

Compétence du solliciteur général du Canada

- (a) examinations at ports of entry;
- (b) the enforcement of this Act, including arrest, detention and removal;

- a) au contrôle des personnes aux points d'entrée;
- b) aux mesures d'exécution de la présente loi, notamment en matière d'arrestation, de détention et de renvoi;

| | | | |
|--------------------|--|--|-------------------------------------|
| | (c) the establishment of policies respecting the enforcement of this Act and inadmissibility on grounds of security, organized criminality or violating human or international rights; or | c) à l'établissement des orientations en matière d'exécution de la présente loi et d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour activités de criminalité organisée; | |
| | (d) determinations under any of subsections 34(2), 35(2) and 37(2). | d) à la prise des décisions au titre des paragraphes 34(2), 35(2) ou 37(2). | |
| Specification | (3) Subject to subsections (1) and (2), the Governor in Council may specify | (3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut préciser : | Précisions du gouverneur en conseil |
| | (a) which Minister referred to in subsections (1) and (2) shall be the Minister for the purposes of any provision of this Act; and | a) lequel des ministres visés à ces paragraphes est chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi; | |
| | (b) that both Ministers may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and the circumstances under which each Minister shall be the Minister. | b) que les deux ministres sont chargés de l'application de telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit. | |
| Publication | (4) Any order made under subsection (3) must be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i> . | (4) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (3) est publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication |
| 2004, c. 15, s. 72 | 119. (1) Paragraphs 150.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following: | 119. (1) Les alinéas 150.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2004, ch. 15, art. 72 |
| | (a) the collection, retention, use, disclosure and disposal of information for the purposes of this Act or for the purposes of program legislation as defined in section 2 of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> ; and | a) la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi ou de la législation frontalière au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> ; | |
| | (b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the <i>Department of Citizenship and Immigration Act</i> or section 13 of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> . | b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration</i> ou de l'article 13 de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> —, la communication de renseignements. | |
| 2004, c. 15, s. 72 | (2) Subsection 150.1(2) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 150.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2004, ch. 15, art. 72 |
| Conditions | (2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, use, disposal and disclosure may be made. | (2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements. | Conditions |

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

120. Subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

120. Le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Proof of
documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

(13) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire du revenu ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de
documentsR.S., c. 25
(1st Supp.)

MEAT INSPECTION ACT

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES

L.R., ch. 25
(1^{er} suppl.)

1997, c. 6, s. 72

121. The definition "inspector" in subsection 2(1) of the *Meat Inspection Act* is replaced by the following:

121. La définition de «inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'inspection des viandes*, est remplacée par ce qui suit :

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (1.1);

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en application des paragraphes 12(1) ou (1.1).

«inspector»
"inspecteur"

1997, c. 6, s. 73

122. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be
produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule qui font l'objet de sa visite.

Production du
certificat

1990, c. 22

PLANT PROTECTION ACT**LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX**

1990, ch. 22

1997, c. 6, s. 82

123. Subsection 21(2) of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

123. Le paragraphe 21(2) de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 6, art. 82

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

2000, c. 17;
2001, c. 41, s. 48

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17;
2001, ch. 41,
art. 48

124. (1) The definition "Commissioner" in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is repealed.

124. (1) La définition de « commissaire », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est abrogée.

(2) The definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means, in relation to sections 25 to 39, the Solicitor General of Canada and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.

« ministre » Le solliciteur général du Canada, pour l'application des articles 25 à 39, ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de telle autre disposition de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"President"
« président »

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*.

« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

« président »
"President"

125. Paragraph 38(1)(a) of the Act is replaced by the following:

125. L'alinéa 38(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Border Services Agency in respect of the reporting of currency or monetary instruments; and

126. (1) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Canada Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

(b.1) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Agency; and

(2) Paragraph 55(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(i) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Paragraph (3)(b) or (b.1) does not apply in respect of an offence relating to taxes or duties imposed under a prescribed Act or a prescribed portion of an Act.

127. Every reference to “Commissioner” or “Commissioner’s” in the following provisions of the Act is replaced by a reference to “President” or “President’s”, respectively:

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l’égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l’Agence des services frontaliers du Canada en matière de déclarations à l’égard des espèces ou effets importés;

126. (1) L’alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à l’Agence du revenu du Canada, s’il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d’évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l’application relève du ministre du Revenu national;

b.1) à l’Agence des services frontaliers du Canada, s’il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d’évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l’application relève de l’Agence;

(2) L’alinéa 55(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à l’Agence des services frontaliers du Canada, s’il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l’objectif visé à l’alinéa 3(1)i) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

(3) L’article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les alinéas (3)b) ou b.1) ne s’appliquent pas aux infractions relatives aux taxes ou aux droits imposés sous le régime de toute loi ou partie de loi précisée par règlement.

127. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :

2001, c. 41,
s. 123(1)

2001, ch. 41,
par. 123(1)

Exception

Exception

- (a) section 20;
- (b) subsection 26(1);
- (c) section 31;
- (d) subsections 32(3) and (4);
- (e) subsection 35(1); and
- (f) subsection 39(2).

- a) l'article 20;
- b) le paragraphe 26(1);
- c) l'article 31;
- d) les paragraphes 32(3) et (4);
- e) le paragraphe 35(1);
- f) le paragraphe 39(2).

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

128. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

128. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Border Services Agency
Agence des services frontaliers du Canada

Agence des services frontaliers du Canada
Canada Border Services Agency

R.S., c. R-9

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE
CANADIENNE

L.R., ch. R-9

129. The definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

129. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, est abrogée.

130. The Act is amended by adding the following after section 2:

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of
Governor in
Council

2.1 The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

2.1 Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

R.S., c. S-8

SEEDS ACT

LOI SUR LES SEMENCES

L.R., ch. S-8

1997, c. 6, s. 88

131. Subsection 5(2) of the *Seeds Act* is replaced by the following:

131. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les semences* est remplacé par ce qui suit :

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be
produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services

Production du
certificat

subsection 6(1), an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1).

R.S., c. S-15

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT**LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES
D'IMPORTATION**

L.R., ch. S-15

1999, c. 17,
s. 180(2)

132. (1) The definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.

132. (1) La définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée.

1999, ch. 17,
par. 180(2)

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre »
"Minister"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"President"
« président »

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*;

« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

« président »
"President"1999, c. 17,
s. 182

133. Section 94 of the Act is replaced by the following:

133. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17,
art. 182

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the President, and on every person employed by the Canada Border Services Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the President at the time the Tribunal gives its ruling come to the President's attention after it is given.

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le président ainsi que toute personne employée par l'Agence des services frontaliers du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le président au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Caractère
obligatoire de la
décision

134. Every reference to "Commissioner" or "Commissioner's" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to "President" or "President's", respectively:

134. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :

- (a) subparagraph (b)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);**
- (b) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);**

- a) le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);**
- b) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

- (c) subsections 2(7.3), (7.4) and (9);
- (d) paragraph 4(2)(a);
- (e) paragraph 5(b);
- (f) paragraphs 6(b) and (c);
- (g) subsection 7(1);
- (h) subsections 8(1) to (2), (5) and (6);
- (i) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (a);
- (j) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (a);
- (k) the portion of section 9.3 before paragraph (a);
- (l) section 10;
- (m) subsections 12(2) and (3);
- (n) subsections 13.2(1), (3) and (4);
- (o) paragraph 15(d);
- (p) paragraphs 16(1)(a) to (c);
- (q) paragraph 16(2)(b);
- (r) sections 17 to 20;
- (s) subsections 25(1) and (2);
- (t) subsection 29(1);
- (u) subsection 30.2(2);
- (v) subsections 30.3(1) and (2);
- (w) subsection 30.4(2);
- (x) subsections 31(1) and (6) to (8);
- (y) subsections 31.1(1) to (4);
- (z) sections 32 to 39;
- (z.1) sections 41 to 41.2;
- (z.2) the portion of subsection 43(2) before paragraph (a);
- (z.3) the portion of section 46 after paragraph (b);
- (z.4) subsection 47(3);
- (z.5) sections 49 and 50;
- (z.6) sections 51 to 52;
- (z.7) section 53;
- (z.8) section 53.1;

- c) les paragraphes 2(7.3), (7.4) et (9);
- d) l'alinéa 4(2)a);
- e) l'alinéa 5b);
- f) les alinéas 6b) et c);
- g) le paragraphe 7(1);
- h) les paragraphes 8(1) à (2), (5) et (6);
- i) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa a);
- j) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa a);
- k) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa a);
- l) l'article 10;
- m) les paragraphes 12(2) et (3);
- n) les paragraphes 13.2(1), (3) et (4);
- o) l'alinéa 15d);
- p) les alinéas 16(1)a) à c);
- q) l'alinéa 16(2)b);
- r) les articles 17 à 20;
- s) les paragraphes 25(1) et (2);
- t) le paragraphe 29(1);
- u) le paragraphe 30.2(2);
- v) les paragraphes 30.3(1) et (2);
- w) le paragraphe 30.4(2);
- x) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);
- y) les paragraphes 31.1(1) à (4);
- z) les articles 32 à 39;
- z.1) les articles 41 à 41.2;
- z.2) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa a);
- z.3) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa b);
- z.4) le paragraphe 47(3);
- z.5) les articles 49 et 50;
- z.6) les articles 51 à 52;
- z.7) l'article 53;
- z.8) l'article 53.1;

- | | |
|---|---|
| (z.9) subsection 55(1); | z.9) le paragraphe 55(1); |
| (z.10) the heading before section 56; | z.10) l'intertitre précédant l'article 56; |
| (z.11) section 57; | z.11) l'article 57; |
| (z.12) subsections 58(1.1) and (2); | z.12) les paragraphes 58(1.1) et (2); |
| (z.13) subsections 59(1) to (3.1) and (4); | z.13) les paragraphes 59(1) à (3.1) et (4); |
| (z.14) the portion of subsection 60(2) before paragraph (a); | z.14) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa a); |
| (z.15) subsection 61(1); | z.15) le paragraphe 61(1); |
| (z.16) paragraph 62(1)(b); | z.16) l'alinéa 62(1)b); |
| (z.17) subsections 76.01(1) and (6); | z.17) les paragraphes 76.01(1) et (6); |
| (z.18) subsections 76.02(1) and (5); | z.18) les paragraphes 76.02(1) et (5); |
| (z.19) subsections 76.03(3) and (6) to (11); | z.19) les paragraphes 76.03(3) et (6) à (11); |
| (z.20) section 76.1; | z.20) l'article 76.1; |
| (z.21) the definition "appropriate authority" in subsection 77.01(1); | z.21) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1); |
| (z.22) paragraphs (a), (b) and (d) to (f.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1); | z.22) les alinéas a), b) et d) à f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1); |
| (z.23) the definition "appropriate authority" in subsection 77.1(1); | z.23) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1); |
| (z.24) paragraphs (a), (b) and (d) to (f.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1); | z.24) les alinéas a), b) et d) à f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1); |
| (z.25) the portion of subsection 78(1) after paragraph (b); | z.25) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa b); |
| (z.26) subsections 78(3) to (5); | z.26) les paragraphes 78(3) à (5); |
| (z.27) subsection 81(1); | z.27) le paragraphe 81(1); |
| (z.28) sections 83 and 83.1; | z.28) les articles 83 et 83.1; |
| (z.29) paragraph 84(2)(b); | z.29) l'alinéa 84(2)b); |
| (z.30) the portion of subsection 84(3) before paragraph (a); | z.30) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa a); |
| (z.31) subsection 84(3.1); | z.31) le paragraphe 84(3.1); |
| (z.32) sections 85 to 89; | z.32) les articles 85 à 89; |
| (z.33) paragraphs 91(1)(c) to (g); | z.33) les alinéas 91(1)c) à g); |
| (z.34) paragraph 91(3)(b); | z.34) l'alinéa 91(3)b); |
| (z.35) sections 95 and 96; | z.35) les articles 95 et 96; |
| (z.36) subsections 96.1(1) to (3) and (6); | z.36) les paragraphes 96.1(1) à (3) et (6); |
| (z.37) subsection 96.11(1); | z.37) le paragraphe 96.11(1); |

- (z.38) section 96.2;
 (z.39) paragraphs 96.4(1)(a) and (b); and
 (z.40) paragraphs 97(1)(k.3) and (k.4).

135. Every reference to “Commissioner” in the following provisions of the English version of the Act is replaced by a reference to “President”:

- (a) the definition “prescribed” in subsection 2(1);
 (b) subsection 77.011(4);
 (c) subparagraph 77.012(1)(a)(ii);
 (d) subsection 77.013(3);
 (e) subsection 77.11(3);
 (f) subparagraph 77.12(1)(a)(ii);
 (g) subsection 77.13(2);
 (h) the heading before section 78;
 (i) paragraph 78(1)(a);
 (j) subsection 78(2);
 (k) subsections 79(1) and (2); and
 (l) paragraph 84(1)(b).

136. Every reference to “commissaire” in the following provisions of the French version of the Act is replaced by a reference to “président”:

- (a) subsection 13.2(2);
 (b) subsection 56(1.01);
 (c) subsection 56(1.1);
 (d) subsection 77.021(2); and
 (e) subsection 77.21(2).

Application

137. The provisions of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 132 to 136 and paragraph 145(2)(i) of this Act, apply to goods of a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

TERMINOLOGY CHANGES

138. Every reference to the “Canada Customs and Revenue Agency” in the following provisions is replaced by a reference to the “Canada Revenue Agency”:

- z.38) l'article 96.2;
 z.39) les alinéas 96.4(1)a) et b);
 z.40) les alinéas 97(1)k.3) et k.4).

135. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Commissioner » est remplacé par « President » :

- a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);
 b) le paragraphe 77.011(4);
 c) le sous-alinéa 77.012(1)a)(ii);
 d) le paragraphe 77.013(3);
 e) le paragraphe 77.11(3);
 f) le sous-alinéa 77.12(1)a)(ii);
 g) le paragraphe 77.13(2);
 h) l'intertitre précédant l'article 78;
 i) l'alinéa 78(1)a);
 j) le paragraphe 78(2);
 k) les paragraphes 79(1) et (2);
 l) l'alinéa 84(1)b).

136. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :

- a) le paragraphe 13.2(2);
 b) le paragraphe 56(1.01);
 c) le paragraphe 56(1.1);
 d) le paragraphe 77.021(2);
 e) le paragraphe 77.21(2).

Application

137. Les dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictées ou modifiées par les articles 132 à 136 et l'alinéa 145(2)i) de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

138. Dans les passages ci-après, « Agence des douanes et du revenu du Canada » est remplacé par « Agence du revenu du Canada » :

- (a) Schedule I to the *Access to Information Act*;
- (b) the schedule to the *Auditor General Act*;
- (c) in the *Canada Pension Plan*,
- (i) subsection 25(12),
 - (ii) the portion of subsection 26.1(1) before paragraph (a),
 - (iii) subsection 27.2(2),
 - (iv) subsection 41(6),
 - (v) subsection 103(3),
 - (vi) paragraph 104.03(2)(a), and
 - (vii) subsection 104.03(3);
- (d) paragraph 72(c) of the *Canada Petroleum Resources Act*;
- (e) subsection 462.48(14) of the *Criminal Code*;
- (f) subsection 33(2) of the *Cultural Property Export and Import Act*;
- (g) in the *Employment Insurance Act*,
- (i) paragraph 69(3)(f),
 - (ii) subsection 88(12),
 - (iii) the portion of subsection 90(1) before paragraph (a),
 - (iv) subsection 93(2),
 - (v) subsection 102(1),
 - (vi) subsections 102(5) to (11),
 - (vii) subsection 102(18),
 - (viii) section 122, and
 - (ix) paragraph 131(1)(a);
- (h) paragraph (a) of the definition “holiday” in section 2 of the *Excise Act*;
- (i) paragraph (c) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;
- (j) section 11 of the *Farm Income Protection Act*;
- (k) in the *Financial Administration Act*,
- a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*;
- b) l’annexe de la *Loi sur le vérificateur général*;
- c) dans le *Régime de pensions du Canada* :
- (i) le paragraphe 25(12),
 - (ii) le passage du paragraphe 26.1(1) précédant l’alinéa a),
 - (iii) le paragraphe 27.2(2),
 - (iv) le paragraphe 41(6),
 - (v) le paragraphe 103(3),
 - (vi) l’alinéa 104.03(2)a),
 - (vii) le paragraphe 104.03(3);
- d) l’alinéa 72c) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
- e) le paragraphe 462.48(14) du *Code criminel*;
- f) le paragraphe 33(2) de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels*;
- g) dans la *Loi sur l’assurance-emploi* :
- (i) l’alinéa 69(3)f),
 - (ii) le paragraphe 88(12),
 - (iii) le passage du paragraphe 90(1) précédant l’alinéa a),
 - (iv) le paragraphe 93(2),
 - (v) le paragraphe 102(1),
 - (vi) les paragraphes 102(5) à (11),
 - (vii) le paragraphe 102(18),
 - (viii) l’article 122,
 - (ix) l’alinéa 131(1)a);
- h) l’alinéa a) de la définition de « jour férié » à l’article 2 de la *Loi sur l’accise*;
- i) l’alinéa c) de la définition de « directeur de fichier » à l’article 2 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*;
- j) l’article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

- (i) subsection 41(2), and
- (ii) Schedule II;
- (l) paragraph 3(2)(g) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*;
- (m) in the *Income Tax Act*,
 - (i) subsection 165(2),
 - (ii) subsection 166.1(3),
 - (iii) subsection 231.4(1),
 - (iv) subsection 231.5(1),
 - (v) paragraph 237.1(5)(c),
 - (vi) subsection 244(1),
 - (vii) subsections 244(5) to (11), and
 - (viii) subsection 244(19);
- (n) Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act*;
- (o) paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act*;
- (p) the schedule to the *Privacy Act* under the heading “Other Government Institutions”;
- (q) in the *Public Service Staff Relations Act*,
 - (i) paragraph (m) of the definition “employee” in subsection 2(1),
 - (ii) paragraph (c) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1), and
 - (iii) Part II of Schedule I; and
- (r) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

139. Every reference to the “Canada Customs and Revenue Agency” in the following provisions is replaced by a reference to the “Canada Border Services Agency”:

- (a) paragraph 4.81(4)(b) of the *Aeronautics Act*;
- (b) section 44 of the *Copyright Act*;

k) dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

- (i) le paragraphe 41(2),
- (ii) l’annexe II;
- l) l’alinéa 3(2)g) de la *Loi sur l’importation des boissons enivrantes*;
- m) dans la *Loi de l’impôt sur le revenu* :
 - (i) le paragraphe 165(2),
 - (ii) le paragraphe 166.1(3),
 - (iii) le paragraphe 231.4(1),
 - (iv) le paragraphe 231.5(1),
 - (v) l’alinéa 237.1(5)c),
 - (vi) le paragraphe 244(1),
 - (vii) les paragraphes 244(5) à (11),
 - (viii) le paragraphe 244(19);
- n) l’annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts*;
- o) l’alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- p) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales »;
- q) dans la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* :
 - (i) l’alinéa m) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe 2(1),
 - (ii) l’alinéa c) de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1),
 - (iii) la partie II de l’annexe I;
- r) la partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

139. Dans les passages ci-après, « Agence des douanes et du revenu du Canada » est remplacé par « Agence des services frontaliers du Canada » :

- a) l’alinéa 4.81(4)b) de la *Loi sur l’aéronautique*;
- b) l’article 44 de la *Loi sur le droit d’auteur*;

- (c) section 42.1 of the *Firearms Act*; and
 (d) paragraph 38(1)(b) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

140. Every reference to the “Commissioner of Customs and Revenue” in the following provisions is replaced by a reference to the “Commissioner of Revenue”:

- (a) in the *Canada Customs and Revenue Agency Act*,
- (i) the definition “Commissioner” in section 2, and
 - (ii) section 25;
- (b) the portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* before paragraph (c);
- (c) subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act*;
- (d) section 63 of the *Energy Administration Act*;
- (e) in the *Income Tax Act*,
- (i) subsection 166.2(3),
 - (ii) subsections 170(1) and (2),
 - (iii) subsection 220(1), and
 - (iv) subsections 232(5) to (7); and
- (f) in the *Petroleum and Gas Revenue Act*,
- (i) subsection 19(2),
 - (ii) subsections 22(2) and (3), and
 - (iii) subsection 29(1).

141. Every reference to the “Commissioner of Customs and Revenue” in the following provisions of the *Customs Tariff* is replaced by a reference to the “President of the Canada Border Services Agency”:

- (a) subsections 134(1) and (2); and
 (b) the List of Tariff Provisions set out in the schedule.

142. Every reference to the “Minister of National Revenue” in the following provisions is replaced by a reference to the “Solicitor General of Canada”:

- c) l’article 42.1 de la *Loi sur les armes à feu*;
 d) l’alinéa 38(1)(b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

140. Dans les passages ci-après, « commissaire des douanes et du revenu » est remplacé par « commissaire du revenu » :

- a) dans la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada* :
- (i) la définition de « commissaire » à l’article 2,
 - (ii) l’article 25;
- b) le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l’alinéa a);
- c) le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*;
- d) l’article 63 de la *Loi sur l’administration de l’énergie*;
- e) dans la *Loi de l’impôt sur le revenu* :
- (i) le paragraphe 166.2(3),
 - (ii) les paragraphes 170(1) et (2),
 - (iii) le paragraphe 220(1),
 - (iv) les paragraphes 232(5) à (7);
- f) dans la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers* :
- (i) le paragraphe 19(2),
 - (ii) les paragraphes 22(2) et (3),
 - (iii) le paragraphe 29(1).

141. Dans les passages ci-après du *Tarif des douanes*, « commissaire des douanes et du revenu » est remplacé par « président de l’Agence des services frontaliers du Canada » :

- a) les paragraphes 134(1) et (2);
 b) la Liste des dispositions tarifaires figurant à l’annexe.

142. Dans les passages ci-après, « ministre du Revenu national » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :

- a) dans la *Loi sur l’aéronautique* :

- (a) in the *Aeronautics Act*,
 - (i) paragraph 4.81(3)(b), and
 - (ii) paragraph 4.81(4)(b);
- (b) subsection 40(1.1) of the *Canada Post Act*;
- (c) in the *Coasting Trade Act*,
 - (i) subsection 2(3),
 - (ii) subsection 4(1),
 - (iii) section 5, and
 - (iv) subsections 6(1) and (3);
- (d) the definition “Minister” in section 44.1 of the *Copyright Act*;
- (e) in the *Customs Tariff*,
 - (i) section 9,
 - (ii) subsection 16(2.1),
 - (iii) subsection 18(2),
 - (iv) subsection 19(2),
 - (v) section 88,
 - (vi) paragraph 89(3)(d),
 - (vii) subsection 89(4),
 - (viii) subsections 90(1) and (2),
 - (ix) section 91,
 - (x) section 93,
 - (xi) subsection 95(4),
 - (xii) the portion of section 99 before paragraph (a),
 - (xiii) section 100,
 - (xiv) paragraph 101(3)(b),
 - (xv) paragraph 102(a),
 - (xvi) subsection 105(2),
 - (xvii) subsections 106(1) and (3) to (5),
 - (xviii) the portion of section 108 before paragraph (a),
 - (xix) subparagraph 108(f)(ii),
 - (xx) paragraph 109(c),
 - (xxi) section 112,
 - (xxii) paragraph 113(3)(a),
- (i) l’alinéa 4.81(3)b),
- (ii) l’alinéa 4.81(4)b);
- b) le paragraphe 40(1.1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;
- c) dans la *Loi sur le cabotage* :
 - (i) le paragraphe 2(3),
 - (ii) le paragraphe 4(1),
 - (iii) l’article 5,
 - (iv) les paragraphes 6(1) et (3);
- d) la définition de « ministre » à l’article 44.1 de la *Loi sur le droit d’auteur*;
- e) dans le *Tarif des douanes* :
 - (i) l’article 9,
 - (ii) le paragraphe 16(2.1),
 - (iii) le paragraphe 18(2),
 - (iv) le paragraphe 19(2),
 - (v) l’article 88,
 - (vi) l’alinéa 89(3)d),
 - (vii) le paragraphe 89(4),
 - (viii) les paragraphes 90(1) et (2),
 - (ix) l’article 91,
 - (x) l’article 93,
 - (xi) le paragraphe 95(4),
 - (xii) le passage de l’article 99 précédant l’alinéa a),
 - (xiii) l’article 100,
 - (xiv) l’alinéa 101(3)b),
 - (xv) l’article 102,
 - (xvi) le paragraphe 105(2),
 - (xvii) les paragraphes 106(1) et (3) à (5),
 - (xviii) le passage de l’article 108 précédant l’alinéa a),
 - (xix) le sous-alinéa 108f)(ii),
 - (xx) l’alinéa 109c),
 - (xxi) l’article 112,
 - (xxii) l’alinéa 113(3)a),

- | | |
|---|---|
| <p>(xxiii) the portion of subsection 113(4) before paragraph (a),</p> <p>(xxiv) subsection 115(1),</p> <p>(xxv) section 117,</p> <p>(xxvi) paragraph 118(1)(b),</p> <p>(xxvii) paragraph 118(4)(a),</p> <p>(xxviii) section 125,</p> <p>(xxix) subsection 126(1),</p> <p>(xxx) sections 129 and 130,</p> <p>(xxxi) section 133,</p> <p>(xxxii) subsections 134(1) and (2), and</p> <p>(xxxiii) the List of Tariff Provisions set out in the schedule;</p> <p>(f) section 52 of the <i>Firearms Act</i>;</p> <p>(g) subsection 16(1) of the <i>Department of Industry Act</i>;</p> <p>(h) in the <i>Canada Shipping Act</i>,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) section 472, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) paragraph 596(2)(b);</p> <p>(i) section 25 of the <i>Statistics Act</i>;</p> <p>(j) the definition “Minister” in section 52 of the <i>Trade Marks Act</i>; and</p> <p>(k) section 24 of the <i>Visiting Forces Act</i>.</p> | <p>(xxiii) le passage du paragraphe 113(4) précédant l’alinéa a),</p> <p>(xxiv) le paragraphe 115(1),</p> <p>(xxv) l’article 117,</p> <p>(xxvi) l’alinéa 118(1)b),</p> <p>(xxvii) l’alinéa 118(4)a),</p> <p>(xxviii) l’article 125,</p> <p>(xxix) le paragraphe 126(1),</p> <p>(xxx) les articles 129 et 130,</p> <p>(xxxi) l’article 133,</p> <p>(xxxii) les paragraphes 134(1) et (2),</p> <p>(xxxiii) la Liste des dispositions tarifaires figurant à l’annexe;</p> <p>f) l’article 52 de la <i>Loi sur les armes à feu</i>;</p> <p>g) le paragraphe 16(1) de la <i>Loi sur le ministère de l’Industrie</i>;</p> <p>h) dans la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) l’article 472,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l’alinéa 596(2)b);</p> <p>i) l’article 25 de la <i>Loi sur la statistique</i>;</p> <p>j) la définition de « ministre » à l’article 52 de la <i>Loi sur les marques de commerce</i>;</p> <p>k) l’article 24 de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i>.</p> |
|---|---|

143. The reference to the “Minister of National Revenue” in paragraph (a) of the definition “prescribed” in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Tariff* is replaced by a reference to the “Solicitor General of Canada”.

143. À l’alinéa a) de la définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Tarif des douanes*, « Minister of National Revenue » est remplacé par « Solicitor General of Canada ».

COORDINATING AMENDMENTS

144. (1) If the definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the *Public Service Modernization Act*, comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(q)(i) of this Act is repealed.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

144. (1) Si la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l’article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, entre en vigueur avant l’article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138q)(i) de la présente loi est abrogé à l’entrée en vigueur de cet article 1.

2003, c. 22

(2) If the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the *Public Service Modernization Act*, comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(q)(ii) of this Act is repealed.

2003, c. 22

(3) If section 11 of the *Public Service Modernization Act* comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(q)(iii) of this Act is repealed.

2003, c. 22

(4) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act,

(a) the reference in Schedule V to the *Financial Administration Act* to the “Canada Customs and Revenue Agency” is replaced by a reference to the “Canada Revenue Agency”; and

(b) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Border Services Agency
Agence des services frontaliers du Canada

2003, c. 22

(5) If section 1 of this Act comes into force before subsection 49(1) of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that subsection is replaced by the following:

Legal officers

49. (1) For the purposes of the new Act, including any application under section 58 of the new Act, an employee who, on or after the day on which the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of that Act comes into force, is employed as a legal officer in the Department of Justice or the Canada Revenue Agency is deemed not to be included in any unit determined, in

2003, ch. 22

(2) Si la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138q)(ii) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 1.

2003, ch. 22

(3) Si l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138q)(iii) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 1.

2003, ch. 22

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) la mention « Agence des douanes et du revenu du Canada », à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacée par la mention « Agence du revenu du Canada »;

b) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des services frontaliers du Canada
Canada Border Services Agency

2003, ch. 22

(5) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, ce paragraphe, à l'entrée en vigueur de cet article 1, est remplacé par ce qui suit :

Conseillers
juridiques

49. (1) Pour l'application de la nouvelle loi, notamment l'article 58 de celle-ci, le fonctionnaire qui, à la date d'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de cette loi, ou par la suite, occupe un poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence du revenu du Canada est réputé ne pas faire partie d'une

accordance with the former Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

2003, c. 22

(6) If section 1 of this Act comes into force before section 95 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that section and the heading before it are replaced by the following:

Canada Revenue Agency Act

95. Paragraph 16(2)(c) of the English version of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(c) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

2003, c. 22

(7) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, subsection 10(3) of the English version of this Act is replaced by the following:

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2003, c. 22

(8) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, a reference to the “public service of Canada” in the following provisions of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”:

- (a) the definition “former agency” in section 16; and
- (b) subsections 18(1) and (2).

unité dont il a été déclaré, sous le régime de l'ancienne loi, qu'elle constitue une unité habile à négocier collectivement.

2003, ch. 22

(6) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 95 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, cet article et l'intertitre le précédant, à l'entrée en vigueur de cet article 1, sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur l'Agence du revenu du Canada

95. L'alinéa 16(2)c) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(c) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

2003, ch. 22

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10(3) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2003, ch. 22

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans la version anglaise des dispositions suivantes de la présente loi :

- a) la définition de « former agency » à l'article 16;
- b) les paragraphes 18(1) et (2).

2003, c. 22

(9) If section 1 of this Act comes into force before section 224 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, paragraph 224(k) of that Act is replaced by the following:

(k) sections 21 and 66 of the *Canada Revenue Agency Act*;

2003, c. 22

(10) If section 1 of this Act comes into force before section 229 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that section and the heading before it are replaced by the following:

Canada Revenue Agency Act

229. Subsection 55(1) of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Mobility to departments

Bill C-6

145. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (in this section, the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, every reference to the “Solicitor General of Canada” in the following provisions is replaced by a reference to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”:

(a) the definition “Minister” in section 2 of this Act;

(b) paragraph (b) of the definition “Minister” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, as enacted by section 30 of this Act;

(9) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, l'alinéa 224k) de cette loi, à l'entrée en vigueur de cet article 1, est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 22

k) les articles 21 et 66 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*;

(10) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 229 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, cet article et l'intertitre le précédant, à l'entrée en vigueur de cet article 1, sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 22

Loi sur l'Agence du revenu du Canada

229. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

55. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

145. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-6

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » dans les dispositions suivantes :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 de la présente loi;

b) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'alimentaire*, dans sa version édictée par l'article 30 de la présente loi;

(c) section 5 of the *Cultural Property Import and Export Act*, as enacted by section 59 of this Act;

(d) in the *Customs Act*,

(i) the definition “Minister” in subsection 2(1), as enacted by subsection 60(2) of this Act,

(ii) subsection 97.211(1), as enacted by section 76 of this Act,

(iii) subsection 97.22(3), as enacted by section 77 of this Act,

(iv) subsection 97.34(2), as enacted by subsection 78(1) of this Act,

(v) subsections 97.34(4) and (5), as enacted by subsection 78(2) of this Act,

(vi) paragraph 107(3)(b), as enacted by subsection 80(2) of this Act, and

(vii) subsection 97.22(2) and sections 97.23 and 97.27, as amended by section 84 of this Act;

(e) in the *Customs Tariff*,

(i) paragraph 108(c), as enacted by section 88 of this Act, and

(ii) the provisions referred to in section 89 of this Act, as amended by that section;

(f) in the *Excise Act, 2001*,

(i) subsection 9(3), as enacted by section 93 of this Act,

(ii) subsection 68(1), as enacted by subsection 94(1) of this Act,

(iii) subsections 68(3) and (4), as enacted by subsection 94(2) of this Act,

(iv) paragraph 188(6)(b), as enacted by subsection 95(1),

(v) subparagraph 188(7)(b)(ii), as enacted by subsection 95(2) of this Act,

(vi) subsection 189(4), as enacted by section 96 of this Act,

c) l'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*, dans sa version édictée par l'article 59 de la présente loi;

d) dans la *Loi sur les douanes* :

(i) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1), dans sa version édictée par le paragraphe 60(2) de la présente loi,

(ii) le paragraphe 97.211(1), dans sa version édictée par l'article 76 de la présente loi,

(iii) le paragraphe 97.22(3), dans sa version édictée par l'article 77 de la présente loi,

(iv) le paragraphe 97.34(2), dans sa version édictée par le paragraphe 78(1) de la présente loi,

(v) les paragraphes 97.34(4) et (5), dans leur version édictée par le paragraphe 78(2) de la présente loi,

(vi) l'alinéa 107(3)b), dans sa version édictée par le paragraphe 80(2) de la présente loi,

(vii) le paragraphe 97.22(2) et les articles 97.23 et 97.27, dans leur version modifiée par l'article 84 de la présente loi;

e) dans le *Tarif des douanes* :

(i) l'alinéa 108c), dans sa version édictée par l'article 88 de la présente loi,

(ii) les dispositions mentionnées à l'article 89 de la présente loi, dans leur version modifiée par cet article;

f) dans la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) le paragraphe 9(3), dans sa version édictée par l'article 93 de la présente loi,

(ii) le paragraphe 68(1), dans sa version édictée par le paragraphe 94(1) de la présente loi,

(iii) les paragraphes 68(3) et (4), dans leur version édictée par le paragraphe 94(2) de la présente loi,

- (vii) paragraph *(a.1)* of the definition “confidential information” in subsection 211(1), as enacted by section 97 of this Act, and
 - (viii) subsection 301(8.1), as enacted by section 98 of this Act;
- (g) in the *Excise Tax Act*,
- (i) subsection 70(2.1) as enacted by section 101 of this Act,
 - (ii) subsection 105(5.1), as enacted by subsection 102(1) of this Act,
 - (iii) subsection 106.1(1.1), as enacted by section 103 of this Act,
 - (iv) paragraph 215.1(2)(b), as enacted by subsection 105(1) of this Act,
 - (v) paragraph 215.1(3)(b), as enacted by subsection 105(2) of this Act,
 - (vi) subsections 335(5.1) and (8.1), as enacted by section 107 of this Act,
 - (vii) section 1 of Part X of Schedule VI, as enacted by section 108 of this Act,
 - (viii) section 4 of Part I of Schedule X, as enacted by section 109 of this Act, and
 - (ix) section 6 of Part I of Schedule X, as enacted by section 110 of this Act;
- (h) the definition “Minister” in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, as enacted by subsection 124(2) of this Act;
- (i) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by subsection 132(2) of this Act; and
- (j) the provisions referred to in section 142 of this Act, as amended by that section.
- (iv) le paragraphe 188(6), dans sa version édictée par le paragraphe 95(1) de la présente loi,
 - (v) le sous-alinéa 188(7)b(ii), dans sa version édictée par le paragraphe 95(2) de la présente loi,
 - (vi) le paragraphe 189(4), dans sa version édictée par l’article 96 de la présente loi,
 - (vii) l’alinéa *a.1* de la définition de « renseignement confidentiel » au paragraphe 211(1), dans sa version édictée par l’article 97 de la présente loi,
 - (viii) le paragraphe 301(8.1), dans sa version édictée par l’article 98 de la présente loi;
- g) dans la *Loi sur la taxe d’accise* :
- (i) le paragraphe 70(2.1), dans sa version édictée par l’article 101 de la présente loi,
 - (ii) le paragraphe 105(5.1), dans sa version édictée par le paragraphe 102(1) de la présente loi,
 - (iii) le paragraphe 106.1(1.1), dans sa version édictée par l’article 103 de la présente loi,
 - (iv) l’alinéa 215.1(2)b), dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi,
 - (v) l’alinéa 215.1(3)b), dans sa version édictée par le paragraphe 105(2) de la présente loi,
 - (vi) les paragraphes 335(5.1) et (8.1), dans leur version édictée par l’article 107 de la présente loi,
 - (vii) l’article 1 de la partie X de l’annexe VI, dans sa version édictée par l’article 108 de la présente loi,
 - (viii) l’article 4 de la partie I de l’annexe X, dans sa version édictée par l’article 109 de la présente loi,
 - (ix) l’article 6 de la partie I de l’annexe X, dans sa version édictée par l’article 110 de la présente loi;

h) la définition de « ministre », à l'article 2 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, dans sa version édictée par le paragraphe 124(2) de la présente loi;

i) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, dans sa version édictée par le paragraphe 132(2) de la présente loi;

j) les dispositions mentionnées à l'article 142 de la présente loi, dans leur version modifiée par cet article.

(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, the reference to the “Solicitor General of Canada” in paragraph (a) of the definition “prescribed” in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Tariff*, as amended by section 143 of this Act, is replaced by a reference to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, every reference to the “solliciteur général du Canada” in the French version of the provisions referred to in section 89 is replaced by a reference to “ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile”.

(5) If it comes into force after section 114 of this Act, paragraph 34(1)(m) of the other Act is repealed on its coming into force.

146. If Bill C-22, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Social Development Act* (in this section, the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of the other Act, section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « Solicitor General of Canada », à l'alinéa a) de la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Tarif des douanes*, dans sa version édictée par l'article 143 de la présente loi, est remplacé par « Minister of Public Safety and Emergency Preparedness ».

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » dans la version française des dispositions mentionnées à l'article 89.

(5) S'il entre en vigueur après l'article 114 de la présente loi, l'alinéa 34(1)m) de l'autre loi est abrogé à son entrée en vigueur.

146. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère du Développement social* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 2 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement

Bill C-22

Information banks that may be searched

Projet de loi C-22

Fichiers visés

among the information banks controlled by the Department of Social Development, the Canada Revenue Agency and the Canada Employment Insurance Commission.

social, par l'Agence du revenu du Canada et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

147. This Act, except for sections 144 to 146, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

147. La présente loi, à l'exception des articles 144 à 146, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 39

SPIRIT DRINKS TRADE ACT

SUMMARY

This enactment implements international trade commitments made by Canada regarding the use of names of spirit drinks of foreign countries.

CHAPITRE 39

LOI SUR LE COMMERCE DES SPIRITUEUX

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre des engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant l'utilisation de noms de spiritueux provenant de pays étrangers.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks
of foreign countries – Bill S-38

(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi concernant la mise en oeuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant
des spiritueux provenant de pays étrangers – Projet de loi S-38

(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|--|--|---|---|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-09-26 | First Reading / Première lecture | 2005-05-31 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-06 2005-10-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-08 2005-06-15 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-15 |
| Committee / Comité | Agriculture and Agri-Food / Agriculture et agroalimentaire | Committee / Comité | Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-27 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-21 2005-06-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-02 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-23 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-28 |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-03 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-28 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-03 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-29 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-03 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-18 |
| Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 39 Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 39 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 39

CHAPITRE 39

An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks of foreign countries

Loi concernant la mise en oeuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant des spiritueux provenant de pays étrangers

[Assented to 3rd November, 2005]

[Sanctionnée le 3 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS Canada has made international commitments regarding the use of names of spirit drinks of foreign countries;

AND WHEREAS those commitments are contained in the Agreement between Canada and the European Community on trade in wines and spirit drinks, signed on September 16, 2003, and in side letters to that Agreement, in the North American Free Trade Agreement, signed on December 17, 1992, and in commitments made by Canada at the Commonwealth Heads of Government meeting in Nassau in 1985 to establish an economic and trade development program for the Commonwealth Caribbean countries and territories;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Spirit Drinks Trade Act*.

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

Attendu :

que le Canada a pris des engagements internationaux concernant l'utilisation de noms de spiritueux provenant de pays étrangers;

que ces engagements sont pris aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et le Canada relatif au commerce des vins et des boissons spiritueuses signé le 16 septembre 2003, et des lettres d'accompagnement de cet accord, de l'Accord de libre-échange nord-américain signé le 17 décembre 1992 et d'engagements pris par le Canada à la réunion des chefs d'État du Commonwealth tenue à Nassau en 1985 pour mettre sur pied un programme d'appui au développement économique et commercial des pays et des territoires des Caraïbes qui sont membres du Commonwealth,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le commerce des spiritueux*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« ministre »
“Minister”

| | | | |
|----------------------------|---|---|--------------------------|
| 2 | C. 39 | <i>Spirit Drinks Trade</i> | 53-54 ELIZ. II |
| “sell” « vendre » | “sell” includes offer for sale, expose for sale and have in possession for sale. | « vendre » Est assimilé à l’acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d’exposer ou d’avoir en sa possession pour la vente. | « vendre » “sell” |
| Prohibition | 3. (1) No person shall use the name of a spirit drink referred to in sections 1 to 5 of the schedule to sell a product as a spirit drink except in accordance with those sections. | 3. (1) Il est interdit d’utiliser le nom d’un spiritueux visé aux articles 1 à 5 de l’annexe pour vendre un produit comme spiritueux sauf en conformité avec ces articles. | Interdiction |
| Exception | (2) Subsection (1) does not prevent the use of the name of a spirit drink to sell the spirit drink if it has been blended or modified in accordance with the laws of Canada. | (2) Le paragraphe (1) n’empêche pas l’utilisation du nom d’un spiritueux pour vendre celui-ci s’il a été mélangé ou modifié en conformité avec la législation canadienne. | Exception |
| Exception | (3) Subsection (1) does not prevent the use of any registered trademark that was applied for before January 1, 1996. | (3) Le paragraphe (1) n’empêche pas l’utilisation d’une marque de commerce enregistrée qui a fait l’objet d’une demande d’enregistrement avant le 1 ^{er} janvier 1996. | Exception |
| Prohibition | 3.1 (1) No person shall use the name of a spirit drink referred to in sections 6 to 14 of the schedule to sell a product as that spirit drink except in accordance with those sections. | 3.1 (1) Il est interdit d’utiliser le nom d’un spiritueux visé aux articles 6 à 14 de l’annexe pour vendre un produit à ce titre sauf en conformité avec ces articles. | Interdiction |
| Exception | (2) Subsection (1) does not prevent the use of the name of a spirit drink to sell the spirit drink if it has been blended or modified in accordance with the laws of Canada. | (2) Le paragraphe (1) n’empêche pas l’utilisation du nom d’un spiritueux pour vendre celui-ci s’il a été mélangé ou modifié en conformité avec la législation canadienne. | Exception |
| Amendment of schedule | 4. The Governor in Council may, by order, amend the schedule to implement Canada’s international trade obligations regarding the use of names of spirit drinks to sell products as spirit drinks. | 4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l’annexe pour donner suite aux obligations commerciales internationales du Canada concernant l’utilisation de noms de spiritueux pour la vente de produits à ce titre. | Modification de l’annexe |
| Inspectors | 5. (1) The Minister may designate any persons, or classes of persons, as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act. | 5. (1) Le ministre peut désigner quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, comme inspecteur pour l’application de la présente loi. | Inspecteurs |
| Certificate to be produced | (2) Every inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector’s designation and, on entering any place under subsection 6(1), an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of that place. | (2) L’inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l’inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1). | Production du certificat |
| Powers of inspectors | 6. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place, including a conveyance but excluding a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds any article to which this Act or the regulations apply is manufactured, prepared, preserved, packaged or stored, and may | 6. (1) L’inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, y compris de tout moyen de transport, — à l’exclusion toutefois d’un local d’habitation — où, à son avis, sont fabriqués, préparés, conservés, emballés ou emmagasinés des articles visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre : | Pouvoirs de l’inspecteur |

(a) examine the article and take samples of it, and examine anything that the inspector believes on reasonable grounds is used or capable of being used for the article's manufacture, preparation, preservation, packaging or storing;

(b) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any article to which this Act or the regulations apply;

(c) examine and make copies of, or extracts from, any books, documents or other records found in any place referred to in this subsection that the inspector believes on reasonable grounds contain any information with respect to any article to which this Act or the regulations apply; and

(d) seize and detain for such time as may be necessary any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or the regulations has been contravened.

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in it shall give the inspector all reasonable assistance and furnish the inspector with any information that they may reasonably require.

7. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is carrying out their duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove or alter in any way any article seized under this Act.

8. Any article seized under this Act may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or, at the direction of an inspector, the article may be removed to any other place.

a) examiner ces articles et en prélever des échantillons, et examiner tout objet qui, à son avis, est utilisé — ou susceptible de l'être — pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage de semblables articles;

b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui, à son avis, contient un article visé par la présente loi ou ses règlements;

c) examiner tout livre, registre ou autre document trouvé sur les lieux qui, à son avis, contient des renseignements sur un article visé par la présente loi ou ses règlements, et en faire la reproduction totale ou partielle;

d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu et quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

7. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les articles saisis en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

8. Les articles saisis en application de la présente loi peuvent être entreposés sur les lieux par l'inspecteur; ils peuvent également, à son appréciation, être transférés dans un autre lieu.

Assistance and information to be given inspector

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

Entrave et fausses déclarations

Prohibition

Interdiction

Storage and removal

Entreposage

| | | | |
|--|---|---|------------------------------|
| Release of seized articles | <p>9. An inspector who has seized any article under this Act shall release it when they are satisfied that all the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.</p> | <p>9. L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables à l'article qu'il a saisi en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.</p> | Mainlevée de saisie |
| Destruction with consent | <p>10. (1) If an inspector seizes an article under this Act and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is immediately forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister may direct.</p> | <p>10. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente loi peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.</p> | Destruction sur consentement |
| Forfeiture | <p>(2) If a person is convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the person or found with the article, be forfeited. On the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister may direct.</p> | <p>(2) En cas de déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.</p> | Confiscation |
| Order for forfeiture on application of inspector | <p>(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Act may, on the application of an inspector and on any notice to those persons that the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her Majesty, if the judge finds, after making any inquiry that the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister may direct.</p> | <p>(3) Le paragraphe (2) s'applique même en l'absence de déclaration de culpabilité, la confiscation et la disposition pouvant, à la demande de l'inspecteur, être ordonnées par le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi, sur préavis à toute personne que ce juge désigne, s'il en vient à la conclusion, à l'issue de l'enquête estimée nécessaire, qu'il a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements.</p> | Ordonnance de confiscation |
| Analysts | <p>11. The Minister may designate any persons, or classes of persons, as analysts for the purpose of the enforcement of this Act.</p> | <p>11. Le ministre peut désigner quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, comme analyste pour l'application de la présente loi.</p> | Analystes |
| Analysis and examination | <p>12. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any article seized by the inspector, any sample from it or any sample taken by the inspector.</p> | <p>12. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les articles qu'il a saisis ou des échantillons de ces articles ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.</p> | Analyse et examen |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|--------------------------|
| Certificate or report | (2) An analyst after making the analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination. | (2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats. | Certificat ou rapport |
| Regulations | 13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles. | 13. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en ce qui a trait aux attributions des inspecteurs et des analystes, ainsi qu'à la saisie, à la rétention, à la confiscation et à l'aliénation d'articles. | Règlements |
| Contravention of Act or regulations | 14. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both. | 14. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines. | Infraction |
| Defence | 15. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 7, if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission. | 15. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celles visées à l'article 7, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher. | Disculpation |
| Certificate of analyst | 16. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. | 16. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à la présente loi et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. | Certificat de l'analyste |
| Requiring attendance of analyst | (2) The party against whom the analyst's certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination. | (2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire. | Présence de l'analyste |

Notice of
intention to
produce
certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Coming into
force

17. This Act comes into force on June 1, 2006.

17. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juin 2006.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Sections 3, 3.1 and 4)

USE OF SPIRIT DRINK NAMES

1. (1) A spirit drink may be sold using the name Grappa if it has been produced exclusively in Italy.
- (2) A spirit drink may be sold using the name *Grappa di Ticino* if it has been produced in the Ticino region of Switzerland.
2. A spirit drink may be sold using the name *Jägertee*, *Jagertee* or *Jagatee* if it has been produced exclusively in Austria.
3. A spirit drink may be sold using the name *Korn* or *Kornbrand* if it has been produced exclusively in Germany or Austria.
4. A spirit drink may be sold using the name Ouzo or *Ούζο* if it has been produced exclusively in Greece.
5. A spirit drink may be sold using the name *Pacharán* if it has been produced exclusively in Spain.
6. Scotch whisky may be sold under that name if it has been distilled in Scotland as Scotch whisky for domestic consumption in accordance with the laws of the United Kingdom.
7. Irish whisky may be sold under that name if it has been distilled in Northern Ireland or in the Republic of Ireland as Irish whisky for domestic consumption in accordance with the laws of Northern Ireland or the Republic of Ireland.
8. Armagnac brandy may be sold under that name if it has been manufactured in the Armagnac district of France in accordance with the laws of the French Republic for consumption in that country.
9. Cognac brandy may be sold under that name if it has been manufactured in the Cognac district of France in accordance with the laws of the French Republic for consumption in that country.
10. Bourbon whiskey may be sold under that name if it has been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Bourbon whiskey.
11. Tennessee whiskey may be sold under that name if it has been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Tennessee whiskey.
12. Tequila may be sold under that name if it has been manufactured in Mexico in accordance with the laws and regulations of Mexico governing the manufacture of Tequila.

ANNEXE
(articles 3, 3.1 et 4)

UTILISATION DES NOMS DE SPIRITUEUX

1. (1) Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom Grappa s'il a été fabriqué exclusivement en Italie.
- (2) Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom *Grappa di Ticino* s'il a été fabriqué dans la région du Tessin en Suisse.
2. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms *Jägertee*, *Jagertee* ou *Jagatee* s'il a été fabriqué exclusivement en Autriche.
3. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms *Korn* ou *Kornbrand* s'il a été fabriqué exclusivement en Allemagne ou en Autriche.
4. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms Ouzo ou *Ούζο* s'il a été fabriqué exclusivement en Grèce.
5. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom *Pacharán* s'il a été fabriqué exclusivement en Espagne.
6. Le whisky écossais peut être vendu à ce titre s'il a été distillé en Écosse comme whisky écossais pour la consommation domestique, conformément aux lois du Royaume-Uni.
7. Le whisky irlandais peut être vendu à ce titre s'il a été distillé en Irlande du Nord ou dans la République d'Irlande comme whisky irlandais pour la consommation domestique, conformément aux lois de l'Irlande du Nord ou de la République d'Irlande.
8. L'armagnac peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué dans la région d'Armagnac, en France, conformément aux lois de la République française pour la consommation dans ce pays.
9. Le cognac peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué dans la région de Cognac, en France, conformément aux lois de la République française pour la consommation dans ce pays.
10. Le whisky connu sous le nom de bourbon peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué aux États-Unis conformément aux lois et règlements des États-Unis régissant la fabrication des produits de ce nom.
11. Le whisky connu sous le nom de *Tennessee Whiskey* peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué aux États-Unis conformément aux lois et règlements des États-Unis régissant la fabrication des produits de ce nom.
12. La tequila peut être vendue à ce titre si elle a été fabriquée au Mexique conformément aux lois et règlements du Mexique régissant la fabrication de ce produit.

13. Mezcal may be sold under that name if it has been manufactured in Mexico in accordance with the laws and regulations of Mexico governing the manufacture of Mezcal.

14. (1) Caribbean rum may be sold under that name if it has been

(a) made from sugar cane products of a Commonwealth Caribbean country and distilled and fermented in a Commonwealth Caribbean country; or

(b) imported in bulk from a Commonwealth Caribbean country for bottling and sale in Canada as Caribbean rum and blended or modified by

(i) blending it with other rum of a Commonwealth Caribbean country,

(ii) blending it with Canadian rum in proportions that result in 1 to 1.5% Canadian rum by volume in the final product,

(iii) adding distilled or otherwise purified water to adjust the rum to the strength stated on the label applied to the container, or

(iv) adding caramel.

(2) In this section, “Commonwealth Caribbean country” means Anguilla, Antigua and Barbuda, the Bahamas, Barbados, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Saint Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago and the Turks and Caicos Islands.

13. Le mezcal peut être vendu à ce titre s’il a été fabriqué au Mexique conformément aux lois et règlements du Mexique régissant la fabrication de ce produit.

14. (1) Le rhum antillais peut être vendu à ce titre dans les cas suivants :

a) il a été obtenu des produits de la canne à sucre d’un pays des Antilles du Commonwealth et distillé et fermenté sur place;

b) il a été importé en vrac d’un tel pays aux fins d’embouteillage et de vente au Canada à ce titre, et, selon le cas :

(i) il a été mélangé avec d’autre rhum d’un pays des Antilles du Commonwealth,

(ii) il a été mélangé avec du rhum canadien de telle sorte que la proportion de rhum canadien dans le produit final soit entre 1 et 1,5 pour cent par volume,

(iii) il a été modifié par adjonction d’eau distillée ou autrement purifiée pour le ramener au degré alcoolique indiqué sur l’étiquette apposée sur le contenant,

(iv) il a été modifié par adjonction de caramel.

(2) Au présent article, «pays des Antilles du Commonwealth» s’entend de Anguilla, Antigua-et-Barbuda, Bahamas, Barbade, Belize, Bermudes, îles Caïmans, Dominique, Grenade, Guyana, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Trinité-et-Tobago, des îles Turques et Caïques et des îles Vierges britanniques.

CHAPTER 40

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND THE CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to prohibit certain offences, including theft, robbery, mischief and arson against cultural property protected under the 1954 Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Those amendments allow for the prosecution of such offences when committed outside Canada by Canadians.

It also amends the *Cultural Property Export and Import Act* to prohibit Canadians from illegally exporting or otherwise removing protected cultural property from an occupied territory. Those amendments allow for the prosecution of such offences when committed outside Canada by Canadians and provide for a mechanism for the restitution of cultural property.

CHAPITRE 40

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour interdire notamment le vol, le vol qualifié, les méfaits et les incendies criminels touchant les biens culturels protégés aux termes de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954). Il prévoit aussi le pouvoir de poursuivre tout Canadien qui commet une telle infraction à l'étranger.

Il modifie également la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour interdire l'exportation ou le retrait illégaux par un Canadien de biens culturels protégés d'un territoire occupé. Finalement, le texte prévoit le pouvoir de poursuivre tout Canadien qui commet une telle infraction à l'étranger et prévoit un mécanisme de restitution de biens culturels.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act – Bill S-37
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels – Projet de loi S-37
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-09-26 | First Reading / Première lecture | 2005-05-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-02 2005-06-15 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-25 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-15 |
| Committee / Comité | Canadian Heritage / Patrimoine canadien | Committee / Comité | Foreign Affairs / Affaires étrangères |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-28 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-29 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-21 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-30 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-18 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 40 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 40 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 40

CHAPITRE 40

An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, c. 41,
s. 2(1)

1. (1) Paragraph (a) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(a) subject to paragraphs (b.1) to (f), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

(2) The definition “Attorney General” in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) with respect to proceedings in relation to an offence under subsection 7(2.01), means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

2. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) Despite anything in this Act or any other Act, a person who commits an act or omission outside Canada that if committed in

Offences in relation to cultural property

1. (1) L’alinéa a) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

a) Sous réserve des alinéas b.1) à f), à l’égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(2) La définition de « procureur général », à l’article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) à l’égard des poursuites pour toute infraction visée au paragraphe 7(2.01), le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l’un ou l’autre;

2. L’article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l’étranger un acte — action ou

2001, ch. 41,
par. 2(1)

Infractions à l’égard d’un bien culturel

Canada would constitute an offence under section 322, 341, 344, 380, 430 or 434 in relation to cultural property as defined in Article 1 of the Convention, or a conspiracy or an attempt to commit such an offence, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence, is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or
- (c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

Definition of
“Convention”

(2.02) For the purpose of subsection (2.01), “Convention” means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954. Article 1 of the Convention is set out in the schedule to the *Cultural Property Export and Import Act*.

3. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Mischief in
relation to
cultural property

(4.2) Every one who commits mischief in relation to cultural property as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954, as set out in the schedule to the *Cultural Property Export and Import Act*,

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. C-51

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

4. The *Cultural Property Export and Import Act* is amended by adding the following after section 36:

omission — qui, s’il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l’un des articles 322, 341, 344, 380, 430 et 434 à l’égard d’un bien culturel au sens de l’article premier de la convention ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d’encouragement à la perpétration, est réputé commettre l’acte au Canada si, selon le cas :

- a) il a la citoyenneté canadienne;
- b) il n’a la citoyenneté d’aucun État et réside habituellement au Canada;
- c) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* et se trouve au Canada après la commission de l’acte.

Définition de
« convention »

(2.02) Pour l’application du paragraphe (2.01), « convention » s’entend de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954 et dont l’article premier est reproduit à l’annexe de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels*.

3. L’article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Méfait : bien
culturel

(4.2) Quiconque commet un méfait à l’égard d’un bien culturel au sens de l’article premier de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954, dont le texte est reproduit à l’annexe de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels*, est coupable :

- a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. C-51

LOI SUR L’EXPORTATION ET L’IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

4. La *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels* est modifiée par adjonction, après l’article 36, de ce qui suit :

| | CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT AND ITS PROTOCOLS | CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET SES PROTOCOLES | |
|---|---|---|---|
| Definitions | 36.1 (1) The following definitions apply in this section. | 36.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "Convention" « convention » | "Convention" means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954. Article 1 of the Convention is set out in the schedule. | « convention » La Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954 et dont l'article premier est reproduit à l'annexe. | « convention » "Convention" |
| "First Protocol" « premier protocole » | "First Protocol" means the first protocol, done at The Hague on May 14, 1954, to the Convention. | « deuxième protocole » Le deuxième protocole relatif à la convention, conclu à La Haye le 26 mars 1999. | « deuxième protocole » "Second Protocol" |
| "Second Protocol" « deuxième protocole » | "Second Protocol" means the second protocol, done at The Hague on March 26, 1999, to the Convention. | « État partie » État qui est partie à la convention et au premier ou deuxième protocole. | « État partie » "State Party" |
| "State Party" « État partie » | "State Party" means a state that is a party to the Convention and the First or Second Protocol. | « premier protocole » Le premier protocole relatif à la convention, conclu à La Haye le 14 mai 1954. | « premier protocole » "First Protocol" |
| Export or removal of cultural property | (2) No person shall knowingly export or otherwise remove cultural property as defined in subparagraph (a) of Article 1 of the Convention from an occupied territory of a State Party to the Second Protocol, unless the export or removal conforms with the applicable laws of that territory or is necessary for the property's protection or preservation. | (2) Il est interdit de sciemment exporter ou autrement retirer du territoire occupé d'un État partie au deuxième protocole un bien culturel, au sens de l'alinéa a) de l'article premier de la convention, sauf si l'exportation ou le retrait est conforme au droit applicable dans le territoire en cause ou est nécessaire à la protection ou à la conservation du bien. | Exportation ou retrait de biens culturels |
| Offence outside Canada deemed in Canada | (3) Despite anything in this Act or any other Act, a person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an offence under subsection (2), or a conspiracy or an attempt to commit such an offence, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence, is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person (a) is a Canadian citizen; (b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or (c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and is, after the commission of the act or omission, present in Canada. | (3) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction au paragraphe (2) ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas : a) il a la citoyenneté canadienne; b) il n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada; c) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et se trouve au Canada après la commission de l'acte. | Infraction commise à l'étranger |

Action for
recovery of
cultural property

(4) If the government of a State Party submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any cultural property that has been exported from an occupied territory of that State Party and that is in Canada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court or in a superior court of a province for the recovery of the property by the State Party.

(4) Sur requête, adressée par écrit au ministre par le gouvernement d'un État partie, en vue de la restitution de tout bien culturel qui se trouve, à la suite de son exportation du territoire occupé de l'État partie, au Canada en la possession ou sous l'autorité d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale ou une cour supérieure provinciale.

Action en
restitution de
biens culturels

Notice

(5) Notice of the commencement of an action under this section on behalf of a State Party shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, if the rules do not so provide, served on such persons and given in such manner as is directed by a judge of the court.

(5) Avis qu'une action est intentée en vertu du présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles du tribunal saisi ou qu'indique un juge de ce tribunal en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Avis

Order for
recovery of
cultural property

(6) The court in which an action has been taken under this section may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the State Party, if the court is satisfied that the property was exported in contravention of the applicable laws of the occupied territory of the State Party or was imported into Canada for its protection or preservation and that the amount fixed under subsection (7), if any, has been paid.

(6) Le tribunal saisi en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État partie peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'il estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État partie après constat, d'une part, du fait qu'il a été exporté en contravention avec le droit applicable dans le territoire occupé de l'État partie ou qu'il a été importé au Canada en vue de sa protection ou de sa conservation et, d'autre part, du versement de l'indemnité prévue au paragraphe (7), le cas échéant.

Ordonnance de
restitution

Compensation

(7) The court in which an action has been taken under this section may fix any amount that it considers just in the circumstances to be paid as compensation by the State Party to a person, institution or public authority that establishes to the satisfaction of the court that the person, institution or public authority is a *bona fide* purchaser for value or has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time the property was purchased or the title to the property was acquired that the property

(7) Le tribunal saisi d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'il estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État partie à la personne, l'établissement ou l'administration qui le convainc, à la fois, de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause ou de la validité de son titre de propriété sur le bien et de son ignorance, au moment de l'achat ou de l'acquisition du titre, du fait que le bien, selon le cas :

Indemnité

a) a été exporté en contravention avec le droit applicable dans le territoire occupé de l'État partie;

| | | | |
|--------------------------|---|--|-----------------------|
| | (a) had been exported in contravention of the applicable laws of the occupied territory of the State Party; or | (b) a été importé au Canada en vue de sa protection ou de sa conservation. | |
| | (b) had been imported into Canada for its protection or preservation. | | |
| Safe-keeping | (8) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action. | (8) En tout état de cause, le tribunal peut, par ordonnance, confier au ministre la garde et la conservation du bien. | Garde |
| Permit to export | (9) The Minister shall, on receipt of a copy of a court order made under subsection (6), issue a permit authorizing any person authorized by the State Party on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State. | (9) Sur réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), le ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État partie pour le compte duquel l'action a été intentée à y exporter le bien en cause. | Permis |
| Limitations inapplicable | (10) Section 39 of the <i>Federal Courts Act</i> does not apply in respect of any action taken under this section. | (10) L'article 39 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article. | Prescription |
| | 5. The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 5. Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | |
| Offences and punishment | 45. (1) Every person who contravenes any of the provisions of subsection 36.1(2) and sections 40 to 44 is guilty of an offence and liable | 45. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 36.1(2) ou à l'un des articles 40 à 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : | Infractions et peines |
| | 6. The Act is amended by adding, after section 52, the schedule set out in the schedule to this Act. | 6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi. | |
| | COORDINATING AMENDMENT | DISPOSITION DE COORDINATION | |
| 2004, c. 3 | 7. On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 1 of <i>An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)</i>, chapter 3 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph (a) of the definition "Attorney General" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following: | 7. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la <i>Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)</i>, chapitre 3 des Lois du Canada (2004), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa a) de la définition de «procureur général», à l'article 2 du <i>Code criminel</i>, est remplacé par ce qui suit : | 2004, ch. 3 |
| | (a) subject to paragraphs (b.1) to (g), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or | a) Sous réserve des alinéas b.1) à g), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le | |

Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

SCHEDULE
(Section 6)

SCHEDULE
(Subsection 36.1(1))

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED
CONFLICT DONE AT THE HAGUE ON MAY 14, 1954

ARTICLE 1

DEFINITION OF CULTURAL PROPERTY

For the purposes of the present Convention, the term “cultural property” shall cover, irrespective of origin or ownership:

- (a) movable or immovable property of great importance to the cultural heritage of every people, such as monuments of architecture, art or history, whether religious or secular; archaeological sites; groups of buildings which, as a whole, are of historical or artistic interest; works of art; manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest; as well as scientific collections and important collections of books or archives or of reproductions of the property defined above;
- (b) buildings whose main and effective purpose is to preserve or exhibit the movable cultural property defined in subparagraph (a) such as museums, large libraries and depositories of archives, and refuges intended to shelter, in the event of armed conflict, the movable cultural property defined in subparagraph (a);
- (c) centres containing a large amount of cultural property as defined in subparagraphs (a) and (b), to be known as “centres containing monuments”.

ANNEXE
(article 6)

ANNEXE
(paragraphe 36.1(1))

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT
ARMÉ CONCLUE À LA HAYE LE 14 MAI 1954

ARTICLE PREMIER

DÉFINITION DES BIENS CULTURELS

Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens culturels, quels que soient leur origine ou leur propriétaire :

- a) les biens, meubles ou immeubles, qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel des peuples, tels que les monuments d’architecture, d’art ou d’histoire, religieux ou laïques, les sites archéologiques, les ensembles de constructions qui, en tant que tels, présentent un intérêt historique ou artistique, les œuvres d’art, les manuscrits, livres et autres objets d’intérêt artistique, historique ou archéologique, ainsi que les collections scientifiques et les collections importantes de livres, d’archives ou de reproductions des biens définis ci-dessus;
- b) les édifices dont la destination principale et effective est de conserver ou d’exposer les biens culturels meubles définis à l’alinéa a), tels que les musées, les grandes bibliothèques, les dépôts d’archives, ainsi que les refuges destinés à abriter, en cas de conflit armé, les biens culturels meubles définis à l’alinéa a);
- c) les centres comprenant un nombre considérable de biens culturels qui sont définis aux alinéas a) et b), dits « centres monumentaux ».

CHAPTER 41

AN ACT TO AMEND THE OFFICIAL
LANGUAGES ACT (PROMOTION OF
ENGLISH AND FRENCH)

SUMMARY

This enactment amends the *Official Languages Act* to enhance the enforceability of the Government of Canada's obligations under Part VII of the Act.

CHAPITRE 41

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
LANGUES OFFICIELLES (PROMOTION DU
FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les langues officielles* afin de renforcer le caractère exécutoire des obligations qui incombent au gouvernement du Canada aux termes de la partie VII de cette loi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) – Bill S-3
(Introduced by: Senator Jean-Robert Gauthier)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) – Projet de loi S-3
(Déposé par : Le sénateur Jean-Robert Gauthier)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|---|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-01 | First Reading / Première lecture | 2004-10-06 |
| Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité | 2004-11-01 | | |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-17 2005-04-11 2005-04-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-06 2004-10-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-07 |
| Committee / Comité | Official Languages / Langues officielles | Committee / Comité | Official Languages / Langues officielles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-21 2005-05-18 2005-05-31 2005-06-07 2005-06-09 2005-06-14 2005-06-16 2005-06-21 2005-09-28 2005-09-29 2005-10-04 2005-10-06 2005-10-20 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-18 2004-10-20 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2004-10-21 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-27 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-27 2005-11-17 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-10-21 2004-10-26 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-17 | Third Reading / Troisième lecture | 2004-10-26 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 41 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 41 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 41

CHAPITRE 41

An Act to amend the Official Languages Act
(promotion of English and French)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(promotion du français et de l'anglais)

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

R.S., c. 31,
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

1. Section 41 of the *Official Languages Act* is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

1. L'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Duty of federal
institutions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments under subsection (1). For greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en oeuvre cet engagement. Il demeure entendu que cette mise en oeuvre se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces.

Obligations des
institutions
fédérales

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Règlements

2. Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 77(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for
remedy

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII, ou fondée sur l'article 91, peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Recours

CHAPTER 42

AN ACT TO AMEND THE FOOD AND DRUGS ACT

SUMMARY

This enactment would amend the *Food and Drugs Act* to provide the Minister of Health with the authority to issue interim marketing authorizations for foods that contain certain substances at specified levels, and to exempt the foods from the applicable requirements of that Act and its regulations relating to the sale of those foods.

CHAPITRE 42

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'autoriser le ministre de la Santé à délivrer des autorisations de mise en marché provisoire pour des aliments qui contiennent certaines substances en des quantités fixées et d'exempter ces aliments des exigences relatives à leur vente prévues dans cette loi et ses règlements.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Food and Drugs Act – Bill C-28
 (Introduced by: Minister of Health)
 Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues – Projet de loi C-28
 (Déposé par : Le ministre de la Santé)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-29 | First Reading / Première lecture | 2005-10-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-14 2005-02-14 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-26 2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-14 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Health / Santé | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-11 2005-04-14 2005-05-10 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-16 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-11 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-07 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-07 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-18 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 42 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 42 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 42

CHAPITRE 42

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

1. Section 4 of the *Food and Drugs Act* is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

1. L'article 4 de la *Loi sur les aliments et drogues* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exemptions

(2) A food is not adulterated for the purposes of paragraph (1)(d)

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), un aliment n'est pas tenu pour falsifié :

Exceptions

(a) by an agricultural chemical or its components or derivatives, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the agricultural chemical and the components or derivatives, singly or in any combination, in or on the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization;

a) par un produit chimique agricole ou ses composants ou dérivés, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus du produit chimique agricole et des composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

(b) by a veterinary drug or its metabolites, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the veterinary drug and the metabolites, singly or in any combination, in the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization; and

b) par une drogue pour usage vétérinaire ou ses métabolites, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus de la drogue et des métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

(c) by a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, or its components or derivatives, if the amount of the pest control product or the components or derivatives in or on the food

c) par un produit antiparasitaire — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002) — ou ses composants ou dérivés, si l'aliment vendu contient le produit antiparasitaire, les composants ou les dérivés,

being sold does not exceed the maximum residue limit specified under section 9 or 10 of that Act.

2. Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (o) and by adding the following after paragraph (p):

(q) defining “agricultural chemical”, “food additive”, “mineral nutrient”, “veterinary drug” and “vitamin” for the purposes of this Act; and

(r) respecting interim marketing authorizations, including applications for authorizations.

3. The Act is amended by adding the following after section 30.1:

Interim Marketing Authorizations

30.2 (1) The Minister may issue an interim marketing authorization for a food that provides for any matter referred to in subsection (2), and may exempt the food from the application, in whole or in part, of sections 5 to 6.1 and the applicable requirements of the regulations, if the Minister determines that the food would not be harmful to the health of the purchaser or consumer.

(2) An authorization may provide for any of the following that are applicable to the food:

(a) the maximum residue limit in respect of an agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination;

(b) the maximum residue limit in respect of a veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination;

(c) the maximum level of use in respect of a food additive; and

(d) the minimum or maximum level, or both, in respect of a vitamin, a mineral nutrient or an amino acid.

(3) An authorization may provide for a maximum residue limit in respect of an agricultural chemical or veterinary drug, or a maximum level of use in respect of a food additive, only if

ou en est recouvert, en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu fixée en vertu des articles 9 ou 10 de cette loi.

2. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa p), de ce qui suit :

q) définir les termes « additif alimentaire », « drogue pour usage vétérinaire », « minéral nutritif », « produit chimique agricole » et « vitamine » pour l’application de la présente loi;

r) régir les autorisations de mise en marché provisoire, y compris les demandes d’autorisation.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 30.1, de ce qui suit :

Autorisations de mise en marché provisoire

30.2 (1) Le ministre peut accorder une autorisation de mise en marché provisoire pour un aliment, à l’égard de l’un des sujets mentionnés au paragraphe (2), et exempter celui-ci de l’application de tout ou partie des articles 5 à 6.1 et des dispositions réglementaires applicables, s’il conclut que l’aliment ne serait pas nuisible à la santé de l’acheteur ou du consommateur.

(2) L’autorisation peut prévoir, à l’égard d’un aliment, s’il y a lieu :

a) la limite maximale de résidu de tout produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés, seuls ou en combinaison;

b) la limite maximale de résidu de toute drogue pour usage vétérinaire et de ses métabolites, seuls ou en combinaison;

c) la limite de tolérance pour l’utilisation de tout additif alimentaire;

d) la quantité minimale ou maximale de toute vitamine, de tout minéral nutritif et de tout acide aminé.

(3) L’autorisation ne peut prévoir, à l’égard d’un produit chimique agricole ou d’une drogue pour usage vétérinaire, la limite maximale de résidu, ou à l’égard d’un additif alimentaire, la limite de tolérance, que dans les cas suivants :

Interim
marketing
authorization

Types of
authorization

Limitation

Autorisation de
mise en marché
provisoire

Types
d’autorisation

Limites

(a) in the case of an agricultural chemical, the regulations allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in or on a different food;

(b) in the case of a veterinary drug, the regulations allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in a different food; and

(c) in the case of a food additive, the regulations allow the food additive to be present in or on a food at or below a prescribed maximum level of use and the authorization would allow it to be used in or on the food in an amount that exceeds that level of use, or would allow it to be used in or on a different food.

a) la présence du produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que le produit chimique agricole et ses composants ou dérivés soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause ou sur sa surface au-delà de cette limite ou dans un autre aliment ou sur sa surface;

b) la présence de la drogue et de ses métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que la drogue et ses métabolites soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause au-delà de cette limite ou dans un autre aliment;

c) la présence de l'additif alimentaire dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite de tolérance qui y est fixée pour son utilisation, et l'autorisation permettrait qu'il soit utilisé au-delà de cette limite dans l'aliment en cause, ou qu'il soit utilisé dans un autre aliment ou sur la surface d'un autre aliment.

Terms and conditions

(4) An authorization may contain any terms and conditions specified by the Minister.

(4) L'autorisation peut être assortie des conditions spécifiées par le ministre.

Conditions de l'autorisation

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An authorization and any notice cancelling the authorization

(a) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) L'autorisation et tout avis l'abrogeant sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

When effective

(6) An authorization has effect beginning on the day on which it is published in the *Canada Gazette*, and ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which a notice cancelling the authorization is published in the *Canada Gazette*,

(6) L'autorisation prend effet dès sa publication dans la *Gazette du Canada* et cesse d'avoir effet à la première en date des éventualités suivantes :

a) la publication de son avis d'abrogation dans la *Gazette du Canada*;

b) l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

Période de validité

(b) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the authorization, comes into force, and

(c) two years after the day on which the authorization is published.

c) l'expiration d'une période de deux ans suivant sa publication.

Deeming provision

4. A Notice of Interim Marketing Authorization that is issued under the *Food and Drug Regulations* before the day on which this section comes into force, in respect of any matter referred to in subsection 30.2(2) of the *Food and Drugs Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that is in effect on the day on which this section comes into force, is deemed to be an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) of that Act.

4. L'autorisation de mise en marché provisoire accordée avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* à l'égard des sujets mentionnés au paragraphe 30.2(2) de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputée être une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) de cette loi, si elle a toujours effet le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Présomption

Pest control products

5. (1) The maximum residue limit established for an agricultural chemical and its derivatives under the *Food and Drug Regulations*, as those regulations read immediately before the coming into force of this subsection, is deemed, if the agricultural chemical is a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, to have been specified by the Minister under section 9 or 10 of that Act as the maximum residue limit for that agricultural chemical and its derivatives.

5. (1) La limite maximale de résidu fixée pour un produit chimique agricole et ses dérivés dans le *Règlement sur les aliments et drogues*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputée avoir été fixée pour ce produit et ces dérivés par le ministre en vertu des articles 9 ou 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), si le produit chimique agricole est un produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Produits antiparasitaires

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of sections 1 to 4 of this Act and the coming into force of section 89 of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 4 de la présente loi ou, si cette date est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 89 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002).

Entrée en vigueur

Order in council

6. This Act, other than section 5, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi, à l'exception de l'article 5, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 43

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (TRAFFICKING IN PERSONS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) create an offence of trafficking in persons that prohibits a person from engaging in specified acts for the purpose of exploiting or facilitating the exploitation of another person;
- (b) create an offence that prohibits a person from receiving a financial or other material benefit that they know results from the commission of the offence of trafficking in persons;
- (c) create an offence that prohibits concealing, removing, withholding or destroying travel documents or documents that establish or purport to establish another person's identity or immigration status for the purpose of committing or facilitating the offence of trafficking in persons; and
- (d) establish that a person exploits another person if they cause them to provide, or offer to provide, labour or a service by engaging in conduct that could reasonably be expected to cause the other person to believe that their safety or that of someone known to them would be threatened if they failed to do so or if, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, they cause the other person to have an organ or tissue removed.

CHAPITRE 43

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TRAITE DES PERSONNES)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

- a) de créer une infraction de traite des personnes consistant à accomplir certains actes en vue d'exploiter une personne ou de faciliter son exploitation;
- b) d'ériger en infraction le fait, pour une personne, de recevoir un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'elle sait provenir de la perpétration de l'infraction de traite des personnes;
- c) d'ériger en infraction le fait de cacher, d'enlever, de retenir ou de détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction de traite des personnes;
- d) de prévoir qu'une personne en exploite une autre lorsqu'elle l'amène à fournir ou offrir de fournir son travail ou ses services, par des agissements dont il est raisonnable de s'attendre, compte tenu du contexte, à ce qu'ils lui fassent croire qu'un refus de sa part mettrait en danger sa sécurité ou celle d'une personne qu'elle connaît ou lorsqu'elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) – Bill C-49
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) – Projet de loi C-49
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-05-12 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-09-26 2005-09-27 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25 2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-09-27 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-04 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-05 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-17 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-17 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-17 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 43 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 43 | | | |

CHAPTER 43

CHAPITRE 43

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (xlvii):

1. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlvii), de ce qui suit :

(xlvii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

(xlvii.1) l’article 279.01 (traite des personnes),

(xlvii.2) section 279.02 (material benefit),

(xlvii.2) l’article 279.02 (avantage matériel),

(xlvii.3) section 279.03 (withholding or destroying documents),

(xlvii.3) l’article 279.03 (rétention ou destruction de documents),

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 39(1)

2. The heading before section 279 of the Act is replaced by the following:

2. L’intertitre précédant l’article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

KIDNAPPING, TRAFFICKING IN PERSONS,
HOSTAGE TAKING AND ABDUCTION

ENLÈVEMENT, TRAITE DES PERSONNES, PRISE
D’OTAGE ET RAPT

3. The Act is amended by adding the following after section 279:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 279, de ce qui suit :

Trafficking in
persons

279.01 (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person, or exercises control, direction or influence over the movements of a person, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

279.01 (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne, ou exerce un contrôle, une direction ou une influence sur les mouvements d’une personne, en vue de l’exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 39(1)

Traite des
personnes

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| | <p>(a) to imprisonment for life if they kidnap, commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or</p> <p>(b) to imprisonment for a term of not more than fourteen years in any other case.</p> | <p>a) d'un emprisonnement à perpétuité, s'il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de l'infraction;</p> <p>b) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans les autres cas.</p> | |
| Consent | <p>(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.</p> | <p>(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de l'accusation.</p> | Consentement |
| Material benefit | <p>279.02 Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.</p> | <p>279.02 Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée au paragraphe 279.01(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.</p> | Avantage matériel |
| Withholding or destroying documents | <p>279.03 Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.</p> | <p>279.03 Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée au paragraphe 279.01(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p> | Rétention ou destruction de documents |
| Exploitation | <p>279.04 For the purposes of sections 279.01 to 279.03, a person exploits another person if they</p> <p>(a) cause them to provide, or offer to provide, labour or a service by engaging in conduct that, in all the circumstances, could reasonably be expected to cause the other person to believe that their safety or the safety of a person known to them would be threatened if they failed to provide, or offer to provide, the labour or service; or</p> <p>(b) cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed.</p> | <p>279.04 Pour l'application des articles 279.01 à 279.03, une personne en exploite une autre si :</p> <p>a) elle l'amène à fournir ou offrir de fournir son travail ou ses services, par des agissements dont il est raisonnable de s'attendre, compte tenu du contexte, à ce qu'ils lui fassent croire qu'un refus de sa part mettrait en danger sa sécurité ou celle d'une personne qu'elle connaît;</p> <p>b) elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus.</p> | Exploitation |
| 1999, c. 25, s. 2(1) | <p>4. (1) Subsection 486(1.1) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>4. (1) Le paragraphe 486(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 1999, ch. 25, par. 2(1) |

Protection of witnesses under 18

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the proper administration of justice includes ensuring that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271 to 273 and 279.01 to 279.03 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

2002, c. 13, s. 20

(2) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

Testimony outside court room

(2.1) Despite section 650, if an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

1999, c. 25, s. 2(2)

(3) Subparagraph 486(3)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

5. Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvi):

(xvi.1) section 279.01 (trafficking in persons),

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée à l'un des articles 271 à 273 et 279.01 à 279.03, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

(2) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(3) Le sous-alinéa 486(3)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

5. L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

(xvi.1) article 279.01 (traite des personnes),

Protection des témoins de moins de dix-huit ans

2002, ch. 13, art. 20

Exclusion

1999, ch. 25, par. 2(2)

6. Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

1995, c. 22, s. 6

7. Paragraph 738(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-2

8. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act (the “other Act”)*, receives royal assent.

(2) If section 15 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then,

(a) section 4 of this Act is repealed; and

(b) on the coming into force of section 3 of this Act,

(i) subsection 486(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

6. L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) l’article 279.01 (traite des personnes),

1995, ch. 22, art. 6

7. L’alinéa 738(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l’infraction ou à l’arrestation ou à la tentative d’arrestation du délinquant, de verser à cette personne des dommages-intérêts non supérieurs à la valeur des dommages pécuniaires — notamment la perte de revenu — imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si le montant peut en être facilement déterminé;

DISPOSITIONS DE COORDINATION

8. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d’autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada (appelé « autre loi » au présent article).*

Projet de loi C-2

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 15 de l’autre loi précède celle de l’article 3 de la présente loi :

a) l’article 4 de la présente loi est abrogé;

b) à l’entrée en vigueur de l’article 3 de la présente loi :

(i) le paragraphe 486(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne est accusée d’une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et qu’elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l’ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune

Motifs

(ii) subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Criminal Code is replaced by the following:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

(3) If section 3 of this Act comes into force before section 15 of the other Act, then, on the coming into force of that section 3,

(a) subsection 486(3) of the Criminal Code, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(b) subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Criminal Code, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

9. (1) If subsection 1(4) of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act* (the “other Act”), chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force before this Act receives royal assent, section 5 of this Act is replaced by the following:

ordonnance n’a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l’espèce.

(ii) le sous-alinéa 486.4(1)(a)(i) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 3 de la présente loi précède celle de l’article 15 de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’article 3 de la présente loi :

a) le paragraphe 486(3) du Code criminel, édicté par l’article 15 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne est accusée d’une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et qu’elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l’ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n’a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l’espèce.

b) le sous-alinéa 486.4(1)(a)(i) du Code criminel, édicté par l’article 15 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

9. (1) Si le paragraphe 1(4) de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005), (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant la date de sanction de la présente loi, l’article 5 de celle-ci est remplacé par ce qui suit :

Reasons to be stated

Motifs

2005, c. 25

2005, ch. 25

5. Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

(2) If this Act receives royal assent before the coming into force of subsection 1(4) of the other Act, then on the coming into force of that subsection, paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

5. L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 279.01 (traite des personnes),

(2) Si la présente loi est sanctionnée avant l’entrée en vigueur du paragraphe 1(4) de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de ce paragraphe, l’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 279.01 (traite de personnes),

CHAPTER 44

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (PROCEEDS OF CRIME) AND THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, and makes consequential amendments to another Act, to provide a reverse onus of proof in proceeds of crime applications involving offenders who have been convicted of a criminal organization offence or certain offences under the *Controlled Drugs and Substances Act*. The enactment provides that a court shall make an order of forfeiture against any property of an offender that is identified in an application if the court is satisfied that the offender has engaged in a pattern of criminal activity or has an income unrelated to crime that cannot reasonably account for all of the offender's property. A court may not, however, make an order of forfeiture against a property that the offender has shown, on a balance of probabilities, not to be proceeds of crime. A court may also decline to make an order of forfeiture against a property if the court considers it in the interests of justice.

The enactment also amends the *Criminal Code* to clarify the authority of the Attorney General of Canada in regards to proceeds of crime and to clarify the definition "designated offence" in regards to offences that may be prosecuted by indictment or on summary conviction. It also amends a provision of the *Criminal Code* to ensure the equivalency of the English and French versions.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to clarify the authority of a justice under that Act to issue warrants in respect of investigations of drug-related money laundering and the possession of property obtained by drug-related crime.

CHAPITRE 44

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ) ET LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir le renversement du fardeau de la preuve quant aux demandes de confiscation relatives aux produits de la criminalité et visant un accusé déclaré coupable d'une infraction d'organisation criminelle ou d'une infraction à certaines dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et modifie une autre loi en conséquence. Il prévoit que le tribunal est tenu d'ordonner la confiscation des biens de l'accusé précisés dans la demande s'il est convaincu soit que celui-ci s'est livré à des activités criminelles répétées, soit que son revenu de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine. Toutefois, il ne peut rendre une telle ordonnance à l'égard de ceux de ces biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité et peut refuser, si l'intérêt de la justice l'exige, de rendre une telle ordonnance à l'égard de tout bien.

Le texte modifie aussi le *Code criminel* en vue de clarifier les attributions du procureur général du Canada à l'égard des produits de la criminalité et la définition de « infraction désignée » à l'égard des infractions mixtes et en vue d'assurer l'équivalence des deux versions d'une disposition.

Le texte modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* en vue de permettre l'utilisation des mandats délivrés sous son régime pour les enquêtes visant des infractions liées à la drogue et relatives au blanchiment d'argent ou à la possession de biens criminellement obtenus.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to Amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act – Bill C-53

(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence – Projet de loi C-53

(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-05-30 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-09-27 2005-09-28 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-09-28 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-06 2005-11-01 2005-11-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 44 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 44 | | | |

CHAPTER 44

CHAPITRE 44

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, ch. 32,
s. 12(1), (5)(F)
and (6)(E)

1. (1) The definition “designated offence” in subsection 462.3 (1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 462.3(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 12(1), (5)(F)
et (6)(A)

“designated
offence”
« infraction
désignée »

“designated offence” means

« infraction désignée »

« infraction
désignée »
“designated
offence”

(a) any offence that may be prosecuted as an indictable offence under this or any other Act of Parliament, other than an indictable offence prescribed by regulation, or

a) Soit toute infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale et pouvant être poursuivie par mise en accusation, à l'exception de tout acte criminel désigné par règlement;

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

2001, c. 32,
s. 12(7)

(2) Subsection 462.3(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 462.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 12(7)

Powers of
Attorney
General of
Canada

(3) Despite the definition “Attorney General” in section 2, the Attorney General of Canada may

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada :

Pouvoirs du
procureur
général du
Canada

(a) exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of a designated offence if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contra-

a) a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard d'une infraction désignée, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi

vention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act; and

(b) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

(ii) an offence under subsection 462.33(11) if the restraint order was made on application of the Attorney General of Canada.

1997, c. 18,
s. 28(1)

2. The portion of subsection 462.31(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Recyclage des
produits de la
criminalité

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

2001, c. 32,
s. 14(1)

3. Subsection 462.32(1) of the Act is replaced by the following:

Special search
warrant

462.32 (1) Subject to subsection (3), if a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the judge may issue a warrant authorizing a person

fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale;

b) peut intenter des poursuites et a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

(ii) d'une infraction prévue au paragraphe 462.33(11), dans les cas où l'ordonnance de blocage a été rendue à sa demande.

1997, ch. 18,
par. 28(1)

2. Le passage du paragraphe 462.31(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Recyclage des
produits de la
criminalité

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

2001, ch. 32,
par. 14(1)

3. Le paragraphe 462.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat spécial

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette province ou dans une autre province peut

named in the warrant or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

4. (1) Paragraph 462.33(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in respect of the property;

2001, c. 32,
s. 15(1)

(2) Subsection 462.33(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A judge who hears an application for a restraint order made under subsection (1) may — if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction — make an order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(3) Subsection 462.33(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

Notice

décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

4. (1) L'alinéa 462.33(2)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2);

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

(2) Le paragraphe 462.33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit.

2001, ch. 32,
par. 15(1)

Ordonnance de blocage

(3) Le paragraphe 462.33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Avis

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

(4) Paragraph 462.33(10)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

1999, c. 5, s. 14

5. Section 462.341 of the Act is replaced by the following:

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

Application of
property
restitution
provisions

6. (1) Section 462.37 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) A court imposing sentence on an offender convicted of an offence described in subsection (2.02) shall, on application of the Attorney General and subject to this section and sections 462.4 and 462.41, order that any property of the offender that is identified by the Attorney General in the application be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law if the court is satisfied, on a balance of probabilities, that

Order of
forfeiture —
particular
circumstances

(a) within 10 years before the proceedings were commenced in respect of the offence for which the offender is being sentenced, the offender engaged in a pattern of criminal activity for the purpose of directly or indirectly receiving a material benefit, including a financial benefit; or

(b) the income of the offender from sources unrelated to designated offences cannot reasonably account for the value of all the property of the offender.

(4) L'alinéa 462.33(10)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

5. L'article 462.341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

1999, ch. 5,
art. 14

Application de
dispositions en
matière de
restitution

6. (1) L'article 462.37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Dans le cas où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.02), le tribunal qui détermine la peine à infliger est tenu, sur demande du procureur général et sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.4 et 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens de l'accusé précisés par le procureur général dans la demande et de prévoir dans l'ordonnance qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'un ou l'autre des faits suivants :

Confiscation —
circonstances
particulières

a) l'accusé s'est livré, dans les dix ans précédant l'inculpation relative à l'infraction en cause, à des activités criminelles répétées visant à lui procurer, directement ou indirectement, un avantage matériel, notamment pécuniaire;

b) le revenu de l'accusé de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine.

| | | | |
|---|---|---|--|
| Offences | <p>(2.02) The offences are the following:</p> <p>(a) a criminal organization offence punishable by five or more years of imprisonment; and</p> <p>(b) an offence under section 5, 6 or 7 of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under those sections — prosecuted by indictment.</p> | <p>(2.02) Les infractions visées sont les suivantes :</p> <p>a) toute infraction d'organisation criminelle passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus;</p> <p>b) toute infraction aux articles 5, 6 ou 7 de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation.</p> | Infractions |
| Offender may establish that property is not proceeds of crime | <p>(2.03) A court shall not make an order of forfeiture under subsection (2.01) in respect of any property that the offender establishes, on a balance of probabilities, is not proceeds of crime.</p> | <p>(2.03) L'ordonnance visée au paragraphe (2.01) ne peut être rendue à l'égard de biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité.</p> | Biens qui ne sont pas des produits de la criminalité |
| Pattern of criminal activity | <p>(2.04) In determining whether the offender has engaged in a pattern of criminal activity described in paragraph (2.01)(a), the court shall consider</p> <p>(a) the circumstances of the offence for which the offender is being sentenced;</p> <p>(b) any act or omission — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and constitutes an offence punishable by indictment under any Act of Parliament;</p> <p>(c) any act or omission that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and is an offence in the place where it was committed and, if committed in Canada, would constitute an offence punishable by indictment under any Act of Parliament; and</p> <p>(d) any other factor that the court considers relevant.</p> | <p>(2.04) Pour décider si le contrevenant s'est livré à des activités criminelles répétées, le tribunal prend en compte :</p> <p>a) les circonstances de la perpétration de l'infraction en cause;</p> <p>b) tout acte ou omission — autre que celui relatif à l'infraction en cause — dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant et qu'il constitue une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation;</p> <p>c) tout acte ou omission dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant, qu'il constitue une infraction dans le lieu où il a été commis et qu'il constituerait, s'il était commis au Canada, une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation;</p> <p>d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.</p> | Activités criminelles répétées |
| Conditions — pattern of criminal activity | <p>(2.05) A court shall not determine that an offender has engaged in a pattern of criminal activity unless the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender committed, within the period referred to in paragraph (2.01)(a),</p> | <p>(2.05) Toutefois, il ne peut se prononcer pour l'affirmative que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :</p> <p>a) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions — autres que celui relatif à</p> | Conditions |

(a) acts or omissions — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that constitute at least two serious offences or one criminal organization offence;

(b) acts or omissions that are offences in the place where they were committed and, if committed in Canada, would constitute at least two serious offences or one criminal organization offence; or

(c) an act or omission described in paragraph (a) that constitutes a serious offence and an act or omission described in paragraph (b) that, if committed in Canada, would constitute a serious offence.

l'infraction en cause — qui constituent au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

b) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)a), des actes ou omissions qui constituent une infraction dans le lieu où ils ont été commis et qui, commis au Canada, constitueraient au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

c) les conditions énoncées aux alinéas a) et b) sont toutes deux remplies, mais chacune à l'égard d'une seule infraction grave.

Application under subsection (1) not prevented

(2.06) Nothing in subsection (2.01) shall be interpreted as preventing the Attorney General from making an application under subsection (1) in respect of any property.

(2.06) Le paragraphe (2.01) n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général de faire une demande au titre du paragraphe (1) à l'égard de tout bien.

Mesure n'empêchant pas une demande au titre du paragraphe (1)

Exception

(2.07) A court may, if it considers it in the interests of justice, decline to make an order of forfeiture against any property that would otherwise be subject to forfeiture under subsection (2.01). The court shall give reasons for its decision.

(2.07) Le tribunal peut, s'il est d'avis que l'intérêt de la justice l'exige, refuser d'ordonner la confiscation de tout bien qui ferait par ailleurs l'objet d'une confiscation au titre du paragraphe (2.01). Il est tenu de motiver sa décision.

Limite

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.37(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 462.37(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

Fine instead of forfeiture

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

Fine instead of forfeiture

(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(b) has been transferred to a third party;

(c) is located outside Canada;

(a) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(b) has been transferred to a third party;

(c) is located outside Canada;

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

7. Paragraph 462.4(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), and

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

8. (1) Subsection 462.41(1) of the Act is replaced by the following:

Notice

462.41 (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(2) Subsection 462.41(3) of the Act is amended by replacing the reference to “subsection 462.37(1)” with a reference to “subsection 462.37(1) or (2.01)”.

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2;
2001, c. 32,
s. 23(1)

9. Subsection 462.42(1) of the Act is replaced by the following:

Application by
person claiming
interest for relief
from forfeiture

462.42 (1) Any person who claims an interest in property that is forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4) unless the person is

(a) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence that resulted in the forfeiture; or

(d) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

7. L'article 462.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.4 Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

Cessions
annulables

8. (1) Le paragraphe 462.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

462.41 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

Avis

(2) Au paragraphe 462.41(3) de la même loi, « 462.37(1) » est remplacé par « 462.37(1) ou (2.01) ».

9. Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 23(1)

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction désignée qui a mené à la confiscation du bien, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou de celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention

Demandes des
tiers intéressés

(b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours suivant la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

10. The portion of section 462.45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. Le passage de l'article 462.45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Suspension of
forfeiture
pending appeal

462.45 Despite anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

462.45 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à :

Suspension
d'exécution
pendant un appel

R.S., c. 42
(4th Supp.), s. 2

11. Subsection 462.46(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 462.46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.), art. 2

Copies of
documents
returned or
forfeited

462.46 (1) If any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 462.34(3) or (4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained.

462.46 (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de les remettre ou de se conformer à une ordonnance, notamment de confiscation ou de restitution, rendue en vertu des paragraphes 462.34(3) ou (4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43.

Copies des
documents
restitués ou
confisqués

2002, c. 13, s. 69

12. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 69

Restitution or
forfeiture of
property

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1) or (2.01), the operation of the order is suspended

689. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1) ou (2.01), l'application de l'ordonnance est suspendue :

Restitution de
biens

1996, c. 19

**CONTROLLED DRUGS AND
SUBSTANCES ACT**

**LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES
DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES**

1996, ch. 19

13. Paragraph 11(1)(d) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

13. L'alinéa 11(1)(d) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

(d) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act or an offence, in whole or in part in relation to a contravention of this Act, under section 354 or 462.31 of the *Criminal Code*

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou, dans les cas où elle découle en tout ou en partie d'une contravention à la présente loi, à une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31 du *Code criminel*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1993, c. 37

SEIZED PROPERTY MANAGEMENT ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES BIENS SAISIS

1993, ch. 37

2000, c. 17, s. 95; 2001, c. 41, s. 110

14. Paragraph 10(1)(a) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

14. L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 17, art. 95; 2001, ch. 41, art. 110

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

2001, c. 41, s. 137(4)

15. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

15. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 137(4)

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

1997, c. 23, s. 25

16. Section 14 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 25

If costs are greater than proceeds

14. If the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii)

Déficit

Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest on it, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

CHAPTER 45

REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS ACT

SUMMARY

This enactment regulates remote sensing space systems to ensure that their operation is neither injurious to national security, to the defence of Canada, to the safety of Canadian Forces or to Canada's conduct of international relations nor inconsistent with Canada's international obligations.

In order to accomplish this, the enactment establishes a licensing regime for remote sensing space systems and provides for restrictions on the distribution of data gathered by means of them. In addition, the enactment gives special powers to the Government of Canada concerning priority access to remote sensing services and the interruption of such services.

CHAPITRE 45

LOI SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de régir les systèmes de télédétection spatiale afin que leur exploitation ne porte pas atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes et à la conduite des relations internationales du Canada, et ne soit pas incompatible avec les obligations internationales du Canada.

Pour ce faire, il encadre l'exploitation de ces systèmes par l'attribution de licences et prévoit des mesures restreignant la communication des données obtenues au moyen de ceux-ci. De plus, il accorde au gouvernement du Canada des pouvoirs spéciaux en matière d'accès prioritaire aux services de télédétection spatiale et d'interruption de ceux-ci.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act governing the operation of remote sensing space systems – Bill C-25
(Introduced by: Minister of Foreign Affairs)
Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale – Projet de loi C-25
(Déposé par : Le ministre des Affaires étrangères)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-23 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-20 2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international | Committee / Comité | Foreign Affairs / Affaires étrangères |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-01 2005-02-03 2005-02-10 2005-02-22 2005-02-24 2005-03-08 2005-03-10 2005-03-22 2005-03-24 2005-04-05 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-22 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-06 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-13 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-14 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-09-30 2005-10-04 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-05 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 45 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 45 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

APPLICATION OF ACT

4. Binding on Crown

OPERATION OF REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS

REQUIREMENT FOR LICENCE

5. System operator requires licence
6. Activities outside Canada

APPLICATIONS, LICENCES AND RELATED MATTERS

7. Applications regarding licences
8. Issuance, amendment or renewal of licences
9. System disposal plan and arrangements

AMENDMENT, SUSPENSION AND CANCELLATION OF LICENCES

10. Amendment of conditions on Minister's initiative
11. Suspension of licence
12. Cancellation of licence
13. Measures ordered on suspension or termination of licence

INTERRUPTIONS OF SERVICE

14. Minister's order

PRIORITY ACCESS

15. Minister's order for priority access

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES SYSTÈMES DE
TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

APPLICATION

4. Obligation de Sa Majesté

EXPLOITATION DES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION
SPATIALE

OBLIGATION D'ÊTRE TITULAIRE D'UNE LICENCE

5. Licence obligatoire pour l'exploitant
6. Activités menées à l'étranger

DÉLIVRANCE DES LICENCES ET QUESTIONS CONNEXES

7. Demandes relatives aux licences
8. Délivrance, modification et renouvellement des licences
9. Plan et arrangements

MODIFICATION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES LICENCES

10. Modification des conditions — initiative du ministre
11. Suspension de la licence
12. Révocation de la licence
13. Mesures ordonnées par le ministre

INTERRUPTION DES SERVICES

14. Ordre du ministre

ACCÈS PRIORITAIRE

15. Ordre du ministre

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | TRANSFER OF REMOTE SENSING SATELLITES | | TRANSFERT DE SATELLITES DE TÉLÉDÉTECTION |
| 16. | Prohibition on transfer of control | 16. | Interdiction — contrôle du satellite |
| | INSPECTION | | INSPECTION |
| 17. | Designation of inspectors | 17. | Désignation d'inspecteurs |
| 18. | Powers of inspectors | 18. | Pouvoirs de l'inspecteur |
| | REQUESTS FOR INFORMATION | | DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS |
| 19. | Notice for disclosure of information | 19. | Avis de communication |
| | REGULATIONS | | RÈGLEMENTS |
| 20. | Regulations | 20. | Règlements |
| | DELEGATION | | DÉLÉGATION |
| 21. | Minister | 21. | Ministre |
| | NO LIABILITY | | IMMUNITÉ |
| 22. | No right to compensation | 22. | Aucun droit à une indemnité |
| | ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES | | VIOLATIONS ET PÉNALITÉS |
| | VIOLATIONS | | VIOLATIONS |
| 23. | Violations | 23. | Violations |
| | ENFORCEMENT OFFICERS | | AGENTS VERBALISATEURS |
| 24. | Designation of enforcement officers | 24. | Désignation d'agents verbalisateurs |
| | NOTICES OF VIOLATION | | PROCÈS-VERBAUX |
| 25. | Issuance and service | 25. | Procès-verbal |
| | DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY | | RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ |
| | <i>Payment of Penalty</i> | | <i>Païement de la pénalité</i> |
| 26. | Payment | 26. | Païement |
| | <i>Making Representations</i> | | <i>Présentation des observations</i> |
| 27. | Making of representations | 27. | Observations |
| | <i>Responsibility</i> | | <i>Aveu de responsabilité</i> |
| 28. | Failure to act | 28. | Défaut |
| | APPEAL TO MINISTER | | APPEL AU MINISTRE |
| 29. | Right of appeal | 29. | Droit d'appel |

RULES ABOUT VIOLATIONS

- 30. Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries
- 31. Due diligence
- 32. Continuing violation
- 33. Limitation period
- 34. Violation or offence
- 35. Admissibility of documents

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

- 36. Debts to Her Majesty
- 37. Certificate

OFFENCES

- 38. Contravention — section 5, 13 or 14 or subsection 16(1)
- 39. Jurisdiction — contravention outside Canada
- 40. Liability of officers, directors, agents or mandataries
- 41. Offences by employees, agents or mandataries
- 42. Due diligence
- 43. Continuing offence
- 44. Limitation period
- 45. Injunctions

REVIEW AND REPORT

- 45.1 Independent review

COORDINATING AMENDMENT

- 46. **Bill C-6**

COMING INTO FORCE

- 47. **Order in council**

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

- 30. Responsabilité indirecte — employés et mandataires
- 31. Prise de précautions
- 32. Violation continue
- 33. Prescription
- 34. Précision
- 35. Admissibilité de documents

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

- 36. Créance de Sa Majesté
- 37. Certificat de non-paiement

INFRACTIONS

- 38. Infraction — art. 5, 13 et 14 et par. 16(1)
- 39. Infraction commise à l'étranger
- 40. Dirigeants, administrateurs ou mandataires
- 41. Employés et mandataires
- 42. Prise de précautions
- 43. Infraction continue
- 44. Prescription
- 45. Injonction

EXAMEN ET RAPPORT

- 45.1 Examen indépendant

DISPOSITION DE COORDINATION

- 46. **Projet de loi C-6**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 47. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 45

CHAPITRE 45

An Act governing the operation of remote sensing space systems

Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Remote Sensing Space Systems Act*.

1. *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“controlled activity”
« activité contrôlée »

“controlled activity”, subject to subsection 8(6), means any of the following activities in the operation of a remote sensing space system:

« activité contrôlée » Sous réserve du paragraphe 8(6), l'une ou l'autre des activités ci-après liées à l'exploitation d'un système de télédétection spatiale :

« activité contrôlée »
“controlled activity”

(a) formulating or giving a command to a remote sensing satellite of the system;

(b) receiving raw data from a remote sensing satellite of the system;

(c) storing, processing or distributing raw data from the system;

(d) establishing or using

(i) cryptography in communications with a remote sensing satellite of the system, or

(ii) information assurance measures for the system.

a) la formulation ou le fait de donner des commandes à tout satellite de télédétection faisant partie du système;

b) la réception de données brutes provenant d'un tel satellite;

c) le stockage, le traitement ou la distribution de données brutes obtenues au moyen du système;

d) la mise en place ou l'emploi de procédés de cryptographie en ce qui touche les communications avec un tel satellite, ou de mesures d'assurance de l'information à l'égard du système.

“information assurance”
« assurance de l'information »

“information assurance” means the protection of information and information systems by ensuring their availability, integrity, authentication, confidentiality and non-repudiation.

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>“licence” « licence »</p> | <p>“licence” means a licence issued under subsection 8(1).</p> | <p>« assurance de l’information » Protection de l’information et des systèmes d’information au moyen de mesures en garantissant l’accessibilité, l’intégrité, l’authentification, la confidentialité et la non-répudiation.</p> | <p>« assurance de l’information » “information assurance”</p> |
| <p>“licensed system” « système agréé »</p> | <p>“licensed system” means a remote sensing space system for whose operation a licence has been issued.</p> | <p>« données brutes » Les données de détection obtenues au moyen d’un satellite de télédétection et les données auxiliaires nécessaires à la production de produits dérivés à partir des données de détection, qui ne sont pas devenues, en raison de leur traitement, des produits dérivés.</p> | <p>« données brutes » “raw data”</p> |
| <p>“licensee” « titulaire de licence »</p> | <p>“licensee” means a person who is the holder of a licence.</p> | <p>« licence » Licence délivrée en vertu du paragraphe 8(1).</p> | <p>« licence » “licence”</p> |
| <p>“Minister” « ministre »</p> | <p>“Minister”, subject to section 3, means the Minister of Foreign Affairs.</p> | <p>« ministre » Sous réserve de l’article 3, le ministre des Affaires étrangères.</p> | <p>« ministre » “Minister”</p> |
| <p>“person” « personne »</p> | <p>“person” includes a partnership, a government, a government agency and an unincorporated organization.</p> | <p>« participant autorisé » Personne désignée dans la licence aux termes de l’alinéa 8(5)b).</p> | <p>« participant autorisé » “system participant”</p> |
| <p>“prescribed” Version anglaise seulement</p> | <p>“prescribed” means prescribed by the regulations.</p> | <p>« personne » Sont compris parmi les personnes les sociétés de personnes, les gouvernements, les organismes gouvernementaux et les organisations non dotées de la personnalité morale.</p> | <p>« personne » “person”</p> |
| <p>“raw data” « données brutes »</p> | <p>“raw data” means sensor data from a remote sensing satellite, and any auxiliary data required to produce remote sensing products from the sensor data, that have not been transformed into a remote sensing product.</p> | <p>« produit dérivé » Image ou donnée obtenue par le traitement de données brutes.</p> | <p>« produit dérivé » “remote sensing product”</p> |
| <p>“remote sensing product” « produit dérivé »</p> | <p>“remote sensing product” means an image or data produced from raw data in any way that transforms the raw data.</p> | <p>« satellite de télédétection » Satellite qui peut faire de la détection de la surface terrestre au moyen d’ondes électromagnétiques.</p> | <p>« satellite de télédétection » “remote sensing satellite”</p> |
| <p>“remote sensing satellite” « satellite de télédétection »</p> | <p>“remote sensing satellite” means a satellite that is capable of sensing the surface of the Earth through the use of electromagnetic waves.</p> | <p>« système agréé » Système de télédétection spatiale pour lequel une licence d’exploitation a été délivrée.</p> | <p>« système agréé » “licensed system”</p> |
| <p>“remote sensing space system” « système de télédétection spatiale »</p> | <p>“remote sensing space system” means</p> <p>(a) one or more remote sensing satellites and the mission control centre and other facilities used to operate the satellites; and</p> <p>(b) the facilities used to receive, store, process or distribute raw data from the satellites, even after the satellites themselves are no longer in operation.</p> | <p>« système de télédétection spatiale » Système se composant :</p> <p>a) d’une part, d’un ou de plusieurs satellites de télédétection et du centre de contrôle de mission ainsi que des autres installations utilisées pour exploiter les satellites;</p> <p>b) d’autre part, des installations utilisées pour la réception, le stockage, le traitement ou la distribution des données brutes obtenues au moyen des satellites, et ce même après qu’ils ne sont plus exploités.</p> | <p>« système de télédétection spatiale » “remote sensing space system”</p> |
| <p>“system participant” « participant autorisé »</p> | <p>“system participant” means a person who is designated in a licence condition referred to in paragraph 8(5)(b).</p> | | |

“transform”
« traitement »

“transform”, with respect to raw data, means, having regard to the regulations, to so process them that it is substantially impossible to reconstitute them from the resulting remote sensing product.

« titulaire de licence » Le détenteur de la licence.

« titulaire de licence »
“licensee”

« traitement » Eu égard aux règlements, ce qui a pour effet de rendre substantiellement impossible toute reconstitution des données brutes à partir des produits dérivés obtenus au moyen de celles-ci.

« traitement »
“transform”

DESIGNATION OF MINISTER

Power of
Governor in
Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen’s Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l’application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

APPLICATION OF ACT

Binding on
Crown

4. (1) This Act binds Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa
Majesté

Order modifying
application of
Act to certain
systems

(2) The Governor in Council may make an order with respect to a remote sensing space system operated by the Department of National Defence or the Canadian Space Agency providing that this Act and the regulations apply to that system only in the manner and to the extent provided for in the order. The order may adapt any of the provisions of this Act or the regulations for the purposes of that application.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un décret à l’égard d’un système de télédétection spatiale exploité par le ministère de la Défense nationale ou par l’Agence spatiale canadienne selon lequel les dispositions de la présente loi et des règlements ne s’appliquent au système que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret. Celui-ci peut adapter ces dispositions à cette application.

Application à
certains
systèmes

Exemption by
order

(3) The Minister may, by order, exempt any person or remote sensing space system — or any class of person, system or data — from the application of any provisions of this Act or the regulations. The exemption order may be limited in scope or made subject to conditions. It may be made only if the Minister is satisfied that

(3) Le ministre peut, par arrêté, soustraire toute personne ou tout système de télédétection spatiale — ou toute catégorie de personnes, de systèmes ou de données — à l’application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements, l’exemption pouvant être de portée limitée ou assortie de conditions. Il ne peut accorder l’exemption que s’il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

Exemption par
arrêté

(a) the exemption is neither injurious to national security, to the defence of Canada, to the safety of Canadian Forces or to Canada’s conduct of international relations nor inconsistent with Canada’s international obligations;

a) l’exemption ne porte pas atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes et à la conduite des relations internationales du Canada et n’est pas incompatible avec les obligations internationales du Canada;

(b) adequate provision will be made for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property; and

b) les mesures indiquées seront prises pour protéger l’environnement et la santé publique et assurer la sécurité des personnes et des biens;

(c) the interests of the provinces are protected.

c) les intérêts des provinces sont protégés.

OPERATION OF REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS

EXPLOITATION DES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

REQUIREMENT FOR LICENCE

OBLIGATION D'ÊTRE TITULAIRE D'UNE LICENCE

System operator requires licence

5. No person shall operate a remote sensing space system in any manner, directly or indirectly, except under the authority of a licence.

5. Nul ne peut exploiter directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, un système de télédétection spatiale à moins de le faire au titre d'une licence.

Licence obligatoire pour l'exploitant

Activities outside Canada

6. Section 5 applies also to the following persons with respect to their activities outside Canada:

6. L'article 5 s'applique aux personnes ci-après en ce qui touche les activités qu'elles mènent à l'étranger :

Activités menées à l'étranger

- (a) Canadian citizens;
- (b) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (c) corporations that are incorporated or continued under the laws of Canada or a province; and
- (d) members of any prescribed class of persons having a substantial connection to Canada related to remote sensing space systems.

- a) les citoyens canadiens;
- b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- c) les personnes morales constituées ou prorogées au titre du droit fédéral ou provincial;
- d) les personnes appartenant à toute catégorie visée par règlement qui ont des liens significatifs avec le Canada en ce qui touche les systèmes de télédétection spatiale.

APPLICATIONS, LICENCES AND RELATED MATTERS

DÉLIVRANCE DES LICENCES ET QUESTIONS CONNEXES

Applications regarding licences

7. An application to the Minister to issue, amend or renew a licence must be made in the prescribed form and manner, be supported by a proposed system disposal plan, proposed guarantee arrangements referred to in paragraph 9(1)(b) and any other prescribed information, documents and undertakings and be accompanied by any prescribed application fee.

7. La demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence se fait selon les modalités réglementaires. Doivent être fournis à l'appui de la demande le plan de disposition du système, les arrangements visés à l'alinéa 9(1)b) et les renseignements, documents et engagements réglementaires, la demande devant par ailleurs être accompagnée des droits fixés par règlement.

Demandes relatives aux licences

Issuance, amendment or renewal of licences

8. (1) On application, the Minister may, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors,

8. (1) Eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada, aux obligations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires, le ministre peut, sur demande :

Délivrance, modification et renouvellement des licences

- (a) issue a provisional approval of a licence application;
- (b) issue a licence; or
- (c) amend or renew a licence.

- a) délivrer une approbation provisoire relativement à la demande de licence;
- b) délivrer une licence;
- c) modifier ou renouveler la licence.

| | | | |
|------------------------------------|--|---|------------------------------------|
| Provisional approval binding | (2) A provisional approval is binding on the Minister for so long as the material facts on which it was based remain substantially unchanged. | (2) L'approbation provisoire lie le ministre tant que les faits importants sur lesquels elle est fondée ne changent pas de façon marquée. | Valeur de l'approbation provisoire |
| Reasons for refusal of application | (3) The Minister shall, without delay, provide reasons to the applicant for any refusal of an application. | (3) En cas de rejet de la demande, le ministre en fournit sans délai les motifs au demandeur. | Motifs du rejet de la demande |
| Conditions of licences | <p>(4) Every licence is subject to the conditions referred to in subsections (5) to (7), any prescribed conditions and the following conditions:</p> <p>(a) that the licensee keep control of the licensed system;</p> <p>(b) that the licensee not permit any other person to carry on a controlled activity in the operation of the system except in accordance with the licence;</p> <p>(c) that raw data and remote sensing products from the system about the territory of any country — but not including data or products that have been enhanced or to which some value has been added — be made available to the government of that country within a reasonable time, on reasonable terms and for so long as the data or products have not been disposed of, but subject to any licence conditions under subsection (6) or (7) applicable to their communication or provision;</p> <p>(d) that the licensee keep control of raw data and remote sensing products from the system until they are disposed of in accordance with this Act;</p> <p>(e) that raw data from the system be communicated only to a government referred to in paragraph (c), the licensee, a system participant or a person to whom they may be communicated under subsection (6);</p> <p>(f) that the licensee encourage a recipient of raw data or a remote sensing product who has entered into an agreement referred to in paragraph (6)(b) or (7)(b) to comply with the agreement; and</p> <p>(g) that any prescribed fees be paid when due.</p> | <p>(4) Outre les conditions réglementaires et celles visées aux paragraphes (5) à (7), la licence est assortie des conditions suivantes :</p> <p>a) le titulaire de la licence contrôle en tout temps le système agréé;</p> <p>b) le titulaire de la licence ne peut permettre à quiconque de mener des activités contrôlées en contravention de la licence;</p> <p>c) les données brutes et les produits dérivés obtenus au moyen du système — exception faite des données et des produits qui ont été améliorés ou auxquels une valeur a été ajoutée — sont, dans un délai et selon des conditions raisonnables, et ce tant qu'il n'en a pas été disposé, mis à la disposition du gouvernement du pays dont le territoire a fait l'objet de la télédétection spatiale, sous réserve de toute condition de la licence applicable au titre des paragraphes (6) ou (7) à la communication des données et à la fourniture des produits;</p> <p>d) le titulaire de la licence contrôle les données brutes et les produits dérivés obtenus au moyen du système jusqu'à ce qu'il en soit disposé conformément à la présente loi;</p> <p>e) les données brutes obtenues au moyen du système ne sont communiquées qu'au gouvernement visé à l'alinéa c), au titulaire de la licence, au participant autorisé ou à la personne à qui elles peuvent être communiquées au titre du paragraphe (6);</p> <p>f) le titulaire de la licence engage le destinataire des données brutes ou des produits dérivés à se conformer aux dispositions de l'accord visé aux alinéas (6)b) ou (7)b);</p> <p>g) les droits réglementaires sont acquittés au moment opportun.</p> | Conditions de la licence |

Conditions specified by Minister

(5) In a licence, the Minister may specify any other condition that the Minister considers appropriate, including any condition

(a) relating to the use of cryptography or information assurance measures; or

(b) designating any person as a system participant and authorizing the licensee to permit that person to carry on any controlled activity in the operation of the licensed system that the Minister specifies.

Conditions specified by Minister — raw data

(6) In a licence, the Minister may authorize the communication of raw data or classes of raw data from the licensed system to any persons or classes of persons other than the licensee or system participants on any conditions that the Minister considers appropriate. The conditions may include requirements that, in specified cases or circumstances, the communication of the raw data

(a) be subject to the Minister's prior approval; or

(b) be done only under a legally enforceable agreement, entered into in good faith, that includes measures respecting their security or their further communication.

The receipt, communication, processing or storage of raw data by such persons is not a controlled activity.

Conditions specified by Minister — remote sensing products

(7) In a licence, the Minister may restrict the provision of remote sensing products or classes of such products from the licensed system to persons or classes of persons other than the licensee or system participants on any conditions that the Minister considers appropriate. The conditions may include requirements that, in specified cases or circumstances, the provision of the remote sensing products

(a) be subject to the Minister's prior approval; or

(b) be done only under a legally enforceable agreement, entered into in good faith, that includes measures respecting their security or their further provision.

(5) Dans la licence, le ministre peut préciser d'autres conditions qu'il juge indiquées, et notamment des conditions :

a) concernant l'emploi de procédés de cryptographie et de mesures d'assurance de l'information;

b) portant désignation de participants autorisés à qui le titulaire de la licence peut permettre de mener, dans le cadre de l'exploitation du système agréé, les activités contrôlées qu'il précise.

(6) Il peut aussi, aux conditions qu'il juge indiquées, y autoriser la communication de données brutes obtenues au moyen du système agréé, ou de catégories de telles données, à toute personne — ou catégorie de personnes — autre que le titulaire de la licence ou le participant autorisé; les conditions peuvent notamment exiger que, dans certains cas ou circonstances, la communication :

a) soit subordonnée à son approbation préalable;

b) ne soit faite qu'au titre d'un accord — conclu de bonne foi et exécutoire — prévoyant des mesures en ce qui touche la sécurité des données et leur communication à quiconque par le destinataire.

Ne constitue pas une activité contrôlée la réception, la communication, le traitement ou le stockage de ces données par une telle personne.

(7) Il peut aussi, aux conditions qu'il juge indiquées, y restreindre la fourniture de produits dérivés obtenus au moyen du système agréé, ou de catégories de tels produits, à toute personne — ou catégorie de personnes — autre que le titulaire de la licence ou le participant autorisé; les conditions peuvent notamment exiger que, dans certains cas ou circonstances, la fourniture :

a) soit subordonnée à son approbation préalable;

Conditions précisées par le ministre

Conditions précisées par le ministre — données brutes

Conditions précisées par le ministre — produits dérivés

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | b) ne soit faite qu'au titre d'un accord — conclu de bonne foi et exécutoire — prévoyant des mesures en ce qui touche la sécurité des produits et leur fourniture à quiconque par le destinataire. | |
| Term | (8) A licence is valid for the period that the Minister considers appropriate and specifies in it. | (8) La licence est valide pour la période que le ministre juge indiqué de préciser. | Période de validité |
| Non-transferable | (9) A licence is not transferable without the Minister's consent. | (9) La licence n'est transférable qu'avec le consentement du ministre. | Incessibilité de la licence |
| Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i> | (10) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a licence. | (10) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à la licence. | Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| System disposal plan and arrangements | <p>9. (1) The Minister may not issue a licence without having approved</p> <p>(a) a system disposal plan for the licensed system satisfactory to the Minister that, among other things, provides for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property; and</p> <p>(b) arrangements satisfactory to the Minister relating to the guarantee of the performance of the licensee's obligations under the system disposal plan.</p> | <p>9. (1) Le ministre ne peut délivrer de licence sans avoir approuvé :</p> <p>a) le plan de disposition du système agréé qu'il estime satisfaisant, lequel plan prévoit notamment des mesures visant à protéger l'environnement et la santé publique et à assurer la sécurité des personnes et des biens;</p> <p>b) les arrangements qu'il juge satisfaisants en ce qui touche le respect par le titulaire de la licence de ses obligations au titre du plan.</p> | Plan et arrangements |
| Obligations regarding plan and arrangements | <p>(2) A licensee and, in the case of a licence that has terminated, the former licensee, shall</p> <p>(a) ensure that the following things are disposed of in accordance with the system disposal plan approved by the Minister:</p> <p>(i) every system satellite,</p> <p>(ii) the things used in connection with the cryptography and information assurance measures of the system,</p> <p>(iii) any raw data and remote sensing products from the system that are under the control of the licensee or former licensee, and</p> <p>(iv) anything else prescribed; and</p> <p>(b) put into effect the guarantee arrangements approved by the Minister under paragraph (1)(b) and keep them in effect until the system disposal plan has been carried out.</p> | <p>(2) Le titulaire de la licence — ou, en cas d'expiration de celle-ci, l'ancien titulaire — est tenu :</p> <p>a) de disposer, conformément aux mesures prévues dans le plan de disposition du système agréé approuvé par le ministre :</p> <p>(i) de tout satellite faisant partie du système,</p> <p>(ii) des choses employées dans le cadre de l'application des procédés de cryptographie et des mesures d'assurance de l'information relativement au système,</p> <p>(iii) des données brutes et des produits dérivés obtenus au moyen du système qui sont sous son contrôle,</p> <p>(iv) de toute autre chose visée par règlement;</p> | Obligations relatives au plan et aux arrangements |

Amendment of system disposal plan or arrangements

(3) The Minister may, if the Minister is satisfied that it is desirable to do so, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and the protection of the environment, public health and the safety of persons and property and any prescribed factors,

(a) on application, amend a system disposal plan or the guarantee arrangements approved by the Minister under paragraph (1)(b); or

(b) on the Minister's own initiative, on first giving notice to the licensee or former licensee that provides a reasonable opportunity to make representations, amend a system disposal plan.

AMENDMENT, SUSPENSION AND CANCELLATION OF LICENCES

Amendment of conditions on Minister's initiative

10. (1) The Minister may on the Minister's own initiative, if the Minister is satisfied that the amendment is desirable, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors, amend a licence with respect to any condition contemplated by any of subsections 8(5) to (7).

Amendment — s. 8(5)

(2) If the amendment concerns a condition contemplated by subsection 8(5), the Minister must first give to the licensee notice of the proposed amendment and a reasonable opportunity to make representations regarding it.

Amendment — s. 8(6) or (7)

(3) An amendment concerning a condition contemplated by subsection 8(6) or (7) may be effective immediately on notice to the licensee, but the Minister shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

b) de mettre en oeuvre les arrangements approuvés par le ministre au titre de l'alinéa (1)b) et de les maintenir en vigueur jusqu'à exécution complète du plan.

(3) S'il est convaincu que cela est souhaitable eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada, aux obligations internationales du Canada, à la protection de l'environnement et de la santé publique, à la sécurité des personnes et des biens et aux facteurs réglementaires, le ministre peut :

a) sur demande, modifier le plan de disposition du système agréé ou les arrangements qu'il a approuvés au titre de l'alinéa (1)b);

b) de sa propre initiative, modifier le plan sur avis accordant d'abord au titulaire ou à l'ancien titulaire de la licence la possibilité de présenter ses observations.

MODIFICATION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES LICENCES

10. (1) S'il est convaincu que cela est souhaitable eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires, le ministre peut, de sa propre initiative, modifier la licence relativement à toute condition visée à l'un des paragraphes 8(5) à (7).

(2) Dans le cas d'une condition visée au paragraphe 8(5), le ministre donne d'abord avis de la mesure au titulaire de la licence et lui accorde la possibilité de présenter ses observations.

(3) Dans le cas d'une condition visée aux paragraphes 8(6) ou (7), le ministre donne avis de la mesure au titulaire de la licence et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Modification du plan de disposition et des arrangements

Modification des conditions — initiative du ministre

Modification — par. 8(5)

Modification — par. 8(6) ou (7)

Suspension of licence

11. (1) The Minister may suspend a licence in whole or in part for a period of up to 90 days if the Minister is satisfied that the continued operation of a licensed system is likely to be

- (a) injurious to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces or Canada's conduct of international relations; or
- (b) inconsistent with Canada's international obligations.

The suspension may be effective immediately on notice to the person, but the Minister shall, in the notice, set out the reasons for the suspension and give to the person an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Extension of suspension

(2) If the licence is suspended for less than 90 days, the Minister may extend the suspension for any further period or periods to a maximum total of 90 days if the Minister is satisfied that there continues to be a reason for the suspension under subsection (1).

Further automatic extension of suspension

(3) If the Minister gives notice of a proposed cancellation before the suspension expires, the suspension continues, unless the Minister earlier ends it, until the end of the period for making representations regarding the proposed cancellation.

Cancellation of licence

12. The Minister may cancel a licence if it is suspended and a reason for the suspension continues to exist or if, at any time, the Minister is otherwise satisfied, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors, that the licence ought to be cancelled. But the Minister shall first give to the licensee notice of the reasons for the proposed cancellation and an opportunity — during a period of 45 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Suspension de la licence

11. (1) Le ministre peut suspendre tout ou partie de la licence pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours s'il est convaincu que la poursuite de l'exploitation du système agréé, selon le cas :

- a) portera vraisemblablement atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes ou à la conduite des relations internationales du Canada;
- b) sera vraisemblablement incompatible avec les obligations internationales du Canada.

Il donne au titulaire de la licence un avis motivé de la suspension et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Prolongation de la suspension

(2) Dans le cas où il a suspendu la licence pour une période de moins de quatre-vingt-dix jours, le ministre peut prolonger la suspension d'une ou de plusieurs périodes portant la suspension à quatre-vingt-dix jours au plus s'il est convaincu qu'il y a encore motif à suspension.

Prolongation automatique de la suspension

(3) Si, avant l'expiration de la période de suspension, le ministre donne avis de son intention de révoquer la licence, la suspension est maintenue, à moins qu'il n'y mette fin avant, jusqu'à l'expiration de la période prévue pour la présentation d'observations concernant la révocation.

Révocation de la licence

12. Le ministre peut révoquer la licence suspendue tant qu'il y a motif à suspension ou toute licence dont il est convaincu qu'elle devrait être révoquée eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires. Il est d'abord tenu de donner au titulaire de la licence un avis motivant la mesure et de lui accorder la possibilité de présenter ses observations dans les quarante-cinq jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise.

Measures ordered on suspension or termination of licence

13. (1) The Minister may make an order requiring a person whose licence is suspended or cancelled or has expired to take any measures related to the operation of the remote sensing space system that the Minister considers advisable, having regard to

- (a) national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations and Canada's international obligations; and
- (b) the system disposal plan, including its provisions for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property.

The order may be effective immediately on notice to the person, but the Minister shall give to the person an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

INTERRUPTIONS OF SERVICE

Minister's order

14. (1) The Minister may make an order requiring a licensee to interrupt or restrict, for the period specified in the order, any operation, including the provision of any service, of the licensed system if the Minister believes on reasonable grounds that the continuation of that operation would be injurious to Canada's conduct of international relations or inconsistent with Canada's international obligations.

Order of Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence may make an order requiring a licensee to interrupt or restrict, for the period specified in the order, any operation, including the provision of any service, of the licensed system if the Minister of National Defence believes on reasonable grounds that the continuation of that operation would be injurious to the defence of Canada or the safety of Canadian Forces.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

13. (1) En cas de suspension, de révocation ou d'expiration de la licence, le ministre peut ordonner à l'intéressé de prendre les mesures, qu'il juge indiquées, concernant l'exploitation du système de télédétection spatiale, eu égard :

- a) à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada et aux obligations internationales du Canada;
- b) au plan de disposition du système, notamment aux mesures visant à protéger l'environnement et la santé publique et à assurer la sécurité des personnes et des biens.

Il donne à l'intéressé un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

INTERRUPTION DES SERVICES

14. (1) Le ministre peut ordonner au titulaire de licence d'interrompre ou de limiter, pour la période qu'il spécifie, l'exploitation du système agréé, y compris la fourniture de services, s'il a des motifs raisonnables de croire que la poursuite de l'exploitation porterait atteinte à la conduite des relations internationales du Canada ou serait incompatible avec les obligations internationales du Canada.

(2) Le ministre de la Défense nationale peut en faire de même s'il a des motifs raisonnables de croire que la poursuite de l'exploitation du système agréé porterait atteinte à la défense du Canada ou à la sécurité des Forces canadiennes.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

Mesures ordonnées par le ministre

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Ordre du ministre

Ordre du ministre de la Défense nationale

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Non-disclosure
direction

(4) If the minister making an order under subsection (1) or (2) is satisfied that the substance of the order ought not to be disclosed for the same reasons as those on which the order is founded, that minister may include in the order a direction that no person shall disclose its substance to any other person except as required by law or as necessary to give it effect.

(4) S'il est convaincu que la teneur de l'ordre ne doit pas être communiquée, pour les mêmes raisons que celles ayant motivé sa prise, le ministre en question peut l'assortir de l'interdiction d'en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire à son exécution.

Non-communication de la teneur de l'ordre

Notice and opportunity to make representations

(5) An order made under this section may take effect immediately on notice to the licensee, but the minister making the order shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the minister specifies — to make representations regarding it.

(5) Le ministre en question donne au titulaire de licence un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Avis et observations

PRIORITY ACCESS

ACCÈS PRIORITAIRE

Minister's order for priority access

15. (1) The Minister may make an order requiring a licensee to provide to Her Majesty in right of Canada any service through the licensed system that the Minister believes on reasonable grounds is desirable for the conduct of international relations or the performance of Canada's international obligations.

15. (1) Le ministre peut ordonner au titulaire de licence de fournir à Sa Majesté du chef du Canada tout service au moyen du système agréé s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour la conduite des relations internationales du Canada ou l'exécution par le Canada de ses obligations internationales.

Ordre du ministre

Order of Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence may make an order requiring a licensee to provide to Her Majesty in right of Canada any service through the licensed system that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the defence of Canada or the safety of Canadian Forces.

(2) Le ministre de la Défense nationale peut en faire de même s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention d'un tel service est souhaitable pour la défense du Canada ou la sécurité des Forces canadiennes.

Ordre du ministre de la Défense nationale

Order of Solicitor General

(3) The Solicitor General of Canada may make an order requiring a licensee to provide any service through the licensed system

(3) Le solliciteur général du Canada peut ordonner au titulaire de licence de fournir tout service au moyen du système agréé :

Ordre du solliciteur général du Canada

(a) to the Royal Canadian Mounted Police that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the fulfilment of its members' responsibilities under subsection 6(1) of the *Security Offences Act*;

a) à la Gendarmerie royale du Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour l'exercice par les membres de celle-ci des fonctions visées au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*;

(b) to the Canadian Security Intelligence Service that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the fulfilment of its duties and functions under the *Canadian Security Intelligence Service Act*; or

b) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour l'exercice par celui-ci des fonctions visées par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

| | | | |
|---|--|--|--|
| | (c) to Her Majesty in right of Canada that that minister believes on reasonable grounds is desirable for critical infrastructure protection or emergency preparedness. | c) à Sa Majesté du chef du Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable en ce qui touche la protection des infrastructures essentielles ou les mesures et interventions d'urgence. | |
| Details of orders | (4) An order made under this section must specify the period during which the service is to be provided and may specify how and with what priority it is to be provided. | (4) L'ordre prévoit la période pendant laquelle le service doit être fourni et peut en préciser les modalités de fourniture et de priorité d'accès. | Précisions |
| Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i> | (5) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under this section. | (5) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'ordre. | Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Non-disclosure direction | (6) If the minister making an order is satisfied that the substance of the order ought not to be disclosed for the same reasons as those on which the order is founded, that minister may include in the order a direction that no person shall disclose its substance to any other person except as required by law or as necessary to give it effect. | (6) S'il est convaincu que la teneur de l'ordre ne doit pas être communiquée, pour les mêmes raisons que celles ayant motivé sa prise, le ministre en question peut l'assortir de l'interdiction d'en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire à son exécution. | Non-communication de la teneur de l'ordre |
| Notice and opportunity to make representations | (7) An order made under this section may take effect immediately on notice to the licensee, but the minister making the order shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the minister specifies — to make representations regarding it. | (7) Le ministre en question donne au titulaire de licence un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat. | Avis et observations |
| | TRANSFER OF REMOTE SENSING SATELLITES | TRANSFERT DE SATELLITES DE TÉLÉDÉTECTION | |
| Prohibition on transfer of control | 16. (1) No licensee or former licensee shall permit a command to a remote sensing satellite of the remote sensing space system for which the licence was issued to be given from outside Canada or by any other person unless the licensee or former licensee (a) can override the command from Canada; or (b) has obtained the approval of the Minister. | 16. (1) Le titulaire ou l'ancien titulaire d'une licence ne peut permettre qu'une commande soit donnée, à l'étranger ou par une autre personne, à un satellite de télédétection faisant partie du système de télédétection spatiale à l'égard duquel la licence a été délivrée, sauf dans les cas suivants : a) il peut prendre des mesures de dépassement à l'égard d'une telle commande à partir du Canada; b) il a obtenu l'approbation du ministre. | Interdiction — contrôle du satellite |
| Factors for approval | (2) In deciding whether to give an approval, the Minister shall have regard to national security, the defence of Canada, the safety of | (2) Pour décider s'il y a lieu de donner son approbation, le ministre prend en considération ce qui suit : la sécurité nationale, la défense du Canada, la sécurité des Forces canadiennes, la | Facteurs |

Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors.

conduite des relations internationales du Canada, les obligations internationales du Canada et les facteurs réglementaires.

INSPECTION

INSPECTION

Designation of inspectors

17. (1) The Minister may designate as inspectors for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

17. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'inspecteur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Désignation d'inspecteurs

Certificate

(2) Every inspector is to be provided with a certificate attesting to their designation, and shall, at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector, present the certificate to the person.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Powers of inspectors

18. (1) Inspectors may, in carrying out their duties and functions,

18. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre de ses fonctions :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) subject to subsection (2), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of a licensee, a system participant or any other person who the inspector reasonably believes may be carrying on a controlled activity in the operation of a remote sensing space system, and in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the administration or enforcement of this Act;

a) sous réserve du paragraphe (2), procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant au titulaire de licence, au participant autorisé ou à toute autre personne qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, mène des activités contrôlées dans le cadre de l'exploitation d'un système de télédétection spatiale — ou de tout lieu placé sous leur responsabilité — où il croit, pour des motifs raisonnables, se trouver des documents, renseignements ou choses utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi;

(b) examine any document, information or thing at the place or remove it for examination or copying;

b) examiner les documents, renseignements et choses s'y trouvant, et les emporter pour examen et reproduction;

(c) inspect any equipment at the place related to the operation of a remote sensing space system and perform tests of it;

c) examiner le matériel s'y trouvant qui est lié à l'exploitation du système de télédétection spatiale et procéder à des essais;

(d) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

d) utiliser ou faire utiliser tout système informatique s'y trouvant pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(e) reproduce any record from those data or cause it to be reproduced from them in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

e) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

(f) use or cause to be used any copying equipment or means of communication located at the place.

| | | | |
|--|---|---|---------------------------------|
| | | f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu. | |
| Warrant required to enter dwelling-place | (2) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3). | (2) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat. | Local d'habitation |
| Authority to issue warrant | (3) On <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(a); (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and (c) entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant. | (3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent; b) la visite est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi; c) soit un refus a été opposé à la visite, ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant. | Délivrance du mandat |
| Use of force | (4) An inspector executing a warrant issued under subsection (3) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. | (4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix. | Usage de la force |
| Assistance to inspector | (5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under this section shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with any information that the inspector reasonably requires. | (5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger. | Assistance à l'inspecteur |
| Obstruction and false information | (6) No person shall, with respect to an inspector engaged in carrying out their duties and functions, (a) wilfully obstruct or hinder the inspector; or (b) knowingly make or provide to the inspector any false or misleading statement or information. | (6) Il est interdit : a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions; b) de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui fournir des renseignements faux ou trompeurs. | Entrave et fausses déclarations |

REQUESTS FOR INFORMATION

Notice for disclosure of information

19. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has any information or document relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide that information or document, within any reasonable period that the Minister specifies, to the Minister or any person whom the Minister designates.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or documents if the judge concludes that providing them is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and that the public interest in having the information or documents provided outweighs in importance any other interest, including privacy interest, of the person.

REGULATIONS

Regulations

20. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a process or series of processes that is or is not to be considered to transform raw data;

(b) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 6(d);

(c) respecting the issuance, amendment and renewal of licences, including

(i) prescribing the manner and form of making applications,

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

19. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou de documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne, et ce dans le délai raisonnable précisé dans l'avis.

(2) Si la personne refuse ou omet de s'exécuter dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge de la cour supérieure d'une province, ou de la Cour fédérale, de lui ordonner d'effectuer la communication des renseignements ou des documents.

Demande d'ordonnance judiciaire

(3) Le ministre donne à l'intéressé un préavis d'au moins sept jours de l'audition de la demande.

Préavis

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il conclut que la communication des renseignements ou documents est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi et que l'intérêt public l'emporte sur les droits de l'intéressé, notamment son droit à la vie privée.

Ordonnance

RÈGLEMENTS

20. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les opérations et séries d'opérations qui sont considérées comme étant ou non des traitements de données brutes;

b) préciser les catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 6d);

c) régir la délivrance, la modification et le renouvellement des licences, et notamment :

(i) prévoir les modalités de présentation des demandes,

Règlements

- (ii) respecting information, documents or undertakings — including the system disposal plan and arrangements referred to in subsection 9(1) — to be provided in support of applications,
 - (iii) prescribing fees for applications or the manner of calculating them,
 - (iv) respecting security assessments of proposed or actual licensees or system participants, and
 - (v) prescribing conditions of licences;
- (d) requiring notice of any change — of which the licensee has knowledge — in any information that has been provided in connection with an application;
- (e) respecting the suspension or cancellation of licences;
- (f) respecting the operation of licensed systems;
- (g) requiring periodic or special reports concerning licensed systems;
- (g.1) respecting the archiving of raw data, including the public access to the archived data;
- (h) respecting the keeping of records;
- (i) prescribing fees, including periodic fees, for a licence, or the manner of calculating those fees, and when they are to be paid;
- (j) respecting the determination of amounts that may be paid under subsection 22(2);
- (k) for carrying out sections 23 and 25, including
- (i) designating any provision of this Act or of any regulation, order or direction made under this Act or any requirement of such a provision or any condition or class of conditions of a licence or provision or class of provisions of a system disposal plan as a provision, requirement or condition whose contravention may be proceeded with as a violation,
 - (ii) régir les renseignements, documents ou engagements — notamment le plan de disposition du système et les arrangements visés au paragraphe 9(1) — à fournir à l'appui des demandes,
 - (iii) établir les droits à acquitter à l'égard des demandes, ou leur mode de calcul,
 - (iv) régir l'évaluation de sécurité des titulaires de licence et des participants autorisés, actuels et éventuels,
 - (v) prévoir les conditions dont sont assorties les licences;
- d) exiger notification de tout changement dont les titulaires de licence ont connaissance à l'égard des renseignements fournis relativement aux demandes;
- e) régir la suspension et la révocation des licences;
- f) régir l'exploitation des systèmes agréés;
- g) exiger la fourniture de rapports périodiques ou spéciaux concernant les systèmes agréés;
- g.1) régir l'archivage des données brutes ainsi que l'accès du public à celles-ci;
- h) régir la tenue des registres;
- i) prévoir les droits périodiques et autres à acquitter à l'égard des licences, ou leur mode de calcul, et le moment de leur exigibilité;
- j) régir la fixation des sommes pouvant être versées au titre du paragraphe 22(2);
- k) prévoir les mesures d'application des articles 23 et 25, et notamment :
- (i) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application, toute obligation imposée par celle-ci ou ses textes, toute condition — ou catégorie de conditions — d'une licence ou toute mesure — ou catégorie de mesures — du plan de disposition d'un système agréé,

(ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$5,000, in the case of an individual, and \$25,000, in any other case,

(iii) prescribing criteria to be taken into account in determining the amount of a proposed penalty,

(iv) respecting compliance agreements, and

(v) respecting appeals;

(l) respecting the giving or service of notices under this Act;

(m) respecting the making of representations under this Act;

(n) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

(o) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria or by class of remote sensing space system, operator or activity.

Incorporation by reference

(3) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any classifications, standards, procedures, specifications or rules may incorporate them as they are amended from time to time.

DELEGATION

Minister

21. (1) The Minister

(a) may not delegate the exercise of the Minister's powers under subsection 4(3) or 14(1);

(b) may delegate only to his or her deputy minister the exercise of the Minister's powers under subsection 15(1); and

(c) may delegate to any officer or class of officers — or, with the consent of the Minister of National Defence, a member or class of members of the Canadian Forces — the exercise of any other powers of the Minister under this Act.

(ii) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans les autres cas, à 25 000 \$ — de la pénalité applicable à chaque violation,

(iii) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination du montant de la pénalité en cause,

(iv) régir les transactions,

(v) régir les appels;

l) régir la façon de donner ou de signifier les avis, préavis et procès-verbaux prévus par la présente loi;

m) régir la présentation d'observations au titre de la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Les règlements peuvent varier en fonction de certains critères ou des catégories de systèmes de télédétection spatiale, d'exploitants ou d'activités.

(3) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore des classifications, normes, modalités, spécifications ou règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Variation des règlements

Incorporation par renvoi

DÉLÉGATION

21. (1) Le ministre :

a) ne peut pas déléguer les pouvoirs prévus aux paragraphes 4(3) et 14(1);

b) ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 15(1) qu'au sous-ministre;

c) peut déléguer ses autres pouvoirs à tout fonctionnaire ou, avec l'accord du ministre de la Défense nationale, à tout membre des Forces canadiennes, soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée.

Ministre

Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence
(a) may not delegate the exercise of that minister's powers under subsection 14(2); and
(b) may delegate only to his or her deputy minister or the Chief of the Defence Staff the exercise of that minister's powers under subsection 15(2).

(2) Le ministre de la Défense nationale :
a) ne peut pas déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 14(2);
b) ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 15(2) qu'au sous-ministre ou au chef d'état-major de la défense.

Ministre de la Défense nationale

Solicitor General

(3) The Solicitor General of Canada may delegate only to
(a) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(a);
(b) the Director of the Canadian Security Intelligence Service the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(b); and
(c) the Deputy Solicitor General of Canada the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(c).

(3) Le solliciteur général du Canada ne peut déléguer :
a) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)a) qu'au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;
b) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)b) qu'au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité;
c) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)c) qu'au sous-solliciteur général du Canada.

Solliciteur général du Canada

NO LIABILITY

No right to compensation

22. (1) No person is entitled to financial compensation from Her Majesty in right of Canada for any financial losses resulting from any of the following actions taken in good faith: the amendment of a system disposal plan or arrangements under subsection 9(3); the amendment of a licence under section 10; the suspension of a licence under section 11; the cancellation of a licence under section 12; or, the making of an order under section 13, 14 or 15.

IMMUNITÉ

22. (1) Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue d'indemniser quiconque pour les pertes financières subies par suite de la prise — faite de bonne foi — de l'une ou l'autre des mesures suivantes : la modification du plan de disposition du système agréé ou d'arrangements au titre du paragraphe 9(3), la modification de la licence au titre de l'article 10, sa suspension au titre de l'article 11, sa révocation au titre de l'article 12 et la prise d'un ordre au titre des articles 13, 14 ou 15.

Aucun droit à une indemnité

Authority to make payment

(2) A minister may pay a licensee an amount determined in accordance with the regulations for the service provided as a result of an order made by that minister under section 15.

(2) En cas de prise d'un ordre au titre de l'article 15, le ministre en question peut verser au titulaire de la licence, pour la fourniture du service en cause, la somme déterminée conformément aux règlements.

Pouvoir de verser une somme

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATIONS

Violations

23. Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under subparagraph 20(1)(k)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

23. Toute contravention à un texte désigné sous le régime du sous-alinéa 20(1)k(i) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité dont le maximum peut

Violations

penalty not exceeding the maximum prescribed or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding \$5,000, in the case of an individual, and \$25,000, in any other case.

être prévu par règlement; à défaut, la pénalité maximale est de 5 000 \$ dans le cas des personnes physiques et de 25 000 \$ dans les autres cas.

ENFORCEMENT OFFICERS

AGENTS VERBALISATEURS

Designation of enforcement officers

24. (1) The Minister may designate as enforcement officers for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

24. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'agent verbalisateur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Désignation d'agents verbalisateurs

Certification of designated persons

(2) Enforcement officers are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on demand, present the certificate to any person from whom they request information in the course of their duties or functions.

(2) Chaque agent reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente sur demande à la personne à qui il demande des renseignements.

Certificat

Status of inspector

(3) Every enforcement officer is, in carrying out their duties and functions, an inspector.

(3) Pour l'exercice de ses attributions, l'agent est un inspecteur.

Statut de l'agent

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Issuance and service

25. (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

25. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

Contenu

(a) name the person believed to have committed a violation;

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

(b) identify the violation;

b) les faits reprochés;

(c) set out the penalty that the enforcement officer proposes to impose;

c) la pénalité que l'agent a l'intention de lui imposer;

(d) inform the person that they may, within 30 days after the notice is served or within any longer period specified in the notice, either pay the penalty set out in the notice or make representations to the officer with respect to the alleged violation or proposed penalty — including any representations about entering into a compliance agreement — and set out the manner for doing so; and

d) la faculté qu'il a soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations à l'agent relativement à la violation ou à la pénalité — y compris en ce qui touche la conclusion d'une transaction —, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

(e) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be

e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et permet à l'agent d'imposer la pénalité.

considered to have committed the violation and the officer may impose a penalty in respect of it.

Criteria for penalty

(3) The amount of a proposed penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:

- (a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;
- (b) the harm done by the violation;
- (c) the person's history of prior violations or convictions under this Act during the five-year period immediately before the violation;
- (d) any prescribed criteria; and
- (e) any other relevant matter.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

Payment of Penalty

Payment

26. If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Making Representations

Making of representations

27. (1) If the person alleged to have committed a violation makes representations, the enforcement officer shall either

- (a) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or
- (b) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 25(3).

The enforcement officer shall cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with notice of the person's right of appeal under subsection 29(1).

(3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :

- a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur présumé de la violation;
- b) la gravité du tort causé;
- c) les antécédents de l'auteur — violation ou condamnation pour infraction à la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;
- d) tout critère prévu par règlement;
- e) tout autre élément pertinent.

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

Paiement de la pénalité

Détermination du montant de la pénalité

26. Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Présentation des observations

27. (1) Si l'auteur présumé de la violation lui présente des observations, l'agent verbalisateur :

- a) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;
- b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 25(3).

Il lui fait signifier avis de la décision prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 29(1).

Observations

| | | | |
|--------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Compliance agreements | <p>(2) In the course of the making of representations, an enforcement officer may, on behalf of the Minister, enter into a compliance agreement with the person alleged to have committed a violation on any terms that the officer considers satisfactory. The terms</p> <p>(a) must provide for payment by the person to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty proposed in the notice of violation if the person does not comply with the agreement; and</p> <p>(b) may provide for the giving of reasonable security, in a form and an amount that the officer considers satisfactory, for the person's performance of the agreement.</p> | <p>(2) Dans le cadre de la présentation d'observations, l'agent peut, au nom du ministre, conclure avec l'auteur présumé de la violation une transaction — assortie des modalités qu'il estime indiquées — qui :</p> <p>a) exige de l'auteur qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux modalités de la transaction;</p> <p>b) peut prévoir la fourniture d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent agréer à l'agent — en garantie de l'exécution de la transaction.</p> | Conclusion d'une transaction |
| Agreement ends proceedings | <p>(3) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.</p> | <p>(3) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.</p> | La transaction met fin à la procédure |
| If agreement not complied with | <p>(4) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize or enforce any security for the person's performance of the agreement.</p> | <p>(4) Le cas échéant, le ministre peut signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, et celui-ci paie sans délai la somme prévue aux termes de la transaction, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.</p> | Avis de défaut d'exécution |
| <i>Responsibility</i> | | <i>Aveu de responsabilité</i> | |
| Failure to act | <p>28. A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is considered to have committed the violation, and the enforcement officer shall impose the penalty proposed and notify the person of it.</p> | <p>28. Vaut aveu de responsabilité le non-exercice de la faculté prévue par le procès-verbal — paiement de la pénalité ou présentation d'observations — selon les termes de celui-ci. Le cas échéant, l'agent verbalisateur impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en donne avis à l'intéressé.</p> | Défaut |
| APPEAL TO MINISTER | | APPEL AU MINISTRE | |
| Right of appeal | <p>29. (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 27(1)(b) may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Minister allows, appeal the decision to the Minister.</p> | <p>29. (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise en vertu de l'alinéa 27(1)b), dans les trente jours suivant sa signification ou dans le délai supérieur que celui-ci peut accorder.</p> | Droit d'appel |
| Powers of Minister | <p>(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the enforcement officer.</p> | <p>(2) Le cas échéant, le ministre confirme, annule ou modifie la décision.</p> | Pouvoirs du ministre |

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

30. A person is liable for a violation that is committed by the person's employee acting in the course of the employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against.

30. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi.

Responsabilité indirecte — employés et mandataires

Due diligence

31. Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

31. La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute poursuite en violation.

Prise de précautions

Continuing violation

32. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

32. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Limitation period

33. Any proceedings in respect of a violation may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

33. Les poursuites en violation se prescrivent par deux ans après le fait générateur en cause.

Prescription

Violation or offence

34. (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

34. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites en violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Admissibility of documents

35. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 25(1) or 27(1) or (4) or given under section 28 or a certificate issued under subsection 37(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence.

35. Dans les poursuites en violation ou pour infraction, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en vertu du paragraphe 25(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 27(1) ou (4), un avis donné en vertu de l'article 28 ou un certificat de non-paiement établi en vertu du paragraphe 37(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Admissibilité de documents

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

Debts to Her Majesty

36. (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 27(4) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

36. (1) La pénalité et la somme visée au paragraphe 27(4) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Time limit | (2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than seven years after the debt became payable. | (2) Le recouvrement de la créance se prescrit par sept ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. | Prescription |
| Proceeds payable to Receiver General | (3) Each such debt is payable to the Receiver General. | (3) Les sommes en cause sont versées au receveur général. | Receveur général |
| Certificate | 37. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 36(1). | 37. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 36(1). | Certificat de non-paiement |
| Registration in Federal Court | (2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. | (2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents. | Enregistrement en Cour fédérale |

OFFENCES

Contravention — section 5, 13 or 14 or subsection 16(1)

38. (1) Every person who contravenes section 5 or subsection 16(1) or an order made under section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding 18 months, or to both; and

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$250,000.

Contravention — section 15 or subsection 18(5) or (6)

(2) Every person who contravenes subsection 18(5) or (6) or an order made under section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$125,000.

Jurisdiction — contravention outside Canada

39. (1) If a person is alleged to have committed an act or omission that is a contravention of section 5 because of the application of section 6, proceedings in relation to that contravention may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial

INFRACTIONS

38. (1) Quiconque contrevient à l'article 5 ou au paragraphe 16(1) ou à un ordre donné en vertu des articles 13 ou 14 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tout autre cas, d'une amende maximale de 250 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 18(5) ou (6) ou à un ordre donné en vertu de l'article 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tout autre cas, d'une amende maximale de 125 000 \$.

39. (1) Lorsqu'un fait — acte ou omission — constituant une infraction à l'article 5 en raison de l'article 6 est imputé à une personne, des poursuites peuvent être engagées à l'égard de l'infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que cette personne soit ou

Infraction — art. 5, 13 et 14 et par. 16(1)

Infraction — art. 15 et par. 18(5) et (6)

Infraction commise à l'étranger

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <p>division in Canada, and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if it had been committed in that territorial division.</p> | <p>non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie à l'égard de l'infraction comme si elle l'avait commise dans cette circonscription.</p> | |
| Appearance of accused at trial | <p>(2) The provisions of the <i>Criminal Code</i>, including their exceptions, relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings apply in respect of proceedings commenced in a territorial division under subsection (1).</p> | <p>(2) Les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors de toute procédure visée au paragraphe (1) et les exceptions à cette obligation s'appliquent en l'espèce.</p> | Comparution de l'accusé lors du procès |
| Offence dealt with outside Canada | <p>(3) If a person is alleged to have committed an act or omission referred to in subsection (1) and the person has been dealt with outside Canada for the contravention in a manner that, if the person had been dealt with in Canada for the contravention in that manner, would allow the person to plead <i>autrefois acquit</i>, <i>autrefois convict</i> or pardon, the person is deemed to have been so dealt with in Canada.</p> | <p>(3) Lorsque la personne a été traitée à l'étranger à l'égard du fait visé au paragraphe (1) de manière que, si elle avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir été ainsi traitée au Canada.</p> | Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger |
| Liability of officers, directors, agents or mandataries | <p>40. If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p> | <p>40. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p> | Dirigeants, administrateurs ou mandataires |
| Offences by employees, agents or mandataries | <p>41. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, an agent or a mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.</p> | <p>41. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi.</p> | Employés et mandataires |
| Due diligence | <p>42. (1) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under this Act.</p> | <p>42. (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute poursuite pour infraction à la présente loi.</p> | Prise de précautions |
| Section 126 of <i>Criminal Code</i> | <p>(2) No person shall be prosecuted under section 126 of the <i>Criminal Code</i> for a contravention of subsection 9(2).</p> | <p>(2) Nul ne peut être poursuivi au titre de l'article 126 du <i>Code criminel</i> pour avoir contrevenu au paragraphe 9(2).</p> | Art. 126 du <i>Code criminel</i> |
| Continuing offence | <p>43. A contravention of this Act that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p> | <p>43. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p> | Infraction continue |

Limitation
period

44. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

44. La poursuite de toute infraction punissable par procédure sommaire se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

Injunctions

45. If a court of competent jurisdiction — including the Federal Court — is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of section 5 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that contravention, or ordering the person to take any measure that a licensee could, under this Act, be required to take.

45. S'il est convaincu qu'il y a contravention ou risque de contravention à l'article 5, tout tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à la contravention, de s'en abstenir ou de prendre toute mesure dont la prise peut être exigée du titulaire de licence au titre de la présente loi. La Cour fédérale est un tribunal compétent en l'espèce.

Injonction

REVIEW AND REPORT

Independent
review

45.1 (1) The Minister shall cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be conducted from time to time in order to assess, in particular, its impact on technological development and on the implementation of international agreements and treaties.

45.1 (1) Le ministre fait procéder, à l'occasion, à un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi afin d'évaluer, notamment, sa pertinence quant au développement technologique et à la mise en vigueur d'ententes ou de traités internationaux.

Examen
indépendantReport by
Minister

(2) The Minister shall cause the report on a review conducted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within five years after the coming into force of this Act, and within every five-year period after the tabling of a report under this subsection.

(2) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, au plus tard cinq ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport de l'examen auquel il a fait procéder en application du paragraphe (1).

Rapport du
ministre

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-6

46. If **Bill C-6, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (the “other Act”),** receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of subsection 15(3) of this Act,

(a) the expression “Solicitor General of Canada” in subsections 15(3) and 21(3) of this Act is replaced by the expression “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”; and

DISPOSITION DE COORDINATION

46. **En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*,** à l'entrée en vigueur de l'article 2 de cette loi ou à celle du paragraphe 15(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » aux paragraphes 15(3) et 21(3) de la présente loi;

Projet de loi C-6

(b) the expression “Deputy Solicitor General of Canada” in subsection 21(3) of this Act is replaced by the expression “Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

b) « sous-solliciteur général du Canada » est remplacé par « sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » au paragraphe 21(3) de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

47. This Act, other than section 46, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

47. La présente loi, à l'exception de l'article 46, entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

CHAPITRE 46

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings – Bill C-11

(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection de dénonciateurs dans le secteur public –
Projet de loi C-11

(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|---|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-10-14 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25 2005-10-26 2005-10-27 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-10-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-27 |
| Committee / Comité | Government Operations and Estimates / Opérations gouvernementales et prévisions budgétaires | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-21 2004-11-04 2004-11-18 2004-11-30 2004-12-07 2004-12-09 2004-12-14 2005-02-15 2005-02-17 2005-03-22 2005-03-24 2005-04-07 2005-06-21 2005-06-28 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-09-27 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-03 2005-10-04 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-04 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-04 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-04 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 46 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 46 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE
PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS
D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

2.1 Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

2.1 Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

AMENDING THE SCHEDULES

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Amending the schedules

3. Modification des annexes

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

SENSIBILISATION

4. Promotion of ethical practices and dissemination of information

4. Diffusion de renseignements

CODE OF CONDUCT

CODE DE CONDUITE

5. Obligation to establish — Treasury Board

5. Obligation du Conseil du Trésor

6. Chief executives shall establish codes of conduct

6. Pouvoir de l'administrateur général

7. Application

7. Application

WRONGDOINGS

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. Wrongdoings

8. Actes répréhensibles

9. Disciplinary action

9. Sanction disciplinaire

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

DIVULGATION

10. Establishment of internal disclosure procedures

10. Mécanismes applicables aux divulgations

11. Protection of identity

11. Protection de l'identité

12. Disclosure to supervisor or senior officer

12. Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

13. When disclosure can be made to the Commissioner

13. Divulgation au commissaire

14. Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner

14. Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public

14.1 Restriction re portions named in Schedule 2

14.1 Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

15. Application of ss. 12 to 14

15. Application des art. 12 à 14

| | | | |
|------|---|------|---|
| 15.1 | Requirements when making a disclosure | 15.1 | Exigences |
| 16. | Disclosure to public | 16. | Divulgations publiques |
| 17. | Exception — special operational information | 17. | Exception : renseignements opérationnels spéciaux |
| 18. | Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation | 18. | Exception : journalistes de la Société Radio-Canada |
| 18.1 | Other obligations to report | 18.1 | Obligation de faire rapport |

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

| | |
|------|--|
| 19. | Prohibition against reprisal |
| 20. | Definition of “Board” |
| 20.1 | Procedures for RCMP |
| 21. | Retroactivity |
| 21.1 | Power to temporarily assign other duties |

DUTIES OF THE COMMISSIONER

| | |
|-----|-----------------------|
| 22. | Duties |
| 23. | Restriction — general |
| 24. | Right to refuse |
| 25. | Delegation |

INVESTIGATIONS

| | |
|-----|--|
| 26. | Purpose of investigations |
| 27. | Notice to chief executive |
| 28. | Access |
| 29. | Powers |
| 30. | Exception |
| 31. | Canadian Broadcasting Corporation |
| 32. | Self-incrimination |
| 33. | Power to investigate other wrongdoings |
| 34. | Information outside public sector |
| 35. | Remittal of information |

REPORTS

| | |
|-----|---|
| 36. | Request for notice of action |
| 37. | Report to appropriate Minister or governing council |
| 38. | Preparation of report |

OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

Public Sector Integrity Commissioner

| | |
|------|-----------------|
| 39. | Appointment |
| 39.1 | Rank and powers |

PROTECTION DES DIVULGATEURS

| | |
|------|---|
| 19. | Interdiction |
| 20. | Définition de « Conseil » |
| 20.1 | Règles s’appliquant à certains organismes |
| 21. | Application rétroactive |
| 21.1 | Assignment temporaire d’attributions |

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

| | |
|-----|---------------------------|
| 22. | Attributions |
| 23. | Interdiction d’intervenir |
| 24. | Refus d’intervenir |
| 25. | Délégation |

ENQUÊTES

| | |
|-----|---|
| 26. | Objet des enquêtes |
| 27. | Avis à l’administrateur général |
| 28. | Accès à donner au commissaire |
| 29. | Pouvoirs du commissaire |
| 30. | Exception |
| 31. | Société Radio-Canada |
| 32. | Auto-incrimination |
| 33. | Enquête sur un autre acte répréhensible |
| 34. | Sources extérieures au secteur public |
| 35. | Transmission des renseignements |

RAPPORTS

| | |
|-----|--|
| 36. | Avis au commissaire |
| 37. | Rapport au ministre ou à l’organe de direction |
| 38. | Établissement du rapport |

COMMISSARIAT À L’INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

Commissaire à l’intégrité du secteur public

| | |
|------|----------------------|
| 39. | Nomination |
| 39.1 | Rang et attributions |

| | | | |
|------|--|------|--|
| 39.2 | Remuneration | 39.2 | Rémunération |
| | <i>Staff</i> | | <i>Personnel</i> |
| 39.3 | Staff | 38.3 | Personnel |
| | PROHIBITIONS | | INTERDICTIONS |
| 40. | False statements | 40. | Fausse déclarations |
| 41. | Obstruction | 41. | Entrave |
| 42. | Destroying documents and things, etc. | 42. | Destruction, falsification, etc. |
| | CONFIDENTIALITY | | CARACTÈRE CONFIDENTIEL |
| 43. | Security requirements | 43. | Normes de sécurité |
| 44. | Confidentiality | 44. | Secret |
| 44.1 | <i>Canada Evidence Act</i> | 44.1 | <i>Loi sur la preuve au Canada</i> |
| | PROTECTION | | IMMUNITÉ |
| 45. | Protection | 45. | Immunité |
| 46. | Not compellable witness | 46. | Absence de qualité pour témoigner |
| 47. | Libel or slander | 47. | Diffamation |
| | GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES |
| 48. | Disclosure not waiver | 48. | Absence de renonciation |
| 49. | Restriction | 49. | Communication interdite |
| 50. | Personal information | 50. | Renseignements personnels |
| 51. | Saving | 51. | Exception |
| | EXCLUDED ORGANIZATIONS | | ORGANISMES EXCLUS |
| 52. | Obligation of excluded organizations | 52. | Obligations |
| 53. | Order to make provisions of Act applicable | 53. | Pouvoir du gouverneur en conseil |
| | FIVE-YEAR REVIEW | | EXAMEN QUINQUENNAL |
| 54. | Review | 54. | Examen |
| | TRANSITIONAL | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES |
| 54.1 | Transitional — staff | 54.1 | Maintien en poste : personnel |
| 54.2 | Transfer of appropriations | 54.2 | Transfert de crédits |
| 54.3 | Continuation | 54.3 | Continuité |
| | CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| 55. | <i>Access to Information Act</i> | 55. | <i>Loi sur l'accès à l'information</i> |
| 56. | <i>Canada Evidence Act</i> | 56. | <i>Loi sur la preuve au Canada</i> |

57. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

58-58.1 *Privacy Act*

57. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

58-58.1 *Loi sur la protection des renseignements personnels*

COORDINATING AMENDMENTS

59. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

60. Order in council

SCHEDULES 1-3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Décret

ANNEXES 1-3

CHAPTER 46

CHAPITRE 46

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de divulgation des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires divulgateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

“chief executive”
« administrateur général »
“chief executive” means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.

“Commissioner”
« commissaire »
“Commissioner” means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under subsection 39(1).

“member of the Royal Canadian Mounted Police”
« membre de la Gendarmerie royale du Canada »
“member of the Royal Canadian Mounted Police” means a person who is a member or a special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members.

“Minister”
« ministre »
“Minister” means, in respect of sections 4, 5 and 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

“protected disclosure”
« divulgation protégée »
“protected disclosure” means a disclosure that is made in good faith and that is made by a public servant

- (a) in accordance with this Act;
- (b) in the course of a parliamentary proceeding;
- (c) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or
- (d) when lawfully required to do so.

“public sector”
« secteur public »
“public sector” means

- (a) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;
- (b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the *Financial Administration Act*; and
- (c) the Crown corporations and the other public bodies named in Schedule I.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acte répréhensible » Acte visé à l’article 8.
« acte répréhensible »
“wrongdoing”

« administrateur général » Sont assimilés à l’administrateur général le premier dirigeant d’un élément du secteur public et le titulaire d’un poste équivalent.
« administrateur général »
“chief executive”

« agent supérieur » Agent désigné en application du paragraphe 10(2).
« agent supérieur »
“senior officer”

« commissaire » Le commissaire à l’intégrité du secteur public, nommé au titre du paragraphe 39(1).
« commissaire »
“Commissioner”

« divulgation protégée » Divulgence qui est faite de bonne foi par un fonctionnaire, selon le cas :
« divulgation protégée »
“protected disclosure”

- a) en vertu de la présente loi;
- b) dans le cadre d’une procédure parlementaire;
- c) sous le régime d’une autre loi fédérale;
- d) lorsque la loi l’y oblige.

« fonctionnaire » Toute personne employée dans le secteur public, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout administrateur général.
« fonctionnaire »
“public servant”

« membre de la Gendarmerie royale du Canada » Membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou personne qui y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.
« membre de la Gendarmerie royale du Canada »
“member of the Royal Canadian Mounted Police”

« ministre » Pour l’application des articles 4, 5 et 54, le ministre responsable de l’Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.
« ministre »
“Minister”

« représailles » L’une ou l’autre des mesures ci-après prises à l’encontre d’un fonctionnaire pour le motif qu’il a fait une divulgation protégée ou
« représailles »
“reprisal”

However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

“public servant”
«fonctionnaire»

“public servant” means every person employed in the public sector, every member of the Royal Canadian Mounted Police and every chief executive.

“reprisal”
«représailles»

“reprisal” means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:

- (a) a disciplinary measure;
- (b) the demotion of the public servant;
- (c) the termination of employment of the public servant, including, in the case of a member of the Royal Canadian Mounted Police, a discharge or dismissal;
- (d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and
- (e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).

“senior officer”
«agent supérieur»

“senior officer” means a senior officer designated under subsection 10(2).

“wrongdoing”
«acte répréhensible»

“wrongdoing” means a wrongdoing referred to in section 8.

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

2.1 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of any of paragraphs 22(g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

AMENDING THE SCHEDULES

Amending the schedules

3. The Governor in Council may, by order, amend

pour le motif qu’il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sous le régime de la présente loi :

- a) toute sanction disciplinaire;
- b) la rétrogradation du fonctionnaire;
- c) son licenciement et, s’agissant d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada, son renvoi ou congédiement;
- d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;
- e) toute menace à cet égard.

« secteur public »

- a) Les ministères et secteurs de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- b) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) les sociétés d’État et autres organismes publics figurant à l’annexe 1.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

« secteur public »
“public sector”

2.1 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut nommer un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada afin qu’il exerce les attributions du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada lorsque celui-ci agit à titre d’administrateur général en vertu des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Modification des annexes

(a) Schedule 1 by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body;

(b) Schedule 2 by adding or deleting the name of any portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector; and

(c) Schedule 3 by adding or deleting any provision of any Act of Parliament.

a) ajouter à l'annexe 1 ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;

b) ajouter à l'annexe 2 ou en retrancher le nom de tout élément du secteur public habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public;

c) ajouter à l'annexe 3 ou en retrancher toute disposition de toute loi fédérale.

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

Promotion of ethical practices and dissemination of information

4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

SENSIBILISATION

Diffusion de renseignements

4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la divulgation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

CODE OF CONDUCT

Obligation to establish — Treasury Board

5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

CODE DE CONDUITE

5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

Obligation du Conseil du Trésor

Other provisions do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Dérogation

Consultation with organizations

(3) Before the code of conduct is established, the Minister must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.

(3) Avant l'établissement du code de conduite, le ministre consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.

Consultation

Code to be tabled

(4) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

(4) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.

Dépôt du code de conduite au Parlement

Chief executives shall establish codes of conduct

6. (1) Every chief executive shall establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.

6. (1) L'administrateur général établit un code de conduite applicable à l'élément du secteur public dont il est responsable.

Pouvoir de l'administrateur général

Consistency

(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.

(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.

Compatibilité

Application

7. (1) The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.

7. (1) Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.

Application

Conflict—
RCMP

(2) In the event of a conflict between the code of conduct established under subsection 5(1) or 6(1) and the code of conduct established under section 38 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the code of conduct established under that section prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas de conflit entre les dispositions des codes de conduite établis en vertu des paragraphes 5(1) ou 6(1) et celles du code établi en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, celles-ci l'emportent.

Incompatibilité—
Gendarmerie royale du
Canada

WRONGDOINGS

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Wrongdoings

8. This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector:

8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant :

Actes
répréhensibles

(a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act;

a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime;

(b) a misuse of public funds or a public asset;

b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics;

(c) a gross mismanagement in the public sector;

c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public;

(d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of a public servant;

d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un fonctionnaire;

(e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6;

e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6;

(f) the taking of a reprisal against a public servant; and

f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire;

(g) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (f).

g) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à f).

Disciplinary
action

9. In addition to, and apart from, any penalty provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she commits a wrongdoing.

9. Indépendamment de toute autre peine prévue par la loi, le fonctionnaire qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

Sanction
disciplinaire

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

DIVULGATION

Establishment of internal disclosure procedures

10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures made under this Act by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des divulgations que peuvent faire en vertu de la présente loi les fonctionnaires faisant partie de l'élément du secteur public dont il est responsable.

Mécanismes applicables aux divulgations

Designation of senior officer

(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and dealing with, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

(2) Il désigne un agent supérieur chargé de prendre connaissance des divulgations et d'y donner suite d'une façon qui soit compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor.

Désignation de l'agent supérieur

Senior officer from other portion of public sector

(3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.

(3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable.

Agent d'un autre élément du secteur public

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

Exception

Protection of identity

11. Each chief executive must

(a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and

(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings.

11. L'administrateur général veille à ce que :

a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place.

Protection de l'identité

Disclosure to supervisor or senior officer

12. A public servant may disclose to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public servant is employed any information that the public servant believes could show that a wrongdoing has been committed or is about to

12. Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie tout renseignement qui, selon lui, peut démontrer qu'un acte répréhen-

Divulgence au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

be committed, or that could show that the public servant has been asked to commit a wrongdoing.

When disclosure can be made to the Commissioner

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner if

(a) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the information to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;

(b) the public servant has already disclosed the information to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or

(c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed.

Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner

14. A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Office of the Public Sector Integrity Commissioner may be made to the Auditor General of Canada who has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the Commissioner under this Act.

Restriction re portions named in Schedule 2

14.1 Despite sections 12 to 14, a public servant employed in a portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector and that is named in Schedule 2 may disclose information under any of those sections only if the wrongdoing to which the information relates involves the portion of the public sector in which he or she is employed.

sible a été commis ou est sur le point de l'être, ou qu'il lui a été demandé de commettre un tel acte.

13. (1) Le fonctionnaire peut, dans les cas ci-après, faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12 :

a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la divulgation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;

b) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;

c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).

Divulgation au commissaire

Restriction

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser.

14. Si la divulgation qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, le fonctionnaire peut la porter devant le vérificateur général du Canada; celui-ci a, à l'égard de cette divulgation, les attributions et immunités conférées au commissaire par la présente loi.

Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public

14.1 Malgré les articles 12 à 14, le fonctionnaire faisant partie d'un élément du secteur public qui est habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public et dont le nom figure à l'annexe 2 ne peut communiquer au titre de ces articles que des renseignements liés à un acte répréhensible mettant en cause l'élément du secteur public dont il fait partie.

Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

Application of
ss. 12 to 14

15. Sections 12 to 14 apply despite

(a) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and

(b) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information, other than a restriction created by or under any provision set out in Schedule 3.

15. Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :

a) à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;

b) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de toute restriction prévue sous le régime d'une disposition visée à l'annexe 3.

Application des
art. 12 à 14

Requirements
when making a
disclosure

15.1 In making a disclosure under this Act, a public servant must

(a) provide no more information than is reasonably necessary to make the disclosure; and

(b) follow established procedures or practices for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents, including, but not limited to, information or documents that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect.

15.1 Le fonctionnaire qui fait une divulgation au titre de la présente loi :

a) ne communique que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour faire la divulgation;

b) se conforme aux règles et procédures relatives à la manipulation, la conservation, le transport et la transmission de renseignements ou documents, notamment ceux à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection.

Exigences

Disclosure to
public

16. (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that

(a) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(b) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health and safety of persons, or to the environment.

16. (1) La divulgation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou l'omission qui est visé par la divulgation constitue, selon le cas :

a) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;

b) un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Divulgations
publiques

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament, including the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale, notamment la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Restriction

Rights not affected

(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en vigueur une divulgation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.

Droit de faire une divulgation

Exception — special operational information

17. Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply in respect of any information that is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*.

17. L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*.

Exception : renseignements opérationnels spéciaux

Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation

18. Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that purpose.

18. Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de ses fonctions.

Exception : journalistes de la Société Radio-Canada

Other obligations to report

18.1 Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as affecting any obligation of a public servant to disclose, report or otherwise give notice of any matter under any other Act of Parliament.

18.1 Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations d'un fonctionnaire au titre d'une autre loi fédérale de dénoncer un fait, d'en faire rapport ou d'en donner avis.

Obligation de faire rapport

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

PROTECTION DES DIVULGATEURS

Prohibition against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant.

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.

Interdiction

Definition of "Board"

20. (1) In this section and section 21, "Board" means,

20. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 21, « Conseil » s'entend :

Définition de « Conseil »

(a) in relation to a public servant who is employed in the Public Service Labour Relations Board or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Canada Industrial Relations Board;

a) dans le cas du fonctionnaire qui est ou était employé au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, du Conseil canadien des relations industrielles;

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

(c) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board.

c) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.

| | | | |
|-------------------------------|---|--|--|
| Complaint to Board | (2) Subject to subsection (2.1), a public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal. | (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles. | Plainte au Conseil |
| Exception — RCMP | (2.1) A member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (2) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> unless (a) the member has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the matter; and (b) the member has been granted leave by the Board to make the complaint. | (2.1) Le membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visée aux parties IV ou V de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> que si les conditions suivantes sont réunies : a) il a épuisé les recours prévus par cette loi; b) il y est autorisé par le Conseil. | Exception — Gendarmerie royale du Canada |
| Conditions for granting leave | (2.2) The Board may grant the leave only if (a) the application for leave is made within 60 days after the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) have been exhausted; and (b) the Board is of the opinion that the issue of reprisal was not adequately dealt with by those procedures. | (2.2) Le Conseil peut autoriser le membre à présenter sa plainte si les conditions suivantes sont réunies : a) la demande d'autorisation a été présentée dans les soixante jours suivant la date où le membre a épuisé les recours visés à l'alinéa (2.1)a); b) il est d'avis que la question relative aux représailles n'a pas été examinée comme il se doit dans le cadre de ces recours. | Autorisation |
| Restriction | (2.3) The Board ceases to have jurisdiction if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) is made by the member. | (2.3) Le Conseil n'est plus compétent si le membre a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard des décisions rendues dans le cadre des recours visés à l'alinéa (2.1)a). | Restriction |
| Time for making complaint | (3) Subject to subsection (3.1), the complaint must be made to the Board not later than (a) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken; (b) if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (a) and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, 60 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive; or | (3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la plainte est adressée au Conseil : a) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu; b) si le plaignant a divulgué les représailles auprès du commissaire au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la divulgation, dans les soixante jours suivant la date où celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné; | Délai relatif à la plainte |

| | | | |
|--------------------------|---|---|--------------------------|
| | (c) if the complainant is a member of the Royal Canadian Mounted Police and the complaint is in relation to a matter referred to in subsection (2.1), 60 days after the member was granted leave. | c) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada et qui présente une plainte à l'égard d'une question visée au paragraphe (2.1), a été autorisé à présenter la plainte. | |
| Time extended | (3.1) The complaint may be made after the periods referred to in subsection (3) if the Board feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint. | (3.1) La plainte peut être présentée après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3) si le Conseil l'estime approprié dans les circonstances. | Délai : réserve |
| Exclusion of arbitration | (4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication. | (4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage. | Exclusion de l'arbitrage |
| Duty and power of Board | (5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances. | (5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même. | Attributions du Conseil |
| Board orders | (6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to (a) permit the complainant to return to his or her duties; (b) reinstate the complainant or pay damages to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Board's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored; (c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant; (d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and | (6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour : a) permettre au plaignant de reprendre son travail; b) réintégrer le plaignant, ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli; c) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles; d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée; e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles. | Ordonnances du Conseil |

(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

Royal Canadian Mounted Police Act

(6.1) The Board may make an order in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(6.1) Les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ne portent pas atteinte aux pouvoirs du Conseil prévus au paragraphe (6).

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Standing

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

(7) Le commissaire a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

Intervention du commissaire

Procedures for RCMP

20.1 (1) After having consulted with the Royal Canadian Mounted Police and taken its security and confidentiality needs into account, the Public Service Labour Relations Board shall establish procedures for the processing and hearing of complaints relating to reprisals involving that organization.

20.1 (1) La Commission des relations de travail dans la fonction publique doit, après avoir consulté la Gendarmerie royale du Canada, établir les règles relatives au traitement et à l'audition des plaintes qui la mettent en cause. Ce faisant, la commission tient compte des besoins de la Gendarmerie royale du Canada en matière de sécurité et de confidentialité.

Règles s'appliquant à certains organismes

Full-time member to hear complaint

(2) A complaint relating to a reprisal involving the Royal Canadian Mounted Police shall not be heard or determined by any person other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board.

(2) Les plaintes visées au paragraphe (1) ne peuvent être entendues et tranchées que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

Membre à temps plein

Retroactivity

21. (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.

21. (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.

Application rétroactive

Time limit

(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of

(a) the day on which section 20 comes into force, and

(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

Délai relatif à la plainte

Power to temporarily assign other duties

21.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public

21.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une

Assignation temporaire d'attributions

| | | | |
|--|--|--|---|
| Public servants who may be assigned other duties | <p>servant's involvement has become known in the public servant's workplace and that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.</p> <p>(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are</p> <p>(a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;</p> <p>(b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and</p> <p>(c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.</p> | <p>plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient et que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.</p> <p>(2) Peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :</p> <p>a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;</p> <p>b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;</p> <p>c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).</p> | Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions |
| Duration | <p>(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.</p> | <p>(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.</p> | Durée de l'assignation |
| Duties | <p>(4) Subject to subsection (6), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.</p> | <p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.</p> | Assignation au sein du même élément du secteur public |
| Consent | <p>(5) Subsection (1) applies to a public servant who made a disclosure under this Act, or who is a witness or potential witness in any investigation relating to the disclosure or in any proceeding dealing with a complaint in respect of a reprisal, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.</p> | <p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire qui fait une divulgation ou qui est mis en cause à titre de témoin dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une plainte, ou qui pourrait l'être, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.</p> | Consentement |
| Duties in other portion of the public service | <p>(6) The public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the</p> | <p>(6) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de</p> | Assignation — autre élément du secteur public |

public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue pas des représailles.

DUTIES OF THE COMMISSIONER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Duties

22. The duties of the Commissioner under this Act are to

- (a) provide advice to public servants who are considering making a disclosure under this Act;
- (b) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;
- (c) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 33, including to appoint persons to conduct the investigations on his or her behalf;
- (d) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (e) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (f) establish procedures for processing disclosures and ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations;
- (g) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives; and
- (h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations.

Attributions

22. Le commissaire exerce aux termes de la présente loi les attributions suivantes :

- a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une divulgation en vertu de la présente loi;
- b) recevoir, consigner et examiner les divulgations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;
- c) mener les enquêtes sur les divulgations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 33, notamment nommer des personnes pour les mener en son nom;
- d) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle, des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- e) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une divulgation ou une enquête soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- f) établir des procédures à suivre pour le traitement des divulgations et assurer la confidentialité des renseignements recueillis relativement aux divulgations et aux enquêtes;
- g) examiner les résultats des enquêtes et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;
- h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations.

Restriction —
general

23. (1) The Commissioner may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 33 if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation other than as a law enforcement authority.

23. (1) Le commissaire ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 33 si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.

Interdiction
d'intervenir

*Royal Canadian
Mounted Police
Act*

(2) For the purpose of subsection (1), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

*Loi sur la
Gendarmerie
royale du
Canada*

Right to refuse

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or cease an investigation if he or she is of the opinion that

24. (1) Le commissaire peut ne pas donner suite à une divulgation ou refuser de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :

Refus
d'intervenir

(a) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

a) que la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;

(b) the subject-matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is not made in good faith;

b) que la divulgation n'est pas faite de bonne foi ou n'est pas suffisamment importante;

(c) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the disclosure arose and the date when the disclosure was made is such that dealing with the disclosure would serve no useful purpose;

c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée entre le moment où les actes répréhensibles ont été commis et le moment de leur divulgation;

(d) the disclosure relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

d) que les faits visés par la divulgation résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

(e) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.

e) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

Adjudicative
decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or must cease an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) Dans le cas où il estime qu'une divulgation porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de poursuivre l'enquête.

Décision
judiciaire ou
quasi judiciaire

Notice of refusal or cessation of investigation

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or ceases an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give reasons why he or she did so.

(3) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire en donne au divulgateur un avis motivé.

Avis au divulgateur

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée par le Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

Délégation

- (a) the power to delegate under this section;
- (b) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;
- (c) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section to provide reasons for the refusal;
- (d) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;
- (e) the power in section 33 to commence another investigation;
- (f) the power in section 34 to refer a matter to another authority;
- (g) the power in subsection 35(1) to remit information; and
- (h) the duty or power in any of sections 36 to 38 in relation to making a report.

- a) déléguer des attributions au titre du présent article;
- b) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);
- c) refuser de donner suite à une divulgation et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;
- d) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;
- e) faire enquête en vertu de l'article 33;
- f) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;
- g) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);
- h) faire rapport au titre des articles 36 à 38.

Restriction concerning certain investigations

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of any investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Restrictions relatives à certaines enquêtes

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Purpose of investigations | <p>26. (1) Investigations under this Act are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.</p> | <p>26. (1) Les enquêtes menées aux termes de la présente loi ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.</p> | Objet des enquêtes |
| Informality | <p>(2) The investigations are to be conducted as informally and expeditiously as possible.</p> | <p>(2) Les enquêtes sont menées, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.</p> | Absence de formalisme |
| Notice to chief executive | <p>27. (1) When commencing an investigation under this Act, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.</p> | <p>27. (1) Au moment de commencer une enquête, le commissaire informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la divulgation en cause.</p> | Avis à l'administrateur général |
| Notice to others | <p>(2) The Commissioner, or the person conducting an investigation, may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose acts or conduct are called into question by the disclosure to which the investigation relates, and inform that person of the substance of the disclosure.</p> | <p>(2) Le commissaire ou la personne qui mène l'enquête peut aussi informer toute personne, notamment l'auteur présumé des actes répréhensibles visés par la divulgation, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la divulgation en cause.</p> | Avis aux autres personnes |
| Opportunity to answer allegations | <p>(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation under this Act it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.</p> | <p>(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.</p> | Droit de réponse |
| Access | <p>28. (1) If the Commissioner so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require for the carrying out of his or her duties under this Act.</p> | <p>28. (1) Si le commissaire en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.</p> | Accès à donner au commissaire |

| | | | |
|--|--|---|------------------------------------|
| 18 | C. 46 | <i>Public Servants Disclosure Protection</i> | 53-54 ELIZ. II |
| Application | (2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information. | (2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales. | Application |
| Powers | 29. (1) In conducting any investigation under this Act, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> . | 29. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . | Pouvoirs du commissaire |
| Subpoenas, etc., and right to be represented | (2) Whenever the Commissioner issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person. | (2) La personne que le commissaire convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne. | Droit à la représentation |
| Notice before entering premises | (3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the Commissioner must notify the chief executive of that portion of the public sector. | (3) Le commissaire doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable. | Avis de visite |
| Exception | 30. (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29. | 30. (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29. | Exception |
| <i>Canada Evidence Act</i> | (2) Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the <i>Canada Evidence Act</i> to investigations conducted by the Commissioner. | (2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> aux enquêtes menées par le commissaire. | <i>Loi sur la preuve au Canada</i> |
| Canadian Broadcasting Corporation | 31. With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 28 or in exercising the powers in section 29, the Commissioner must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation. | 31. En ce qui touche la Société Radio-Canada, le commissaire prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 28 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 29 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci. | Société Radio-Canada |
| Self-incrimination | 32. No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or | 32. Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne | Auto-incrimination |

any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

Power to investigate other wrongdoings

33. (1) If, during the course of an investigation or as a result of any information provided to the Commissioner by a person who is not a public servant, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing, or a wrongdoing, as the case may be, has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into the wrongdoing if he or she believes on reasonable grounds that the public interest requires an investigation. The provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

Restriction

(2) The Commissioner may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

Information outside public sector

34. If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

Remittal of information

35. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, he or she may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

33. (1) Si, dans le cadre d'une enquête ou après avoir pris connaissance de renseignements lui ayant été communiqués par une personne autre qu'un fonctionnaire, le commissaire a des motifs de croire qu'un acte répréhensible — ou, dans le cas d'une enquête déjà en cours, un autre acte répréhensible — a été commis, il peut, s'il est d'avis sur le fondement de motifs raisonnables, que l'intérêt public le commande, faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une divulgation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

34. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

35. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Enquête sur un autre acte répréhensible

Exception

Sources extérieures au secteur public

Transmission des renseignements

Restriction

(1.1) If the information relates to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner may remit the information only to the Attorney General of Canada.

(1.1) Lorsque les renseignements concernent la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire les remet exclusivement au procureur général du Canada.

Procureur
général du
CanadaNo further
remittal of
information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

Séparation des
enquêtes

REPORTS

Request for
notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

36. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le commissaire peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Avis au
commissaireReport to
appropriate
Minister or
governing
council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

Rapport au
ministre ou à
l'organe de
direction

(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.

a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;

b) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

| | | | |
|-------------------------|--|---|--------------------------|
| Preparation of report | <p>38. (1) Within three months after the end of each financial year, the Commissioner must prepare and submit to Parliament an annual report in respect of the activities of the Commissioner during that financial year.</p> | <p>38. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire établit et présente au Parlement un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice.</p> | Établissement du rapport |
| Content | <p>(2) The annual report must set out</p> <p>(a) the number of general inquiries relating to this Act;</p> <p>(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;</p> <p>(c) the number of investigations commenced under this Act;</p> <p>(d) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;</p> <p>(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;</p> <p>(f) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate; and</p> <p>(g) any other matter that the Commissioner considers necessary.</p> | <p>(2) Le rapport annuel porte sur :</p> <p>a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;</p> <p>b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;</p> <p>c) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;</p> <p>d) le nombre et l'état des recommandations que le commissaire a faites;</p> <p>e) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;</p> <p>f) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;</p> <p>g) toute autre question qu'il estime pertinente.</p> | Contenu du rapport |
| Special reports | <p>(3) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the annual report.</p> | <p>(3) Le commissaire peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport visé au paragraphe (1).</p> | Rapports spéciaux |
| Transmission of reports | <p>(4) Every report to Parliament made by the Commissioner shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate, and to the Speaker of the House of Commons, for tabling in those Houses.</p> | <p>(4) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.</p> | Remise des rapports |
| Reference to committee | <p>(5) After it is transmitted for tabling, every report of the Commissioner stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the Commissioner's reports.</p> | <p>(5) Les rapports du commissaire sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de l'examen de ces rapports.</p> | Renvoi en comité |

OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR
INTEGRITY COMMISSIONER

Public Sector Integrity Commissioner

COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU
SECTEUR PUBLIC

Commissaire à l'intégrité du secteur public

| | | | |
|---|--|---|-------------------------------|
| Appointment | <p>39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p> | <p>39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p> | Nomination |
| Tenure of office and removal | <p>(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p> | <p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p> | Durée du mandat et révocation |
| Re-appointment | <p>(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for a further term of not more than seven years.</p> | <p>(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une seule période maximale de sept ans.</p> | Renouvellement du mandat |
| Absence or incapacity | <p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p> | <p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.</p> | Absence ou empêchement |
| Rank and powers | <p>39.1 (1) The Commissioner has the rank, and all the powers, of a deputy head of a department.</p> | <p>39.1 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.</p> | Rang et attributions |
| Restriction on other employment or activities | <p>(2) The Commissioner shall not hold any other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.</p> | <p>(2) Le commissaire n'occupe ni n'accepte de charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — qui soient incompatibles avec ses attributions.</p> | Interdiction de cumul |
| Remuneration | <p>39.2 (1) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.</p> | <p>39.2 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p> | Rémunération |
| Expenses | <p>(2) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or</p> | <p>(2) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.</p> | Frais de déplacement |

his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time basis.

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la
*Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

Application of
other Acts

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application
d'autres lois

Staff

Staff

39.3 (1) The officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

39.3 (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Personnel

Technical
assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Commissioner's work to advise and assist the Commissioner in the performance of his or her duties and functions and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses attributions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance
technique

PROHIBITIONS

False statements

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

40. Il est interdit, dans le cadre de la divulgation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausse
déclarations

Obstruction

41. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act.

41. Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du commissaire — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

42. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

- (a) destroy, mutilate or alter the document or thing;
- (b) falsify the document or make a false document;
- (c) conceal the document or thing; or
- (d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

CONFIDENTIALITY

Security requirements

43. The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

Confidentiality

44. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

Canada Evidence Act

44.1 Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to any disclosure, or proposed disclosure, of information under this Act by the Commissioner or any person acting on behalf of or under his or her direction.

PROTECTION

Protection

45. No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or

42. Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

- a) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose;
- b) de falsifier le document ou de faire un faux document;
- c) de cacher le document ou la chose;
- d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Destruction, falsification, etc.

Normes de sécurité

43. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

44. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

44.1 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* à l'égard de la communication de renseignements que le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité font ou envisagent de faire.

Loi sur la preuve au Canada

IMMUNITÉ

45. Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus

Immunité

purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner under this Act.

Not compellable witness

46. The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

Libel or slander

47. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

GENERAL

Disclosure not waiver

48. The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a special or annual report under this Act, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(a) is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies;

(b) is subject to solicitor-client privilege;

établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la présente loi.

46. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la présente loi.

Absence de qualité pour témoigner

47. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le commissaire ou en son nom;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de renonciation

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport spécial ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

Communication interdite

a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

(c) is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(d) is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament;

(e) could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities;

(f) could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual; or

(g) could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

c) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale;

e) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles;

f) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne;

g) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

Exception —
previously
disclosed
information or
consent

(2) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if it has already been disclosed following a request under the *Access to Information Act* or with the consent of the relevant individual or an authorized person in the organization that has a primary interest in the information.

(2) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) si ces renseignements ont déjà été communiqués sur demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel consentement y consent.

Exception

Exception —
disclosure
necessary for
referral or report

(3) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; and

(b) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

(3) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport spécial ou d'un rapport annuel établi en application de la présente loi;

b) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

Exception

Compliance and
consultation

(4) Before disclosing any information as permitted by subsection (3), the Commissioner must

(4) Avant de communiquer les renseignements en vertu du paragraphe (3), le commissaire :

Conformité et
consultation

(a) comply with subsection 38.02(1.1) of the *Canada Evidence Act*; and

(b) except for information that only affects the privacy interests of an individual, consult with the organization that has a primary interest in the information.

Personal
information

50. Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite any other Act of Parliament that restricts the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

a) se conforme au paragraphe 38.02(1.1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

b) à moins que ceux-ci concernent exclusivement la vie privée d'une personne, consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

Renseignements
personnels

50. Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable.

Saving

51. Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or

(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada Labour Code*.

51. Sous réserve du paragraphe 20(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du *Code canadien du travail*.

Exception

EXCLUDED ORGANIZATIONS

52. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.

Obligation of
excluded
organizations

ORGANISMES EXCLUS

52. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux établis au titre de la présente loi.

Obligations

Order to make
provisions of
Act applicable

53. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in

53. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

public » à l’article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

Review

54. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

54. Cinq ans après l’entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l’objet d’un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l’examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l’examen.

Examen

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional —
staff

54.1 (1) Each person employed in the Public Service Human Resources Management Agency of Canada in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

54.1 (1) Les personnes employées par l’Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada qui font partie de l’unité administrative connue sous le nom de Bureau de l’intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l’entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l’intégrité du secteur public.

Maintien en
poste : personnelStatus
unchanged

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of any person who assumes a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner by reason of that subsection.

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation des employés qui occupent un poste au Commissariat à l’intégrité du secteur public en vertu de ce paragraphe.

Situation des
employésTransfer of
appropriations

54.2 To the extent that the charges and expenses are in relation to the Office of the Public Service Integrity Officer, any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration within the portion of the federal public administration known as the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

54.2 En ce qui concerne les frais et dépenses du Bureau de l’intégrité de la fonction publique, les sommes affectées — mais non engagées —, pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard du secteur de celle-ci connu sous le nom d’Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Commissariat à l’intégrité du secteur public constitué par la présente loi.

Transfert de
crédits

Continuation

54.3 Disclosures under the Treasury Board Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace that

54.3 Toute divulgation engagée, à l’entrée en vigueur du présent article, aux termes de la politique du Conseil du Trésor intitulée Poli-

Continuité

are being dealt with on the coming into force of this section are to be continued as though they had been made under this Act.

tique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs est continuée conformément à la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

55. L'article 16 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

(1.1) If the record came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

2000, c. 5

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or"

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

at the end of paragraph (c.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the information came into existence less than five years before it is requested and the information was

(i) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(ii) collected or used by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

e) les renseignements demandés datent de moins de cinq ans lors de la demande et ont été :

(i) préparés dans le cadre d’une divulgation d’actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles* ou d’une enquête menée sous le régime de la même loi;

(ii) recueillis ou utilisés par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l’intégrité du secteur public et ont trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les renseignements révèlent l’identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l’enquête, ou sont susceptibles d’en révéler l’identité.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the information came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

Public Servants Disclosure Protection Act

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

58. L’article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

a) des renseignements préparés dans le cadre d’une divulgation d’actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles* ou d’une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l’intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l’identité du fonction-

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,

(a) paragraph 20(1)(b) of this Act is replaced by the following:

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

(b) paragraph 51(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, c. 22

(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition “public sector” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“public sector” means

(a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and

(b) the Crown corporations and the other public bodies set out in Schedule 1.

“public sector”
«secteur public»

naire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

58.1 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 20(1)b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l'alinéa 51a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« secteur public »

a) Les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;

b) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe 1.

2003, ch. 22

2003, ch. 22

« secteur public »
“public sector”

However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

2003, c. 22

(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the reference to “public service of Canada” in the preamble of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule de la présente loi, est remplacée par la mention « federal public administration ».

2003, ch. 22

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Canada Pension
Plan Investment
Board

(2) The reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council .

(2) La mention « Office d’investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l’annexe 1 entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Office
d’investissement
du régime de
pensions du
Canada

SCHEDULE 1

(Section 2 and paragraph 3(a))

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE 1

(article 2 et alinéa 3a)

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

SCHEDULE 2

(Paragraph 3(b) and section 14.1)

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Office of the Information Commissioner of Canada
Commissariat à l'information au Canada

Office of the Privacy Commissioner of Canada
Commissariat à la protection de la vie privée au Canada

ANNEXE 2

(alinéa 3b) et article 14.1)

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

SCHEDULE 3

*(Paragraph 3(c) and section 15)**Canadian Security Intelligence Service Act, section 18**DNA Identification Act, section 6**Sex Offender Information Registration Act, section 16**Witness Protection Program Act, section 11**Youth Criminal Justice Act, section 129*

ANNEXE 3

*(alinéa 3c) et article 15)**Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, article 16**Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, article 6**Loi sur le programme de protection des témoins, article 11**Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, article 18**Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, article 129*

CHAPTER 47

AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE
EARNER PROTECTION PROGRAM ACT,
TO AMEND THE BANKRUPTCY AND
INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES'
CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND
TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment establishes the *Wage Earner Protection Program Act*. That Act provides for the payment of wages to individuals whose employment is terminated and who are owed wages by employers who are bankrupt or subject to receivership. It sets out the conditions of eligibility to receive payments, the maximum amount covered by the Program, the application, review and appeal process of the Program and the administrative arrangements for its implementation, including enforcement mechanisms. The Act provides regulation-making powers for carrying out the purposes of the Act and it provides for a review of the Act five years after its coming into force.

This enactment also contains amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*. Those amendments include changes to the appointment and oversight functions of the Superintendent of Bankruptcy, as well as to the obligations and powers of trustees in bankruptcy, interim receivers and receivers. The amendments also expand the Act to cover income trusts. Also, new provisions regarding corporate proposals are created to address, among other things, the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. Changes are made to the priority of charges, including in respect of wages and pension contributions. The scope of application of consumer proposals is expanded. New provisions are introduced to deal with bankrupts with high income tax debts and those with surplus income, to exempt registered retirement savings plans from seizure, and to allow for the automatic discharge of second-time bankrupts. The period of eligibility of discharge of student debts is reduced. There are changes to the treatment of preferences as well as numerous technical changes. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

CHAPITRE 47

LOI ÉDICTIONT LA LOI SUR LE
PROGRAMME DE PROTECTION DES
SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA
FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI
SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES
CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le Programme de protection des salariés*. Cette loi vise à indemniser les personnes physiques dont l'emploi a pris fin et qui sont titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre. Elle établit les conditions d'admissibilité à l'indemnisation, la somme maximale pouvant être versée dans le cadre du programme, le processus de demande, d'examen et d'appel et les modalités administratives de sa mise en oeuvre, ainsi que des mécanismes d'exécution. Enfin elle autorise la prise des règlements d'application nécessaires et prévoit un examen de ses dispositions cinq ans après son entrée en vigueur.

Le texte apporte aussi des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Il modifie le mode de nomination et les fonctions de surveillance du surintendant des faillites, ainsi que les obligations et les pouvoirs des syndics de faillite, des séquestres intérimaires et des séquestres. Il élargit aussi la portée de la loi pour couvrir les fiducies de revenu. De nouvelles dispositions sont ajoutées sur les propositions présentées par les entreprises et, entre autres, le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. Des changements sont apportés au rang des charges, notamment à l'égard des salaires et des cotisations aux régimes de retraite. Par ailleurs, la portée de l'application des propositions de consommateur est élargie. Enfin, sont ajoutées de nouvelles dispositions visant à traiter les dettes fiscales élevées et les situations de revenu excédentaire, à exempter les régimes enregistrés d'épargne-retraite de la saisie et à autoriser la libération d'office du failli en cas de deuxième faillite. La période d'admissibilité à la libération du failli pour ses dettes d'étude est réduite. Des modifications sont apportées au traitement des préférences, ainsi que des modifications de forme à de nombreuses dispositions de la loi. Le texte prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

This enactment also contains amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*. Many of the amendments parallel those made to provisions dealing with corporate proposals in the *Bankruptcy and Insolvency Act*. The amendments also expand the Act to cover income trusts. The scope of application of the initial stay is clarified, notably regarding regulatory measures. New provisions are introduced regarding the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. The appointment and role of the monitor are further clarified and made subject to the oversight of the Superintendent of Bankruptcy. A new Part on cross-border insolvencies is added. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

Le texte apporte aussi un certain nombre de modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. Bon nombre des modifications vont dans le sens de celles qui sont apportées aux dispositions relatives aux propositions présentées par les entreprises dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. La loi est élargie pour couvrir les fiducies de revenu. La portée de la demande de suspension initiale est clarifiée, notamment en ce qui concerne les mesures de réglementation. Sont prévues de nouvelles dispositions portant sur le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. La nomination et le rôle du contrôleur sont clarifiés, et celui-ci est assujéti à la surveillance du surintendant des faillites. Le texte comporte une nouvelle partie portant sur l'insolvabilité en contexte international. Il prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-55
(Introduced by: Minister of Industry)

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-55
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-03 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-09-28 2005-09-29 2005-10-04 2005-10-05 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-23 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-05 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-23 |
| Committee / Comité | Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie | Committee / Comité | Banking Trade and Commerce / Banques et commerce |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-01 2005-11-17 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 47 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 47 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE
EARNER PROTECTION PROGRAM ACT,
TO AMEND THE BANKRUPTCY AND
INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES'
CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND
TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. *Wage Earner Protection Program Act*

AN ACT TO ESTABLISH A PROGRAM FOR MAKING
PAYMENTS TO INDIVIDUALS IN RESPECT OF WAGES OWED
TO THEM BY EMPLOYERS WHO ARE BANKRUPT OR
SUBJECT TO A RECEIVERSHIP

SHORT TITLE

1. *Wage Earner Protection Program Act*

INTERPRETATION

2. Meaning of "wages"

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

PROGRAM ESTABLISHED

4. Establishment

ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

5. Conditions of eligibility
6. Exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

7. Amount of payment

APPLICATION FOR PAYMENT

8. Application
9. Minister's determination
10. Notification

REVIEW AND APPEAL

11. Request for review
12. Review decision
13. Review decision is final

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LE
PROGRAMME DE PROTECTION DES
SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA
FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI
SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES
CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME PRÉVOYANT LE
VERSEMENT DE PRESTATIONS AUX TITULAIRES DE
CRÉANCES SALARIALES SUR UN EMPLOYEUR QUI EST EN
FAILLITE OU FAIT L'OBJET D'UNE MISE SOUS SÉQUESTRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Sens de « salaire »

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

4. Établissement

ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

5. Conditions d'admissibilité
6. Exceptions

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

7. Montant des prestations

DEMANDE DE PRESTATIONS

8. Demande
9. Décision du ministre
10. Notification

RÉVISION ET APPEL

11. Demande de révision
12. Décisions à l'issue de la révision
13. Caractère définitif des décisions

14. Appeal of review decision
15. Appointment of adjudicator
16. Appeal on the record
17. Adjudicator's decision
18. Copies of decision
19. Decision is final
20. No review by *certiorari*, etc.

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

21. General duties
22. Fees and disbursements

POWERS OF MINISTER

23. Directions to trustees and receivers
24. Power to summon, etc.
25. Inspections
26. Duty to assist
27. Information to be made available to Minister
28. Information that the Minister may disclose
29. Social Insurance Number
30. Delegation
31. Audit of applications
32. Determination of overpayment
33. Garnishment
34. No payment or partial payment

FINANCIAL PROVISIONS

35. Payments out of C.R.F.
36. Subrogation
37. Amount not assignable

OFFENCES AND PENALTIES

38. Offences
39. Obstruction
40. Punishment

REGULATIONS

41. Regulations

14. Appel
15. Désignation d'un arbitre
16. Appel sur dossier
17. Décision de l'arbitre
18. Remise de la décision
19. Caractère définitif des décisions
20. Interdiction de recours extraordinaire

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. Obligations générales
22. Honoraires et dépenses

POUVOIRS DU MINISTRE

23. Instructions aux syndics et séquestres
24. Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
25. Inspections
26. Obligation de prêter assistance
27. Accès aux renseignements
28. Communication de renseignements
29. Numéro d'assurance sociale
30. Délégation
31. Vérification des demandes
32. Trop-perçu
33. Saisie-arrêt
34. Non-versement ou versement partiel des prestations

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

35. Prélèvement sur le Trésor
36. Subrogation
37. Incessibilité

INFRACTIONS ET PEINES

38. Infractions
39. Obstruction
40. Peine

RÈGLEMENTS

41. Règlements

REVIEW OF ACT

42. Review
 2-123. *Bankruptcy And Insolvency Act*
 124-131. *Companies' Creditors Arrangement Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

132. Transitional
 133. Transitional
 134. Transitional
 135. Transitional

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

136. *Canada Labour Code*
 137. *Canada Pension Plan*
 138. *Employment Insurance Act*
 139. *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENT

140. Bill C-23

COMING INTO FORCE

141. Order in council

EXAMEN

42. Examen
 2-123. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
 124-131. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

132. Disposition transitoire
 133. Disposition transitoire
 134. Disposition transitoire
 135. Disposition transitoire

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

136. *Code canadien du travail*
 137. *Régime de pensions du Canada*
 138. *Loi sur l'assurance-emploi*
 139. *Loi de l'impôt sur le revenu*

DISPOSITION DE COORDINATION

140. Projet de loi C-23

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. Décret

CHAPTER 47

CHAPITRE 47

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

1. The Wage Earner Protection Program Act is enacted as follows:

1. Est édictée la Loi sur le Programme de protection des salariés, dont le texte suit :

An Act to establish a program for making payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership

Loi établissant un programme prévoyant le versement de prestations aux titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Wage Earner Protection Program Act.

1. Loi sur le Programme de protection des salariés.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Meaning of "wages"

2. (1) In this Act, "wages" includes salaries, commissions, compensation for services rendered, vacation pay and any other amounts prescribed by regulation but does not include severance or termination pay.

2. (1) Dans la présente loi, sont assimilés au salaire les gages, la commission, la rémunération pour services fournis, l'indemnité de vacances et toute autre somme prévue par règlement. Est toutefois exclue l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Sens de « salaire »

Employers subject to a receivership

(2) For the purposes of this Act, an employer is subject to a receivership when any property of the employer is under the possession or control of a receiver.

(2) Pour l'application de la présente loi, fait l'objet d'une mise sous séquestre l'employeur dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

Employeur faisant l'objet d'une mise sous séquestre

Meaning of "receiver"

(3) In this Act, "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(3) Dans la présente loi, « séquestre » s'entend au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Sens de « séquestre »

Words and expressions

(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(4) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Terminologie

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of Governor in Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

PROGRAM ESTABLISHED

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

Establishment

4. The Wage Earner Protection Program is established to make payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership.

4. Est établi le Programme de protection des salariés prévoyant le versement de prestations aux personnes physiques titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre.

Établissement

ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

Conditions of eligibility

5. An individual is eligible to receive a payment if

5. Toute personne physique est admissible au versement de prestations si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'admissibilité

(a) the individual's employment with an employer was terminated, within the meaning of the regulations;

a) son emploi auprès d'un employeur a pris fin, au sens des règlements;

(b) the former employer is bankrupt or subject to a receivership;

b) son ancien employeur est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre;

(c) the individual is owed wages by the former employer; and

c) elle est titulaire d'une créance salariale sur son ancien employeur;

(d) the wages that are owed were earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer.

d) le salaire qui lui est dû a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir.

Exceptions

6. (1) An individual is ineligible to receive a payment if, at the date of his or her former employer's bankruptcy, or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, the individual had been employed by the former employer for a period

6. (1) La personne n'est pas admissible au versement de prestations si, à la date de la faillite de son ancien employeur ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, elle était au service de l'employeur depuis trois mois ou

Exceptions

of three months or less or, in relation to any category of wage earners specified by the regulations, any shorter period specified in the regulations.

moins ou, si elle faisait partie d'une catégorie de salariés réglementaire, durant la période plus courte prévue par règlement.

Other exceptions

(2) An individual is ineligible to receive a payment in respect of any wages earned during a period in which the individual

(a) was an officer or a director of the former employer;

(b) had a controlling interest, within the meaning of the regulations, in the business of the former employer; or

(c) occupied a managerial position, within the meaning of the regulations, with the former employer.

(2) La personne n'est pas admissible non plus au versement de prestations à l'égard de tout salaire gagné au cours d'une période durant laquelle, selon le cas :

a) elle occupait un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur;

b) elle avait un bloc de contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur;

c) elle occupait un poste de cadre, au sens des règlements, auprès de son ancien employeur.

Autres exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

Amount of payment

7. (1) The amount that may be paid under this Act to an eligible individual is the amount of wages owing to the individual that were earned in the six months immediately before the date of bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer less any deductions applicable to the payment under a federal or provincial law.

7. (1) Le montant des prestations à verser à la personne admissible au titre de la présente loi est le montant du salaire qui lui est dû et a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, déduction faite des déductions applicables aux prestations qui sont prévues par la législation fédérale ou provinciale.

Montant des prestations

Maximum

(2) The maximum amount that may be paid under this Act to an eligible individual in respect of any particular bankruptcy or receivership is the greater of

(a) \$3,000, and

(b) an amount equal to four times the maximum weekly insurable earnings under the *Employment Insurance Act*,

less any deductions applicable under a federal or provincial law.

(2) Le plafond du montant des prestations à verser à une personne admissible au titre de la présente loi à l'égard d'une même faillite ou mise sous séquestre est égal à la plus élevée des sommes ci-après, déduction faite des déductions prévues par la législation fédérale ou provinciale :

a) 3 000 \$;

b) la somme correspondant à quatre fois le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Plafond

Allocation of payments

(3) Unless otherwise prescribed by regulation, payments made under this Act to an individual are to be allocated to vacation pay

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi sont attribuées à l'indemnité de vacances en dernier lieu, après attribution à tous les autres éléments du salaire.

Attribution des prestations

only after payments are first allocated to all other components of wages owing to the individual.

APPLICATION FOR PAYMENT

| | |
|--------------------------|--|
| Application | 8. To receive a payment, an individual must apply to the Minister in the form and manner, and within the period, provided for in the regulations. |
| Minister's determination | 9. If the Minister determines that the applicant is eligible for a payment, the Minister must approve the making of the payment. |
| Notification | 10. The Minister must inform the applicant of the Minister's determination. |

REVIEW AND APPEAL

| | |
|----------------------------|--|
| Request for review | 11. An applicant who is the subject of a determination may, in accordance with the regulations, request a review of the determination. |
| Review decision | 12. After considering the request for a review, the Minister may confirm, vary or rescind the determination. |
| Review decision is final | 13. Subject to the right of appeal under section 14, the review decision is final and may not be questioned or reviewed in any court. |
| Appeal of review decision | 14. An applicant may appeal a review decision to an adjudicator only on a question of law or a question of jurisdiction. An appeal must be made in accordance with the regulations. |
| Appointment of adjudicator | 15. An appeal is to be heard by an adjudicator appointed by the Minister. |
| Appeal on the record | 16. An appeal is an appeal on the record. |
| Adjudicator's decision | 17. After considering an appeal, the adjudicator may confirm, vary or rescind the review decision. |
| Copies of decision | 18. The adjudicator must send a copy of his or her decision, and the reasons for it, to each party to the appeal. |
| Decision is final | 19. The adjudicator's decision is final and may not be questioned or reviewed in any court. |

DEMANDE DE PRESTATIONS

| | | |
|--|---|----------------------|
| | 8. Pour recevoir des prestations, la personne présente une demande au ministre selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement. | Demande |
| | 9. S'il juge que le demandeur est admissible à des prestations, le ministre en approuve le versement. | Décision du ministre |
| | 10. Le ministre informe le demandeur de sa décision. | Notification |

RÉVISION ET APPEL

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| | 11. Le demandeur visé par la décision peut, conformément aux règlements, en demander la révision. | Demande de révision |
| | 12. Après examen de la demande de révision, le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision en cause. | Décisions à l'issue de la révision |
| | 13. Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 14, les décisions rendues à l'issue de la révision sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires. | Caractère définitif des décisions |
| | 14. Le demandeur peut interjeter appel de la décision rendue à l'issue de la révision à un arbitre, et ce uniquement sur une question de droit ou de compétence; l'appel est interjeté conformément aux règlements. | Appel |
| | 15. L'appel est entendu par un arbitre désigné par le ministre. | Désignation d'un arbitre |
| | 16. L'appel est tranché sur la base du dossier. | Appel sur dossier |
| | 17. Après examen de l'appel, l'arbitre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision frappée d'appel. | Décision de l'arbitre |
| | 18. L'arbitre transmet une copie de sa décision motivée aux parties à l'appel. | Remise de la décision |
| | 19. Les décisions de l'arbitre sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires. | Caractère définitif des décisions |

No review by
certiorari, etc.

20. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court — whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise — to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator.

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

General duties

21. (1) For the purposes of this Act, every trustee and receiver shall

(a) identify each individual who is owed wages by a bankrupt or insolvent employer, as the case may be, that were earned during the period of six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the employer;

(b) determine the amount of wages owing to each individual in respect of that six-month period;

(c) inform each individual of the existence of the program established by section 4 and the conditions under which payments may be made under this Act;

(d) provide the Minister and each individual, in accordance with the regulations, with information prescribed by the regulations in relation to the individual and the amount of wages owing to the individual in respect of the six-month period; and

(e) inform the Minister

(i) in the case of a trustee, when he or she is discharged, and

(ii) in the case of a receiver, when the receiver has completed his or her duties as receiver.

Compliance with
directions

(2) A trustee or receiver must comply with any directions of the Minister relating to the administration of this Act.

Fees and
disbursements

22. (1) A trustee or receiver who performs duties for the purposes of this Act may charge reasonable fees and disbursements for the performance of those duties.

20. Il n'est admis aucun recours — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre de l'appel dont il est saisi.

Interdiction de
recours
extraordinaire

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. (1) Pour l'application de la présente loi, il incombe au syndic et au séquestre :

a) d'identifier chaque personne qui est titulaire d'une créance sur l'employeur en faillite ou insolvable, au titre du salaire gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir;

b) de déterminer, pour chaque personne, le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

c) d'informer chaque personne de l'existence du programme établi à l'article 4 et des conditions auxquelles les prestations peuvent être versées au titre de la présente loi;

d) de transmettre au ministre et à la personne, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires concernant la personne et le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

e) d'informer le ministre :

(i) s'agissant du syndic, du moment où il est libéré,

(ii) s'agissant du séquestre, du moment où il cesse d'occuper ses fonctions.

Obligations
générales

(2) Le syndic et le séquestre sont tenus de se conformer à toute instruction donnée par le ministre relativement à l'application de la présente loi.

Obligation de se
conformer aux
instructions

22. (1) Le syndic et le séquestre peuvent exiger les honoraires entraînés par l'accomplissement des fonctions visées par la présente loi, ainsi que le remboursement des dépenses afférentes.

Honoraires et
dépenses

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Payment | (2) The fees and disbursements are to be paid out of the property or estate of the bankrupt or insolvent employer. | (2) Les honoraires et dépenses sont à payer sur les biens ou l'actif de l'employeur en faillite ou insolvable, selon le cas. | Païement |
| POWERS OF MINISTER | | POUVOIRS DU MINISTRE | |
| Directions to trustees and receivers | 23. (1) The Minister may give directions to trustees and receivers in respect of the performance of their duties under this Act. | 23. (1) Le ministre peut donner aux syndics et séquestres des instructions relativement à l'exercice de leurs fonctions au titre de la présente loi. | Instructions aux syndics et séquestres |
| Directions not statutory instruments | (2) A direction given by the Minister is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (2) Ces instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Caractère non réglementaire |
| Power to summon, etc. | 24. (1) For the purposes of the administration of this Act, the Minister may (a) summon any person before him or her and require the person to give evidence, orally or in writing, and on oath or, if the person is entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; (b) require any person to provide the Minister with any information or document that the Minister considers necessary; and (c) require any person to provide an affidavit or a statutory declaration attesting to the truth of any information provided by the person. | 24. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut : a) assigner des témoins et les contraindre à déposer, oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile; b) exiger de toute personne tout document ou renseignement qu'il estime nécessaire; c) exiger que la personne fournisse un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements qu'elle fournit. | Pouvoir d'assigner des témoins, etc. |
| Taking oaths, etc. | (2) Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, statutory declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act. Every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits. | (2) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi, ou qui en découlent. À cet effet, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments. | Serments, etc. |
| Acceptance of oaths, etc. | (3) The Minister may, for the purposes of administering this Act, accept any oath administered or any affidavit, statutory declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of (a) a department or other portion of the federal public administration specified in any of Schedules I, IV and V to the <i>Financial Administration Act</i> ; or | (3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou d'un ministère provincial. | Prestation de serments |

(b) a department of the government of a province.

Inspections

25. (1) A person designated by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place in which he or she reasonably believes there is any information or document relevant to the administration of this Act and may, in that place,

(a) inspect any books, records, electronic data or other documents that he or she reasonably believes may contain information that is relevant to the administration of this Act;

(b) use or cause to be used any computer system to examine any data contained in or available to the computer system;

(c) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(d) take any document or other thing from the place for examination or, in the case of a document, for copying; and

(e) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any documents.

Prior authorization

(2) If any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, the designated person may not enter the dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant to enter dwelling-house

(3) A judge may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application, the judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act; and

25. (1) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des renseignements ou des documents relatifs à l'application de la présente loi et peut :

a) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents se trouvant sur place dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent contenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi;

b) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

d) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Inspections

Autorisation préalable

(2) Si le lieu visé au paragraphe (1) est un local d'habitation, la personne désignée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (3).

Mandat

(3) Sur requête *ex parte*, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant la personne désignée à pénétrer dans un local d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.

Orders if entry not authorized

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that information or documents are or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(4) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans un local d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des renseignements ou documents y sont gardés ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans le local d'habitation pour l'application de la présente loi peut, à la fois :

Ordonnance en cas de refus

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister, or a person designated by the Minister for the purpose, with reasonable access to any information or document that is or should be kept in the dwelling-house; and

a) ordonner à l'occupant du local d'habitation de permettre au ministre ou à la personne qu'il désigne à cette fin un accès raisonnable à tous renseignements ou documents qui y sont gardés ou devraient l'être;

(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'occurrence pour l'application de la présente loi.

Duty to assist

26. The owner or person in charge of a place that is entered by the designated person and every person found there must

26. Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui donner les renseignements qu'elle exige pour l'application de la présente loi.

Obligation de prêter assistance

(a) give the designated person all reasonable assistance to enable him or her to exercise his or her powers and perform his or her duties; and

(b) provide the designated person with any information relevant to the administration of this Act that he or she requires.

Information to be made available to Minister

27. Despite section 127 and subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

27. Malgré l'article 127 et le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Accès aux renseignements

Information that the Minister may disclose

28. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act.

28. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi à toute personne ou tout organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi.

Communication de renseignements

2004-2005

| | | | |
|------------------------------|--|---|--|
| Social Insurance Number | <p>29. No person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a payment under this Act except for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the <i>Income Tax Act</i>.</p> | <p>29. Nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'une personne qui a été obtenu à une fin liée à une demande de prestations au titre de la présente loi, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> | Numéro d'assurance sociale |
| Delegation | <p>30. The Minister may delegate to any person the exercise of any power or the performance of any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.</p> | <p>30. Le ministre peut autoriser toute personne à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.</p> | Délégation |
| Audit of applications | <p>31. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, on his or her initiative, conduct an audit of any application for payment under this Act.</p> | <p>31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, de sa propre initiative, procéder à la vérification des demandes de prestations présentées au titre de la présente loi.</p> | Vérification des demandes |
| Applications with payment | <p>(2) An audit of an application in respect of which a payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the payment was made.</p> | <p>(2) La vérification d'une demande ayant donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date du versement.</p> | Demande suivie du versement de prestations |
| Exception | <p>(3) If the Minister has reasonable grounds to believe that a payment was made on the basis of any false or misleading information, an audit of the application in respect of which the payment was made may be conducted at any time within six years after the payment was made.</p> | <p>(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont été versées sur la foi d'une déclaration ou de renseignements faux ou trompeurs, le ministre peut procéder à la vérification de la demande dans les six ans suivant la date du versement.</p> | Exception |
| Other applications | <p>(4) An audit of an application in respect of which no payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the applicant was sent a notice informing the applicant that he or she was not eligible to receive a payment.</p> | <p>(4) La vérification de toute demande n'ayant pas donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date à laquelle le ministre a envoyé au demandeur un avis l'informant qu'il n'était pas admissible au versement de prestations.</p> | Autres demandes |
| Determination of overpayment | <p>32. (1) If the Minister determines that an individual who received a payment was not eligible to receive the payment or has received a payment in an amount greater than the amount the individual was eligible to receive, the Minister shall send to the individual a notice</p> <p>(a) informing the individual of the determination; and</p> <p>(b) specifying the amount that the individual was not eligible to receive.</p> | <p>32. (1) S'il conclut qu'une personne a reçu un trop-perçu, le ministre lui fait parvenir un avis écrit :</p> <p>a) l'informant de sa décision;</p> <p>b) précisant le montant du trop-perçu.</p> | Trop-perçu |
| Debt due to Her Majesty | <p>(2) The amount specified in the notice may be recovered from the individual as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p> | <p>(2) La somme précisée dans l'avis peut être recouvrée auprès de la personne à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.</p> | Créance de Sa Majesté |

Certificate of default

(3) The amount of any debt referred to in subsection (2) that remains unpaid 30 days after the notice referred to in that subsection is sent may be certified by the Minister, and registration of the certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(3) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour toute partie de la créance visée au paragraphe (2) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date d'envoi de l'avis visé à ce paragraphe. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement.

Certificat de non-paiement

Garnishment

33. If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person who is liable to Her Majesty under section 32, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

33. S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne qui elle-même est redevable d'une créance au titre de l'article 32, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que la première personne remette au receveur général, à valoir sur la somme dont la deuxième personne est débitrice, tout ou partie de la somme par ailleurs due à celle-ci.

Saisie-arrêt

No payment or partial payment

34. If the Minister determines that an individual has not received a payment that he or she is eligible to receive, or has not received the full amount that he or she is eligible to receive, the Minister shall approve a payment to the individual in an amount equal to the amount that the individual did not receive.

34. Si le ministre conclut qu'une personne n'a pas reçu tout ou partie des prestations auxquelles elle était admissible, il approuve le versement à celle-ci d'une somme égale aux prestations manquantes.

Non-versement ou versement partiel des prestations

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payments out of C.R.F.

35. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund all payments authorized to be made under this Act.

35. Peuvent être prélevées sur le Trésor toutes les prestations dont le versement est autorisé en vertu de la présente loi.

Prélèvement sur le Trésor

Subrogation

36. (1) If a payment is made under this Act to an individual in respect of unpaid wages, Her Majesty in right of Canada is, to the extent of the amount of the payment, subrogated to any rights the individual may have in respect of those unpaid wages against

36. (1) Lorsque des prestations sont versées au titre de la présente loi à une personne qui est titulaire d'une créance salariale, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits du titulaire de la créance salariale contre les personnes suivantes :

Subrogation

- (a) the bankrupt or insolvent employer; and
- (b) if the bankrupt or insolvent employer is a corporation, a director of the corporation.

- a) l'employeur en faillite ou insolvable;
- b) si l'employeur en faillite ou insolvable est une personne morale, les administrateurs de celle-ci.

Maintaining an action

(2) For the purposes of subsection (1), Her Majesty in right of Canada may maintain an action against a bankrupt or insolvent employer, or a director, either in the name of the individual referred to in that subsection or in the name of Her Majesty in right of Canada.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui de la personne visée à ce paragraphe contre l'employeur en faillite ou insolvable ou les administrateurs.

Actions en justice

Amount not
assignable

37. An amount that is payable under this Act is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void or, in the Province of Quebec, null.

37. Nulle somme à verser au titre de la présente loi ne peut être cédée, grevée, saisie, assortie d'un exercice anticipé ni donnée en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Incessibilité

OFFENCES AND PENALTIES

Offences

38. (1) Every person commits an offence who

(a) makes a false or deceptive entry, or omits to enter a material particular, in any record or book of account that contains information that supports an application under this Act;

(b) in relation to an application under this Act, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(c) in relation to an application under this Act, makes a declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) being required under this Act to provide information, provides information or makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(e) obtains a payment under this Act by false pretence;

(f) being the payee of any cheque issued as a payment under this Act, knowingly negotiates or attempts to negotiate it knowing that the person is not entitled to the payment or any part of the payment; or

(g) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

INFRACTIONS ET PEINES

38. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait une inscription fautive ou trompeuse dans les registres ou les livres comptables qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande présentée au titre de la présente loi, ou omet d'y inscrire un détail essentiel;

b) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fautive ou trompeuse;

c) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fautive ou trompeuse en raison de la dissimulation de certains faits;

d) étant requis en vertu de la présente loi de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeur;

e) obtient des prestations au titre de la présente loi par de faux-semblants;

f) sciemment négocie ou tente de négocier un chèque établi à son nom pour le paiement de prestations au titre de la présente loi sachant qu'il n'y a pas droit en tout ou en partie;

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

Infractions

Trustees and
receivers

(2) Every person who fails to comply with any of the requirements of subsection 21(1) commits an offence.

(2) Commet une infraction quiconque néglige de se conformer aux exigences du paragraphe 21(1).

Syndics et
séquestresLimitation of
prosecutions

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced at any time within six years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(3) Les poursuites pour infraction aux paragraphes (1) ou (2) se prescrivent par six ans à compter du fait générateur.

Prescription

Obstruction

39. (1) Every person commits an offence who delays or obstructs a person in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

39. (1) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'action de toute personne dans l'exercice des attributions conférées à celle-ci sous le régime de la présente loi.

Obstruction

Limitation of prosecutions

(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(2) Les poursuites pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur.

Prescription

Punishment

40. Every person who is guilty of an offence under section 38 or 39 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

40. Quiconque commet une infraction aux articles 38 ou 39 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

REGULATIONS

Regulations

41. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this Act, including regulations

- (a) prescribing any amounts to be wages for the purposes of this Act;
- (b) defining what constitutes a termination of employment for the purposes of paragraph 5(a);
- (c) specifying categories of wage earners and periods of time for the purposes of subsection 6(1);
- (d) defining the expressions "controlling interest" and "managerial position" for the purposes of subsection 6(2);
- (e) respecting the period within which, and the manner and form in which, applications for payments are to be made;
- (f) respecting the period within which and the manner in which payments are to be made;
- (g) respecting the period within which, and the manner and form in which, a review of a determination may be requested or an appeal may be made from a review decision;
- (h) prescribing the information that is to be provided by trustees and receivers to the Minister and to individuals for the purposes of paragraph 21(1)(d); and
- (i) respecting the period within which, and the manner and form in which, trustees and receivers are to provide the information referred to in paragraph (h).

RÈGLEMENTS

41. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :

- a) préciser les sommes à assimiler au salaire pour l'application de la présente loi;
- b) définir ce qui constitue la fin d'un emploi pour l'application de l'alinéa 5a);
- c) préciser les catégories de salariés et les périodes pour l'application du paragraphe 6(1);
- d) définir les termes « bloc de contrôle » et « poste de cadre » pour l'application du paragraphe 6(2);
- e) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la présentation des demandes de prestations;
- f) régir les modalités — de temps et autres — applicables au versement des prestations;
- g) régir les modalités — de temps et autres — applicables aux demandes de révision et à la formation des appels;
- h) préciser les renseignements que le syndic ou le séquestre est tenu de transmettre au ministre et à la personne pour l'application de l'alinéa 21(1)d);
- i) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la transmission des renseignements visés à l'alinéa h).

Règlements

Allocation of
payments

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the allocation of payments under this Act to the different components of wages for the purposes of subsection 7(3).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'attribution des prestations versées au titre de la présente loi aux différents éléments du salaire pour l'application du paragraphe 7(3).

Attribution des
prestations

REVIEW OF ACT

Review

42. Within five years after the day on which this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

42. Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Examen

AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY
AND INSOLVENCY ACT

2. (1) The definition "settlement" in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is repealed.

(2) The definition "localité d'un débiteur" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions "court", "creditor", and "person" in section 2 of the Act are replaced by the following:

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

2. (1) La définition de « disposition », à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est abrogée.

(2) La définition de « localité d'un débiteur », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « créancier », « personne » et « tribunal », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"court"
« tribunal »

"court", except in paragraphs 178(1)(a) and (a.1) and sections 204.1 to 204.3, means a court referred to in subsections 183(1) and (1.1) or a judge of that court, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

« créancier » Personne titulaire d'une réclamation prouvable à ce titre sous le régime de la présente loi.

« créancier »
"creditor""creditor"
« créancier »

"creditor" means a person having a claim provable as a claim under this Act;

« personne » Sont assimilés à des personnes :

« personne »
"person""person"
« personne »

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society, an organization or an income trust, the successors of a partnership, of an association, of a corporation, of a society, of an organization or of an income trust, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person;

a) les sociétés de personnes, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés, organisations coopératives et fiducies de revenu, ainsi que leurs successeurs;

b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne.

« tribunal » Sauf aux alinéas 178(1)a) et a.1) et aux articles 204.1 à 204.3, tout tribunal mentionné aux paragraphes 183(1) et (1.1). Y est assimilé tout juge de ce tribunal ainsi que le

« tribunal »
"court"

(4) The definition “locality of a debtor” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“locality of a debtor”
« localité »

“locality of a debtor” means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a person;

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement”, in relation to an insolvent person, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and a bargaining agent;

“current assets”
« actif à court terme »

“current assets” means unrestricted cash, or any other asset that, in the normal course of operations, is expected to be converted into cash or consumed in the production of income within one year or within the normal operating cycle when it is longer than a year;

“date of the bankruptcy”
« date de la faillite »

“date of the bankruptcy”, in respect of a person, means the date of

(a) the granting of a bankruptcy order against the person,

(b) the filing or making of an assignment by or in respect of the person, or

(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

“director”
« administrateur »

“director” includes any individual, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation;

greffier ou le registraire de celui-ci, lorsqu’il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

(4) La définition de « locality of a debtor », à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“locality of a debtor” means the principal place

(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif à court terme » L’encaisse non affectée et les autres éléments d’actif qui, dans le cours normal de l’activité commerciale, seront vraisemblablement réalisés ou utilisés pour produire des revenus dans l’année ou au cours du cycle normal des opérations si celui-ci est supérieur à un an.

« administrateur » S’entend notamment de toute personne physique, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l’administrateur d’une personne morale.

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d’une personne.

« convention collective » S’agissant d’une personne insolvable, s’entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre elle et l’agent négociateur.

« date de la faillite » S’agissant d’une personne, la date :

a) soit de l’ordonnance de faillite la visant;

b) soit du dépôt d’une cession de biens la visant;

“locality of a debtor”
« localité »

« actif à court terme »
“current assets”

« administrateur »
“director”

« agent négociateur »
“bargaining agent”

« convention collective »
“collective agreement”

« date de la faillite »
“date of the bankruptcy”

2004-2005

“income trust”
«fiducie de
revenu»

“income trust” means a trust
(a) that has assets in Canada, and
(b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;

“time of the
bankruptcy”
«moment de la
faillite»

“time of the bankruptcy”, in respect of a person, means the time of
(a) the granting of a bankruptcy order against the person,
(b) the filing of an assignment by or in respect of the person, or
(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

“transfer at
undervalue”
«opération
sous-évaluée»

“transfer at undervalue” means a transaction in which the consideration received by a person is conspicuously less than the fair market value of the property or services sold or disposed of by the person in the transaction;

«localité»
“locality of a
debtor”

«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas :

- a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
- b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;
- c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).

3. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

Designation of
beneficiary

2.1 A change in the designation of a beneficiary in an insurance contract is deemed to be a disposition of property for the purpose of this Act.

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“entity”
«entité»

“entity” means a person other than an individual;

c) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.

«fiducie de revenu» Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.

«fiducie de
revenu»
“income trust”

«moment de la faillite» S’agissant d’une personne, le moment :

«moment de la
faillite»
“time of the
bankruptcy”

a) soit du prononcé de l’ordonnance de faillite la visant;

b) soit du dépôt d’une cession de biens la visant;

c) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.

«opération sous-évaluée» Toute opération dans le cadre de laquelle le débiteur reçoit une contrepartie manifestement inférieure à la juste valeur marchande des biens ou services dont il dispose, notamment par vente.

«opération sous-
évaluée»
“transfer at
undervalue”

(6) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«localité» En parlant d’un débiteur, le lieu principal où, selon le cas :

«localité»
“locality of a
debtor”

a) il a exercé ses activités au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;

b) il a résidé au cours de l’année précédant l’ouverture de sa faillite;

c) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).

3. L’article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2.1 La modification de la désignation du bénéficiaire d’une police d’assurance est réputée être une disposition de biens pour l’application de la présente loi.

4. L’article 3 de la même loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Désignation de
bénéficiaires

«entité» Personne autre qu’une personne physique.

«entité»
“entity”

C. 47**(2) Paragraphs 4(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

- (b) an entity and
- (i) a person who controls the entity, if it is controlled by one person,
 - (ii) a person who is a member of a related group that controls the entity, or
 - (iii) any person connected in the manner set out in paragraph (a) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or
- (c) two entities
- (i) both controlled by the same person or group of persons,
 - (ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of the entities is related to the person who controls the other entity,
 - (iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any member of a related group that controls the other entity,
 - (iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each member of an unrelated group that controls the other entity,
 - (v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, or
 - (vi) one of which is controlled by an unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other entity.

(3) Paragraphs 4(3)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

- (a) if two entities are related to the same entity within the meaning of subsection (2), they are deemed to be related to each other;
- (b) if a related group is in a position to control an entity, it is deemed to be a related group that controls the entity whether or not it is part of a larger group by whom the entity is in fact controlled;

(2) Les alinéas 4(2)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- b) soit une entité et, selon le cas :
- (i) la personne qui la contrôle, si elle est contrôlée par une seule personne,
 - (ii) toute personne qui est membre du groupe lié qui la contrôle,
 - (iii) toute personne unie de la manière indiquée à l'alinéa a) à une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);
- c) soit, selon le cas, deux entités :
- (i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,
 - (ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne et si la personne qui contrôle l'une d'elles est liée à celle qui contrôle l'autre,
 - (iii) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à un membre du groupe lié qui contrôle l'autre,
 - (iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,
 - (v) dont l'une est contrôlée par un groupe lié dont l'un des membres est lié à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,
 - (vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre.

(3) Les alinéas 4(3)(a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) lorsque deux entités sont liées à la même entité au sens où l'entend le paragraphe (2), elles sont réputées liées entre elles;
- b) lorsqu'un groupe lié est en mesure de contrôler une entité, il est réputé être un groupe lié qui contrôle l'entité, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus considérable par lequel l'entité est en fait contrôlée;

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, ownership interests, however designated, in an entity, or to control the voting rights in an entity, is, except when the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated in the contract, deemed to have the same position in relation to the control of the entity as if the person owned the ownership interests;

(d) if a person has ownership interests in two or more entities, the person is, as holder of any ownership interest in one of the entities, deemed to be related to himself or herself as holder of any ownership interest in each of the other entities;

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Question of fact (4) It is a question of fact whether persons not related to one another were at a particular time dealing with each other at arm's length.

Presumption (5) Persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

6. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment 5. (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy to hold office during good behaviour for a term of not more than five years, but the Superintendent may be removed from office by the Governor in Council for cause. The Superintendent's term may be renewed for one or more further terms.

Salary (1.1) The Superintendent shall be paid the salary that the Governor in Council may fix.

(2) Subsection 5(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) monitor the conditions that led to a trustee being issued a licence to determine whether those conditions continue to exist

c) la personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit de participation aux capitaux propres d'une entité, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou le droit d'acquiescer un tel droit, ou de contrôler ainsi les droits de vote de l'entité, est réputée, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'une personne qui y est désignée, occuper la même position à l'égard du contrôle de l'entité que si elle était titulaire de ce droit;

d) la personne qui détient un droit de participation aux capitaux propres de deux ou plusieurs entités est réputée être liée à elle-même à titre de titulaire du droit de participation dans chacune de ces entités;

(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient pas de lien de dépendance, à tel ou tel moment, est une question de fait.

(5) Les personnes liées entre elles sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

6. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible un surintendant des faillites pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(1.1) Le surintendant des faillites reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) contrôle l'observation constante par le syndic des conditions de délivrance de sa licence et, s'il constate une inobservation, prend les mesures qu'il estime indiquées;

Question de fait

Présomption

Nomination

Traitement

after the licence has been issued and take the appropriate action if he or she determines that the conditions no longer exist;

(3) Paragraph 5(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) from time to time, make or cause to be made any inquiry or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver, within the meaning of subsection 243(2), or as an interim receiver, that the Superintendent considers appropriate, and for the purpose of the inquiry or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers, that are relevant to an inquiry or investigation pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

(4) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) issue directives respecting the rules governing hearings for the purposes of section 14.02; and

7. Subsection 6(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

8. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) If, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate

Outside investigations

Investigations or inquiries by Superintendent

(3) L'alinéa 5(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) effectuée ou fait effectuer, au sujet de tout actif ou toute affaire régie par la présente loi, et notamment la conduite des syndicats ou des syndicats agissant comme séquestres au sens du paragraphe 243(2) ou séquestres intérimaires, les investigations ou les enquêtes qu'il peut juger opportunes et, pour les besoins de celles-ci, lui-même ou la personne qu'il nomme à cet effet a accès à tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) donner des instructions régissant les règles applicables aux audiences visées à l'article 14.02;

7. Le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

8. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a

Outside investigations

Investigations ou enquêtes du surintendant

or matter to which this Act applies, committed an offence under this or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made any inquiries or investigations that the Superintendent considers appropriate.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an inquiry or investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the trustee, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor or the trustee, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, the disposition of the debtor's property or the administration of the estate, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the person's control.

9. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Non-eligibility

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties.

10. Paragraph 13.2(5)(a) of the Act is replaced by the following:

commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation ou enquête, effectuer ou faire effectuer les investigations ou enquêtes qu'il estime opportunes.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, pour les besoins des investigations ou enquêtes prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou toute autre personne autorisée le syndic, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du syndic ou du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de ce dernier, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité, de la disposition de ses biens ou de l'administration de l'actif, et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers en sa possession ou sous sa responsabilité.

Interrogatoire

9. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire.

Inéligibilité

10. L'alinéa 13.2(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties;

11. (1) Section 13.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A trustee who applies for the permission of the court for the purposes of subsection (1) shall without delay send a copy of the application to the Superintendent.

(2) Paragraph 13.3(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the receiver, within the meaning of subsection 243(2), or the liquidator of the property of any person related to the debtor,

12. Subsection 13.4(1) of the Act is replaced by the following:

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of legal counsel who has not acted for the secured creditor in the previous two years and is not related to the trustee that the security is valid and enforceable as against the estate.

13. Sections 13.5 and 13.6 of the Act are replaced by the following:

13.5 A trustee shall comply with the prescribed Code of Ethics.

13.6 A trustee shall not engage the services of a person

(a) whose trustee licence has been cancelled under paragraph 13.2(5)(a) or subsection 14.01(1); or

(b) who is the subject of a direction made by the Superintendent under paragraph 14.03(1)(d).

a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire;

11. (1) L'article 13.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il demande l'autorisation du tribunal visée au paragraphe (1), le syndic en donne avis sans délai au surintendant.

(2) L'alinéa 13.3(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.

12. Le paragraphe 13.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf s'il a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique auquel il n'est pas lié et qui n'a pas représenté le créancier garanti au cours des deux dernières années.

13. Les articles 13.5 et 13.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13.5 Les syndics sont tenus de se conformer au code de déontologie prescrit.

13.6 Le syndic ne peut retenir les services d'une personne :

a) soit dont le surintendant a annulé la licence aux termes de l'alinéa 13.2(5)a) ou du paragraphe 14.01(1);

b) soit qui est visée par une instruction donnée par le surintendant en vertu de l'alinéa 14.03(1)d).

Copy of application to Superintendent

Avis au surintendant

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

Code of Ethics

Code de déontologie

Persons disqualified from working for trustee

Interdiction

14. Subsection 14.01(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) require the trustee to do anything that the Superintendent considers appropriate and that the trustee has agreed to.

15. Subsection 14.02(1) of the Act is replaced by the following:

14.02 (1) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

(1.1) The Superintendent may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(a) to appear at the time and place mentioned in it;

(b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the investigation into the conduct of the trustee; and

(c) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person’s possession or under the person’s control relative to the subject-matter of the investigation.

(1.2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (1.1).

(1.3) Any person summoned under subsection (1.1) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

16. (1) The portion of subsection 14.03(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. Le paragraphe 14.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) ordonner au syndic de prendre toute mesure qu’il estime indiquée et que celui-ci a agréée.

15. Le paragraphe 14.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.02 (1) Avant de décider de prendre l’une ou plusieurs des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu’il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

(1.1) Il peut, aux fins d’audition, convoquer des témoins au moyen d’assignations leur enjoignant de :

a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

b) témoigner sur tous faits connus d’eux se rapportant à l’enquête sur la conduite du syndic;

c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, utiles à l’enquête, dont ils ont la possession ou la responsabilité.

(1.2) Les convocations visées au paragraphe (1.1) ont effet sur tout le territoire canadien.

(1.3) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

16. (1) Le passage du paragraphe 14.03(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notice to trustee

Subpoena or summons

Effect throughout Canada

Fees and allowances

Avis au syndic

Convocation de témoins

Effet

Frais et indemnité

Conservatory measures

14.03 (1) Subject to subsection (2), the Superintendent may, for the protection of an estate, the rights of the creditors or the debtor,

(2) Paragraph 14.03(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Superintendent makes or causes to be made any inquiry or investigation under paragraph 5(3)(e);

(3) Paragraph 14.03(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform the trustee's fiduciary duties, or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject; or

17. Subsections 14.06(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes

- (a) an interim receiver;
- (b) a receiver within the meaning of subsection 243(2); and
- (c) any other person who has been lawfully appointed to take, or has lawfully taken, possession or control of any property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Non-liability in respect of certain matters

(1.2) Despite anything in any federal or provincial law, if a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount if the claim is in relation to a debt or liability, present or future, to which the debtor is subject on the day on which the trustee is appointed.

14.03 (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif ou des droits des créanciers ou du débiteur, le surintendant peut, sous réserve du paragraphe (2):

(2) L'alinéa 14.03(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la tenue par lui de l'investigation ou de l'enquête prévues à l'alinéa 5(3)e);

(3) L'alinéa 14.03(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire ou il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence;

17. Les paragraphes 14.06(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndics agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition ainsi qu'aux personnes suivantes :

- a) les séquestres intérimaires;
- b) les séquestres au sens du paragraphe 243(2);
- c) les autres personnes qui sont habilitées nommément, conformément à la loi, à prendre — ou ont pris — la possession ou la responsabilité de tout bien d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisé dans le cadre de ses affaires.

Mesures conservatoires

Application

Immunité en matière de réclamations

18. Subsection 19(3) of the Act is repealed.**18. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.****19. Section 21 of the Act is replaced by the following:****19. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Verifying bankrupt's statement of affairs

21. The trustee shall verify the bankrupt's statement of affairs referred to in paragraph 158(d).

21. Le syndic vérifie le bilan du failli mentionné à l'alinéa 158d).

Vérification du bilan du failli

20. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**20. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Trust account

25. (1) When acting under the authority of this Act, a trustee shall, without delay, deposit in a bank all funds received for an estate in a separate trust account for each estate.

25. (1) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi, le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

Compte en fiducie

(2) Subsections 25(1.1) to (1.3) of the English version of the Act are replaced by the following:**(2) Les paragraphes 25(1.1) à (1.3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Other deposit-taking institutions must be insured

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

Other deposit-taking institutions must be insured

Foreign funds

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank.

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank.

Foreign funds

Permission needed for certain acts

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

Permission needed for certain acts

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):**(3) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :**

Investments in government securities

(1.4) A trustee may, with the permission of the court, invest the funds in short-term securities of the Government of Canada or the government of a province held in trust for the estate.

(1.4) Les fonds peuvent, avec l'autorisation du tribunal, être placés dans des valeurs mobilières à court terme du Canada ou d'une province et à détenir en fiducie.

Placements autorisés

(4) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:**(4) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not in private account

(3) The trustee shall not deposit any funds received by the trustee when acting under the authority of this Act in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.

21. The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Documents to be forwarded to Superintendent

28. (1) The trustee shall, without delay after their receipt or preparation, send to the Superintendent, in the prescribed manner, true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

22. Subsection 29(2) of the Act is repealed.

23. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

If no inspectors

(3) If no inspectors are appointed, the trustee may do all or any of the things referred to in subsection (1).

Sale or disposal to related persons

(4) The trustee may sell or otherwise dispose of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt only with the court's authorization.

Related persons

(5) For the purpose of subsection (4), in the case of a bankrupt other than an individual, a person who is related to the bankrupt includes a person who controls the bankrupt, a director or an officer of the bankrupt and a person who is related to a director or an officer of the bankrupt.

Factors to be considered

(6) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the property was reasonable in the circumstances;

(b) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal;

(c) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties;

(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les fonds qu'il a reçus dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

21. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie au surintendant, sans délai et de la manière prescrite, une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

22. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé.

23. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut prendre de son propre chef les mesures visées au paragraphe (1).

(4) Le syndic ne peut disposer — notamment par vente — les biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci qu'avec l'autorisation du tribunal.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés au failli qui n'est pas une personne physique le dirigeant et l'administrateur de celui-ci, la personne qui le contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

(6) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

b) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

c) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

d) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les biens compte tenu de leur valeur marchande;

Versement au compte personnel interdit

Documents à remettre au surintendant

Absence d'inspecteur

Disposition en faveur de personnes liées

Personnes liées

Facteurs à prendre en considération

(d) whether the consideration to be received for the property is reasonable and fair, taking into account the market value of the property;

(e) whether good faith efforts were made to sell or dispose of the property to persons who are not related to the bankrupt; and

(f) whether the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the property.

24. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) With the permission of the court, an interim receiver, a receiver within the meaning of subsection 243(2) or a trustee may make necessary or advisable advances, incur obligations, borrow money and give security on the debtor's property in any amount, on any terms and on any property that may be authorized by the court and those advances, obligations and money borrowed must be repaid out of the debtor's property in priority to the creditors' claims.

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the interim receiver, receiver or trustee, when carrying on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

25. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. The court may make an order providing for the sale of any or all of the assets of the estate of the bankrupt, either by tender, private sale or public auction, setting out the terms and conditions of the sale and directing that the proceeds from the sale are to be used for the purpose of reimbursing the trustee in respect of any costs that may be owing to the trustee or of any moneys the trustee may have advanced as disbursements for the benefit of the estate.

26. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

e) la suffisance des efforts déployés pour disposer des biens en faveur d'une personne qui n'est pas liée au failli;

f) le fait que la contrepartie qui est offerte pour les biens est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

24. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

31. (1) Avec la permission du tribunal, le séquestre intérimaire, le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le syndic peut consentir des avances nécessaires ou opportunes, contracter des obligations, emprunter de l'argent et donner une garantie sur les biens du débiteur aux montants, selon les conditions et sur les biens que le tribunal autorise. Ces avances, obligations et emprunts sont remboursés sur les biens du débiteur et ont priorité sur les réclamations des créanciers.

(2) En vue de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le séquestre intérimaire, le séquestre ou le syndic, s'il continue le commerce du failli, est réputé être une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

25. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. Le tribunal peut rendre une ordonnance visant la vente de la totalité ou d'une partie des avoirs de l'actif du failli, soit par soumission, vente de gré à gré ou enchère publique. Cette ordonnance énonce les conditions de la vente et prescrit que le produit de celle-ci soit utilisé afin de rembourser le syndic de tous frais qui peuvent lui être dus ou de toutes sommes d'argent qu'il peut avoir avancées à titre de débours dans l'intérêt de l'actif.

26. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Borrowing powers with permission of court

Security under *Bank Act*

Reimbursement only of trustee's disbursement advances

Pouvoir d'emprunter avec la permission du tribunal

Garantie d'après la *Loi sur les banques*

Reimbursement des avances du syndic

Notice to Superintendent's division office

(3) The trustee must send notice to the Superintendent's division office of the day and time when any application for directions made under subsection (1) is to be heard and of the day and time when the trustee intends to report to the court as required by the Superintendent under subsection (2).

(3) Le syndic envoie au bureau de la division un avis de la date et de l'heure de l'audition de la demande d'instructions visée au paragraphe (1) et de la présentation du rapport visé au paragraphe (2).

Envoi au bureau de la division

27. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time limitation

(3) If a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the three-month period immediately after the date of the bankruptcy unless the court, on application, extends that period on any terms that it considers fit.

(3) Si le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

Durée de validité

28. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of former trustee on substitution

36. (1) On the appointment of a substituted trustee, the former trustee shall without delay pass his or her accounts before the court and deliver to the substituted trustee all the property of the estate, together with all books, records and documents of the bankrupt and of the administration of the estate, as well as a statement of receipts and disbursements that contains a complete account of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, the amount of interest received by the trustee, all moneys disbursed and expenses incurred and the remuneration claimed by the trustee, together with full particulars, description and value of all the bankrupt's property that has not been sold or realized, setting out the reason why the property has not been sold or realized and the disposition made of the property.

36. (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et de l'administration. Il lui remet également un état des recettes et des débours contenant un relevé complet de toutes les sommes qu'il a reçues sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies et la rémunération qu'il réclame, ainsi que tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, en indiquant le motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

Fonctions de l'ancien syndic à la substitution

29. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal of unrealizable property

40. (1) Any property of a bankrupt that is listed in the statement of affairs referred to in paragraph 158(d) or otherwise disclosed to the trustee before the bankrupt's discharge and that is found incapable of realization must be returned to the bankrupt before the trustee's application for discharge, but if inspectors have been appointed, the trustee may do so only with their permission.

40. (1) Tout bien qui, avant la libération du failli, est révélé au syndic — notamment par mention dans le bilan prévu à l'alinéa 158d) — et qui est trouvé non réalisable est retourné au failli avant la demande de libération du syndic. Si des inspecteurs ont été nommés, ce dernier ne peut retourner le bien qu'avec leur permission.

Aliénation des biens non réalisables

30. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of
interim receiver

47. (1) If the court is satisfied that a notice is about to be sent or has been sent under subsection 244(1), it may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates until the earliest of

- (a) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,
- (b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,
- (c) the granting of a bankruptcy order against the debtor,
- (d) the filing of or making of a proposal by or in respect of the debtor,
- (e) the filing of a notice of intention by the debtor, and
- (f) the expiry of 60 days after the appointment, or any period specified by the court.

(2) Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a), by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

31. (1) The portion of subsection 47.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Appointment of
interim receiver

47.1 (1) If a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time after the filing, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part of the debtor's property,

(2) Section 47.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duration of
appointment

(1.1) The appointment expires on the earliest of

30. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) S'il est convaincu qu'un préavis est sur le point d'être — ou a été — envoyé aux termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis. Ce séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

- a) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;
- b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;
- c) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;
- d) le dépôt d'une proposition le visant;
- e) le dépôt par lui d'un avis d'intention;
- f) l'expiration de la période de soixante jours, ou de la période précisée par le tribunal, suivant sa nomination.

(2) L'alinéa 47(2)c) de la même loi est abrogé.

31. (1) Le passage du paragraphe 47.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

47.1 (1) Après le dépôt d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur :

(2) L'article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

Nomination d'un
séquestre
intérimaire

Nomination d'un
séquestre
intérimaire

Durée des
fonctions

- (a) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,
- (b) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,
- (c) the event that causes an assignment by the debtor to be deemed,
- (d) the granting of a bankruptcy order against the debtor, and
- (e) the day on which the court approves the proposal.

(3) Subsection 47.1(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

32. Paragraph 47.2(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the form and content of their accounts, including their final statement of receipts and disbursements,

33. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

Sworn statement

- (2) The assignment must be accompanied by a sworn statement in the prescribed form showing the debtor's property that is divisible among his or her creditors, the names and addresses of all his or her creditors and the amounts of their respective claims.

34. (1) Subsection 50(2) of the Act is replaced by the following:

Documents to be filed

- (2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced, in the case of an insolvent person, by filing with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt, by filing with the trustee of the estate,

- a) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;
- b) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;
- c) tout fait qui rend réputée une telle cession;
- d) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;
- e) l'approbation de la proposition par le tribunal.

(3) L'alinéa 47.1(2)d) de la même loi est abrogé.

32. Le paragraphe 47.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) La forme et le contenu des comptes — y compris l'état définitif des recettes et des débours — du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

Comptes et libération du séquestre intérimaire

33. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (2) La cession est accompagnée d'une déclaration sous serment dans la forme prescrite, indiquant les biens du débiteur susceptibles d'être partagés entre ses créanciers, les noms et adresses de tous ses créanciers et les montants de leurs réclamations respectives.

Déclaration sous serment

34. (1) Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par

Documents à déposer

(a) a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any; and

(b) the prescribed statement of affairs.

Filing of documents with the official receiver

(2.1) Copies of the documents referred to in subsection (2) must, at the time the proposal is filed under subsection 62(1), also be filed by the trustee with the official receiver in the locality of the debtor.

(2) Paragraph 50(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the “cash-flow statement”), or a revised cash-flow statement if a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(3) Subsection 50(10) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change; and

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(12.1) If the court declares that the proposal is deemed to have been refused by the creditors, paragraphs 57(a) to (c) apply.

35. (1) The portion of subsection 50.4(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of declaration

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person’s locality, stating

Notice of intention

l’auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, ainsi qu’une copie du bilan prescrit.

(2.1) Le syndic envoie les documents visés au paragraphe (2) au séquestre officiel de la localité du débiteur au moment du dépôt de la proposition en application du paragraphe 62(1).

Envoi au séquestre officiel

(2) L’alinéa 50(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — ou une version révisée d’un tel état lorsqu’on en a déjà déposé un, à l’égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l’état » au présent article, portant, projections à l’appui, sur l’évolution hebdomadaire de l’encaisse de la personne insolvable, établi par l’auteur de la proposition, révisé par le syndic en ce qui a trait à son caractère raisonnable et signé par celui-ci et l’auteur de la proposition;

(3) Le paragraphe 50(10) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) d’envoyer aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa a)(i) dès qu’il le note;

(4) L’article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(12.1) Si le tribunal déclare que la proposition est réputée avoir été refusée par les créanciers, les alinéas 57a) à c) s’appliquent.

Effet de la déclaration

35. (1) Le passage du paragraphe 50.4(1) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

50.4 (1) Before filing a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person’s locality, stating

Notice of intention

(2) Paragraph 50.4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the “cash-flow statement”), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person;

(3) Subsection 50.4(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named in the notice shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy of the notice including all of the information referred to in paragraphs (1) (a) to (c).

(4) Subsection 50.4(7) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) shall send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change.

(5) Paragraph 50.4(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

(6) The portion of subsection 50.4(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) The insolvent person may, before the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8) or of any extension granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court, on notice to any interested persons that the court may direct, may

Trustee to notify creditors

Extension of time for filing proposal

(2) L’alinéa 50.4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un état — appelé « l’état » au présent article — portant, projections à l’appui, sur l’évolution hebdomadaire de l’encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic désigné dans l’avis d’intention et signé par celui-ci et la personne insolvable;

(3) Le paragraphe 50.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l’avis d’intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir à tous les créanciers connus, de la manière prescrite, une copie contenant les renseignements mentionnés aux alinéas (1)a) à c).

(4) Le paragraphe 50.4(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) envoie aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa b)(i) dès qu’il le note.

(5) L’alinéa 50.4(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l’application de la présente loi, le même effet qu’une cession déposée en conformité avec l’article 49;

(6) Le passage du paragraphe 50.4(9) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) La personne insolvable peut, avant l’expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du présent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; après avis aux intéressés qu’il peut désigner, le tribunal peut acquiescer à la

Notification

Prorogation de délai

grant the extensions, not exceeding 45 days for any individual extension and not exceeding in the aggregate five months after the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8), if satisfied on each application that

36. The Act is amended by adding the following after section 50.5:

50.6 (1) A court may, on the application of a debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the debtor's property is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the debtor an amount that is approved by the court as being required by the debtor, having regard to the debtor's cash-flow statement referred to in paragraph 50(6)(a) or 50.4(2)(a), as the case may be,

- (a) for the period of 30 days after the filing of the notice of intention;
- (b) for the period of 30 days after the filing of the proposal, if no notice of intention has been filed under section 50.4 in respect of the debtor; or
- (c) for any period specified in the order, if notice of the application has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the debtor.

(3) The court may, in the order, specify that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

(4) In deciding whether to make the order, the court must consider, among other things,

demande, pourvu qu'aucune prorogation n'excède quarante-cinq jours et que le total des prorogations successives demandées et accordées n'excède pas cinq mois à compter de l'expiration du délai de trente jours, et pourvu qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des demandes, que les conditions suivantes sont réunies :

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50.5, de ce qui suit :

50.6 (1) Sur demande d'un débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens du débiteur sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter au débiteur la somme qu'il approuve compte tenu de l'état — visé à l'alinéa 50(6)a) ou 50.4(2)a), selon le cas — de l'évolution de l'encaisse de celui-ci et des besoins de celui-ci :

- a) durant les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention;
- b) durant les trente jours suivant le dépôt de la proposition, si aucun avis d'intention n'a été déposé aux termes de l'article 50.4 à son égard;
- c) durant la période précisée dans l'ordonnance, si un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis du débiteur.

(3) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens du débiteur au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Interim
financing

Financement
temporaire

Rank

Priorité

Other orders

Autres
ordonnances

Factors to be
considered

Facteurs à
prendre en
considération

- (a) the period the debtor is expected to be subject to proceedings under this Act;
- (b) how the debtor's business and financial affairs are to be governed during the proceedings;
- (c) whether the debtor's management has the confidence of its major creditors;
- (d) whether the loan agreement will enhance the debtor's prospects as a going concern if the proposal is approved;
- (e) the nature and value of the debtor's property;
- (f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the debtor's continued operations; and
- (g) if notice of the application was given to the secured creditors, whether the debtor has provided a cash-flow statement for the period ending 120 days after the making of the application for the order.

37. (1) Subparagraph 54(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) all unsecured creditors, other than a creditor having a claim against the debtor arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the debtor — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the debtor, and

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

- (5) Unless the court orders otherwise, a vote on a proposal may not be held until all disallowances of claims that could have an impact on the outcome of the vote have been dealt with by the court or until all appeal periods have elapsed.

Limitation regarding vote on a proposal

- a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard du débiteur sous le régime de la présente loi;
- b) la façon dont les affaires financières et autres du débiteur seront menées au cours de ces procédures;
- c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;
- d) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître ses chances de survie en cas d'acceptation de la proposition;
- e) la nature et la valeur de ses biens;
- f) la question de savoir si la poursuite de son exploitation causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers;
- g) dans le cas où un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis, la question de savoir si le débiteur a fourni l'état de l'évolution de l'encaisse et si celui-ci couvre les cent vingt jours suivant la présentation de la demande.

37. (1) L'alinéa 54(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) tous les créanciers non garantis — autres que ceux dont la réclamation à l'égard du débiteur découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du débiteur ou porte sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente —, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

- (5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le vote sur la proposition ne peut être tenu avant que le tribunal ait statué sur les décisions de rejeter telles des réclamations susceptibles d'avoir une incidence sur le résultat du vote ou avant l'expiration de tous les délais d'appel de ces décisions.

Absence de vote

Claims acquired
after filing of
notice of
intention or
proposal

(6) No person is entitled to vote on a claim acquired after the filing of a notice of intention in respect of a debtor or, if no such notice was filed, after the filing of a proposal in respect of the debtor, unless the entire claim is acquired.

38. Paragraph 57(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

39. (1) Paragraph 60(1.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts at least equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the bankrupt's business during the same period; and

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(a) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

Proposals by
employers —
prescribed
pension plans

(6) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de l'avis d'intention à l'égard d'un débiteur ou, en l'absence d'un tel avis, après le dépôt d'une proposition, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

38. L'alinéa 57b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

39. (1) L'alinéa 60(1.3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès son approbation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur avait fait faillite à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son approbation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

Créance obtenue
après le dépôt
d'un avis
d'intention ou
d'une
proposition

Propositions
d'employeurs —
régime de
pension

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

(1.6) Despite subsection (1.5), the court may approve a proposal that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

Non-application
of subsection
(1.5)

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.6) Par dérogation au paragraphe (1.5), le tribunal peut approuver la proposition qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

Non-application
du paragraphe
(1.5)

40. Paragraph 61(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(b.1) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

41. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) If a proposal is made in respect of an insolvent person, the trustee shall file with the official receiver a copy of the proposal and the prescribed statement of affairs.

(2) Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (2.1), a proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims; and

(b) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, or represented by a proxyholder, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal.

(2.1) A proposal accepted by the creditors and approved by the court does not release the insolvent person from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the proposal.

42. The Act is amended by adding the following after section 63:

64. (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal

40. L'alinéa 61(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b.1) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

41. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable ainsi que du bilan prescrit.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties qui en faisaient l'objet et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant son acceptation.

(2.1) Toutefois, l'acceptation d'une proposition par les créanciers et son approbation par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

64. (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur d'un débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du

Filing of proposal

On whom approval binding

When insolvent person is released from debt

Removal of directors

Dépôt d'une proposition

Personnes liées par l'approbation

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

Révocation des administrateurs

| | | |
|---|---|---|
| has been filed under subsection 62(1) if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair the possibility of a viable proposal being made in respect of the debtor or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances. | paragraphe 62(1) s'il est convaincu que l'administrateur, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblablement la possibilité de faire une proposition viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances. | |
| Filling vacancy | (2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1). | (2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation. |
| Security or charge relating to director's indemnification | 64.1 (1) The court may, on the application of a person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order declaring that the assets of the person are subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the person to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the person after the filing of the notice of intention or the proposal, as the case may be. | 64.1 (1) Sur demande de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition. |
| Rank | (2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person. | (2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne. |
| Restriction — indemnification insurance | (3) The court shall not make the order if in its opinion the person could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost. | (3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la personne peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateurs ou dirigeants. |
| Declaration in cases of gross negligence, etc. | (4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault. | (4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle. |
| Court may order security or charge to cover certain costs | 64.2 (1) The court may make an order declaring that property of a person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of | 64.2 (1) Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la personne autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir : |
| | | Vacances |
| | | Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur |
| | | Priorité |
| | | Restriction — assurance |
| | | Déclaration en cas de négligence grave |
| | | Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais |

(a) the costs of the interim receiver, the receiver-manager and the trustee, including their legal costs;

(b) the person's costs incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the person for the purpose of any proceedings under this Division; and

(c) the costs of any interested party incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the party, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Division in relation to the person.

a) les frais de justice et autres engagés par le séquestre intérimaire, le séquestre-gérant ou le syndic;

b) ceux engagés par la personne relativement à la rémunération et aux frais des experts, notamment des conseillers financiers ou juridiques, dont il a retenu les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente section;

c) ceux engagés pour la même raison par tout intéressé, si à son avis, il était nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente section relativement à la personne.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

43. (1) The portion of subsection 65.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, by reason only that

(2) Subsection 65.1(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) as preventing a lessor of aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

43. (1) Le paragraphe 65.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

(2) Le paragraphe 65.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) d'empêcher le bailleur d'un bien aéronautique au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession du bien :

(i) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

Priorité

Certain rights limited

Limitation de certains droits

(ii) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the 60-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

44. The Act is amended by adding the following after section 65.1:

65.11 (1) A debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) may, subject to subsection (3), disclaim or resiliate any agreement to which the debtor is a party on the date the notice of intention or the proposal was filed by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8);

(b) a lease referred to in subsection 65.2(1);

(ii) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(A) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations prévues au contrat,

(iii) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.1, de ce qui suit :

65.11 (1) Le débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel il est partie à la date du dépôt de l'avis ou de la proposition sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite aux autres parties au contrat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :

a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

b) les baux visés au paragraphe 65.2(1);

Disclaimer or
resiliation of
agreements

Résiliation de
contrats

Exceptions

Exceptions

| | | | |
|--|--|---|--|
| | (c) a collective agreement; | c) les conventions collectives; | |
| | (d) a financing agreement if the debtor is the borrower; and | d) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur; | |
| | (e) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor. | e) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur. | |
| Party may challenge | (3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or rescission, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration. | (3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question. | Contestation |
| Circumstances for not making declaration | (4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable proposal could not be made in respect of the debtor without the disclaimer or rescission of the agreement and all other agreements that the debtor has disclaimed or rescinded under subsection (1) or 65.2(1). | (4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application des paragraphes (1) ou 65.2(1), une proposition viable ne pourrait être faite à l'égard du débiteur. | Réserve |
| Intellectual property | (5) If the debtor has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or rescission of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property. | (5) Si le débiteur a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne de l'utiliser à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard. | Propriété intellectuelle |
| Deemed claim of other party | (6) If an agreement is disclaimed or rescinded, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor. | (6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier non garanti. | Réclamation présumée des autres parties au contrat |
| Application for authorization to serve a notice to bargain | 65.12 (1) An insolvent person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) who is a party to a collective agreement and who is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of its provisions may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the insolvent person to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent. | 65.12 (1) Si la personne insolvable à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de tout ou partie de la convention collective, elle peut, sur préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à transmettre à l'agent négociateur un avis de négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties. | Demande pour que le tribunal autorise l'avis de négociations collectives |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Conditions for issuance of order | <p>(2) The court may issue the order only if it is satisfied that</p> <p>(a) the insolvent person would not be able to make a viable proposal, taking into account the terms of the collective agreement;</p> <p>(b) the insolvent person has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and</p> <p>(c) the failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the insolvent person.</p> | <p>(2) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable compte tenu des dispositions de la convention collective;</p> <p>b) elle a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;</p> <p>c) elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables s'il ne la rendait pas.</p> | Cas où l'autorisation est accordée |
| No delay on vote on proposal | <p>(3) The vote of the creditors in respect of a proposal may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent has not expired.</p> | <p>(3) Le vote des créanciers sur la proposition ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'a pas expiré.</p> | Vote sur la proposition |
| Claims arising from revision of collective agreement | <p>(4) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the insolvent person, the bargaining agent that is a party to the agreement has a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.</p> | <p>(4) Si les parties acceptent de réviser la convention collective après que des procédures ont été intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une personne insolvable, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier non garanti pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées pour la période non écoulée de la convention.</p> | Réclamation consécutive à la révision |
| Order to disclose information | <p>(5) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control that relates to the insolvent person's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent. The court may make the order only after the insolvent person has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (1).</p> | <p>(5) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes intéressées, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tous renseignements qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition — sur les affaires et la situation financière de la personne insolvable — qui ont un intérêt pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (1).</p> | Ordonnance visant la communication de renseignements |
| Unrevised collective agreements remain in force | <p>(6) For greater certainty, any collective agreement that the insolvent person and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force.</p> | <p>(6) Il est entendu que toute convention collective que la personne insolvable et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur.</p> | Maintien en vigueur des conventions collectives |

2004-2005

Parties

(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the insolvent person and the bargaining agent who are bound by the collective agreement.

(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la personne insolvable et l'agent négociateur liés par elle.

Parties

Restriction on disposal of certain assets

65.13 (1) An insolvent person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court.

65.13 (1) Il est interdit à la personne insolvable, autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) de disposer — notamment par vente — d'éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.

Restriction à la disposition de certains actifs

Notice to secured creditors

(2) An insolvent person who applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.

(2) La personne qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Avis aux créanciers garantis

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

(a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets was reasonable in the circumstances;

a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

(b) whether the trustee approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets;

b) l'acquiescement du syndic, le cas échéant;

(c) whether the trustee has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets is necessary for a viable proposal that will provide a better result for creditors than if the assets were sold or disposed of under a bankruptcy;

c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition des éléments d'actif permettra le dépôt d'une proposition viable plus avantageuse pour les créanciers que si la disposition était faite dans le cadre de la faillite;

(d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal;

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

(e) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties; and

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

(f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

Additional factors

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal is to a person who is related to the insolvent person, the court may grant the authorization only if it is satisfied that

(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the person proposing to sell or dispose of them; and

(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.

Related persons

(5) For the purpose of subsection (4), a person who is related to the insolvent person includes a person who controls the insolvent person, a director or an officer of the insolvent person and a person who is related to a director or an officer of the insolvent person.

Direction that assets may be disposed of free of charges, etc.

(6) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.

45. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Assignments

(1.1) For the purposes of subsection (1), in deciding whether to make an assignment under subsection 84.1(1), the court must, in addition to the factors referred to in subsection 84.1(4), also consider whether the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the assignment.

Final statement of receipts and disbursements

(1.2) For the purposes of subsection (1), the trustee is to prepare the final statement of receipts and disbursements referred to in section 151 without delay after

(a) the debtor files or is deemed to have filed an assignment;

Autres facteurs

(4) Si la personne projetée de disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la personne insolvable;

b) d'autre part, que la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

Personnes liées

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés à la personne insolvable le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions

(6) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge des charges ou sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

45. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cession

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal, pour décider s'il doit céder les droits et obligations en vertu du paragraphe 84.1(1), prend en considération, en plus des facteurs visés au paragraphe 84.1(4), la question de savoir si, sans la cession, la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

État définitif des recettes et des débours

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le syndic prépare l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151 sans délai après :

a) le dépôt — effectif ou présumé — par le débiteur d'une cession de ses biens;

(b) the trustee informs the creditors and the official receiver of a default made in the performance of any provision in a proposal; or

(c) the trustee gives the certificate referred to in section 65.3 in respect of the proposal.

Examination by official receiver

(1.3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held, on the attendance of the person who has filed a notice of intention under section 50.4 or a proposal, before the proposal is approved by the court or the person becomes bankrupt.

46. The definition “consumer debtor” in section 66.11 of the Act is replaced by the following:

“consumer debtor”
« débiteur consommateur »

“consumer debtor” means an individual who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the individual’s principal residence, are not more than \$250,000 or any other prescribed amount;

47. Subsection 66.12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

48. Paragraph 66.13(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) subject to subsection (3), file with the official receiver a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, and the prescribed statement of affairs.

49. (1) Paragraph 66.14(a) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subparagraph 66.14(b)(i) of the Act is replaced by the following:

b) avoir informé les créanciers et le séquestre officiel qu’il y a défaut d’exécution d’une des dispositions de la proposition;

c) avoir remis le certificat prévu à l’article 65.3 relativement à la proposition.

(1.3) Pour l’application du paragraphe (1), l’interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque la personne qui a déposé un avis d’intention aux termes de l’article 50.4 ou une proposition se présente devant le séquestre officiel, avant l’approbation de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

46. La définition de « débiteur consommateur », à l’article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l’exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n’excède pas deux cent cinquante mille dollars ou tout autre montant prescrit.

47. Le paragraphe 66.12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

48. L’alinéa 66.13(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (3), de déposer auprès du séquestre officiel une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, et une copie du bilan prescrit de ce dernier.

49. (1) Le sous-alinéa 66.14(a)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 66.14(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire par le séquestre officiel

« débiteur consommateur »
“consumer debtor”

Restriction

(i) a copy of the consumer proposal and a copy of the statement of affairs referred to in paragraph 66.13(2)(d),

(i) une copie de la proposition et du bilan visé à l'alinéa 66.13(2)d),

50. Subsection 66.17(2) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 66.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of assent or dissent

(2) Unless it is rescinded, any assent or dissent received by the administrator at or before a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

(2) À moins qu'elle ne soit annulée par la suite, l'approbation ou la désapprobation reçue par l'administrateur avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci a le même effet que si son auteur avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Effet

51. Subsection 66.28(2) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 66.28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

On whom approval binding

(2) Subject to subsection (2.1), a consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of

(2) Une fois acceptée — ou présumée telle — par les créanciers et approuvée — ou présumée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

Personnes liées par l'approbation

(a) all unsecured claims; and

a) à toutes les réclamations non garanties;

(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134.

b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites conformément aux articles 124 à 134.

When consumer debtor is released from debt

(2.1) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the consumer debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the consumer proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the consumer proposal.

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

52. Section 66.31 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 66.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed annulment — default of payment

66.31 (1) Unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been filed, a consumer proposal is deemed to be annulled on

66.31 (1) À moins que le tribunal n'en ait décidé autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement, la proposition de consommateur est réputée être annulée :

Annulation présumée — défaut de paiement

(a) in the case when payments under the consumer proposal are to be made monthly or more frequently, the day on which the consumer debtor is in default for an amount that is equal to or more than the amount of three payments; or

a) dans le cas où les paiements prévus par la proposition doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, le jour où le débiteur est en défaut pour une somme correspondant à au moins trois de ces paiements;

| | | | |
|--|--|---|---|
| Deemed annulment — amendment withdrawn or refused | <p>(b) in the case when payments under the consumer proposal are to be made less frequently than monthly, the day that is three months after the day on which the consumer debtor is in default in respect of any payment.</p> <p>(2) If an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal is deemed to be annulled on the day on which the amendment is withdrawn or refused.</p> | <p>b) dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que mensuellement, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le jour où le débiteur est en défaut par rapport à n'importe quel paiement.</p> <p>(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute modification qui lui est apportée et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).</p> | Annulation présumée — retrait ou rejet d'une modification |
| Duties of administrator in relation to deemed annulment | <p>(3) Without delay after a consumer proposal is deemed to be annulled, the administrator shall</p> <p>(a) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the deemed annulment; and</p> <p>(b) send a notice to the creditors informing them of the deemed annulment.</p> | <p>(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.</p> | Avis de l'annulation présumée |
| Effects of deemed annulment — consumer proposal made by a bankrupt | <p>(4) When a consumer proposal made by a bankrupt is deemed to be annulled,</p> <p>(a) the consumer debtor is deemed to have made an assignment on the date of the deemed annulment;</p> <p>(b) the trustee who is the administrator of the consumer proposal shall, within five days after the deemed annulment, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and</p> <p>(c) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.</p> | <p>(4) Sur annulation présumée de la proposition faite par un failli :</p> <p>a) le débiteur consommateur est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;</p> <p>b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours, une assemblée des créanciers au titre de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;</p> <p>c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet que la cession déposée au titre de l'article 49.</p> | Effets de l'annulation présumée de la proposition faite par un failli |
| Validity of things done before deemed annulment | <p>(5) A deemed annulment of a consumer proposal does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and despite the deemed annulment, a guarantee</p> | <p>(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — vente ou autre forme de disposition, paiements et autres — prises en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la</p> | Validité des mesures prises avant l'annulation présumée |

given under the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Notice of possibility of consumer proposal being automatically revived

(6) If the administrator, in the case of a deemed annulment of a consumer proposal made by a person other than a bankrupt, considers it appropriate to do so in the circumstances, he or she may, with notice to the official receiver, send to the creditors, within 10 days after the day on which the consumer proposal was deemed to be annulled, a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal will be automatically revived 45 days after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files with the administrator a notice of objection, in the prescribed manner, to the revival.

Automatic revival

(7) If the notice is sent by the administrator and no notice of objection is filed during the 45-day period, the consumer proposal is automatically revived on the expiry of those 45 days.

Notice if no automatic revival

(8) If a notice of objection is filed with the administrator during the 45-day period, the administrator must, without delay, send to the official receiver and to each creditor a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal is not going to be automatically revived on the expiry of the 45-day period.

Administrator may apply to court to revive consumer proposal

(9) The administrator may at any time apply to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt that has been deemed to be annulled, and the court, if it considers it appropriate to do so in the circumstances, may make an order reviving the consumer proposal, on any terms that the court considers appropriate.

Duty of administrator if consumer proposal is revived

(10) Without delay after a consumer proposal is revived, the administrator shall

(a) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the revival; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the revival.

proposition, toute garantie donnée conformément à celle-ci conserve son plein effet conformément à ses conditions.

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, l'administrateur peut, sur avis au séquestre officiel et dans les dix jours suivant la date de l'annulation présumée de la proposition faite par un débiteur consommateur autre qu'un failli, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition sera rétablie d'office quarante-cinq jours après la date d'annulation à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

Avis du rétablissement d'office de la proposition

(7) Si l'administrateur envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et si, dans le délai de quarante-cinq jours, aucun avis d'opposition ne lui a été donné, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Rétablissement d'office

(8) Si un avis d'opposition est donné à l'administrateur dans le délai de quarante-cinq jours, l'administrateur envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Avis : rétablissement d'office

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas en faillite; le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(10) En cas de rétablissement de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis du rétablissement

Validity of
things done
before revival

(11) The revival of a consumer proposal does not prejudice the validity of anything duly done — between the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled and the day on which it is revived — by a creditor in the exercise of any rights revived by subsection 66.32(2).

53. Subsection 66.32(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rétablissement
des droits

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

54. Section 66.33 of the Act is repealed.

55. The portion of subsection 66.34(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certain rights
limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or the forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, by reason only that

56. Sections 66.37 and 66.38 of the Act are replaced by the following:

Amendment to
consumer
proposal

66.37 If an administrator files an amendment to a consumer proposal before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled, the provisions of this Division apply to the consumer proposal and the amended consumer proposal, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, the definition “consumer debtor” in section 66.11 is to be read as follows:

“consumer debtor” means an individual who is insolvent;

(11) Le rétablissement d'une proposition est sans effet sur la validité des mesures dûment prises par le créancier, entre la date de l'annulation présumée de la proposition et la date de son rétablissement, dans l'exercice des droits qui sont rétablis en application du paragraphe 66.32(2).

53. Le paragraphe 66.32(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

54. L'article 66.33 de la même loi est abrogé.

55. Le paragraphe 66.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66.34 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un débiteur consommateur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition soit retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

56. Les articles 66.37 et 66.38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

66.37 Dans les cas où l'administrateur dépose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation effective ou présumée par le tribunal, soit après son approbation effective ou présumée par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation effective ou présumée, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification et à la proposition de consommateur modifiée et, à cette fin, « débiteur consommateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physique insolvable.

Validité des
mesures prises
avant le
rétablissement

Rétablissement
des droits

Limitation de
certains droits

Modification de
la proposition de
consommateur

Certificate if consumer proposal performed

C. 47

66.38 (1) If a consumer proposal is fully performed, the administrator shall issue a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver.

Effect if counselling refused

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a consumer debtor who has refused or neglected to receive counselling provided under paragraph 66.13(2)(b).

57. (1) Paragraphs 67(1)(b) and (b.1) of the Act are replaced by the following:

(b) any property, other than property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides,

(b.1) goods and services tax credit payments that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.2) prescribed payments relating to the essential needs of an individual that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b),

(b.3) subject to any prescribed conditions and limitations, property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, other than property contributed to any such plan or fund in the 12 months, or in any longer period that the court may specify, before the date of bankruptcy,

(2) Paragraph 67(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all property wherever situated of the bankrupt at the date of the bankruptcy or that may be acquired by or devolve on the bankrupt before his or her discharge, including any refund owing to the bankrupt under the *Income Tax Act* in respect of the calendar year — or the fiscal year of the bankrupt if it

66.38 (1) En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre officiel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le débiteur consommateur a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes de l'alinéa 66.13(2)b).

57. (1) Les alinéas 67(1)b) et b.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les biens — autres que les biens qui sont détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — qui, selon le droit applicable dans la province dans laquelle ils sont situés et où réside le failli, ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution ou de saisie contre le failli;

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements faits au failli au titre de crédits de taxe sur les produits et services;

b.2) dans les circonstances prescrites, les paiements prescrits qui sont faits au failli relativement aux besoins essentiels de personnes physiques et qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b);

b.3) sous réserve des conditions et restrictions prescrites, les biens détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'exception des cotisations au régime ou au fonds effectuées au cours des douze mois précédant la date de la faillite ou de la période plus longue précisée par le tribunal,

(2) L'alinéa 67(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) tous les biens, où qu'ils soient situés, qui appartiennent au failli à la date de la faillite, ou qu'il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération, y compris les remboursements qui lui sont dus au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année civile — ou à l'exercice lorsque

Certificat d'exécution

Refus de se prévaloir des consultations

is different from the calendar year — in which the bankrupt became a bankrupt, except the portion of any such refund that is not subject to the operation of this Act, and

58. (1) Subsections 68(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

68. (1) The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the surplus income of an individual bankrupt and the amount that a bankrupt who has surplus income is required to pay to the estate of the bankrupt.

(2) The following definitions apply in this section.

“surplus income” means the portion of the total income of an individual bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

“total income”, for the purposes of the definition “surplus income”,

(a) includes, despite paragraphs 67(1)(b) and (b.1), all of a bankrupt’s revenues from whatever nature or source that are received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt’s discharge, including any amounts received as damages for wrongful dismissal, as a pay equity settlement or under any Act of Parliament or Act of the legislature of a province that relates to workers’ or workmen’s compensation; but

(b) does not include any amounts received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt’s discharge, as a gift, a legacy or an inheritance or as any other windfall.

(3) The trustee shall, having regard to the applicable standards and to the personal and family situation of the bankrupt, determine whether the bankrupt has surplus income. The determination must also be made

celui-ci diffère de l’année civile — au cours de laquelle il a fait faillite, mais à l’exclusion de la partie de ces remboursements qui sont soustraits à l’application de la présente loi;

58. (1) Les paragraphes 68(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

68. (1) Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l’établissement du revenu excédentaire du failli qui est une personne physique et de la somme que celui-ci doit verser à l’actif de la faillite.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«revenu excédentaire» Le montant du revenu total d’une personne physique en faillite qui excède ce qui est nécessaire au maintien d’un niveau de vie raisonnable, compte tenu des normes applicables mentionnées au paragraphe (1).

«revenu total» Pour l’application de la définition de «revenu excédentaire», le revenu total d’un failli comprend, malgré les alinéas 67(1)b) et b.1), les revenus de toute nature ou source qu’il reçoit entre la date de sa faillite et celle de sa libération — y compris les sommes reçues entre ces dates à titre de dommages-intérêts pour congédiement abusif ou de règlement en matière de parité salariale ou en vertu d’une loi fédérale ou provinciale relative aux accidents du travail — mais ne comprend pas les gains inattendus qu’il reçoit entre ces dates, notamment les sommes acquises par donation, legs ou succession.

(3) Le syndic décide, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, si celui-ci a un revenu excédentaire. Il prend notamment cette décision lorsqu’il a connaissance de tout changement important de la

Directives re surplus income

Definitions

“surplus income”
«revenu excédentaire»

“total income”
«revenu total»

Determination of trustee re surplus income

Instructions du surintendant — revenu excédentaire

Définitions

«revenu excédentaire»
“surplus income”

«revenu total»
“total income”

Décision du syndic quant au revenu excédentaire

(a) whenever the trustee becomes aware of a material change in the bankrupt's financial situation; and

(b) whenever the trustee is required to prepare a report referred to in subsection 170(1).

Duties of trustee relating to determination

(4) Whenever the trustee is required to determine whether the bankrupt has surplus income, the trustee shall

(a) if the trustee determines that there is surplus income,

(i) fix, having regard to the applicable standards, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt,

(ii) inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of the amount fixed under subparagraph (i), and

(iii) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay; and

(b) if the trustee determines that there is no surplus income, inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of that determination.

Official receiver recommendation

(5) If the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt is substantially not in accordance with the applicable standards, the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards.

Trustee may fix another amount

(5.1) On receipt of the official receiver's recommendation, the trustee may fix, having regard to the applicable standards, another amount as the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt, and if the trustee does so, the trustee shall

(a) inform the official receiver and every creditor, in the prescribed manner, of the amount fixed under this subsection; and

situation financière du failli et lorsqu'il est tenu de préparer le rapport visé au paragraphe 170(1).

(4) Lorsqu'il prend cette décision, le syndic :

a) s'il conclut que le failli a un revenu excédentaire, fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute;

b) dans le cas contraire, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande.

Obligations du syndic par suite de la décision

(5) S'il conclut que le montant de la somme à verser par le failli diffère sensiblement de celui qu'entraînerait l'application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant qu'il estime conforme à celles-ci.

Recommandation du séquestre officiel

(5.1) Sur réception de la recommandation du séquestre officiel, le syndic peut, conformément aux normes applicables, fixer à un autre montant la somme que le failli doit verser à l'actif de la faillite et, le cas échéant, en avise le séquestre officiel et les créanciers de la manière prescrite et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

Établissement d'un autre montant à verser

(b) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Trustee may request mediation

(6) If the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, without delay, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant de la somme à verser en application des paragraphes (4) et (5.1), le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.

Demande de médiation par le syndic

Creditor may request mediation

(7) On a creditor's request made within 30 days after the trustee has informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the 30-day period, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

(7) Sur demande du créancier faite dans les trente jours suivant la date où le syndic l'avise qu'un montant a été fixé en application des paragraphes (4) ou (5.1), celui-ci transmet au séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant de la somme que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier.

Demande de médiation par le créancier

(2) Subsection 68(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 68(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to court to fix amount

(10) The trustee may, in any of the following circumstances — and shall apply if requested to do so by the official receiver in the circumstances referred to in paragraph (a) — apply to the court to fix, by order, in accordance with the applicable standards, and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt:

(10) Le syndic peut, d'office si l'une ou l'autre des conditions ci-après sont remplies, ou doit, sur demande du séquestre officiel dans le cas prévu à l'alinéa a), demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli :

Établissement par le tribunal

(a) if the trustee has not implemented a recommendation made by the official receiver under subsection (5);

a) le syndic ne met pas en oeuvre la recommandation du séquestre officiel;

(b) if the matter submitted to mediation has not been resolved by the mediation; or

b) il y a échec de la médiation;

(c) if the bankrupt has failed to comply with the requirement to pay as determined under this section.

c) le failli a omis d'effectuer ses paiements.

(3) Subsection 68(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 68(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification of order

(12) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under this section to take into account material changes that have occurred in the financial situation of the bankrupt.

(12) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance rendue au titre du présent article pour tenir compte de tout changement important de la situation financière du failli.

Modification de l'ordonnance

(4) Subsection 68(14) of the Act is replaced by the following:

Property included for enforcement purposes

(14) For the purpose of this section, a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate of the bankrupt is enforceable against all the bankrupt's property, including property referred to in paragraphs 67(1)(b) and (b.1).

When obligation to pay ceases

(15) If an opposition to the automatic discharge of an individual bankrupt who is required to pay an amount to the estate of the bankrupt is filed, the bankrupt's obligation under this section ceases on the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed, but nothing in this subsection precludes the court from determining that the bankrupt is required to pay an amount that the court considers appropriate to the estate of the bankrupt.

59. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

Assignment of book debts

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered by a debtor who is an individual before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

60. (1) The portion of paragraph 69(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

(4) Le paragraphe 68(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Biens pouvant faire l'objet d'une exécution

(14) Pour l'application du présent article, la somme à verser à l'actif de la faillite peut être recouvrée par voie d'exécution contre les biens du failli, y compris les biens visés aux alinéas 67(1)(b) et b.1).

Cessation des versements

(15) En cas d'opposition à la libération d'office d'un failli qui est une personne physique et est tenu, aux termes du présent article, de faire des versements à l'actif de la faillite, cette obligation de faire des versements cesse le jour où le failli aurait été libéré d'office n'eût été l'avis d'opposition, mais rien n'empêche le tribunal de décider que celui-ci est toujours tenu de verser à l'actif la somme qu'il estime indiquée.

59. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession de créances comptables

(2) La cession de sommes — échues ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne fasse faillite, est sans effet sur les sommes de même provenance qui sont gagnées après sa faillite.

60. (1) Le passage de l'alinéa 69(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

61. (1) The portion of paragraph 69.1(2)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(2) Subparagraph 69.1(2)(d)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

62. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

69.3 (1) Subject to subsections (1.1) and (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy.

Stays of proceedings — bankruptcies

End of stay

(1.1) Subsection (1) ceases to apply in respect of a creditor on the day on which the trustee is discharged.

(2) The portion of subsection 69.3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his or her security in the same manner as he or she would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his or her security, except as follows:

Secured creditors

(3) Subsection 69.3(3) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le passage de l'alinéa 69.1(2)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(2) Le sous-alinéa 69.1(2)d)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

62. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers ne peuvent exécuter aucune voie de droit contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

Suspension des procédures en cas de faillite

(1.1) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à tout créancier le jour de la libération du syndic.

Fin de la suspension

(2) Le passage du paragraphe 69.3(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

Créanciers garantis

(3) Le paragraphe 69.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Secured
creditors —
aircraft objects

(3) If a secured creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the bankrupt is postponed from realizing or otherwise dealing with that security, the order under which the postponement is made is terminated

(a) if, after the order is made, the trustee defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the day on which the order is made unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition, and

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security; or

(c) if, during the period that begins 60 days after the day on which the order is made and ends on the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

63. Subsection 70(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

(3) Dans le cas où le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec le failli, d'une garantie portant sur un bien aéronautique voit reporter son droit de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard, l'ordonnance opérant le report prend fin :

a) si, après son prononcé, le syndic manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant son prononcé :

(i) il n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une procédure intentée au titre de la présente loi ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à la situation financière de celui-ci;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard, il manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

63. Le paragraphe 70(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Créanciers
garantis — biens
aéronautiques

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

64. Subsection 74(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

How claim disposed of

(2) The trustee with whom a proof of claim is filed under subsection (1) shall within 15 days after the filing of the claim or within 15 days after the first meeting of creditors, whichever is the later, either admit the claim and deliver possession of the property to the claimant or send notice in the prescribed manner to the claimant that the claim is disputed, with the trustee's reasons for disputing it, and, unless the claimant appeals the trustee's decision to the court within 15 days after the sending of the notice of dispute, the claimant is deemed to have abandoned or relinquished all his or her right to or interest in the property to the trustee who may then sell or dispose of the property free of any right, title or interest of the claimant.

(2) Subsection 81(4) of the Act is replaced by the following:

Require proof of claim

(4) The trustee may send notice in the prescribed manner to any person to prove his or her claim to or in property under this section, and, unless that person files with the trustee a proof of claim, in the prescribed form, within 15 days after the sending of the notice, the trustee may then, with the leave of the court, sell or dispose of the property free of any right, title or interest of that person.

64. Le paragraphe 74(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

65. (1) Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comment disposer de la réclamation produite

(2) Lorsqu'il reçoit une preuve de réclamation produite en vertu du paragraphe (1), le syndic doit, dans les quinze jours qui suivent la réception ou, si elle est postérieure, la première assemblée de créanciers, soit admettre la réclamation et mettre le réclamant en possession des biens, soit informer ce dernier, par avis envoyé de la manière prescrite, qu'il conteste la réclamation, moyens à l'appui; à moins que le réclamant n'en appelle au tribunal dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis de contestation, il est censé avoir délaissé ou abandonné tout droit ou intérêt sur ces biens en faveur du syndic, qui peut dès lors les vendre ou les aliéner sans que le réclamant retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

(2) Le paragraphe 81(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production de la preuve

(4) Le syndic peut, par avis envoyé de la manière prescrite, demander à toute personne de prouver sa réclamation sur des biens en vertu du présent article; à moins que cette personne ne produise au syndic une preuve de réclamation en la forme prescrite, dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis, le syndic peut dès lors,

66. (1) The portion of subsection 81.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Right of unpaid supplier to repossess goods

81.1 (1) Subject to this section, if a person (in this section referred to as the “supplier”) has sold to another person (in this section referred to as the “purchaser”) goods for use in relation to the purchaser’s business and delivered the goods to the purchaser or to the purchaser’s agent or mandatary, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier’s own expense, and the purchaser, trustee or receiver, or the purchaser’s agent or mandatary, as the case may be, shall release the goods, if

(a) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, trustee or receiver, in the prescribed form and containing the details of the transaction, within a period of 15 days after the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(b) the goods were delivered within 30 days before the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

(2) Subsections 81.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

If notice of intention or proposal was filed

(4) If a notice of intention under section 50.4 or a proposal was filed in respect of the purchaser after the delivery of the goods to the purchaser and before the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership, the 30-day period referred to in paragraph (1)(b) is the 30-day period before the filing of the notice of intention or, if there was no notice of intention, the filing of the proposal.

Expiry of supplier’s right

(5) A supplier’s right to repossess goods under this section expires if not exercised within the 15-day period referred to in paragraph (1)(a), unless the period is extended before its expiry by the trustee or receiver, or by the court.

avec l’autorisation du tribunal, vendre ce bien ou l’aliéner sans que cette personne retienne quelque droit, titre ou intérêt en l’espèce.

66. (1) Le passage du paragraphe 81.1(1) de la même loi précédant l’alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci et qui les a livrées à celui-ci ou à son mandataire peut avoir accès à ces marchandises — l’acheteur, le syndic, le séquestre ou le mandataire étant tenu d’accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Droit du fournisseur impayé

a) dans les quinze jours suivant la date à laquelle l’acheteur fait faillite ou fait l’objet d’une mise sous séquestre, il présente à l’acheteur, au syndic ou au séquestre, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les détails de la transaction;

b) les marchandises ont été livrées dans les trente jours précédant cette date;

(2) Les paragraphes 81.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) En cas de dépôt, à l’égard de l’acheteur, d’un avis d’intention aux termes de l’article 50.4 ou d’une proposition après la livraison des marchandises à celui-ci, mais avant qu’il fasse faillite ou fasse l’objet d’une mise sous séquestre, la date visée à l’alinéa (1)b) est réputée être celle du dépôt de l’avis ou de la proposition, selon la première des deux éventualités à survenir.

Dépôt d’un avis d’intention ou d’une proposition

(5) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s’éteint s’il n’a pas été exercé dans le délai de quinze jours visé à l’alinéa (1)a); ce délai peut toutefois être prorogé avant expiration par le syndic, le séquestre ou le tribunal.

Extinction des droits

(3) Section 81.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Definitions

(12) The following definitions apply in this section.

“person who is subject to a receivership”
« mise sous séquestre »

“person who is subject to a receivership” means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.

“receiver”
« séquestre »

“receiver” means a receiver within the meaning of subsection 243(2).

67. The Act is amended by adding the following after section 81.2:

Security for unpaid wages, etc. — bankruptcy

81.3 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a bankrupt for services rendered during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$2,000, by security on all the current assets of the bankrupt on that date.

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

Security for disbursements — bankruptcy

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a bankrupt for disbursements properly incurred in and about the bankrupt’s business during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of \$1,000, by security on all the bankrupt’s current assets on that date.

Rank of security

(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt’s current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust.

(3) L’article 81.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« mise sous séquestre » En parlant d’une personne, mise de tout bien de celle-ci en la possession ou sous la responsabilité d’un séquestre.

« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2).

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 81.2, de ce qui suit :

81.3 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui le failli doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu’à concurrence de deux mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d’actif à court terme appartenant au failli à cette date.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui le failli est redevable des sommes qu’il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu’à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d’actif à court terme appartenant au failli à cette date.

(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d’actif à court terme en cause, à l’exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie.

Définitions

« mise sous séquestre »
“person who is subject to a receivership”

« séquestre »
“receiver”

Sûreté relative aux salaires non payés — faillite

Commissions

Sûreté relative aux déboursés non payés — faillite

Priorité

Liability of trustee

(5) If the trustee disposes of current assets covered by the security, the trustee is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the trustee.

(5) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du syndic

Meaning of "compensation"

(6) For the purpose of this section and section 81.4, "compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.

(6) Pour l'application du présent article et de l'article 81.4, « rémunération » s'entend notamment de l'indemnité de vacances mais ne vise pas l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Définition de « rémunération »

Proof by delivery

(7) A claim referred to in this section is proved by delivering to the trustee a proof of claim in the prescribed form.

(7) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.

Remise de preuve

Security for unpaid wages, etc. — receivership

81.4 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a person who is subject to a receivership for services rendered during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$2,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

81.4 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.

Sûreté relative aux salaires non payés — mise sous séquestre

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six-month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.

Commissions

Security for disbursements — receivership

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a person who is subject to a receivership for disbursements properly incurred in and about the person's business during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$1,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les

Sûreté relative aux déboursés non payés — mise sous séquestre

| | | | |
|---|--|--|---|
| | | éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre. | |
| Rank of security | (4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2. | (4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2. | Priorité |
| Liability of receiver | (5) If the receiver takes possession or in any way disposes of current assets covered by the security, the receiver is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the receiver. | (5) Le séquestre qui prend possession ou dispose des éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées. | Responsabilité du syndic |
| Proof by delivery | (6) A claim referred to in this section is proved by delivering to the receiver a proof of claim in the prescribed form. | (6) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au séquestre, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite. | Remise de preuve |
| Definitions | (7) The following definitions apply in this section. | (7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » | "person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver. | « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre. | « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership" |
| "receiver" « séquestre » | "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2). | « séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2). | « séquestre » "receiver" |
| Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — bankruptcy | 81.5 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt: (a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund; (b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament, | 81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli : a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds; b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale : | Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — faillite |

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except

- (a) rights under sections 81.1 and 81.2;
- (b) amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust; and
- (c) securities under sections 81.3 and 81.4.

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens du failli, à l'exception :

- a) des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2;
- b) des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie;
- c) de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

Priorité

Liability of trustee

(3) If the trustee disposes of assets covered by the security, the trustee is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.

(3) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du syndic

Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — receivership

81.6 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

(a) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund;

(b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and securities under sections 81.3 and 81.4.

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

a) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds;

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — mise sous séquestre

Priorité

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens de la

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | personne, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4. | |
| Liability of receiver | (3) If the receiver disposes of assets covered by the security, the receiver is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts. | (3) Le séquestre qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées. | Responsabilité du séquestre |
| Definitions | (4) The following definitions apply in this section. | (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » | "person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver. | « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre. | « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership" |
| "receiver" « séquestre » | "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2). | « séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2). | « séquestre » "receiver" |
| | 68. The Act is amended by adding the following after section 84: | 68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit : | |
| Assignments | 84.1 (1) The court may, on application by an insolvent person or a trustee, make an order assigning the rights and obligations of the insolvent person under any agreement to any person, specified by the court, who has agreed to the assignment. | 84.1 (1) Sur demande de la personne insolvable ou du syndic, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute autre personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations de la personne insolvable découlant de tout contrat. | Cessions |
| Notice | (2) The applicant must give notice of the assignment, in the prescribed manner, to every party to the agreement. | (2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière prescrite, aux autres parties au contrat. | Avis |
| Exceptions | (3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); (b) under a lease referred to in subsection 65.2(1); (c) under a collective agreement; and (d) that are not assignable by reason of their nature. | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), de tout bail visé au paragraphe 65.2(1) ou de toute convention collective. | Exceptions |
| Factors to be considered | (4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things, | (4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment : a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés serait en mesure d'exécuter les obligations; | Facteurs à prendre en considération |

| | | | |
|--|---|---|-------------------------------|
| | (a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and | b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne. | |
| | (b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person. | | |
| Restriction | (5) The court may not make the assignment if the court is satisfied that the insolvent person is in default under the agreement. | (5) Il ne peut faire la cession s'il est convaincu que la personne insolvable est en défaut relativement au contrat. | Restriction |
| Certain rights limited | 84.2 (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with an individual bankrupt, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the bankrupt, by reason only of the bankruptcy. | 84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il a fait faillite. | Limitation de certains droits |
| Lease | (2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the date of bankruptcy. | (2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de la faillite. | Baux |
| Public utilities | (3) No public utility may discontinue service to an individual bankrupt by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid for services rendered, or material provided, before the date of bankruptcy. | (3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite ou qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis, avant la date de la faillite. | Entreprise de service public |
| Certain acts not prevented | (4) Nothing in this section is to be construed as (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of bankruptcy; or (b) requiring the further advance of money or credit. | (4) Le présent article n'a pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisation ait eu lieu après la date de la faillite; b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits. | Exceptions |
| Provisions of section override agreement | (5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect. | (5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet. | Incompatibilité |
| Powers of court | (6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court | (6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le | Pouvoirs du tribunal |

that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

69. The portion of paragraph 86(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) to claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

70. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or of a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered under a prescribed system of registration before the date of the initial bankruptcy event.

71. Section 91 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

PREFERENCES

72. Section 94 of the Act is repealed.

73. Section 96 of the Act is replaced by the following:

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding referred to in section 95 has the effect of giving a creditor who is not at arm's length a preference over other creditors, the period referred to in subsection 95(1) is one year instead of three months.

96.1 (1) If a debtor has entered into a transaction with another party, the court may, on the application of the trustee, inquire into

demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

69. L'alinéa 86(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

70. Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant l'ouverture de la faillite.

71. L'article 91 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

72. L'article 94 de la même loi est abrogé.

73. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 a pour effet de procurer à un créancier qui a un lien de dépendance avec la personne insolvable une préférence sur d'autres créanciers, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

96.1 (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter en vue de décider si telle opération conclue par le débiteur avec une autre personne est sous-évaluée et s'il existe un lien de dépendance entre eux.

Statutory Crown securities

Garanties créées par législation

Creditor— not at arm's length

Créanciers ayant un lien de dépendance

Examination of consideration in a transfer

Opération sous-évaluée

whether the transaction was a transfer at under-value and whether or not the other party was at arm's length with the debtor.

Judgment for
difference — at
arm's length

(2) If the court finds that the other party in the transaction was at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if

- (a) the transaction occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy; and
- (b) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, and the debtor intended to defeat the interests of creditors.

Judgment for
difference — not
at arm's length

(3) If the court finds that the other party in the transaction was not at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if the transaction occurred during the period

- (a) that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ends on the date of the bankruptcy; or
- (b) that begins five years before the date of the initial bankruptcy event and that ends one day before one year before the date of the initial bankruptcy event in the case where
 - (i) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, or

(2) S'il décide que l'opération est sous-évaluée mais qu'elle a été effectuée avec une personne sans lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne ou contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque :

- a) d'une part, l'opération est survenue au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;
- b) d'autre part, le débiteur était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci, et avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

(3) S'il décide que l'opération est sous-évaluée et qu'elle a été effectuée avec une personne qui a un lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne, contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque l'opération est survenue au cours de la période :

- a) soit commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;
- b) soit commençant le premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant la veille du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite dans le cas où, selon le cas :
 - (i) le débiteur était insolvable au moment de l'opération ou l'est devenu en raison de celle-ci,

Jugement pour la
différence :
personnes sans
lien de
dépendance

Jugement pour la
différence :
personnes ayant
un lien de
dépendance

(ii) the debtor intended to defeat the interests of creditors.

(ii) le débiteur avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

Establishing values

(4) In making the application referred to in this section, the trustee shall state what, in the trustee's opinion, was the fair market value of the property or services concerned in the transaction and what, in the trustee's opinion, was the value of the actual consideration given or received by the debtor in the transaction, and the values on which the court makes any finding under this section are the values so stated by the trustee unless other values are proved.

(4) Lorsqu'il présente la demande prévue par le présent article, le syndic doit déclarer quelle était à son avis la juste valeur marchande des biens ou services visés par l'opération et quelle était à son avis la valeur de la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur, et les valeurs sur lesquelles le tribunal rend une décision en conformité avec le présent article sont, en l'absence de preuve contraire, les valeurs ainsi déclarées par le syndic.

Établissement des valeurs

74. The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protected transactions

97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting preferences and transfers at undervalue:

97. (1) Les paiements, remises, transports ou transferts, contrats, marchés et transactions auxquels le failli est partie et qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des autres dispositions de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux préférences et aux opérations sous-évaluées, les opérations ci-après sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

Transactions protégées

75. The Act is amended by adding the following after section 98:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

General assignments of book debts ineffective

98.1 (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts, or any class or part of those debts, and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or, in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

98.1 (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

Nullité des cessions générales de créances comptables

Foregoing provisions not to apply in some cases

(2) Subsection (1) does not apply to an assignment of book debts that is registered under any statute of any province providing for the registration of assignments of book debts if the assignment is valid in accordance with the laws of the province.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une cession de créances comptables enregistrée conformément à une loi provinciale pourvoyant à l'enregistrement de cette cession, si celle-ci est valide aux termes des lois de la province.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas dans certains cas

2004-2005

| | | | |
|-------------------------------|--|---|---|
| Other cases | <p>(3) Nothing in subsection (1) renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.</p> | <p>(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie de valeur et suffisante.</p> | <p>Autres cas où le présent article n'annule pas les cessions</p> |
| Definition of "assignment" | <p>(4) For the purposes of this section, "assignment" includes assignment by way of security, hypothec and other charges on book debts.</p> | <p>(4) Pour l'application du présent article, « cession » s'entend notamment de l'hypothèque, de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables.</p> | <p>Définition de « cession »</p> |
| | <p>76. Section 100 of the Act is repealed.</p> | <p>76. L'article 100 de la même loi est abrogé.</p> | |
| | <p>77. Subsection 102(3) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>77. Le paragraphe 102(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Information and notice | <p>(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt, if any, to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt.</p> | <p>(3) Dans le cas de la faillite d'une personne physique, le syndic est tenu de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68.</p> | <p>Renseignements et avis à fournir</p> |
| | <p>78. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>78. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Notice of subsequent meetings | <p>104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place of the meeting together with an agenda outlining the items for discussion with a reasonable explanation of what is expected to be discussed for each item, not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.</p> | <p>104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée et donnant l'ordre du jour avec une explication suffisante de chacun des points qui y sont inscrits.</p> | <p>Avis des assemblées subséquentes</p> |
| | <p>79. Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>79. Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Minutes of meeting | <p>(4) The chair of any meeting of creditors shall, within a reasonable time after each meeting, cause minutes of the proceedings at the meeting to be prepared. The minutes shall be signed by the chair or by the chair of the next meeting and shall be retained as part of the books, records and documents referred to in section 26 relating to the administration of the estate.</p> | <p>(4) Dans un délai raisonnable suivant la date de l'assemblée, le président fait rédiger un procès-verbal des délibérations de celle-ci, lequel est signé par lui ou par le président de l'assemblée suivante et conservé dans les livres, registres et documents faisant état de l'administration de l'actif visés à l'article 26.</p> | <p>Procès-verbal de l'assemblée</p> |

80. (1) Subsection 109(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right of creditor to vote

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Subsections 109(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Vote of creditors not dealing at arm's length

(6) If, in respect of the vote on any particular matter at a meeting of creditors, the chair is of the opinion that the outcome of the vote was determined by the vote of a person who did not deal with the debtor at arm's length at any time within the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy, the chair shall redetermine the outcome of the vote by not including the votes of all such creditors, and that new outcome, as redetermined by the chair, is the outcome of the vote, unless an application is made to the court within 10 days by one of the creditors whose vote was not included and the court, if it decides to include the vote of the applicant, determines another outcome for the vote.

81. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

Claims acquired after date of bankruptcy

110. (1) No person is entitled to vote on a claim acquired after the date of bankruptcy in respect of a debtor unless the entire claim is acquired.

82. (1) Subsections 113(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Trustee may vote

113. (1) If the trustee is a proxyholder for a creditor, the trustee may vote as a creditor at any meeting of creditors.

Trustee's vote not to count in respect of certain resolutions

(2) The vote of the trustee — or of the partner, clerk or legal counsel of the trustee, or of the clerk of the legal counsel of the trustee — as proxyholder for a creditor, shall not be counted in respect of any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

80. (1) Le paragraphe 109(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of creditor to vote

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

(2) Les paragraphes 109(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Votes des créanciers ayant un lien de dépendance

(6) S'il estime, relativement au vote pris sur une question lors d'une assemblée de créanciers, que le vote d'un créancier ayant eu, à tout moment au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite, un lien de dépendance avec le débiteur, a eu une incidence sur le résultat du vote, le président établit un nouveau résultat du vote en excluant les votes de tous les créanciers ayant ainsi eu un lien de dépendance; ce nouveau résultat est le résultat définitif du vote, à moins que l'un de ces créanciers ne saisisse le tribunal de la question dans les dix jours et que celui-ci, s'il décide que le vote du demandeur doit être compté, n'y substitue un nouveau résultat.

81. Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

110. (1) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après l'ouverture de la faillite d'un débiteur, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

82. (1) Les paragraphes 113(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Créance obtenue après l'ouverture de la faillite

113. (1) Lorsqu'il est fondé de pouvoir d'un créancier, le syndic peut voter à titre de créancier à toute assemblée des créanciers.

Le syndic peut voter

(2) Le vote du syndic — ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique — à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans le cadre de l'adoption d'une résolution concernant sa rémunération ou sa conduite.

Le vote du syndic ne compte pas dans certains cas

(2) The portion of subsection 113(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Persons not entitled to vote

(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee — and except with the permission of the court and on any condition that the court may impose, the following persons are not entitled to vote on the appointment of inspectors:

83. Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

Resolution respecting inspectors

116. (1) At the first or a subsequent meeting of creditors, the creditors shall, by resolution, appoint up to five inspectors of the estate of the bankrupt or agree not to appoint any inspectors.

84. Section 118 of the Act is replaced by the following:

Obligation of trustee when inspectors fail to exercise their powers

118. If the inspectors fail to exercise the powers conferred on them, the trustee shall call a meeting of the creditors for the purpose of substituting other inspectors and for the purpose of taking any action or giving any directions that may be necessary.

85. Subsection 120(3) of the Act is replaced by the following:

Duty of inspectors

(3) In addition to the other duties that are attributed to them under this Act, the inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

86. Subsection 124(5) of the Act is repealed.

87. (1) Subsection 126(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Who may examine proofs

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

(2) Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 113(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes ci-après n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic et, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, n'ont pas le droit de voter pour celle d'inspecteurs :

Personnes non autorisées à voter

83. Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

116. (1) À la première assemblée des créanciers ou à une assemblée subséquente, les créanciers doivent, par résolution, nommer au plus cinq inspecteurs pour surveiller l'actif du failli, ou convenir de ne pas en nommer.

Résolutions au sujet des inspecteurs

84. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Lorsque les inspecteurs n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de substituer d'autres inspecteurs et de prendre les mesures ou donner les instructions qui peuvent être nécessaires.

Obligations du syndic lorsque les inspecteurs n'exercent pas leurs pouvoirs

85. Le paragraphe 120(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En plus d'exercer les fonctions que leur confère la présente loi, les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

Fonctions des inspecteurs

86. Le paragraphe 124(5) de la même loi est abrogé.

87. (1) Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

Who may examine proofs

(2) Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Worker's wage claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt, by someone on the bankrupt's behalf, by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters, by a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt or by a court-appointed representative, and that proof is to be made by attaching to it a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage earner to file a separate proof on his or her own behalf.

88. Paragraph 136(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the amount of any wages, salaries, commissions, compensation or disbursements referred to in sections 81.3 and 81.4 that was not paid;

(d.01) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.3 and 81.4 and the amount actually received by the secured creditor;

(d.02) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.5 and 81.6 and the amount actually received by the secured creditor;

89. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

137. (1) A creditor who, at any time before the bankruptcy of a debtor, entered into a transaction with the debtor and who was not at arm's length with the debtor at that time is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of that transaction until all claims of the other creditors have been satisfied, unless the transaction was in the opinion of the trustee or of the court a proper transaction.

90. The Act is amended by adding the following after section 140:

Postponement of claims — creditor not at arm's length

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par celui-ci ou pour son compte, par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable des questions liées au travail, soit d'un syndicat représentant les ouvriers et autres employés, ou par le représentant nommé par le tribunal; la preuve est accompagnée d'une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres personnes, ainsi que les sommes qui leur sont respectivement dues. Une telle preuve n'enlève pas à l'ouvrier ou à tout autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

Réclamations d'ouvriers pour gages

88. L'alinéa 136(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les gages, salaires, commissions, rémunérations ou sommes déboursées visés aux articles 81.3 et 81.4 qui n'ont pas été versés;

d.01) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.3 et 81.4 et celle qu'il reçoit effectivement;

d.02) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.5 et 81.6 et celle qu'il reçoit effectivement;

89. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

137. (1) Le créancier qui, avant la faillite du débiteur, a conclu une transaction avec celui-ci alors qu'il existait un lien de dépendance entre eux n'a pas droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation née de cette transaction jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites, sauf si la transaction était, de l'avis du syndic ou du tribunal, une transaction régulière.

Ajournement de réclamations relatives à des transactions

90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 140, de ce qui suit :

Postponement of claims — purchase of shares etc.

140.1 A creditor is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — or in respect of a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — until all claims of the other creditors have been satisfied.

91. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

Levy payable out of dividends for supervision

147. (1) For the purpose of defraying the expenses of the supervision by the Superintendent, there shall be payable to the Superintendent for deposit with the Receiver General a levy on all payments, except the costs referred to in subsection 70(2), made by the trustee by way of dividend or otherwise on account of the creditor's claims, including Her Majesty in right of Canada or of a province claiming in respect of taxes or otherwise.

92. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:

Notice that final dividend will be made

149. (1) The trustee may, after the first meeting of the creditors, send a notice, in the prescribed manner, to every person with a claim of which the trustee has notice or knowledge but whose claim has not been proved. The notice must inform the person that, if that person does not prove the claim within a period of 30 days after the sending of the notice, the trustee will proceed to declare a dividend or final dividend without regard to that person's claim.

(2) Subsection 149(4) of the Act is replaced by the following:

Certain federal claims

(4) Despite subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the following provisions within the time limit referred to in subsection (2), or within three months after the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue or, in the case of an amount payable under a provision referred to in paragraph (c), the minister in that province responsible for the provision:

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

140.1 Le créancier qui a une réclamation découlant de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du failli ou portant sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente n'a pas le droit de réclamer un dividende à cet égard avant que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

91. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Afin de défrayer le surintendant des dépenses qu'il engage dans le cadre de sa mission de surveillance, il lui est versé pour dépôt auprès du receveur général un prélèvement sur tous paiements, à l'exception des frais mentionnés au paragraphe 70(2), opérés par le syndic par voie de dividende ou autrement pour le compte des réclamations de créanciers, y compris les réclamations fiscales et autres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

92. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

149. (1) Le syndic peut, après la première assemblée des créanciers, donner, de la manière prescrite, à toute personne dont la réclamation a été portée à sa connaissance, mais n'a pas été prouvée, avis que si elle ne prouve pas sa réclamation dans un délai de trente jours à compter de la transmission de l'avis, le syndic procédera à la déclaration d'un dividende ou d'un dividende définitif sans égard à la réclamation de cette personne.

(2) Le paragraphe 149(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour une somme exigible au titre de l'une des dispositions ci-après dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée auprès du ministre du Revenu national ou est signalée à son attention ou, dans le cas d'une réclamation pour une somme exigible au titre de l'alinéa c), le ministre provincial chargé de l'application de la disposition visée :

Réclamations relatives à l'achat d'actions

Prélèvement sur les dividendes pour défrayer le surintendant

Avis qu'un dividende définitif sera établi

Certaines réclamations fédérales

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts;

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection;

(d) subsection 82(1.1) of the *Excise Tax Act*;

(e) subsection 284(1.1) of the *Excise Act, 2001*;

(f) subsections 97.22(1) and (5) of the *Customs Act*; and

(g) subsection 72(1.1) of the *Air Travellers Security Charge Act*.

(5) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under a provision referred to in any of

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

d) le paragraphe 82(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) le paragraphe 284(1.1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

f) les paragraphes 97.22(1) et (5) de la *Loi sur les douanes*;

g) le paragraphe 72(1.1) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*.

(5) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous

paragraphs (4)(a) to (g), no dividend shall be declared until the expiry of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

93. (1) Subsection 152(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) The trustee's final statement of receipts and disbursements shall contain

- (a) a complete account of
 - (i) all moneys received by the trustee out of the bankrupt's property or otherwise,
 - (ii) the amount of interest received by the trustee,
 - (iii) all moneys disbursed and expenses incurred by the trustee,
 - (iv) all moneys disbursed by the trustee for services provided by persons related to the trustee, and
 - (v) the remuneration claimed by the trustee; and
- (b) full particulars of, and a description and value of, all the bankrupt's property that has not been sold or realized together with the reason why it has not been sold or realized and the disposition made of that property.

(2) Subsection 152(5) of the Act is replaced by the following:

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall send, in the prescribed manner, to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

- (a) a copy of the final statement of receipts and disbursements;
- (b) a copy of the dividend sheet; and
- (c) a notice, in the prescribed form, of the trustee's intention to pay a final dividend after the expiry of 15 days from the sending of the notice, statement and dividend sheet and to

l'autorité des dispositions visées aux alinéas (4) a) à g), aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

93. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152. (1) L'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic contient :

- a) le relevé complet des sommes reçues par le syndic sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies, les sommes qu'il a versées à des personnes avec qui il a un lien de dépendance pour la prestation de services et la rémunération qu'il réclame;
- b) tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, avec indication du motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

(2) Le paragraphe 152(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, ce dernier, une fois que ses comptes ont été taxés, transmet de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

- a) une copie de l'état définitif des recettes et des débours;
- b) une copie du bordereau de dividende;
- c) un avis en la forme prescrite de son intention de payer un dividende définitif après l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la transmission des avis, état et bordereau de dividende, et de demander au

Statement of receipts and disbursements

État des recettes et débours

Notice of final dividend, etc.

Avis du dividende définitif

apply to the court for his or her discharge on a subsequent date that is not less than 30 days after the payment of the dividend.

94. (1) Paragraphs 155(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:

(d) all notices, statements and other documents shall be sent in the prescribed manner;

(d.1) if a first meeting of the creditors is requested by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims, the trustee shall call the meeting, in the prescribed form and manner, and it must be held within 21 days after being called;

(2) Section 155 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i), by adding the word “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) the court’s authorization referred to in subsection 30(4) for a sale or disposal of any of the bankrupt’s property to a person who is related to the bankrupt is required only if the creditors decide that the authorization is required.

95. The Act is amended by adding the following after section 156:

156.1 An individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction and who is not required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt may enter into an agreement with the trustee to pay the trustee’s fees and disbursements if the total amount required to be paid under the agreement is not more than the prescribed amount and that total amount is to be paid before the expiry of the 12-month period after the bankrupt’s discharge. The agreement may be enforced after the bankrupt’s discharge.

96. Subsection 157.1(3) of the Act is replaced by the following:

tribunal sa libération à une date subséquente survenant au moins trente jours après le paiement du dividende.

94. (1) Les alinéas 155d) et d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être transmis de la manière prescrite;

d.1) sur demande du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

(2) L’article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

k) l’autorisation du tribunal mentionnée au paragraphe 30(4) pour la disposition — notamment par vente — de biens du failli en faveur d’une personne liée à celui-ci n’est nécessaire que si les créanciers décident de l’exiger.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 156, de ce qui suit :

156.1 La personne physique qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit et qui n’est pas tenue de faire des versements à l’actif de la faillite au titre de l’article 68 peut conclure avec le syndic un accord prévoyant le paiement par elle, avant l’expiration de la période de douze mois suivant sa libération, d’une somme au titre des honoraires et débours du syndic n’excédant pas la somme prescrite. Cet accord peut être exécuté après la libération du failli.

96. Le paragraphe 157.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement to pay fees and disbursements

Accord sur les honoraires et débours du syndic

2004-2005

Effect on automatic discharge

(3) Subsection 168.1(1) does not apply to an individual bankrupt who has refused or neglected to receive counselling under subsection (1).

(3) Le paragraphe 168.1(1) ne s'applique pas au failli qui est une personne physique, dans la mesure où il a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes du paragraphe (1).

Effet sur la libération d'office

97. Subsections 161(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

97. Les paragraphes 161(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Record of examination

(2) The official receiver shall make a record of the examination and shall forward a copy of the record to the Superintendent and the trustee.

(2) Le séquestre officiel établit le compte rendu de l'interrogatoire et le transmet au surintendant et au syndic.

Compte rendu

Record of examination available to creditors on request

(2.1) If the examination is held
(a) before the first meeting of creditors, the record of the examination shall be communicated to the creditors at the meeting; or
(b) after the first meeting of creditors, the record of examination shall be made available to any creditor who requests it.

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, le compte rendu est communiqué aux créanciers à l'assemblée, sinon il n'est communiqué qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

Communication sur demande

98. Subsection 162(2) of the Act is repealed.

98. Le paragraphe 162(2) de la même loi est abrogé.

99. Section 166 of the Act is replaced by the following:

99. L'article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalty for failure to attend for examination

166. If the bankrupt fails to present himself or herself for examination before the official receiver as required by paragraph 158(c) or if the bankrupt or any other person is served with an appointment or a summons to attend for examination and is paid or tendered the proper conduct money and witness fees as fixed by the General Rules but refuses or neglects to attend as required by the appointment or summons, the court may, on the application of the trustee or the official receiver, by warrant cause the bankrupt or other person so in default to be apprehended and brought up for examination.

166. Lorsque le failli ne se présente pas pour être interrogé devant le séquestre officiel, ainsi que l'exige l'alinéa 158c), ou lorsque le failli ou une autre personne reçoit une convocation ou une assignation pour subir un interrogatoire et qu'il a reçu ou que lui a été offerte une somme suffisante pour couvrir ses frais de déplacement et honoraires de témoin ainsi que le prescrivent les Règles générales, et qu'il refuse ou néglige de comparaître comme la convocation ou l'assignation l'en requiert, le tribunal, à la demande du syndic ou du séquestre officiel, peut, par mandat, faire appréhender et amener pour subir un interrogatoire le failli ou l'autre personne ainsi en défaut.

Peine pour défaut de se présenter à l'examen

100. Section 168.1 of the Act is replaced by the following:

100. L'article 168.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Automatic discharge

168.1 (1) Subject to subsections (2) and 157.1(3), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt other than a bankrupt referred to in subsection 172.1(1):

168.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 157.1(3), les dispositions qui suivent s'appliquent au failli qui est une personne physique — autre que le failli visé au paragraphe 172.1(1):

Libération d'office

(a) in the case of a bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 9 months after the date of bankruptcy unless, in that 9-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 21 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect; and

(b) in the case of a bankrupt who has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 24 months after the date of bankruptcy unless, in that 24-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 36 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect.

Application not precluded

(2) Nothing in subsection (1) precludes a bankrupt from applying to the court for a discharge before the bankrupt would otherwise be automatically discharged, and that subsection ceases to apply to a bankrupt who makes such an application.

Application of other provisions

(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).

Notice of impending discharge

(4) The trustee shall, not less than 15 days before the date of a bankrupt's automatic discharge, give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Super-

a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des neuf mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces neuf mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou si un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des vingt et un mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné;

b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces vingt-quatre mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des trente-six mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné.

Application

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le failli de demander au tribunal sa libération avant la date où il serait normalement libéré d'office; cependant, dans un tel cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.

Application d'autres dispositions

(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent à la personne physique qui n'a jamais fait faillite sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe si elle demande sa libération au titre du paragraphe (2).

Préavis d'une libération d'office imminente

(4) Le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération d'office du failli à ce dernier, au surintendant et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

intendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

Effect of automatic discharge

(5) An automatic discharge is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

(5) La libération d'office équivaut à une ordonnance de libération absolue.

Effet de la libération

Certificate

(6) Without delay after a bankrupt has been automatically discharged, the trustee shall issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in subsection 178(1). The trustee shall send a copy of the certificate to the Superintendent.

(6) Sans délai après la libération d'office, le syndic délivre au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

Certificat

Oppositions to automatic discharge

168.2 (1) The following provisions apply in respect of oppositions to the automatic discharge of an individual bankrupt:

168.2 (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent à quiconque s'oppose à la libération d'office d'une personne physique en faillite :

Opposition à la libération d'office

(a) if the Superintendent opposes the discharge, the Superintendent must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect;

a) s'agissant du surintendant, il donne, en tout temps avant la date où le failli serait normalement libéré d'office, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

(b) if a creditor opposes the discharge, the creditor must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect; and

b) s'agissant du créancier, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

(c) if the trustee opposes the discharge, the trustee must give notice of the opposition in the prescribed form and manner, together with the grounds for the opposition, to the bankrupt and the Superintendent before the automatic discharge would otherwise take effect.

c) s'agissant du syndic, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition en la forme et de la manière prescrites au failli et au surintendant, avec motif à l'appui.

Application for hearing

(2) If the Superintendent, a creditor or the trustee opposes the automatic discharge of an individual bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, apply without delay to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, and the hearing must be held

(2) Sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération d'office de la personne physique en faillite, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour l'audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

Demande d'audition de l'opposition

(a) within 30 days after the day on which the appointment is made; or

(b) at any later time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

101. (1) Subsections 169(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Bankruptcy to operate as application for discharge

169. (1) The making of a bankruptcy order against, or an assignment by, a person other than a corporation or an individual in respect of whom subsection 168.1(1) applies operates as an application for discharge.

Appointment to be obtained by trustee

(2) The trustee, before proceeding to his or her discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year after the bankruptcy of a person for whom there is an application for discharge by virtue of subsection (1) shall, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge, and the hearing must be held within 30 days after the day on which the appointment is made or at any other time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

(2) Subsection 169(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Honoraires et débours du syndic

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

(3) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:

Notice to creditors

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing an application for discharge, shall, not less than 15 days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice of the hearing, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, the bankrupt and every known creditor, at the creditor's latest known address.

102. The portion of subsection 170(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. (1) Les paragraphes 169(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

169. (1) L'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, comme la cession de biens — par toute personne autre qu'une personne morale ou une personne physique assujettie au paragraphe 168.1(1) — emporte demande de libération.

La mise en faillite opère comme demande de libération

(2) Avant de procéder à sa propre libération et au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite de la personne visée au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour audition de la demande de libération du failli à une date qui ne peut dépasser de plus de trente jours la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Le paragraphe 169(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

Honoraires et débours du syndic

(3) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande de libération, en communique l'avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant, au failli et à chaque créancier connu, à sa dernière adresse connue.

Avis aux créanciers

102. Le passage du paragraphe 170(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Trustee to
prepare report

170. (1) The trustee shall, in the prescribed circumstances and at the prescribed times, prepare a report, in the prescribed form, with respect to

170. (1) Dans les circonstances et aux moments prescrits, le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

Le syndic doit
préparer un
rapport

103. (1) Subsections 170.1(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

103. (1) Les paragraphes 170.1(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mediation
request to be
sent to official
receiver

170.1 (1) If the discharge of an individual bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(*m*) or (*n*), the trustee shall send an application for mediation, in the prescribed form, to the official receiver within five days after the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been made, or within any further time after that day that the official receiver may allow.

170.1 (1) Lorsqu'une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)*m*) ou *n*) est faite par un créancier ou le syndic, ce dernier transmet une demande de médiation, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant la date où la personne physique en faillite aurait été libérée d'office n'eût été l'opposition, ou dans le délai supérieur fixé par le séquestre officiel.

Transmission
d'une demande
par le syndic

(2) Subsections 170.1(6) to (9) of the Act are renumbered as subsections 170.1(2) to (5).

(2) Les paragraphes 170.1(6) à (9) de la même loi deviennent les paragraphes 170.1(2) à (5).

104. (1) Subsection 172(1) of the Act is replaced by the following:

104. (1) Le paragraphe 172(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may grant
or refuse
discharge

172. (1) On the hearing of an application of a bankrupt for a discharge, other than a bankrupt referred to in section 172.1, the court may

172. (1) À l'audition de la demande de libération d'un failli autre que celui visé à l'article 172.1, le tribunal peut, selon le cas :

Le tribunal peut
accorder ou
refuser la
libération

(*a*) grant or refuse an absolute order of discharge;

a) accorder ou refuser une ordonnance de libération absolue;

(*b*) suspend the operation of an absolute order of discharge for a specified time; or

b) suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une période déterminée;

(*c*) grant an order of discharge subject to any terms or conditions with respect to any earnings or income that may afterwards become due to the bankrupt or with respect to the bankrupt's after-acquired property.

c) accorder une ordonnance de libération subordonnée à des conditions relativement à des recettes ou à un revenu pouvant par la suite échoir au failli ou relativement aux biens qu'il a subséquemment acquis.

(2) The portion of subsection 172(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 172(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Powers of court
to refuse or
suspend
discharge or
grant conditional
discharge

(2) The court shall, on proof of any of the facts referred to in section 173 given orally under oath or by affidavit,

(2) Sur preuve faite oralement sous serment ou par affidavit de l'un des faits mentionnés à l'article 173, le tribunal, selon le cas :

Le tribunal peut
refuser ou
suspendre la
libération ou
l'accorder
conditionnelle-
ment

(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Directions to pay

(2.1) If the court imposes as a condition of discharge that the bankrupt pay money, the court may direct that the bankrupt pay the money to any creditor, to any class of creditors, to the trustee or to the trustee and one or more creditors, in any amount and manner that the court considers appropriate.

105. The Act is amended by adding the following after section 172:

Exception — personal income tax debtors

172.1 (1) In the case of a bankrupt who has \$200,000 or more of personal income tax debt and whose personal income tax debt represents 75% or more of the bankrupt's total unsecured proven claims, the hearing of an application for a discharge may not be held before the expiry of

(a) if the bankrupt has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 9 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 9 months, or

(ii) 21 months after the date of bankruptcy, in any other case;

(b) if the bankrupt has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 24 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 24 months, or

(ii) 36 months after the date of bankruptcy, in any other case; and

(c) in the case of any other bankrupt, 36 months after the date of the bankruptcy.

Appointment to be obtained by trustee

(2) Before proceeding to the trustee's discharge and before the first day that the hearing could be held in respect of a bankrupt referred to in subsection (1), the trustee must, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge.

(2.1) Lorsqu'il exige du failli, comme condition de sa libération, le paiement de certaines sommes, le tribunal peut lui ordonner de les payer à tout créancier, à toute catégorie de créanciers, au syndic ou au syndic et à un ou plusieurs créanciers, dans les proportions et selon les modalités qu'il estime indiquées.

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

172.1 (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus ou qui représente soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir avant l'expiration :

a) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des neuf mois suivant la date de la faillite si, pendant ces neuf mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des vingt et un mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

b) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite si, pendant ces vingt-quatre mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des trente-six mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

c) dans les autres cas, des trente-six mois suivant la date de la faillite.

(2) Avant de procéder à sa propre libération et avant le premier jour où peut avoir lieu l'audition de la demande de libération du failli visé au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour l'audition de cette demande.

Destinataires des sommes d'argent

Exception — le failli qui a une dette fiscale

Le syndic doit obtenir une convocation

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(3) On the hearing of an application for a discharge referred to in subsection (1), the court shall, subject to subsection (4),

- (a) refuse the discharge;
- (b) suspend the discharge for any period that the court thinks proper; or
- (c) require the bankrupt, as a condition of his or her discharge, to perform any acts, pay any moneys, consent to any judgments or comply with any other terms that the court may direct.

Factors to be considered

(4) In making a decision in respect of the application, the court must take into account

- (a) the circumstances of the bankrupt at the time the personal income tax debt was incurred;
- (b) the efforts, if any, made by the bankrupt to pay the personal income tax debt;
- (c) whether the bankrupt made payments in respect of other debts while failing to make reasonable efforts to pay the personal income tax debt; and
- (d) the bankrupt's financial prospects for the future.

Requirements if discharge suspended

(5) If the court makes an order suspending the discharge, the court shall, in the order, require the bankrupt to file income and expense statements with the trustee each month and to file all returns of income required by law to be filed.

Court may modify after year

(6) If, at any time after the expiry of one year after the day on which any order is made under this section, the bankrupt satisfies the court that there is no reasonable probability that he or she will be in a position to comply with the terms of the order, the court may modify the terms of the order or of any substituted order, in any manner and on any conditions that it thinks fit.

Power to suspend

(7) The powers of suspending and of attaching conditions to the discharge of a bankrupt may be exercised concurrently.

(3) Lors de l'audition de la demande de libération, le tribunal, sous réserve du paragraphe (4), selon le cas :

- a) refuse la libération;
- b) suspend la libération pour la période qu'il juge convenable;
- c) exige du failli, comme condition de sa libération, qu'il accomplisse les actes, paie les sommes, consente aux jugements ou se conforme aux autres conditions qu'il peut ordonner.

(4) Lorsqu'il rend sa décision sur la demande, le tribunal prend en considération :

- a) la situation du failli au moment où il a contracté la dette fiscale;
- b) les efforts qu'il a déployés pour la rembourser;
- c) les versements qu'il a effectués, le cas échéant, à l'égard d'autres dettes tout en omettant de déployer les efforts voulus pour rembourser sa dette fiscale;
- d) sa situation financière à venir.

(5) S'il ordonne la suspension de la libération du failli, le tribunal précise dans l'ordonnance que celui-ci est tenu, en plus de fournir mensuellement au syndic un état de ses revenus et dépenses, de produire toute déclaration de revenu exigée par la loi.

(6) Lorsque, après l'expiration d'une année à compter de la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, le failli prouve au tribunal qu'il n'existe pas de probabilité raisonnable qu'il soit en état de se conformer aux conditions de cette ordonnance, le tribunal peut modifier ces conditions, ou celles de toute ordonnance qui lui est substituée, de la manière et aux conditions qu'il estime utiles.

(7) Le pouvoir d'assujettir la libération du failli à des conditions ou de la suspendre peuvent être exercés concurremment.

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

Éléments à prendre en considération

Obligation en cas de suspension de la libération

Le tribunal peut, après un an, modifier les conditions

Pouvoir de suspendre

Meaning of "personal income tax debt"

(8) For the purpose of this section, "personal income tax debt" means the amount payable, within the meaning of subsection 223(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraphs (b) to (c), by an individual and the amount that is payable by an individual under any provincial legislation that imposes a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, including, for greater certainty, the amount of any interest, penalties or fines imposed under the *Income Tax Act* or the provincial legislation.

106. Section 175 of the Act is repealed.

107. (1) Paragraph 178(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation;

(2) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) within seven years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

(3) Subsection 178(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) At any time after five years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(a) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the debt; and

Court may order non-application of subsection (1)

(8) Au présent article, « dette fiscale » s'entend du montant payable, au sens du paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas b) à c), par un particulier et de la somme payable par un particulier au titre d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y compris le montant des intérêts, sanctions et amendes imposés sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la loi provinciale.

106. L'article 175 de la même loi est abrogé.

107. (1) L'alinéa 178(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits;

(2) L'alinéa 178(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou à temps partiel, au regard de la loi applicable, ou dans les sept ans suivant cette date;

(3) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Lorsque le failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus un étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins cinq ans au regard de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que la dette soit soustraite à l'application du paragraphe (1) s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations découlant de cette dette et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra pas acquitter celle-ci.

Définition de « dette fiscale »

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

(b) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the debt.

108. Section 179 of the English version of the Act is replaced by the following:

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. Section 181 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If an order is made under subsection (1), the trustee shall, without delay, prepare the final statements of receipts and disbursements referred to in section 151.

110. (1) Subsection 197(5) of the Act is repealed.

(2) Subsections 197(6.1) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6.1) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on the condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs, including legal costs, to the opposing creditor out of the estate in an amount that is not more than the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate under the consent to the judgment.

(7) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt and the court finds the opposition to be frivolous or vexatious, the court may order the creditor to pay costs, including legal costs, to the estate.

111. Paragraph 199(b) of the Act is replaced by the following:

(b) obtains credit to a total of \$1,000 or more from any person or persons without informing them that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

108. L'article 179 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

109. L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré l'annulation de la faillite, le syndic prépare sans délai l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151.

110. (1) Le paragraphe 197(5) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 197(6.1) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, adjuger au créancier des frais de justice et autres, à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

(7) Si le tribunal conclut que l'opposition d'un créancier à la libération est futile ou vexatoire, il peut, s'il l'estime indiqué, adjuger à l'actif contre le créancier les frais de justice et autres.

111. L'alinéa 199b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) obtient du crédit de toutes personnes, pour un montant total de mille dollars ou plus, sans les informer qu'il est un failli non libéré.

Partner or co-trustee not released

Final statement of receipts and disbursements

Costs of discharge opposed

Costs where opposition frivolous or vexatious

Partner or co-trustee not released

État définitif des recettes et des débours

Frais en cas d'opposition à la libération

Frais en cas d'opposition futile ou vexatoire

112. (1) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of the remuneration, either as a receiver within the meaning of subsection 243(2) or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Every person who fails, without valid excuse, to comply with a subpoena, request or summons issued under subsection 14.02(1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000.

113. Subsection 209(2) of the Act is repealed.

114. The Act is amended by adding the following after section 215:

215.1 A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, if a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the date the notice was filed or, if no notice was filed, as of the date the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

112. (1) L'alinéa 202(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

(2) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Quiconque, sans motif légitime, ne se conforme pas à une convocation faite en vertu du paragraphe 14.02(1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

113. Le paragraphe 209(2) de la même loi est abrogé.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :

215.1 La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date du dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date du dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

Witnesses failing to attend, etc.

Claims in foreign currency

Non-conformité à une convocation

Créances en monnaies étrangères

(b) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(c) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

115. (1) Subsections 243(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Court may appoint receiver

243. (1) On the application of a secured creditor, the court may appoint a person to act as a receiver to take possession or control of all or substantially all of the inventory, the accounts receivable or the other property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Definition of "receiver"

(2) Subject to subsections (3) and (4), in this Part, "receiver" means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, under

(a) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or

(b) a court order made under subsection (1) that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

(c) the inventory,

(d) the accounts receivable, or

(e) the other property

of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

(2) Section 243 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Trustee must be appointed

(4) Only a trustee may be appointed under subsection (1) or under an agreement or order referred to in paragraph (2)(a) or (b).

116. Subsection 244(4) of the Act is replaced by the following:

c) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

115. (1) Les paragraphes 243(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

243. (1) Sur demande d'un créancier garanti, le tribunal peut nommer une personne pour agir à titre de séquestre qu'il habilite à prendre en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Nomination d'un séquestre

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), « séquestre » s'entend de toute personne qui, aux termes d'un contrat — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (1) ou sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Définition de « séquestre »

(2) L'article 243 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Seul un syndic peut être nommé en vertu du paragraphe (1) ou être habilité en vertu d'un contrat ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (2).

Syndic

116. Le paragraphe 244(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) This section does not apply with respect to the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or of a bankrupt if there is a receiver.

117. (1) The definitions “customer name securities” and “deferred customer” in section 253 of the Act are replaced by the following:

“customer name securities”
« valeur mobilière immatriculée »

“customer name securities” means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer or are in the process of being so registered or recorded, but does not include securities registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are negotiable by the securities firm;

“deferred customer”
« client responsable »

“deferred customer” means a customer whose misconduct, either in the customer’s capacity as a customer or otherwise, caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

(2) Section 253 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“hold”
« détenir »

“hold”, in relation to a security, includes holding it in electronic form;

118. Paragraph 256(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver within the meaning of subsection 243(2), a receiver-manager, a liquidator or any other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

119. Subsection 261(1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le présent article ne s’applique pas aux stocks, aux comptes à recevoir ou aux autres biens du failli ou de la personne insolvable là où un séquestre a été nommé.

117. (1) Les définitions de « client responsable » et « valeur mobilière immatriculée », à l’article 253 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« client responsable » Client qui, en cette qualité ou autrement, du fait de sa conduite, a provoqué l’insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« valeur mobilière immatriculée » Valeur mobilière immatriculée au nom d’un client, qui, à la date de la faillite, est détenue par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte d’un client et a été régulièrement inscrite au nom de celui-ci ou est en train de l’être, à l’exception de toute valeur mobilière ainsi inscrite au nom du client qui est négociable par le courtier, notamment par endorsement.

(2) L’article 253 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« détenir » S’agissant de valeurs mobilières, est visée l’action de détenir sous forme électronique.

118. L’alinéa 256(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une personne qui, à l’égard des biens du courtier, est un séquestre au sens du paragraphe 243(2), séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

119. Le paragraphe 261(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application du présent article

« client responsable »
“deferred customer”

« valeur mobilière immatriculée »
“customer name securities”

« détenir »
“hold”

Vesting of
securities, etc.,
in trustee

261. (1) If a securities firm becomes bankrupt, the following securities and cash vest in the trustee:

- (a) securities owned by the securities firm;
- (b) securities and cash held by any person for the account of the securities firm; and
- (c) securities and cash held by the securities firm for the account of a customer, other than customer name securities.

120. (1) Subsection 262(2) of the Act is replaced by the following:

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to the securities, in proportion to their claims to the securities, up to the appropriate portion of their net equity, unless the trustee determines that, in the circumstances, it would be more appropriate to sell the securities and distribute the proceeds to the customers with claims to the securities in proportion to their claims to the securities.

(2) Paragraph 262(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to creditors in the order set out in subsection 136(1);

121. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, does not discharge their indebtedness in full, the trustee may, on notice to the customer, sell sufficient customer name securities to discharge the indebtedness, and those securities are then free of any right, title or interest of the customer. If the trustee so discharges the customer's indebtedness, the trustee shall deliver any remaining customer name securities to the customer.

122. Part XIII of the Act is replaced by the following:

Distribution

Customer
indebted to
securities firm

261. (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, sont dévolues au syndic :

- a) les valeurs mobilières appartenant au courtier;
- b) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par toute personne pour le compte du courtier;
- c) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par le courtier pour le compte d'un client, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées.

120. (1) Le paragraphe 262(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si le fonds des clients comporte des valeurs mobilières d'un type donné, le syndic distribue celles-ci aux clients qui ont des réclamations les visant, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets, à moins qu'il estime plus indiqué dans les circonstances de les vendre et de distribuer le produit de la vente à ces clients en proportion de leurs réclamations.

(2) L'alinéa 262(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux créanciers, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);

121. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un client est endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à des valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent ou à tout autre titre, le syndic peut, après avis au client, vendre des valeurs pour le montant des dettes sans que ce dernier retienne un droit, titre ou intérêt en l'espèce. Le cas échéant, le syndic remet les valeurs mobilières immatriculées non vendues au client.

122. La partie XIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Dévolution au
syndic des
valeurs
mobilières

Distribution de
valeurs
mobilières

Dettes envers le
courtier en
valeurs
mobilières

PART XIII

CROSS-BORDER INSOLVENCIES

PURPOSE

Purpose

267. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote

- (a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;
- (b) greater legal certainty for trade and investment;
- (c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtors;
- (d) the protection and the maximization of the value of debtors' property; and
- (e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.

INTERPRETATION

Definitions

268. (1) The following definitions apply in this Part.

"foreign court"
« tribunal étranger »

"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.

"foreign main proceeding"
« principale »

"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor has the centre of the debtor's main interests.

"foreign non-main proceeding"
« secondaire »

"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.

"foreign proceeding"
« instances étrangères »

"foreign proceeding" means a judicial or an administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditor's collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor's property and

PARTIE XIII

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

OBJET

Objet

267. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :

- a) assurer la collaboration entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;
- b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;
- c) administrer équitablement et efficacement les instances d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les débiteurs;
- d) protéger les biens des débiteurs et en optimiser la valeur;
- e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.

DÉFINITIONS

Définitions

268. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« instances étrangères » Toute procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les biens et les affaires du débiteur sont placés sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation ou de liquidation.

« instances étrangères »
"foreign proceeding"

« principale » Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où le débiteur a ses principales affaires.

« principale »
"foreign main proceeding"

« représentant étranger » Personne ou organisme qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à administrer les

« représentant étranger »
"foreign representative"

affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization or liquidation.

“foreign representative”
«représentant étranger»

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding in respect of a debtor, to

(a) administer the debtor’s property or affairs for the purpose of reorganization or liquidation; or

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

Centre of debtor’s main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor’s registered office and, in the case of a debtor who is an individual, the debtor’s ordinary place of residence are deemed to be the centre of the debtor’s main interests.

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

Application for recognition of a foreign proceeding

269. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(a) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(b) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to

biens ou les affaires du débiteur aux fins de réorganisation ou de liquidation, ou à y agir en tant que représentant.

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«secondaire»
“foreign non-main proceeding”

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

«tribunal étranger»
“foreign court”

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social du débiteur ou, s’agissant d’une personne physique, le lieu de sa résidence habituelle est présumé être celui où il a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

269. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère pour laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance des instances étrangères

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

a) une copie certifiée conforme de l’acte introductif — quelle qu’en soit la désignation — de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant le débiteur qui sont connues du représentant étranger.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

Other evidence

(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.

(4) En l'absence de ces documents, il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger.

Autres documents

Translation

(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.

(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande.

Traduction

Order recognizing foreign proceeding

270. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding.

270. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.

Ordonnance de reconnaissance

Nature of foreign proceeding to be specified

(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.

(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire.

Nature de l'instance étrangère

Effects of recognition of a foreign main proceeding

271. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding,

271. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dès le prononcé de l'ordonnance de reconnaissance qui précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale :

Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

(a) no person shall commence or continue any action, execution or other proceedings concerning the debtor's property, debts, liabilities or obligations;

a) il est interdit d'intenter ou de continuer une action, mesure d'exécution ou autre procédure visant les biens, dettes, obligations ou engagements du débiteur en cause;

(b) if the debtor carries on a business, the debtor shall not, outside the ordinary course of the business, sell or otherwise dispose of any of the debtor's property in Canada that relates to the business and shall not sell or otherwise dispose of any other property of the debtor in Canada; and

b) si le débiteur exploite une entreprise, il ne peut disposer, notamment par vente, des biens de l'entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada;

(c) if the debtor is an individual, the debtor shall not sell or otherwise dispose of any property of the debtor in Canada.

c) s'il est une personne physique, il ne peut disposer, notamment par vente, de ses biens au Canada.

When subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur.

Non-application du paragraphe (1)

Exceptions

(3) The prohibitions in paragraphs (1)(a) and (b) are subject to the exceptions specified by the court in the order recognizing the foreign proceeding that would apply in Canada had the foreign proceeding taken place in Canada under this Act.

(3) Les interdictions visées aux alinéas (1)a) et b) sont subordonnées aux exceptions que le tribunal précise dans l'ordonnance de reconnaissance et qui auraient existé au Canada si l'instance étrangère avait été intentée sous le régime de la présente loi.

Exceptions

Application of this and other Acts

(4) Nothing in subsection (1) precludes the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Application de la présente loi et d'autres lois

Orders

272. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order

272. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Mesures disponibles après la reconnaissance d'une instance étrangère

(a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, imposing the prohibitions referred to in paragraphs 271(1)(a) to (c) and specifying the exceptions to those prohibitions, taking subsection 271(3) into account;

a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) et préciser, le cas échéant, à quelles exceptions elles sont subordonnées, par l'effet du paragraphe 271(3);

(b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's property, affairs, debts, liabilities and obligations;

b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir les preuves et de fournir des renseignements concernant les biens, affaires, dettes, obligations et engagements du débiteur;

(c) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's property located in Canada to the foreign representative or to any other person designated by the court; and

c) confier l'administration ou la réalisation de tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada au représentant étranger ou à toute autre personne;

(d) appointing a trustee as receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for any term that the court considers appropriate and directing the receiver to do all or any of the following, namely,

d) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un syndic comme séquestre à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada et ordonner à celui-ci :

(i) to take possession of all or part of the debtor's property specified in the appointment and to exercise the control over the property and over the debtor's business that the court considers appropriate, and

(i) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré d'emprise que le tribunal estime indiqué,

(ii) to take any other action that the court considers appropriate.

(ii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.

Restriction

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.

(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.

Restriction

Application of this and other Acts

(3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor.

(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Application de la présente loi et d'autres lois

Terms and conditions of orders

273. An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

273. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions

Commencement or continuation of proceedings

274. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative may commence or continue any proceedings under sections 43, 46 to 47.1 and 49 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor of the debtor, or the debtor, as the case may be.

274. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, le représentant étranger en cause peut tenter ou continuer toute procédure visée aux articles 43, 46 à 47.1 et 49 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) comme s'il était créancier du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.

Début et continuation des procédures

OBLIGATIONS

Cooperation — court

275. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

275. (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans l'instance étrangère reconnue.

Collaboration — tribunal

Cooperation — other authorities in Canada

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor, every person who exercises any powers or performs duties and functions in any proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre un débiteur et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant ce débiteur, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de la procédure intentée sous le régime de la présente loi collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

Collaboration — autres autorités compétentes

Obligations of foreign representative

276. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

276. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

Obligations du représentant étranger

(a) without delay, inform the court of

a) d'informer sans délai le tribunal :

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor that becomes known to the foreign representative; and

(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

(i) de toute modification sensible de l'état de l'instance étrangère reconnue,

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) de toute autre instance étrangère visant le débiteur qui a été portée à sa connaissance;

b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements prescrits.

MULTIPLE PROCEEDINGS

Concurrent proceedings

277. If any proceedings under this Act in respect of a debtor are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made,

(a) the court shall review any order made under section 272 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order; and

(b) if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the court shall make an order terminating the application of the prohibitions in paragraphs 271(1)(a) to (c) if the court determines that those prohibitions are inconsistent with any similar prohibitions imposed in the proceedings under this Act.

Multiple foreign proceedings

278. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall review any order made under section 272 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order.

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor, an order recognizing

PROCÉDURES MULTIPLES

Procédures concomitantes

277. Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant un débiteur, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre ce débiteur :

a) le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre de la procédure, il la modifie ou la révoque;

b) s'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal lève les interdictions visées aux alinéas 271(1)a) à c) s'il conclut qu'elles ne sont pas compatibles avec les interdictions semblables imposées dans le cadre de la procédure.

Plusieurs instances étrangères

278. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant le même débiteur, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale, il la modifie ou la révoque.

Plusieurs instances étrangères

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une

another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 272 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke that order if it considers it appropriate.

autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant le même débiteur, le tribunal examine, en vue de coordonner ces instances, toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de la première instance reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

279. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

279. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organisme à agir à titre de représentant à l'égard de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans une procédure intentée sous le régime de la présente loi

Foreign representative status

280. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other court order.

280. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

Foreign proceeding appeal

281. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

281. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Procédures intentées à l'étranger — appel

Presumption of insolvency

282. For the purposes of this Part, if a bankruptcy, an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

282. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

Présomption d'insolvabilité

Credit for recovery in other jurisdictions

283. (1) If a bankruptcy order, a proposal or an assignment is made in respect of a debtor under this Act, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the debtor's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

283. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard du débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à l'étranger

(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor; and

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if the transfer were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at under-value.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor's claim.

Court not prevented from applying certain rules

284. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.

Restriction

(2) Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

Application de règles

284. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

PART XIV

REVIEW OF ACT

Review of Act

285. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

PARTIE XIV

EXAMEN DE LA LOI

Rapport

285. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to
parliamentary
committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the Minister's report, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

Terminology
change —
chairman

123. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chair" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 36(2);
- (b) subsection 51(3);
- (c) section 52;
- (d) section 66.16;
- (e) sections 105 and 106;
- (f) section 108; and
- (g) section 114.

AMENDMENTS TO THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

124. (1) Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definitions "company" and "shareholder" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"company"
« compagnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, and any income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

Examen
parlementaire

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit son dépôt ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, présente son rapport.

123. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chair » :

- a) le paragraphe 36(2);
- b) le paragraphe 51(3);
- c) l'article 52;
- d) l'article 66.16;
- e) les articles 105 et 106;
- f) l'article 108;
- g) l'article 114.

Nouvelle
terminologie —
chair

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

124. (1) L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* devient le paragraphe 2(1).

(2) Les définitions de « actionnaire » et « compagnie », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actionnaire » Sont assimilés à l'actionnaire le membre et le titulaire de parts de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.

« actionnaire »
"shareholder"

« compagnie » Toute personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime et toute personne morale qui possède un actif ou exerce des activités au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée, ainsi que toute fiducie de revenu. La présente définition exclut les banques, les

« compagnie »
"company"

“shareholder”
« actionnaire »

“shareholder” means a shareholder, member or holder of any units of any company to which this Act applies;

banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a company;

« administrateur » S'entend notamment, s'agissant d'une compagnie, de toute personne, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale et, s'agissant d'une fiducie de revenu, de son fiduciaire.

« administra-
teur »
“director”

“cash-flow statement”
« état de l'évolution de l'encaisse »

“cash-flow statement”, in respect of a company, means the statement referred to in paragraph 10(2)(a) indicating the company's projected cash flow;

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une compagnie, une convention collective qui n'est pas expirée.

« agent
négociateur »
“bargaining
agent”

“claim”
« réclamation »

“claim” means any indebtedness, liability or obligation of any kind that would be a claim provable within the meaning of section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

« contrôleur » S'agissant d'une compagnie, la personne nommée en application de l'article 11.7 pour agir à titre de contrôleur des affaires financières et autres de celle-ci.

« contrôleur »
“monitor”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement”, in relation to a debtor company, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the debtor company and a bargaining agent;

« convention collective » S'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre la compagnie débitrice et l'agent négociateur.

« convention
collective »
“collective
agreement”

“director”
« administrateur »

“director”, in respect of a company, includes any person, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation and, in respect of an income trust, includes its trustee;

« demande initiale » La demande faite pour la première fois en application de la présente loi relativement à une compagnie.

« demande
initiale »
“initial
application”

“income trust”
« fiducie de revenu »

“income trust” means a trust
(a) that has assets in Canada, and
(b) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;

« état de l'évolution de l'encaisse » Relativement à une compagnie, l'état visé à l'alinéa 10(2)a) portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci.

« état de
l'évolution de
l'encaisse »
“cash-flow
statement”

“initial application”
« demande initiale »

“initial application” means the first application made under this Act in respect of a company;

« fiducie de revenu » Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.

« fiducie de
revenu »
“income trust”

« réclamation » S'entend de toute dette, de tout engagement ou de toute obligation de quelque nature que ce soit, qui constituerait une réclamation prouvable au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

« réclamation »
“claim”

C. 47

“monitor”
« contrôleur »

“monitor”, in respect of a company, means the person appointed under section 11.7 to monitor the business and financial affairs of the company;

« surintendant des faillites » Le surintendant des faillites nommé au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

« surintendant des faillites »
“Superintendent of Bankruptcy”

“Superintendent of Bankruptcy”
« surintendant des faillites »

“Superintendent of Bankruptcy” means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(4) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

(4) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“prescribed”
Version anglaise seulement

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Meaning of “related”

(2) For the purpose of this Act, section 4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* applies for the purpose of determining whether a person is related to a company.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'article 4 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* s'applique pour établir si une personne est liée à une compagnie.

Définition de « personnes liées »

125. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

125. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

3. (1) This Act applies in respect of a debtor company or affiliated debtor companies if the total of claims against the debtor company or affiliated debtor companies, determined in accordance with section 20, is more than \$5,000,000 or any other amount that is prescribed.

3. (1) La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice ou aux compagnies débitrices qui appartiennent au même groupe qu'elle que si le montant des réclamations contre elle ou les compagnies appartenant au même groupe, établi conformément à l'article 20, est supérieur à cinq millions de dollars ou à toute autre somme prévue par les règlements.

Application

126. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:

126. L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction — certain Crown claims

(2) Unless Her Majesty agrees otherwise, the court may sanction a compromise or an arrangement only if the compromise or arrangement provides for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts that were outstanding at the time of the application for an order under section 11 or 11.02 and that are of a kind that could be subject to a demand under

(2) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de toutes les sommes qui étaient dues lors de la demande d'ordonnance visée aux articles 11 ou 11.02 et qui pourraient, de par leur nature, faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

Certaines réclamations de la Couronne

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

(3) If an order contains a provision authorized by section 11.09, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (2) that became due after the time of the application for an order under section 11.02.

(4) The court may sanction a compromise or an arrangement only if

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que les intérêts, pénalités ou autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(3) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par l'article 11.09, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (2) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.02.

(4) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction —
default of
remittance to
Crown

Restriction —
employees, etc.

Défaut
d'effectuer un
versement

Restriction —
employés, etc.

(a) the compromise or arrangement provides for payment to the employees and former employees of the company, immediately after the court's sanction, of

(i) amounts at least equal to the amounts that they would have been qualified to receive under paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the company had become bankrupt on the date of the filing of initial application in respect of the company, and

(ii) wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court's sanction of the compromise or arrangement, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the company's business during the same period; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

Restriction —
pensions plan

(5) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment, immediately after the court sanction, of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined

a) la transaction ou l'arrangement prévoit le paiement aux employés — actuels et anciens — de la compagnie, dès son homologation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la compagnie avait fait faillite à la date à laquelle une demande initiale est présentée à son égard et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son homologation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans le cadre de l'exploitation de la compagnie entre ces dates;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(5) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction —
régime de
pension

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués, sans délai après l'homologation, des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au

contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

Non-application
of subsection (5)

(6) Despite subsection (5), the court may sanction a compromise or arrangement that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

127. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Documents that
must accompany
initial
application

(2) An initial application must be accompanied by

(a) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash flow of the debtor company;

(b) a report containing the prescribed representations of the debtor company regarding the preparation of the cash-flow statement; and

sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le tribunal peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

127. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application
du paragraphe
(5)

(2) La demande initiale doit être accompagnée :

Documents
accompagnant la
demande initiale

a) d'un état portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la compagnie débitrice;

b) d'un rapport contenant les observations réglementaires de la compagnie débitrice relativement à l'établissement de cet état;

(c) copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year before the application or, if no such statements were prepared in that year, a copy of the most recent such statement.

c) d'une copie des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande ou, à défaut, d'une copie des états financiers les plus récents.

Publication ban

(3) The court may make an order prohibiting the release to the public of any cash-flow statement, or any part of a cash-flow statement, if it is satisfied that the release would unduly prejudice the debtor company and the making of the order would not unduly prejudice the company's creditors, but the court may, in the order, direct that the cash-flow statement or any part of it be made available to any person specified in the order on any terms or conditions that the court considers appropriate.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, interdire la communication au public de tout ou partie de l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie débitrice s'il est convaincu que sa communication causerait un préjudice indu à celle-ci et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu à ses créanciers. Il peut toutefois préciser dans l'ordonnance que tout ou partie de cet état peut être communiqué, aux conditions qu'il estime indiquées, à la personne qu'il nomme.

Interdiction de mettre l'état à la disposition du public

128. Sections 11 to 11.5 of the Act are replaced by the following:

128. Les articles 11 à 11.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

General power of court

11. Despite anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*, if an application is made under this Act in respect of a debtor company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to the restrictions set out in this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make any order that it considers appropriate in the circumstances.

11. Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le tribunal peut, dans le cas de toute demande sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, rendre, sur demande d'un intéressé, mais sous réserve des restrictions prévues par la présente loi et avec ou sans avis, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Pouvoir général du tribunal

Rights of suppliers

11.01 No order made under section 11 or 11.02 has the effect of

11.01 L'ordonnance prévue aux articles 11 ou 11.02 ne peut avoir pour effet :

Droits des fournisseurs

(a) prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made; or

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie de valeur qui ont lieu après l'ordonnance;

(b) requiring the further advance of money or credit.

b) d'exiger le versement de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Stays, etc. — initial application

11.02 (1) A court may, on an initial application in respect of a debtor company, make an order on any terms that it may impose, effective for the period that the court considers necessary, which period may not be more than 30 days,

11.02 (1) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période maximale de trente jours qu'il estime nécessaire :

Suspension : demande initiale

(a) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*;

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the company.

(2) A court may, on an application in respect of a debtor company other than an initial application, make an order, on any terms that it may impose,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in paragraph (1)(a);

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the company.

(3) The court shall not make the order unless

(a) the applicant satisfies the court that circumstances exist that make the order appropriate; and

(b) in the case of an order under subsection (2), the applicant also satisfies the court that the applicant has acted, and is acting, in good faith and with due diligence.

(4) Orders doing anything referred to in subsection (1) or (2) may only be made under this section.

11.03 (1) An order made under section 11.02 may provide that no person may commence or continue any action against a director of the company on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the company if directors are under any law liable in their capacity as

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

(2) Dans le cas d'une demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période qu'il estime nécessaire :

a) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime des lois mentionnées à l'alinéa (1)a);

b) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que si :

a) le demandeur le convainc que la mesure est opportune;

b) dans le cas de l'ordonnance visée au paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu'il a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec les précautions voulues.

(4) L'ordonnance qui prévoit l'une des mesures visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peut être rendue qu'en vertu du présent article.

11.03 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut interdire l'introduction ou la continuation de toute action contre les administrateurs de la compagnie relativement aux réclamations qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de la compagnie dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit,

Stays, etc. — other than initial application

Burden of proof on application

Restriction

Stays — directors

Suspension : demandes autres qu'initiales

Preuve

Restriction

Suspension — administrateurs

directors for the payment of those obligations, until a compromise or an arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exclusion

Persons deemed to be directors

(3) If all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the company is deemed to be a director for the purposes of this section.

(3) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la compagnie est réputé un administrateur pour l'application du présent article.

Présomption : administrateurs

Persons obligated under letter of credit or guarantee

11.04 No order made under section 11.02 has affect on any action, suit or proceeding against a person, other than the company in respect of whom the order is made, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

11.04 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 est sans effet sur toute action, poursuite ou autre procédure contre la personne — autre que la compagnie visée par l'ordonnance — qui a des obligations au titre de lettres de crédit ou de garanties se rapportant à la compagnie.

Suspension — lettres de crédit ou garanties

Eligible financial contracts

11.05 (1) No order may be made under section 11.02 staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment, or a forfeiture of the term, under an eligible financial contract.

11.05 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme.

Contrat financier admissible

Existing eligible financial contracts

(2) For greater certainty, if an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11.02 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted and, if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

(2) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant que l'ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11.02, est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat effectuée conformément aux stipulations de celui-ci, est permise. Si, après la détermination des valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les conditions du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

Précision

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible financial contract”
«*contrat financier admissible*»

“eligible financial contract” means

- (a) a currency or interest rate swap agreement;
- (b) a basis swap agreement;
- (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;
- (d) a cap, collar or floor transaction;
- (e) a commodity swap;
- (f) a forward rate agreement;
- (g) a repurchase or reverse repurchase agreement;
- (h) a spot, future, forward or other commodity contract;
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);
- (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);
- (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);
- (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); or
- (n) any agreement of a prescribed kind.

“net termination value”
«*valeur nette due à la date de résiliation*»

“net termination value” means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

Member of the Canadian Payments Association

11.06 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a member of the Canadian Payments Association estab-

«*contrat financier admissible*» Les opérations et contrats suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap sur marchandises;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);
- l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);
- m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);
- n) tout contrat réglementaire.

«*contrat financier admissible*»
“*eligible financial contract*”

«*valeur nette due à la date de résiliation*» Le montant net obtenu après compensation des obligations réciproques des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux stipulations de celui-ci.

«*valeur nette due à la date de résiliation*»
“*net termination value*”

11.06 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements

Member of the Association canadienne des paiements

lished by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Aircraft objects

11.07 No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects — under an agreement with a company from taking possession of the aircraft objects

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(b) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins 60 days after the commencement of the proceedings under this Act and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

Restriction — certain powers, duties and functions

11.08 No order may be made under section 11.02 that affects

11.07 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie d'en prendre possession :

a) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(i) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations qui sont prévues au contrat;

c) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures, intentées au titre de la présente loi elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

Biens aéronautiques

11.08 L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir d'effet sur :

Restrictions : exercice de certaines attributions

(a) the exercise or performance by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the exercise or performance by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(c) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her by the *Winding-up and Restructuring Act*.

11.09 (1) An order made under section 11.02 may provide that

(a) Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the company if the company is a tax debtor under that subsection or provision, for the period that the court considers appropriate but ending not later than

- (i) the expiry of the order,
- (ii) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court,
- (iii) six months following the court sanction of a compromise or an arrangement,
- (iv) the default by the company on any term of a compromise or an arrangement, or
- (v) the performance of a compromise or an arrangement in respect of the company; and

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

11.09 (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut avoir pour effet de suspendre :

a) l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition, pour la période se terminant au plus tard :

- (i) à l'expiration de l'ordonnance,
- (ii) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée,
- (iii) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement,
- (iv) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement,
- (v) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement;

b) l'exercice par Sa Majesté du chef d'une province, pour la période que le tribunal estime indiquée et se terminant au plus tard

Stay — Her Majesty

Suspension des procédures : Sa Majesté

(b) Her Majesty in right of a province may not exercise rights under any provision of provincial legislation in respect of the company if the company is a debtor under that legislation and the provision has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection,

for the period that the court considers appropriate but ending not later than the occurrence or time referred to in whichever of subparagraphs (a)(i) to (v) that may apply.

(2) The portions of an order made under section 11.02 that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b) cease to be in effect if

(a) the company defaults on the payment of any amount that becomes due to Her Majesty after the order is made and could be subject to a demand under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as

au moment visé à celui des sous-alinéas a)(i) à (v) qui, le cas échéant, est applicable, des droits que lui confère toute disposition législative de cette province à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur visé par la loi provinciale, s'il s'agit d'une disposition dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

(2) Les passages de l'ordonnance qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b) cessent d'avoir effet dans les cas suivants :

a) la compagnie manque à ses obligations de paiement à l'égard de toute somme qui devient due à Sa Majesté après le prononcé de l'ordonnance et qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière

When order ceases to be in effect

Cessation d'effet

defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection; or

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee’s premium, or employer’s premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(iii) toute disposition législative provinciale dont l’objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu’une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l’exercice des droits que lui confère l’une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l’assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d’une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d’une cotisation ouvrière ou d’une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l’assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection.

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Operation of similar legislation

(3) An order made under section 11.02, other than the portions of that order that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(a) or (b), does not affect the operation of

(a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(3) L'ordonnance prévue à l'article 11.02, à l'exception des passages de celle-ci qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)a) ou b), n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui

Effet

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection,

and for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

Regulatory
bodies

11.1 (1) Subject to subsection (3), no order made under section 11.02 affects the rights of a regulatory body with respect to any investigation in respect of the company or any action, suit or proceeding taken or to be taken by it against the company, except when it is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor.

Declaration that
regulatory body
is acting as
creditor

(2) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor, the court may, on application made by the company with notice given to the regulatory body, make an order declaring that the regulatory body is or would be so seeking to enforce its rights.

prévoit la perception d’une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d’un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l’impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu’une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l’application de l’alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l’encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Organisme
administratif

11.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l’ordonnance prévue à l’article 11.02 ne porte pas atteinte aux droits d’un organisme administratif à l’égard de toute action, poursuite ou autre procédure qu’il a intentée ou est susceptible d’intenter contre la compagnie ou de toute investigation à son sujet, sauf dans la mesure où il agit ou agirait alors dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti.

Déclaration :
organisme
agissant à titre de
créancier

(2) En cas de différend sur la question de savoir si l’organisme administratif agit ou agirait dans l’exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti, le tribunal peut déclarer, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l’organisme, que celui-ci agit ou agirait dans le cadre de cet exercice.

Exception —
compromise or
arrangement not
viable

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any or all actions, suits or proceedings taken or to be taken by a regulatory body if the court, on application made by the company with notice given to the regulatory body, makes an order declaring that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company if that subsection were to apply.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions, poursuites ou autres procédures intentées ou susceptibles d'être intentées par l'organisme administratif, si le tribunal déclare, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, qu'il ne pourrait être fait de transaction ou d'arrangement viable à l'égard de celle-ci si ce paragraphe s'appliquait.

Exception :
transaction ou
arrangement non
viable

Restriction

(4) The court shall not make the declaration referred to in subsection (3) if it is of the opinion that it is in the public interest that the regulatory body not be affected by the order made under section 11.02.

(4) Le tribunal ne peut toutefois faire cette déclaration s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de ne pas porter atteinte à l'organisme administratif.

Restriction

Meaning of
"regulatory
body"

(5) In this section, "regulatory body" means any person or body who has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of any Act of Parliament or of the legislature of a province and includes any person or body prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.

(5) Au présent article, « organisme administratif » s'entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l'application d'une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par règlement.

Définition de
« organisme
administratif »

Interim
financing

11.2 (1) A court may, on application by a debtor company, make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the property of the company is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the company an amount that is approved by the court as being required by the company, having regard to its cash-flow statement,

11.2 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter à la compagnie la somme qu'il approuve compte tenu de l'état de l'évolution de l'encaisse de celle-ci et des besoins de celle-ci :

Financement
temporaire

(a) for the period of 30 days following the initial application in respect of the company if the order is made on the initial application in respect of the company; or

a) s'agissant d'une demande initiale, durant la période de trente jours suivant la présentation de cette demande;

(b) for any period specified in the order if the order is made on any application in respect of a company other than the initial application and notice has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.

b) s'agissant d'une demande, autre qu'une demande initiale, présentée sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, durant la période précisée dans l'ordonnance.

Restriction

(2) An order may be made under subsection (1) in respect of any period after the period of 30 days following the initial application in respect of the company only if the monitor has reported to the court under paragraph 23(1)(b) that the company's cash-flow statement is reasonable.

(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance relativement à une période suivant cette période de trente jours que si le contrôleur l'a informé, dans le rapport visé à l'alinéa 23(1)b), que l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie est justifié.

Restriction

2004-2005

| | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------------------|
| Rank | (3) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company. | (3) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie. | Priorité |
| Other orders | (4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made. | (4) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens de la compagnie au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue. | Autres ordonnances |
| Factors to be considered | (5) In deciding whether to make an order referred to in subsection (1), the court must consider, among other things, (a) the period during which the company is expected to be subject to proceedings under this Act; (b) how the company is to be governed during the proceedings; (c) whether the company's management has the confidence of its major creditors; (d) whether the loan will enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company; (e) the nature and value of the company's assets; and (f) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the company's continued operations. | (5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard de la compagnie sous le régime de la présente loi; b) la façon dont la compagnie sera dirigée au cours de ces procédures; c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants; d) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître les chances qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie soit fait; e) la nature et la valeur de l'actif de la compagnie; f) la question de savoir si la poursuite de l'exploitation de la compagnie causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers. | Facteurs à prendre en considération |
| Assignments | 11.3 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order assigning the rights and obligations of the company under any agreement to any person, to be specified by the court, who has agreed to the assignment. | 11.3 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti, les droits et obligations de la compagnie découlant de tout contrat. | Cessions |
| Notice | (2) The applicant must give notice of the assignment in the prescribed manner to every party to the agreement. | (2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière réglementaire, aux autres parties au contrat. | Avis |
| Exceptions | (3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations (a) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); (b) under a collective agreement; or | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 11.05(3) ou de toute convention collective. | Exceptions |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | (c) that are not assignable by reason of their nature. | | |
| Factors to be considered | (4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things, (a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and (b) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person. | (4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment : a) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés est en mesure d'exécuter les obligations; b) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne. | Facteurs à prendre en considération |
| Restriction | (5) The court may not make an order assigning an agreement unless it is satisfied that all financial defaults in relation to the agreement will be remedied. | (5) Le tribunal ne peut ordonner la cession que s'il est convaincu qu'il sera remédié à tout manquement d'ordre financier relativement au contrat. | Restriction |
| Critical supplier | 11.4 (1) On application by a debtor company, the court may make an order declaring a person to be a critical supplier to the company if the court is satisfied that the person is a supplier of goods or services to the company and that those goods or services are critical to the company's continued operation. | 11.4 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer toute personne fournisseur essentiel de la compagnie s'il est convaincu que cette personne est un fournisseur de la compagnie et que les marchandises ou les services qu'elle lui fournit sont essentiels à la continuation de son exploitation. | Fournisseurs essentiels |
| Obligation to supply | (2) If the court declares a person to be a critical supplier, the court may make an order requiring the person to supply any goods or services specified by the court to the company on any terms and conditions that are consistent with the supply relationship or that the court considers appropriate. | (2) S'il fait une telle déclaration, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée fournisseur essentiel de la compagnie de fournir à celle-ci les marchandises ou services qu'il précise, à des conditions compatibles avec les modalités qui régissaient antérieurement leur fourniture ou aux conditions qu'il estime indiquées. | Obligation de fourniture |
| Security or charge in favour of critical supplier | (3) If the court makes an order under subsection (2), the court shall, in the order, declare that the property of the company is subject to a security or charge in favour of the person declared to be a critical supplier, in an amount equal to the value of the goods or services supplied under the terms of the order. | (3) Le cas échéant, le tribunal déclare dans l'ordonnance que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne déclarée fournisseur essentiel au montant correspondant à la valeur des marchandises ou services fournis en application de l'ordonnance. | Charge ou sûreté en faveur du fournisseur essentiel |
| Rank | (4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company. | (4) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie. | Priorité |
| Removal of directors | 11.5 (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor company in respect of which an order has been made under this Act if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair | 11.5 (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur de la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi s'il est convaincu que ce dernier, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblable- | Révocation des administrateurs |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | the possibility of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances. | ment la possibilité de conclure une transaction ou un arrangement viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances. | |
| Filling vacancy | (2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1). | (2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation. | Vacance |
| Security or charge relating to director's indemnification | 11.51 (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order declaring that the property of the company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the company to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the company after the commencement of proceedings against the company under this Act. | 11.51 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après que des procédures ont été intentées contre elle sous le régime de la présente loi. | Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur |
| Rank | (2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company. | (2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie. | Priorité |
| Restriction — indemnification insurance | (3) The court shall not make the order if, in its opinion, the company could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost. | (3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la compagnie peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement ses administrateurs ou dirigeants. | Restriction : assurance |
| Declaration in cases of gross negligence, etc. | (4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault. | (4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle. | Déclaration en cas de négligence grave |
| Court may order security or charge to cover certain costs | 11.52 The court may make an order declaring that property of a debtor company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of (a) the costs of the monitor, including the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the monitor in the course of the monitor's duties; (b) the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the company for the purpose of proceedings under this Act; and | 11.52 Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la compagnie débitrice sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir : a) les frais qu'engage le contrôleur, notamment la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont il retient les services; | Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais |

(c) the costs of any interested party in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by it, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Act.

129. Section 11.7 of the Act is replaced by the following:

Court to appoint monitor

11.7 (1) When an order is made on the initial application in respect of a debtor company, the court shall at the same time appoint a person to monitor the business and financial affairs of the company. The person so appointed must be a trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Restrictions on who may be monitor

(2) Except with the permission of the court and on any conditions that the court may impose, no trustee may be appointed as monitor in relation to a company

(a) if the trustee is or, at any time during the two preceding years, was

(i) a director, an officer or an employee of the company,

(ii) related to the company or to any director or officer of the company, or

(iii) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the company; or

(b) if the trustee is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the company or any person related to the company, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Quebec* that is granted by the company or any person related to the company, or

b) la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont la compagnie retient les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi;

c) les frais qu'engage pour la même raison tout intéressé, si, à son avis, il est nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente loi.

129. L'article 11.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11.7 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance sur la demande initiale nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires financières ou autres de la compagnie débitrice visée par la demande. Seul un syndic au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* peut être nommé pour agir à titre de contrôleur.

Nomination du contrôleur

(2) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut être nommé pour agir à titre de contrôleur le syndic :

Personnes qui ne peuvent agir à titre de contrôleur

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

(i) administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie,

(ii) lié à la compagnie ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,

(iii) vérificateur, comptable ou conseiller juridique de la compagnie, ou employé ou associé de l'un ou l'autre;

b) qui est :

(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du *Code civil du Québec* — émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci,

(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

Court may
replace monitor

(3) On application by a creditor of the company, the court may, if it considers it appropriate in the circumstances, replace the monitor by appointing another trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to monitor the business and financial affairs of the company.

130. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Fixing of
deadline for
filing claims

12. The court may make an order fixing a deadline for creditors to file their claims against a company for the purpose of voting at a creditors' meeting held under section 4 or 5.

131. Sections 18 to 22 of the Act are replaced by the following:

PART III
GENERAL
CLAIMS

Claims that may
be dealt with by
a compromise or
an arrangement

19. (1) Subject to subsection (2), in addition to deemed claims, the only claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement in respect of a debtor company are

(a) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company is subject on the earlier of

(i) the day on which the initial application was made in respect of the company, and

(ii) if the company had filed a notice of intention under section 50.4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or an application under this Act was made by the company with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the day that is the date of the initial bankruptcy event within the meaning of subsection 2(1) of that Act; and

(b) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company may become subject before the compromise or arrangement is sanctioned by reason of any

(3) Sur demande d'un créancier de la compagnie, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, remplacer le contrôleur en nommant un autre syndic, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, pour agir à ce titre à l'égard des affaires financières et autres de la compagnie.

130. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal peut, par ordonnance, fixer la date limite de production par les créanciers de leurs réclamations contre la compagnie aux fins de votation à toute assemblée de créanciers tenue en conformité avec les articles 4 et 5.

131. Les articles 18 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
RÉCLAMATIONS

19. (1) Outre les réclamations présumées, les seules réclamations qui peuvent être considérées dans le cadre d'une transaction ou d'un arrangement visant une compagnie débitrice sont :

a) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels la compagnie est assujettie à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

(i) la date à laquelle une demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie,

(ii) la date d'ouverture de la faillite, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, si elle a déposé un avis d'intention sous le régime de l'article 50.4 de cette loi ou qu'elle a présenté une demande au titre de la présente loi avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels elle peut devenir assujettie avant l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement, en raison

Remplacement
du contrôleur

Date limite pour
la production de
réclamations

Réclamations
considérées dans
le cadre des
transactions ou
arrangements

obligation incurred by the company before the earlier of the days referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii).

Exception

(2) A compromise or an arrangement in respect of a debtor company may not deal with any claim that relates to any of the following debts or liabilities unless the compromise or arrangement explicitly provides for the claim's compromise and the relevant creditor has agreed to the compromise or arrangement:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence;

(b) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting from an act referred to in subparagraph (i);

(c) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity or, in the Province of Quebec, as a trustee or an administrator of the property of others;

(d) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability of the company that arises from the purchase or sale of a share or unit of the company or from the rescission of any such purchase or sale; or

(e) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Determination of amount of claims

20. (1) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor is to be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim is the amount

d'une obligation contractée antérieurement à celle des dates mentionnées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) qui est antérieure à l'autre.

Exception

(2) La réclamation se rapportant à l'une ou l'autre des dettes ou obligations ci-après ne peut toutefois être ainsi considérée, à moins que la transaction ou l'arrangement ne prévoie expressément une transaction sur cette réclamation et que le créancier intéressé n'y consente :

a) toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou ordonnance similaire à celles-ci émanant d'un tribunal;

b) toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile :

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant de celles-ci;

c) toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors qu'il agissait, dans la province de Québec, à titre de fiduciaire ou d'administrateur du bien d'autrui ou, dans les autres provinces, à titre de fiduciaire;

d) toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par de faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation de la compagnie qui découle de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie ou de l'annulation d'un tel achat ou d'une telle vente;

e) toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas a) à d).

Détermination du montant de la réclamation

20. (1) Pour l'application de la présente loi, le montant de la réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

a) le montant d'une réclamation non garantie est celui :

(i) in the case of a company in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, proof of which has been made in accordance with that Act,

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

(iii) in the case of any other company, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, but if the amount so provable is not admitted by the company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or by the creditor; and

(b) the amount of a secured claim is the amount, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the claim were unsecured, but the amount if not admitted by the company is, in the case of a company subject to pending proceedings under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be established by proof in the same manner as an unsecured claim under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as the case may be, and, in the case of any other company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or the creditor.

Admission of
claims

(2) Despite subsection (1), the company may admit the amount of a claim for voting purposes under reserve of the right to contest liability on the claim for other purposes, and nothing in this Act, the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act* prevents a secured creditor from voting at a meeting of secured creditors or any class of them in respect of the total amount of a claim as admitted.

(i) dans le cas d'une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(iii) dans le cas de toute autre compagnie, dont la preuve peut être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, mais si le montant ainsi prouvable n'est pas admis par la compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier;

b) le montant d'une réclamation garantie est celui dont la preuve pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la réclamation n'était pas garantie, mais ce montant, s'il n'est pas admis par la compagnie, est, dans le cas où celle-ci est assujettie à une procédure pendante sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, établi par preuve de la même manière qu'une réclamation non garantie sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, et, s'il s'agit de toute autre compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier.

Admission des
réclamations

(2) Malgré le paragraphe (1), la compagnie peut admettre le montant d'une réclamation aux fins de votation sous réserve du droit de contester la responsabilité quant à la réclamation pour d'autres objets, et la présente loi, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* n'ont pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de voter à une assemblée de créanciers garantis ou d'une catégorie de ces derniers à l'égard du montant total d'une réclamation ainsi admis.

Claims acquired after initial application

(3) No person is entitled to vote on a claim acquired after the initial application in respect of the company, unless the entire claim is acquired.

(3) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de la demande initiale à l'égard d'une compagnie, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

Créance obtenue après le dépôt de la demande initiale

Law of set-off or compensation to apply

21. The law of set-off or compensation applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

21. Les règles de compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

Compensation

CLASSES OF CREDITORS

CATÉGORIES DE CRÉANCIERS

Company may establish classes

22. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may divide its creditors into classes for the purpose of a meeting to be held under section 4 or 5 in respect of a compromise or an arrangement relating to a company and, if it does so, it must apply to the court for approval of the division before any meeting is held.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie débitrice peut établir, en vue des assemblées qui seront tenues en conformité avec les articles 4 et 5 relativement à une transaction ou un arrangement la visant, des catégories de créanciers; le cas échéant, elle demande au tribunal d'approuver celles-ci avant la tenue des assemblées.

Établissement des catégories de créanciers

Factors

(2) For the purpose of subsection (1), creditors may be included in the same class if their interests are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent faire partie de la même catégorie les créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

Facteurs

(a) the nature of the debts, liabilities or obligations giving rise to their claims;

(b) the nature and rank of any security in respect of their claims;

(c) the remedies available to the creditors in the absence of the compromise or arrangement being sanctioned, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies; and

(d) any further criteria, consistent with those set out in paragraphs (a) to (c), that are prescribed.

a) la nature des créances, obligations ou engagements donnant lieu à leurs réclamations;

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

c) les recours dont les créanciers peuvent se prévaloir, abstraction faite de la transaction ou de l'arrangement, et la mesure dans laquelle ils pourraient, en se prévalant de ces recours, obtenir satisfaction relativement à leurs réclamations;

d) tous autres critères réglementaires compatibles avec ceux énumérés aux alinéas a) à c).

Claims of shareholders

(3) Creditors having a claim against a debtor company arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the company — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the

(3) Les créanciers dont la réclamation découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie débitrice ou porte sur les dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente

Réclamation d'actionnaires

company — must be in the same class of creditors in relation to those claims and may not, as members of that class, vote at a meeting to be held under section 4 in respect of a compromise or an arrangement relating to the company.

font partie de la même catégorie de créanciers relativement à cette réclamation et ne peuvent à ce titre voter aux assemblées qui seront tenues en conformité avec l'article 4 relativement à une transaction ou un arrangement visant la compagnie.

MONITORS

Duties and
functions**23. (1)** The monitor shall

(a) except as otherwise ordered by the court, when an order is made on the initial application in respect of a debtor company,

(i) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information, and

(ii) within five days after the order is made,

(A) send a copy of the order to every known creditor who has a claim against the company of more than \$1,000, and

(B) make a list showing the name and address of those creditors publicly available in the prescribed manner;

(b) review the company's cash-flow statement as to its reasonableness and file a report with the court on the monitor's findings;

(c) make, or cause to be made, any appraisal or investigation the monitor considers necessary to determine with reasonable accuracy the state of the company's business and financial affairs and the cause of its financial difficulties or insolvency and file a report with the court on the monitor's findings;

(d) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) without delay after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5,

CONTRÔLEURS

Attributions

23. (1) Le contrôleur est tenu :

a) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, lorsqu'il rend une ordonnance à l'égard de la demande initiale visant une compagnie débitrice :

(i) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) dans les cinq jours suivant le prononcé de l'ordonnance, de transmettre une copie de celle-ci à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à mille dollars, d'établir la liste des nom et adresse de chacun de ces créanciers et de la rendre publique selon les modalités réglementaires;

b) de réviser l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie, en ce qui a trait à sa justification, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

c) de faire ou de faire faire toute évaluation ou investigation qu'il estime nécessaire pour établir l'état des affaires financières et autres de la compagnie et les causes des difficultés financières ou de l'insolvabilité de celle-ci, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

d) de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie et contenant les renseignements réglementaires :

(i) dès qu'il note un changement défavorable important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou de la situation financière de la compagnie,

(iii) not later than 45 days, or any longer period that the court may specify, after the end of each of the company's fiscal quarters, and

(iv) at any other times that the court may order;

(e) advise the company's creditors of the filing of the report referred to in any of paragraphs (b) to (d);

(f) file with the Superintendent of Bankruptcy a copy of the documents specified by the regulations and pay the prescribed filing fee;

(g) attend court proceedings held under this Act that relate to the company, and meetings of the company's creditors, if the monitor considers that his or her attendance is necessary for the fulfilment of his or her duties or functions;

(h) if the monitor is of the opinion that it would be more beneficial to the company's creditors if proceedings in respect of the company were taken under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, so advise the court without delay after coming to that opinion;

(i) advise the court on the reasonableness and fairness of any compromise or arrangement that is proposed between the company and its creditors;

(j) unless the court otherwise orders, make publicly available, in the prescribed manner, all documents filed with the court, and all court decisions, relating to proceedings held under this Act in respect the company and provide the company's creditors with information as to how they may access those documents and decisions; and

(k) carry out any other functions in relation to the company that the court may direct.

(2) If the monitor acts in good faith and takes reasonable care in preparing the report referred to in any of paragraphs (1)(b) to (d), the monitor

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) au plus tard quarante-cinq jours — ou le nombre de jours supérieur que le tribunal fixe — après la fin de chaque trimestre d'exercice de la compagnie,

(iv) aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal;

e) d'informer les créanciers de la compagnie du dépôt du rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas b) à d);

f) de déposer auprès du surintendant des faillites une copie des documents précisés par règlement et de payer les frais réglementaires afférents;

g) d'assister aux audiences du tribunal tenues dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et aux assemblées de créanciers de celle-ci, s'il estime que sa présence est nécessaire à l'exercice de ses attributions;

h) dès qu'il conclut qu'il serait plus avantageux pour les créanciers qu'une procédure visant la compagnie soit intentée sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'en aviser le tribunal;

i) de conseiller le tribunal sur le caractère juste et équitable de toute transaction ou de tout arrangement proposés entre la compagnie et ses créanciers;

j) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, de rendre publics selon les modalités réglementaires les documents déposés auprès du tribunal — et les décisions rendues par celui-ci — dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et de fournir aux créanciers de celle-ci des renseignements sur les modalités d'accès à ces documents et décisions;

k) d'accomplir à l'égard de la compagnie tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.

(2) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien établir le rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)b) à d), le

Monitor not liable

Non-responsabilité du contrôleur

is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the report.

contrôleur ne peut être tenu pour responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

Right of access

24. For the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, the monitor shall have access to the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company, to the extent that is necessary to adequately assess the company's business and financial affairs.

24. Dans le cadre de la surveillance des affaires financières et autres de la compagnie et dans la mesure où cela s'impose pour lui permettre de les évaluer adéquatement, le contrôleur a accès aux biens de celle-ci, notamment les locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers.

Droit d'accès
aux biensObligation to act
honestly and in
good faith

25. In exercising any of his or her powers or in performing any of his or her duties and functions, the monitor must act honestly and in good faith and comply with the Code of Ethics referred to in section 13.5 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

25. Le contrôleur doit, dans l'exercice de ses attributions, agir avec intégrité et de bonne foi et se conformer au code de déontologie mentionné à l'article 13.5 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Diligence

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT DES FAILLITES

Public records

26. (1) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, a public record of prescribed information relating to proceedings under this Act. On request, and on payment of the prescribed fee, the Superintendent of Bankruptcy must provide, or cause to be provided, any information contained in that public record.

26. (1) Le surintendant des faillites conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, un registre public contenant des renseignements réglementaires sur les procédures intentées sous le régime de la présente loi. Il fournit ou voit à ce qu'il soit fourni à quiconque le demande tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits réglementaires.

Registres publics

Other records

(2) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, any other records relating to the administration of this Act that he or she considers appropriate.

(2) Il conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'application de la présente loi.

Autres dossiers

Applications to
court and right to
intervene

27. The Superintendent of Bankruptcy may apply to the court to review the appointment or conduct of a monitor and may intervene, as though he or she were a party, in any matter or proceeding in court relating to the appointment or conduct of a monitor.

27. Le surintendant des faillites peut demander au tribunal d'examiner la nomination ou la conduite de tout contrôleur et intervenir dans toute affaire ou procédure devant le tribunal se rapportant à ces nomination ou conduite comme s'il y était partie.

Demande au
tribunal et
intervention

Complaints

28. The Superintendent of Bankruptcy must receive and keep a record of all complaints regarding the conduct of monitors.

28. Le surintendant des faillites reçoit et note toutes les plaintes sur la conduite de tout contrôleur.

Plaintes

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Investigations | <p>29. (1) The Superintendent of Bankruptcy may make, or cause to be made, any inquiry or investigation regarding the conduct of monitors that he or she considers appropriate.</p> | <p>29. (1) Le surintendant des faillites effectue ou fait effectuer au sujet de la conduite de tout contrôleur les investigations ou les enquêtes qu'il estime indiquées.</p> | Investigations et enquêtes |
| Rights | <p>(2) For the purpose of the inquiry or investigation, the Superintendent of Bankruptcy or any person whom he or she appoints for the purpose</p> <p>(a) shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers in the possession or under the control of a monitor under this Act; and</p> <p>(b) may, with the leave of the court granted on an <i>ex parte</i> application, examine the books, records, data, including data in electronic form, documents and papers relating to any compromise or arrangement to which this Act applies that are in the possession or under the control of any other person designated in the order granting the leave, and for that purpose may under a warrant from the court enter and search any premises.</p> | <p>(2) Pour les besoins des investigations ou des enquêtes, le surintendant des faillites ou la personne qu'il nomme à cet effet :</p> <p>a) a accès aux livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers se trouvant, en vertu de la présente loi, en la possession et sous la responsabilité du contrôleur et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;</p> <p>b) peut, avec la permission du tribunal donnée <i>ex parte</i>, examiner les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, en la possession et sous la responsabilité de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, se rapportant aux transactions ou arrangements auxquels la présente loi s'applique et peut, en vertu d'un mandat du tribunal et aux fins d'examen, pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.</p> | Droit d'accès |
| Staff | <p>(3) The Superintendent of Bankruptcy may engage the services of persons having technical or specialized knowledge, and persons to provide administrative services, to assist the Superintendent of Bankruptcy in conducting an inquiry or investigation, and may establish the terms and conditions of their engagement. The remuneration and expenses of those persons, when certified by the Superintendent of Bankruptcy, are payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.</p> | <p>(3) Le surintendant des faillites peut retenir les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif, dont il estime le concours utile pour l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités dues de ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.</p> | Personnel |
| Powers in relation to licence | <p>30. (1) If, after making or causing to be made an inquiry or investigation into the conduct of a monitor, it appears to the Superintendent of Bankruptcy that the monitor has not fully complied with this Act and its regulations or that it is in the public interest to do so, the Superintendent of Bankruptcy may</p> <p>(a) cancel or suspend the monitor's licence as a trustee under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>; or</p> | <p>30. (1) Si, au terme d'une investigation ou d'une enquête sur la conduite du contrôleur, il estime que ce dernier n'a pas observé la présente loi ou les règlements ou que l'intérêt public le justifie, le surintendant des faillites peut annuler ou suspendre la licence que le contrôleur détient, en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>, à titre de syndic ou soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées.</p> | Décision relative à la licence |

2004-2005

| | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------|
| | (b) place any condition or limitation on the licence that he or she considers appropriate. | | |
| Notice to trustee | (2) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection (1), the Superintendent of Bankruptcy shall send the monitor written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the monitor a reasonable opportunity for a hearing. | (2) Avant de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1), le surintendant des faillites envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu'il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre. | Avis au syndic |
| Subpoena or summons | (3) The Superintendent of Bankruptcy may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it (a) to appear at the time and place mentioned in it; (b) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the inquiry or investigation into the conduct of the monitor; and (c) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the control of the person relative to the subject-matter of the inquiry or investigation. | (3) Le surintendant des faillites peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins au moyen d'une assignation leur enjoignant de : a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués; b) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou l'enquête sur la conduite du contrôleur; c) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents dont ils ont la possession ou la responsabilité. | Convocation de témoins |
| Effect throughout Canada | (4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (3). | (4) Les assignations visées au paragraphe (3) ont effet sur tout le territoire canadien. | Effet |
| Fees and allowances | (5) Any person summoned under subsection (3) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court. | (5) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale. | Frais et indemnités |
| Procedure at hearing | (6) At the hearing, the Superintendent of Bankruptcy (a) has the power to administer oaths; (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing; (c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a consideration of fairness permit; and (d) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing. | (6) Lors de l'audition, le surintendant : a) peut faire prêter serment; b) n'est lié par aucune règle de droit ou de procédure en matière de preuve; c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité; d) fait établir un résumé écrit de toute preuve orale. | Procédure de l'audition |

Record

(7) The notice referred to in subsection (2) and, if applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (6)(d), together with any documentary evidence that the Superintendent of Bankruptcy receives in evidence, form the record of the hearing, and that record and the hearing are public unless the Superintendent of Bankruptcy is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

(7) L'audition et le dossier de celle-ci sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'occurrence, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier comprend l'avis prévu au paragraphe (2), le résumé de la preuve orale prévu à l'alinéa (6)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant des faillites.

Dossier et audition

Decision

(8) The decision of the Superintendent of Bankruptcy after the hearing, together with the reasons for the decision, must be given in writing to the monitor not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.

(8) La décision du surintendant des faillites est rendue par écrit, motivée et remise au contrôleur dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.

Décision

Review by Federal Court

(9) A decision of the Superintendent of Bankruptcy given under subsection (8) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside under the *Federal Courts Act*.

(9) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (8), est assimilée à celle d'un office fédéral et est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

Examen de la Cour fédérale

Delegation

31. (1) The Superintendent of Bankruptcy may, in writing, authorize any person to exercise or perform, subject to any terms and conditions that he or she may specify in the authorization, any of the powers, duties or functions of the Superintendent of Bankruptcy under sections 29 and 30.

31. (1) Le surintendant des faillites peut, par écrit, selon les modalités qu'il précise, déléguer les attributions que lui confèrent les articles 29 et 30.

Pouvoir de délégation

Notification to monitor

(2) If the Superintendent of Bankruptcy delegates in accordance with subsection (1), the Superintendent or the delegate must give notice of the delegation in the prescribed manner to any monitor who may be affected by the delegation.

(2) En cas de délégation, le surintendant des faillites ou le délégué en avise, de la manière réglementaire, tout contrôleur qui pourrait être touché par cette mesure.

Notification

AGREEMENTS

Disclaimer or resiliation of agreements

32. (1) Subject to subsection (3), a debtor company may disclaim or resiliate any agreement to which it is a party on the day of the filing of the initial application in respect of the company by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.

CONTRATS ET CONVENTIONS COLLECTIVES

32. (1) La compagnie débitrice peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel elle est partie à la date de dépôt de la demande initiale à son égard sur préavis de trente jours donné selon les modalités réglementaires aux autres parties au contrat.

Résiliation de contrats

2004-2005

| | | | |
|--|--|--|--|
| Exceptions | <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3);</p> <p>(b) a collective agreement;</p> <p>(c) a financing agreement if the debtor is the borrower; and</p> <p>(d) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :</p> <p>a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3);</p> <p>b) les conventions collectives;</p> <p>c) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;</p> <p>d) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.</p> | Exceptions |
| Party may challenge | <p>(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.</p> | <p>(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.</p> | Contestation |
| Circumstances for not making declaration | <p>(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the company has disclaimed or resiliated under subsection (1).</p> | <p>(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application du paragraphe (1), une transaction ou un arrangement viable ne pourrait être fait à l'égard de la compagnie.</p> | Réserve |
| Intellectual property | <p>(5) If the company has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.</p> | <p>(5) Si la compagnie a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne d'utiliser ce droit, à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.</p> | Propriété intellectuelle |
| Deemed claim of other party | <p>(6) If an agreement is disclaimed or resiliated by a company, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.</p> | <p>(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier chirographaire.</p> | Réclamation présumée des autres parties au contrat |
| Collective agreements | <p>33. (1) If proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company, any collective agreement that the company has entered into as the employer remains in force, and may not be altered except as provided in this section or under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.</p> | <p>33. (1) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, toute convention collective que celle-ci a conclue à titre d'employeur demeure en vigueur et ne peut être modifiée qu'en conformité avec le présent article ou les règles de droit applicables aux négociations entre les parties.</p> | Conventions collectives |

Application for authorization to serve notice to bargain

(2) A debtor company that is a party to a collective agreement and that is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of the provisions of the collective agreement may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the company to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.

(2) Si elle est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de celle-ci, la compagnie débitrice peut, après avoir donné un préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à donner à l'agent négociateur un avis de négociations collectives pour que celui-ci entame les négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Demande pour que le tribunal autorise le début de négociations en vue de la révision

Conditions for issuance of order

(3) The court may issue the order only if it is satisfied that

- (a) a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company, taking into account the terms of the collective agreement;
- (b) the company has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and
- (c) a failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the company.

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie ne pourrait être fait compte tenu des dispositions de la convention collective;
- b) que la compagnie a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;
- c) qu'elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables si l'ordonnance n'était pas rendue.

Cas où l'autorisation est accordée

No delay on vote

(4) The vote of the creditors in respect of a compromise or an arrangement may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent has not expired.

(4) Le vote des créanciers sur la transaction ou l'arrangement ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'est pas expiré.

Vote sur la proposition

Claims arising from termination or amendment

(5) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the company, the bargaining agent that is a party to the agreement is deemed to have a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.

(5) Si les parties parviennent à une entente sur la révision de la convention collective après qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier chirographaire pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées à l'égard de la période non écoulée de la convention.

Réclamation consécutive à la révision

Order to disclose information

(6) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control

(6) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes qui ont un intérêt, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tout renseignement qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition sur les affaires et la

Ordonnance de communication

| | | | |
|---|---|---|---|
| | that relates to the company's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the company and the bargaining agent. The court may make the order only after the company has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (2). | situation financière de la compagnie pertinent pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (2). | |
| Parties | (7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the debtor company and the bargaining agent that are bound by the collective agreement. | (7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la compagnie débitrice et l'agent négociateur liés par elle. | Parties |
| Unrevised collective agreements remain in force | (8) For greater certainty, any collective agreement that the company and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force, and the court shall not alter its terms. | (8) Il est entendu que toute convention collective que la compagnie et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur et que les tribunaux ne peuvent en modifier les termes. | Maintien en vigueur des conventions collectives |
| Certain rights limited | 34. (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with a debtor company, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company. | 34. (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec une compagnie débitrice ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie. | Limitation de certains droits |
| Lease | (2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid rent in respect of any period before the filing of the initial application in respect of the company. | (2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où la compagnie n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de dépôt de la demande initiale. | Baux |
| Public utilities | (3) No public utility may discontinue service to a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid for services rendered, or for goods provided, before the filing of the initial application in respect of the company. | (3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'une compagnie débitrice au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie, ou que celle-ci n'a pas payé des services ou marchandises fournis, avant la date du dépôt de la demande initiale. | Entreprise de service public |
| Certain acts not prevented | (4) Nothing in this section is to be construed as (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of the filing of initial application in respect of the company; or | (4) Le présent article n'a pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués les paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisa- | Exceptions |

(b) requiring the further advance of money or credit.

tion ait eu lieu après la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie;

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du tribunal

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

OBLIGATIONS ET INTERDICTION

Obligation to provide assistance

35. (1) A debtor company shall provide to the monitor the assistance that is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions.

35. (1) La compagnie débitrice est tenue d'aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions.

Assistance

Obligation to duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) A debtor company shall perform the duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that are appropriate and applicable in the circumstances

(2) Elle est également tenue de satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.

Obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Restriction on disposal of certain business assets

36. (1) A debtor company in respect of which an order has been made under this Act may not sell or dispose of any of its assets outside the ordinary course of its business unless authorized to do so by a court.

36. (1) Il est interdit à la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi de disposer — notamment par vente — de ses éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.

Restriction visant la disposition des actifs

Notice to creditors

(2) A company that applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.

(2) La compagnie qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Avis aux créanciers

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

(a) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates was reasonable in the circumstances;

a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

b) l'acquiescement du contrôleur, le cas échéant;

(b) whether the monitor approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets;

(c) whether the monitor has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets would be more beneficial to the creditors than if the sale or disposal took place under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(d) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal of the assets;

(e) the effects of the proposed sale or disposal on the creditors and other interested parties; and

(f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal of the assets is to a person who is related to the company, the court may grant the authorization only if it is satisfied that

(a) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the company or who are neither directors or officers of the company nor individuals who control it; and

(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.

(5) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.

c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle est faite sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

(4) Si la compagnie projette de disposer d'éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que tous les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne n'ayant pas un tel lien de dépendance avec elle, n'étant pas un de ses administrateurs ou dirigeants ou n'étant pas une personne physique la contrôlant;

b) la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard des biens.

(5) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge de toutes charges, sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujéti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

Additional factors

Autres facteurs

Direction that assets may be sold free of charges, etc.

Autorisation de disposer des éléments d'actif en les libérant de restrictions

Related persons

(6) For the purpose of this section, a person who is related to the debtor company includes a person who controls the company, a director or an officer of the company and a person who is related to a director or an officer of the company.

(6) Pour l'application du présent article, sont considérés comme liés à la compagnie débitrice le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

Personnes liées

HER MAJESTY

Deemed trusts

37. (1) Subject to subsection (2), despite any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as being held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme tel par le seul effet d'une telle disposition.

Fiducies
présümées

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of amounts deemed to be held in trust under subsection 227(4) or (4.1) of the *Income Tax Act*, subsection 23(3) or (4) of the *Canada Pension Plan* or subsection 86(2) or (2.1) of the *Employment Insurance Act* (each of which is in this subsection referred to as a "federal provision"), nor does it apply in respect of amounts deemed to be held in trust under any law of a province that creates a deemed trust the sole purpose of which is to ensure remittance to Her Majesty in right of the province of amounts deducted or withheld under a law of the province if

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes des paragraphes 227(4) ou (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) ou (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 86(2) ou (2.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* (chacun étant appelé « disposition fédérale » au présent paragraphe) ou à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes de toute loi d'une province créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de cette province la remise de sommes déduites ou retenues aux termes d'une loi de cette province, si, dans ce dernier cas, se réalise l'une des conditions suivantes :

Exceptions

(a) that law of the province imposes a tax similar in nature to the tax imposed under the *Income Tax Act* and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as the amounts referred to in subsection 227(4) or (4.1) of the *Income Tax Act*, or

a) la loi de cette province prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont de même nature que celles visées aux paragraphes 227(4) ou (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(b) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, that law of the province establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as amounts referred to in subsection 23(3) or (4) of the *Canada Pension Plan*,

b) cette province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi de cette province institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont

and for the purpose of this subsection, any provision of a law of a province that creates a deemed trust is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as the corresponding federal provision.

de même nature que celles visées aux paragraphes 23(3) ou (4) du *Régime de pensions du Canada*.

Pour l'application du présent paragraphe, toute disposition de la loi provinciale qui crée une fiducie présumée est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier de la compagnie et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la même portée et le même effet que la disposition fédérale correspondante, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Status of Crown claims

38. (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment respecting workers' compensation, in this section and in section 39 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

38. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

Réclamations de la Couronne

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply
- (a) in respect of claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body
- (i) pursuant to any law, or
- (ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation if those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and
- (b) to the extent provided in subsection 39(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 39(1), if the security is registered in accordance with subsection 39(1).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

Exceptions

- a) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;
- b) les réclamations garanties et enregistrées aux termes du paragraphe 39(1), dans la mesure prévue au paragraphe 39(2).

Operation of similar legislation

- (3) Subsection (1) does not affect the operation of
- (a) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,
- (b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium,

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

Effet

- a) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du

or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

and, for the purpose of paragraph (c), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (c)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

Régime de pensions du Canada, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l'application de l'alinéa c), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa c)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

39. (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date

39. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi

of the filing of the initial application in respect of the company under any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

Effect of security

(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to setting them up against other creditors were taken before that registration; and

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1) :

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Rang

Act binding on Her Majesty

40. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

40. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Certain sections of *Winding-up and Restructuring Act* do not apply

41. Sections 65 and 66 of the *Winding-up and Restructuring Act* do not apply to any compromise or arrangement to which this Act applies.

41. Les articles 65 et 66 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent à aucune transaction ni à aucun arrangement auxquels la présente loi est applicable.

Inapplicabilité de certains articles de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Act to be applied conjointly with other Acts

42. The provisions of this Act may be applied together with the provisions of any Act of Parliament, or of the legislature of any province, that authorizes or makes provision for the sanction of compromises or arrangements between a company and its shareholders or any class of them.

42. Les dispositions de la présente loi peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale, autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou arrangements entre une compagnie et ses actionnaires ou une catégorie de ces derniers.

Application concurrente d'autres lois

Claims in foreign currency

43. If a compromise or an arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency as of the date of the initial application in respect of the company unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.

43. Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.

Créances en monnaies étrangères

PART IV

CROSS-BORDER INSOLVENCIES

PURPOSE

Purpose

44. The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote

- (a) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;
- (b) greater legal certainty for trade and investment;
- (c) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtor companies;
- (d) the protection and the maximization of the value of debtor company's property; and
- (e) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.

INTERPRETATION

Definitions

45. (1) The following definitions apply in this Part.

"foreign court"
« tribunal étranger »

"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.

"foreign main proceeding"
« principale »

"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor company has the centre of its main interests.

"foreign non-main proceeding"
« secondaire »

"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.

"foreign proceeding"
« instance étrangère »

"foreign proceeding" means a judicial or an administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditors' collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor company's busi-

PARTIE IV

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

OBJET

Objet

44. La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :

- a) assurer la coopération entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;
- b) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;
- c) administrer équitablement et efficacement les affaires d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les compagnies débitrices;
- d) protéger les biens des compagnies débitrices et en optimiser la valeur;
- e) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.

DÉFINITIONS

Définitions

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« instance étrangère » Procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les affaires financières et autres de la compagnie débitrice sont placées sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation.

« instance étrangère »
"foreign proceeding"

« principale » Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où la compagnie débitrice a ses principales affaires.

« principale »
"foreign main proceeding"

« représentant étranger » Personne ou organe qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à surveiller les

« représentant étranger »
"foreign representative"

ness and financial affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization.

“foreign representative”
«représentant étranger»

“foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding respect of a debtor company, to

(a) monitor the debtor company’s business and financial affairs for the purpose of reorganization; or

(b) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

Centre of debtor company’s main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor company’s registered office is deemed to be the centre of its main interests.

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

Application for recognition of a foreign proceeding

46. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(a) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(b) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative’s authority to act in that capacity; and

(c) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor company that are known to the foreign representative.

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as evidence that the proceeding to which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

affaires financières ou autres de la compagnie débitrice aux fins de réorganisation, ou à agir en tant que représentant.

«secondaire» Qualifie l’instance étrangère autre que l’instance étrangère principale.

«secondaire»
“foreign non-main proceeding”

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

«tribunal étranger»
“foreign court”

(2) Pour l’application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social de la compagnie débitrice est présumé être le lieu où elle a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

46. (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l’instance étrangère dans le cadre de laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance de l’instance étrangère

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

a) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — introductif de l’instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l’introduction de celle-ci;

b) une copie certifiée conforme de l’acte — quelle qu’en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

c) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant la compagnie débitrice qui sont connues du représentant étranger.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)a) et b) comme preuve du fait qu’il s’agit d’une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

| | | | |
|--|--|---|---|
| Other evidence | (4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(a) and (b), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate. | (4) En l'absence des documents visés aux alinéas (2)a) et b), il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger. | Autre preuve |
| Translation | (5) The court may require a translation of any document accompanying the application. | (5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande de reconnaissance. | Traduction |
| Order recognizing foreign proceeding | 47. (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding. | 47. (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause. | Ordonnance de reconnaissance |
| Nature of foreign proceeding to be specified | (2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding. | (2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire. | Nature de l'instance |
| Order relating to recognition of a foreign main proceeding | 48. (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding, the court shall make an order, subject to any terms and conditions it considers appropriate, (a) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken against the debtor company under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> ; (b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the debtor company; (c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the debtor company; and (d) prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of, outside the ordinary course of its business, any of the debtor company's property in Canada that relates to the business and prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of any of its other property in Canada. | 48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si l'ordonnance de reconnaissance précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal, par ordonnance, selon les modalités qu'il estime indiquées : a) suspend, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ; b) surseoit, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie; c) interdit, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie; d) interdit à la compagnie de disposer, notamment par vente, des biens de son entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada. | Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale |

2004-2005

| | | | |
|------------------------------------|---|---|---|
| Scope of order | (2) The order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made under this Act. | (2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être compatible avec les autres ordonnances rendues sous le régime de la présente loi | Compatibilité |
| When subsection (1) does not apply | (3) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time the order recognizing the foreign proceeding is made. | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice. | Non-application du paragraphe (1) |
| Application of this and other Acts | (4) Nothing in subsection (1) precludes the debtor company from commencing or continuing proceedings under this Act, the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the debtor company. | (4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la compagnie débitrice d'intenter ou de continuer une procédure sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> . | Application de la présente loi et d'autres lois |
| Other orders | <p>49. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor company's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order</p> <p>(a) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, referred to in subsection 48(1);</p> <p>(b) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor company's property, business and financial affairs, debts, liabilities and obligations; and</p> <p>(c) authorizing the foreign representative to monitor the debtor company's business and financial affairs in Canada for the purpose of reorganization.</p> | <p>49. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens de la compagnie débitrice ou les intérêts d'un ou plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :</p> <p>a) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées au paragraphe 48(1);</p> <p>b) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir des preuves ou fournir des renseignements concernant les biens, affaires financières et autres, dettes, obligations et engagements de la compagnie débitrice;</p> <p>c) autoriser le représentant étranger à surveiller les affaires financières et autres de la compagnie débitrice qui se rapportent à ses opérations au Canada.</p> | Autre ordonnance |
| Restriction | (2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act. | (2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure. | Restriction |
| Application of this and other Acts | (3) The making of an order under paragraph (1)(a) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under | (3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre la compagnie débitrice, une procédure sous le régime de la | Application de la présente loi et d'autres lois |

this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor company.

Terms and conditions of orders

50. An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

Commencement or continuation of proceedings

51. If an order is made recognizing a foreign proceeding, the foreign representative may commence and continue proceedings under this Act in respect of a debtor company as if the foreign representative were a creditor of the debtor company, or the debtor company, as the case may be.

présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

50. Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

51. Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer la procédure visée par la présente loi comme s'il était créancier de la compagnie débitrice ou la compagnie débitrice elle-même, selon le cas.

Conditions

Début et continuation de la procédure

OBLIGATIONS

Cooperation — court

52. (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

Cooperation — other authorities in Canada

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor company, every person who exercises powers or performs duties and functions under the proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

Obligations of foreign representative

53. If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

- (a) without delay, inform the court of
- (i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,
 - (ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and
 - (iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor company that becomes known to the foreign representative; and

OBLIGATIONS

52. (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans le cadre de l'instance étrangère reconnue.

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre une compagnie débitrice et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant cette compagnie, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de cette procédure collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

53. Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

- a) d'informer sans délai le tribunal :
- (i) de toute modification sensible du statut de l'instance étrangère reconnue,
 - (ii) de toute modification sensible de sa qualité,
 - (iii) de toute autre procédure étrangère visant la compagnie débitrice qui a été portée à sa connaissance;
- b) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal

Collaboration — tribunal

Collaboration — autres autorités compétentes

Obligations du représentant étranger

(b) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires.

MULTIPLE PROCEEDINGS

INSTANCES MULTIPLES

Concurrent proceedings

54. If any proceedings under this Act in respect of a debtor company are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made, the court shall review any order made under section 49 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order.

54. Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant une compagnie débitrice, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre cette compagnie, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi, il la modifie ou la révoque.

Instances concomitantes

Multiple foreign proceedings

55. (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor company, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall review any order made under section 49 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order.

55. (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant la même compagnie, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale.

Plusieurs instances étrangères

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor company, an order recognizing another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 49 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke the order if it considers it appropriate.

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant la même compagnie, le tribunal examine, en vue de coordonner les instances étrangères secondaires, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de la première procédure reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

Plusieurs instances étrangères

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

56. The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

56. Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organe à agir à titre de représentant dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi

Foreign representative status

57. An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

57. Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

Foreign proceeding appeal

58. A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

58. Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Instance étrangère : appel

Presumption of insolvency

59. For the purposes of this Part, if an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor company in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor company is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

59. Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre une compagnie débitrice dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celle-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

Présomption d'insolvabilité

Credit for recovery in other jurisdictions

60. (1) In making a compromise or an arrangement of a debtor company, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the company's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

60. (1) Lorsqu'une transaction ou un arrangement visant la compagnie débitrice est proposé, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à l'étranger

(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the company; and

a) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;

(b) the value of any property of the company that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at undervalue.

b) la valeur de tout bien de la compagnie que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage

(2) Le créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende

Restriction

of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(a) and the value referred to in paragraph (1)(b) is of that creditor's claim.

Court not prevented from applying certain rules

61. (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

PART V ADMINISTRATION

Regulations

62. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) specifying documents for the purpose of paragraph 23(1)(f); and
- (b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

Review of Act

63. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

- (a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and
- (b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any

dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

61. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'équité relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

PARTIE V ADMINISTRATION

Application de règles étrangères

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

Règlements

62. Le ministre peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

- a) préciser les documents pour l'application de l'alinéa 23(1)f);
- b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Rapport

63. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Examen parlementaire

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

132. The *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, applies

(a) in respect of wages owing to an individual by an employer who becomes bankrupt after the coming into force of that section; and

(b) in respect of wages owing to an individual by an employer any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

133. The amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by any of sections 2 to 123, other than section 6, apply in respect of a person

(a) who becomes bankrupt after the coming into force of that section;

(b) who files a notice of intention after the coming into force of that section;

(c) who files a proposal after the coming into force of that section without having filed a notice of intention;

(d) in respect of whom a proposal is made after the coming into force of that section without the person having filed a notice of intention;

(e) any of whose property comes under the possession or control of an interim receiver who is appointed as such after the coming into force of that section; and

(f) any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

134. The amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by sections 124 to 131, apply in respect of a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

132. La *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édictée par l'article 1, s'applique :

a) au salaire dû à une personne physique par un employeur qui fait faillite après l'entrée en vigueur de cet article;

b) au salaire dû à une personne physique par un employeur dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition
transitoire

133. Les modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictées par tel des articles 2 à 123, à l'exception de l'article 6, s'appliquent à l'égard des personnes :

a) qui deviennent faillis après l'entrée en vigueur de l'article en question;

b) qui déposent un avis d'intention après l'entrée en vigueur de l'article en question;

c) qui déposent une proposition après l'entrée en vigueur de l'article en question;

d) à l'égard desquelles une proposition est déposée après l'entrée en vigueur de l'article en question alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;

e) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre nommé après l'entrée en vigueur de l'article en question;

f) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de l'article en question.

Disposition
transitoire

134. Les modifications de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictées par les articles 124 à 131, s'appliquent aux compagnies débitrices à

Disposition
transitoire

debtor company in respect of whom proceedings are commenced under that Act after the coming into force of those sections.

l'égard desquelles sont intentées des procédures sous le régime de cette loi après l'entrée en vigueur de ces articles.

Transitional

135. The person who holds office as Superintendent of Bankruptcy immediately before the day on which subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection 6(1), comes into force continues to hold office for the remainder of the person's term as though the person had been appointed under that subsection 5(1).

135. Le surintendant des faillites qui est en fonctions à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe 6(1), continue d'exercer sa charge jusqu'à l'expiration de son mandat comme s'il avait été nommé en vertu de ce paragraphe 5(1).

Disposition
transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

136. Section 67 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (6):

136. L'article 67 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Revision of term

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la
convention
collective

Revision of term

(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la
convention
collective

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

137. Paragraph 23(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

137. L'alinéa 23(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's contributions, employee's contributions, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations d'employeur, aux cotisations d'employé et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

138. Paragraph 99(b) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

138. L'alinéa 99b) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's premiums, employee's premiums, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

INCOME TAX ACT

139. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

139. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-23

140. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 27 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is replaced by the following:

Information to be made available to Minister

27. Despite subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

DISPOSITION DE COORDINATION

140. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 27 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-23

27. Malgré le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Accès aux renseignements

(3) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 28 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is repealed.

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **141. (1) Sections 1, 67 and 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

141. (1) Les articles 1, 67 et 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council **(2) Sections 2 to 66, 68 to 87, 89 to 123 and 136 to 139 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

(2) Les articles 2 à 66, 68 à 87, 89 à 123 et 136 à 139 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council **(3) Sections 124 to 131 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

(3) Les articles 124 à 131 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 48

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS MANAGEMENT ACT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable any first nation subject to the *Indian Act*, if it chooses to do so, to assume the direct management and regulation of oil and gas exploration and exploitation currently carried out on its behalf by Indian Oil and Gas Canada. It would also allow any first nation to receive and manage moneys that are derived from any source on reserve lands and that would otherwise be retained or collected, and managed on its behalf, by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The decision to do so, in either case, would be made in a referendum conducted among eligible members of the first nation.

CHAPITRE 48

LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS

SOMMAIRE

Le texte permet à toute première nation régie par la *Loi sur les Indiens* qui le désire de prendre en charge la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, activités maintenant exercées en son nom par Pétrole et gaz des Indiens Canada. Il permet en outre à toute première nation de recevoir et de gérer les fonds provenant des terres de réserve et qui autrement seraient perçus, détenus et gérés en son nom par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans chacun de ces cas, la décision sera prise après la tenue d'un référendum parmi les électeurs admissibles de la première nation.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada – Bill C-54

(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles – Projet de loi C-54

(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-01 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-06 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-06 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord | Committee / Comité | Aboriginal Peoples / Peuples autochtones |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-26 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-03 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-03 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 48 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 48 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND
MONEYS MANAGEMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. For greater certainty
4. Territorial lands
5. Individual moneys

REQUESTS FOR TRANSFER

6. Council resolution — oil and gas
7. Council resolution — moneys
8. Information from Minister — oil and gas
9. Information from Minister — moneys

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

10. Oil and gas code
11. Financial code for moneys received from Canada
12. Law of trusts
13. Councillors as trustees
14. Security required of trustees
15. Oil and gas transfer agreement
16. Moneys payment agreement

APPROVAL PROCEDURE

17. Approval of transfer
18. Approval of payment
19. Combined vote on oil, gas and moneys
20. Eligibility to vote

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU
GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES
NATIONS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Précisions
4. Terres domaniales
5. Fonds individuels

DEMANDES DE TRANSFERT

6. Résolution du conseil : pétrole et gaz
7. Résolution du conseil : fonds
8. Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
9. Transmission de renseignements par le ministre : fonds

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

10. Code pétrolier et gazier
11. Code financier
12. Application du droit provincial
13. Conseil
14. Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
15. Accord de transfert : pétrole et gaz
16. Accord de versement : fonds

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Approbation du transfert — pétrole et gaz
18. Approbation du versement des fonds
19. Vote unique
20. Électeurs admissibles

21. Approval by majority vote

21. Approbation par la majorité

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

22. Additions to Schedule 1

22. Annexe 1

23. Transfer of contracts

23. Cession des contrats et des droits et obligations

24. Rights and interests under contracts

24. Protection des droits

25. Managed area

25. Secteur aménagé

26. Registration of lands

26. Enregistrement

27. Liability for transfer

27. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

28. Past liability

28. Responsabilité pour les actes passés

MONEYS

FONDS

29. Additions to Schedule 2

29. Annexe 2

30. Initial payment of moneys

30. Versement initial

31. Subsequent payments

31. Fonds perçus après le versement initial

32. Liability for payment

32. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

33. Past liability

33. Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

34. Ownership and management

34. Gestion du pétrole et du gaz

35. Laws re exploration and exploitation

35. Pouvoir d'adopter des textes

36. Excluded jurisdiction

36. Exception

37. Projects to be subject to environmental assessment

37. Évaluation environnementale de tous les projets

38. Environmental protection

38. Textes concernant la protection de l'environnement

39. Oil and gas conservation

39. Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz

40. Limitation on penalties

40. Restriction — peines

41. Powers re inspections, searches, etc.

41. Pouvoirs d'inspection

42. Incorporation by reference

42. Incorporation par renvoi

43. Agreement with province

43. Administration provinciale

44. Public access to oil and gas laws

44. Recueil des textes législatifs

45. International obligations

45. Obligations internationales

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Legal capacity of first nations

46. Capacité

47. Public access to financial codes

47. Recueil des textes législatifs

48. Accounts — oil and gas

48. Livres comptables : pétrole et gaz

49. Accounts — moneys

49. Livres comptables : fonds

50. Audit of statements

50. Vérification des états financiers

51. Expropriation by Canada

51. Expropriation

52. Prosecutions

52. Poursuites

53. Disposition of fines and property

53. Amendes et biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

RÉGIME JURIDIQUE

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

54. *Indian Act*

54. *Loi sur les Indiens*

55. *First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act*

55. Non-application de certaines lois

56. Environmental assessment laws

56. Évaluation environnementale

57. Other environmental laws

57. Incompatibilité avec une loi fédérale en matière d'environnement

58. Labour laws

58. Précision

59. Inconsistencies among first nation laws

59. Compatibilité

MONEYS

FONDS

60. *Indian Act*

60. *Loi sur les Indiens*

61. *Financial Administration Act*

61. Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

62. Regulations

62. Règlements

63. Environmental assessment laws

63. Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Order in council

64. Décret

SCHEDULES 1-2

ANNEXES 1-2

CHAPTER 48

CHAPITRE 48

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

Préambule

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*.

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“contract”
« *contrat* »

“contract” means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

« autorité décisionnelle » S'agissant d'un projet, la personne ou l'organisme autorisé en vertu de l'article 34 ou d'un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation du projet.

« autorité
décisionnelle »
“*decision-
making
authority*”

“decision-
making
authority”
« *autorité
décisionnelle* »

“decision-making authority”, in relation to a project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation's oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

« contrat » Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant l'existence d'une servitude, d'un droit de passage, d'un droit d'entrée ou de toute autre disposition d'un tel droit ou intérêt.

« contrat »
“*contract*”

“environmental
assessment”
« *évaluation
environnementale* »

“environmental assessment”, in relation to a project in a managed area, means an assessment of the project's effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation's oil and gas laws.

« date de transfert » Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l'annexe 1 conformément au paragraphe 22(1).

« date de
transfert »
“*transfer date*”

“exploitation”
« *exploitation* »

“exploitation”, in relation to oil or gas, means its extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

« évaluation environnementale » Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d'un projet sur l'environnement, effectuée aux termes d'un texte pétrolier ou gazier.

« évaluation
environnementale »
“*environmental
assessment*”

“exploration”
« *exploration* »

“exploration” includes surveying, mapping, test drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

« exploitation » Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d'énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres comprises dans un secteur aménagé.

« exploitation »
“*exploitation*”

“financial
institution”
« *institution
financière* »

“financial institution” means a bank or a trust company.

« exploration » Font partie de l'exploration l'arpentage, la cartographie, le forage d'essai et les études géologiques, géophysiques ou géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz.

« exploration »
“*exploration*”

| | | | |
|--|--|---|--|
| "first nation" « première nation » | "first nation" means a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> . | « gaz » Le gaz naturel susceptible d'être extrait d'un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s'entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composant fluide du gaz naturel qui n'est pas du pétrole. | « gaz » "gas" |
| "first nation member" « membre de la première nation » | "first nation member" means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list. | « institution financière » Banque ou société de fiducie. | « institution financière » "financial institution" |
| "gas" « gaz » | "gas" means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of natural gas that are not oil. | « membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure. | « membre de la première nation » "first nation member" |
| "managed area" « secteur aménagé » | "managed area" means a managed area as described in section 25. | « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. | « ministre » "Minister" |
| "Minister" « ministre » | "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development. | « pétrole » Tout hydrocarbure, sauf le condensat, qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux. | « pétrole » "oil" |
| "oil" « pétrole » | "oil" means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands or oil shale. | « première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> . | « première nation » "first nation" |
| "oil and gas law" « texte pétrolier ou gazier » | "oil and gas law" means a law made by a first nation under section 35. | « projet » Selon le cas : | « projet » "project" |
| "oil and gas moneys" « recettes pétrolières ou gazières » | "oil and gas moneys" means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation within the managed area of a first nation after the first nation's transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws. | <p>a) proposition de construction, d'exploitation, de modification, de désaffectation ou de fermeture d'installations liées à l'exploration ou l'exploitation du pétrole et du gaz;</p> <p>b) proposition d'activité d'exploration appartenant à une catégorie d'activité définie, aux fins de l'évaluation environnementale, comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.</p> | « recettes pétrolières ou gazières » "oil and gas moneys" |
| "project" « projet » | <p>"project" means</p> <p>(a) any proposed construction, operation, modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or</p> <p>(b) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation's oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.</p> | « secteur aménagé » S'entend au sens de l'article 25. | « secteur aménagé » "managed area" |
| "transfer date" « date de transfert » | "transfer date", in relation to a first nation, means the date on which the first nation's name is added to Schedule 1 under subsection 22(1). | | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| "trust company" « société de fiducie » | "trust company" means a trust company under subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> . | « société de fiducie » Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> — ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> . | « société de fiducie » "trust company" |
| Expressions in <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> . | (2) In this Act, "environment" and "environmental effect" have the same meaning as in the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> . | « texte pétrolier ou gazier » Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l'article 35. | « texte pétrolier ou gazier » "oil and gas law" |
| Expressions in <i>Indian Act</i> | (3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> . | (2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> . | Terminologie |
| For greater certainty | <p>3. For greater certainty,</p> <p>(a) Her Majesty's title to lands in a managed area is not affected by this Act;</p> <p>(b) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart;</p> <p>(c) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>;</p> <p>(d) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and</p> <p>(e) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p> | <p>(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p> <p>3. Il est entendu :</p> <p>a) que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé;</p> <p>b) que ces terres continuent d'être mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté;</p> <p>c) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>;</p> <p>d) que la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d'en profiter;</p> <p>e) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p> | Terminologie Précisions |
| Territorial lands | 4. This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> . | 4. La présente loi ne s'applique pas aux terres domaniales au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ni aux terres de réserve situées au Yukon. | Terres domaniales |

Individual
moneys

5. This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the *Indian Act* for the use and benefit of an individual.

5. La présente loi ne s'applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, à l'usage et au profit d'un individu.

Fonds
individuels

REQUESTS FOR TRANSFER

DEMANDES DE TRANSFERT

Council
resolution — oil
and gas

6. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in its reserve lands.

6. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses terres de réserve.

Résolution du
conseil : pétrole
et gazCouncil
resolution —
moneys

7. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of

7. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois :

Résolution du
conseil : fonds

(a) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and

a) des fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation;

(b) moneys to be collected or received in future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.

b) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.

Information
from Minister —
oil and gas

8. (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if the first nation does not already possess them,

8. (1) Après réception de la demande visée à l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession :

Transmission de
renseignements
par le ministre :
pétrole et gaz

(a) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the *Indian Act*;

a) une copie des contrats en vigueur visant les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la *Loi sur les Indiens*;

(b) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (a) that relate to periods after the issuance of those contracts;

b) une copie de tout document se rapportant aux contrats visés à l'alinéa a) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat;

(c) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (a); and

c) des précisions quant aux sommes à payer au titre des contrats visés à l'alinéa a);

(d) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve.

d) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.

Timetable for
providing
information

(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1).

(2) Après réception de la demande, le ministre fournit à la première nation un échéancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1).

Échéancier

Exclusion of confidential information

(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.

(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.

Exception concernant les renseignements protégés

Exclusion of confidential information

(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.

(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.

Exception concernant les renseignements protégés

Restriction

(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat fournissent au ministre.

Précision

Information from Minister—moneys

9. Following receipt of a resolution under section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 30(2).

9. Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).

Transmission de renseignements par le ministre : fonds

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

Oil and gas code

10. (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that

10. (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et gazier; celui-ci doit :

Code pétrolier et gazier

(a) prescribes the procedure to be followed by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;

a) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gaziers;

(b) provides for the accountability of the council to first nation members for the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

b) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

(c) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

c) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

(d) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and

d) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

(e) provides for the amendment of the code by the first nation.

e) prévoir sa modification par la première nation.

Financial code
for oil and gas
moneys

(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that

- (a) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;
- (b) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;
- (c) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;
- (d) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and
- (e) provides for the amendment of the code by the first nation.

Financial code
for moneys
received from
Canada

11. Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code

- (a) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;
- (b) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;
- (c) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;

Code financier :
recettes
pétrolières et
gazières

(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :

- a) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;
- b) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;
- c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;
- d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;
- e) prévoir sa modification par la première nation.

Code financier

11. Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l'article 7, il incombe à la première nation d'établir un code financier; celui-ci doit :

- a) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;
- b) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;
- c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;

| | | | |
|--|---|---|---|
| | (d) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and | d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses; | |
| | (e) providing for the amendment of the code by the first nation. | e) prévoir sa modification par la première nation. | |
| Law of trusts | 12. (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act. | 12. (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité. | Application du droit provincial |
| Rules against perpetuities and accumulations | (2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated. | (2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel. | Capitalisation et dispositions à titre perpétuel |
| Councillors as trustees | 13. (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee <i>ex officio</i> of a trust established for the purposes of this Act. | 13. (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi. | Conseil |
| Exception | (2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity. | (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel. | Conseillers |
| Security required of trustees | 14. Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation (a) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and (b) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally. | 14. Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil : a) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie; b) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial. | Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie |
| Oil and gas transfer agreement | 15. After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agree- | 15. Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de | Accord de transfert : pétrole et gaz |

ment setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.

Moneys
payment
agreement

16. After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.

APPROVAL PROCEDURE

Approval of
transfer

17. After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.

Approval of
payment

18. After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

Combined vote
on oil, gas and
moneys

19. If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.

Eligibility to
vote

20. (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.

Exception

(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the *Indian Act*, a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.

la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.

16. Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.

18. Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.

19. Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.

(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.

Accord de
versement :
fonds

Approbation du
transfert —
pétrole et gaz

Approbation du
versement des
fonds

Vote unique

Électeurs
admissibles

Âge différent

Approval by majority vote

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when

(a) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or

(b) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.

Minimum participation

(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.

Increased percentage

(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1) (a) or (b) or subsection (2).

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

Additions to Schedule 1

22. (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

(a) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and

(b) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(a) to (d).

Change of name

(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.

Transfer of contracts

23. (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.

21. (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :

a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;

b) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.

(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.

(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1)a) ou b) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

PÉTROLE ET GAZ

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

b) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)a) à d).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.

23. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.

Approbation par la majorité

Approbation minimale

Pourcentage supérieur

Annexe 1

Changement de nom

Cession des contrats et des droits et obligations

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Notice | (2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1). | (2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession. | Avis |
| Existing designations | (3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the <i>Indian Act</i> in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act. | (3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations. | Désignations existantes |
| Restriction | (4) If a designation under the <i>Indian Act</i> relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas. | (4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz. | Application limitée |
| Rights and interests under contracts | 24. (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23. | 24. (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23. | Protection des droits |
| Power of first nation to amend | (2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date. | (2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert. | Pouvoir de légiférer |
| Managed area | 25. (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added. | 25. (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction. | Secteur aménagé |
| Excluded lands | (2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides. | (2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit. | Exclusion |
| Restoration of excluded lands | (3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1). | (3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence. | Inclusion de terres exclues |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|---|
| Registration of lands | <p>26. (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the <i>Indian Act</i> or, in the case of a first nation to which the <i>First Nations Land Management Act</i> applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.</p> | <p>26. (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou, si la première nation est régie par la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.</p> | Enregistrement des terres |
| Registration of existing contracts | <p>(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the <i>Indian Act</i> shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).</p> | <p>(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).</p> | Enregistrement des contrats |
| Liability for transfer | <p>27. (1) Her Majesty is not liable for</p> <p>(a) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request;</p> <p>(b) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or</p> <p>(c) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).</p> | <p>27. (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour :</p> <p>a) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin;</p> <p>b) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23;</p> <p>c) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).</p> | Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande |
| Liability for future management | <p>(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in relation to oil and gas exploration or exploitation under this Act.</p> | <p>(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.</p> | Gestion ultérieure |
| Liability arising from title | <p>(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.</p> | <p>(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.</p> | Non-responsabilité en tant que titulaire d'un intérêt |
| Past liability | <p>28. Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.</p> | <p>28. Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.</p> | Responsabilité pour les actes passés |

MONEYS

FONDS

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| Additions to Schedule 2 | <p>29. (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.</p> | <p>29. (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 et au versement des fonds conformément au code financier.</p> | Annexe 2 |
| Change of name | <p>(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 accordingly.</p> | <p>(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.</p> | Changement de nom |
| Initial payment of moneys | <p>30. (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the payment agreement.</p> | <p>30. (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.</p> | Versement initial |
| Loan guarantees | <p>(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the <i>Indian Act</i>.</p> | <p>(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i>, à l'usage et au profit de la première nation.</p> | Retenue |
| Subsequent payments | <p>31. Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation in accordance with the payment agreement.</p> | <p>31. Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.</p> | Fonds perçus après le versement initial |
| Liability for payment | <p>32. (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request.</p> | <p>32. (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin.</p> | Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande |
| Liability for future management | <p>(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of those moneys.</p> | <p>(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion.</p> | Gestion ultérieure |
| Past liability | <p>33. This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2).</p> | <p>33. La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2).</p> | Responsabilité pour les actes passés |

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

Ownership and management

34. (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including

(a) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and

(b) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.

Exercise of powers

(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.

Registration of contracts

(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Issuance of contracts

(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.

Laws re exploration and exploitation

35. (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule 1 has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(a) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :

a) conformément aux textes pétroliers ou gazières, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur;

b) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.

(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.

(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1).

(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gazières y sont en vigueur pour réglementer l'activité.

35. (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous réserve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants :

a) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres :

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

Gestion du pétrole et du gaz

Exercice du pouvoir

Enregistrement des contrats

Texte en vigueur

Pouvoir d'adopter des textes

(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and

(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;

(b) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion of an environmental assessment;

(c) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;

(d) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;

(e) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (b);

(f) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and

(g) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract administration.

(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first nation's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.

36. For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to

(a) criminal law and criminal procedure;

(b) labour relations, working conditions and occupational health and safety;

(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,

(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;

b) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;

c) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

d) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

e) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa b) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou travaux d'intérêt collectif — afférentes;

f) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers et d'en contrôler l'application;

g) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.

(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont toutefois opérants que dans la mesure nécessaire pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.

36. Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des textes relativement :

a) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;

Coming into force

Excluded jurisdiction

Entrée en vigueur

Exception

(c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

(d) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

b) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

d) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au contrôle des importations et des exportations.

Projects to be subject to environmental assessment

37. (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

37. (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation environnementale par les règlements pris en vertu du paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour prendre une décision quant à sa réalisation.

Évaluation environnementale de tous les projets

Laws in conformity with regulations

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1).

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1).

Règlements

Joint assessments and delegation

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :

Délégation

(a) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and

a) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;

(b) delegate to another person or body any power, except the power to determine whether a project is to be carried out.

b) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à une autre personne ou à un autre organisme.

Environmental protection

38. Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

38. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équivalente à celle qui est prévue par le droit provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Textes concernant la protection de l'environnement

Oil and gas conservation

39. Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

39. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz

Limitation on penalties

40. The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is

(a) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,

(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding \$300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and

(b) in any other case, a fine not exceeding \$100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.

40. La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est :

a) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé :

(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Restriction — peines

Powers re inspections, searches, etc.

41. Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(f) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the *Criminal Code*.

41. Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)f) ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le *Code criminel*.

Pouvoirs d'inspection

Incorporation by reference

42. Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.

42. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.

Incorporation par renvoi

Agreement with province

43. An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,

(a) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and

(b) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.

43. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé :

a) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;

b) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.

Administration provinciale

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Public access to oil and gas laws | <p>44. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p> | <p>44. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.</p> | Recueil des textes législatifs |
| Certified copies | <p>(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.</p> | <p>(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.</p> | Obligation de fournir une copie conforme |
| Proof of laws | <p>(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.</p> | <p>(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p> | Preuve |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | <p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.</p> | <p>(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| International obligations | <p>45. In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.</p> | <p>45. En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édition des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.</p> | Obligations internationales |
| GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| Legal capacity of first nations | <p>46. A first nation named in Schedule 1 or 2 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immoveable, enter into agreements and be a party to legal proceedings.</p> | <p>46. La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice.</p> | Capacité |
| Public access to financial codes | <p>47. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p> | <p>47. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.</p> | Recueil des textes législatifs |

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--|
| Certified copies | (2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation. | (2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11. | Obligation de fournir une copie conforme |
| Proof of codes | (3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy. | (3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. | Preuve |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11. | (4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Accounts — oil and gas | <p>48. Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.</p> | <p>48. La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;</p> <p>b) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p> | Livres comptables : pétrole et gaz |
| Accounts — moneys | <p>49. Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if an account is established to hold moneys so paid; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.</p> | <p>49. La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;</p> <p>b) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p> | Livres comptables : fonds |
| Audit of statements | 50. (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good | 50. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui | Vérification des états financiers |

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| | standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province. | est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale. | |
| Access to statements | (2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy. | (2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie. | Copies |
| Expropriation by Canada | 51. (1) Rights or interests under a contract, or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the <i>Expropriation Act</i> and with the consent of the Governor in Council. | 51. (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice d'un ministère ou organisme public fédéral conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> . | Expropriation |
| Compensation in land | (2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value. | (2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en terres de valeur égale ou supérieure. | Indemnité |
| Compensation for reduced revenues | (3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the <i>Expropriation Act</i> . | (3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> . | Indemnisation des premières nations |
| Prosecutions | 52. (1) Offences for the contravention of a first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation. | 52. (1) La poursuite des infractions aux textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation. | Poursuites |
| Prosecutors | (2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws, (a) retain its own prosecutors; (b) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or (c) enter into an agreement with the federal government for the use of agents engaged by that government. | (2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions : a) engager ses propres procureurs; b) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux; c) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci. | Procureurs |

Attorneys
General

(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.

Procureurs
générauxDisposition of
fines and
property

53. A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation's oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

53. Les amendes infligées aux personnes en cas d'infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

Amendes et
biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

RÉGIME JURIDIQUE

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

Indian Act

54. (1) As of a first nation's transfer date, the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation's managed area:

54. (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à la date de transfert, de s'appliquer à l'octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :

*Loi sur les
Indiens*

(a) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the *Indian Act*;

a) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;

(b) any regulations made under section 57 of that Act; and

b) les règlements pris en vertu de l'article 57 de cette loi;

(c) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict with the first nation's oil and gas code or its oil and gas laws.

c) les règlements d'application de l'article 42 et ceux pris en vertu de l'article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.

Indian Act

(2) Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation's transfer date.

(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux recettes pétrolières et gazières.

*Loi sur les
Indiens**Indian Act*

(3) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation's transfer date.

(3) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres désignées.

Baux

Application

(4) A first nation's oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.

(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat.

Application
étendue*First Nations
Land
Management Act
and Indian Oil
and Gas Act*

55. The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation's managed area as of the first nation's transfer date.

55. À compter de la date de transfert, la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent pas à la gestion de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé.

Non-application
de certaines lois

| | | | |
|---|--|--|-------------------------------|
| Environmental assessment laws | 56. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict. | 56. Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet. | Évaluation environnementale |
| Other environmental laws | 57. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict. | 57. Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation. | Protection de l'environnement |
| Labour laws | 58. This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety. | 58. La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail. | Précision |
| Inconsistencies among first nation laws | 59. In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict. | 59. Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi. | Compatibilité |

MONEYS

FONDS

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|----------------------------|
| <i>Indian Act</i> | 60. Sections 61 to 69 of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act. | 60. Les articles 61 à 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31. | <i>Loi sur les Indiens</i> |
| <i>Financial Administration Act</i> | 61. Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> . | 61. Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Précision |

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

| | | | |
|-------------|---|--|------------|
| Regulations | 62. The Governor in Council may make regulations (a) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including (i) the content of the question to be put to voters, (ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and (iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote; | 62. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant : (i) la teneur de la question à poser aux électeurs, (ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être, | Règlements |
|-------------|---|--|------------|

(b) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),

(i) establishing a register for the registration of contracts,

(ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and

(iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;

(c) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;

(d) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and

(e) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.

(iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;

b) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3) :

(i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,

(ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,

(iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;

c) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

d) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

e) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

Environmental
assessment laws

63. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

(a) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants :

Règlements

- (b) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;
- (c) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;
- (d) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;
- (e) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (b) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;
- (f) the participation of the public in each type or stage of assessment;
- (g) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;
- (h) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (b); and
- (i) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

- a) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;
- b) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;
- c) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;
- d) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;
- e) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;
- f) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;
- g) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;
- h) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;
- i) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

Exemptions
from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

- (a) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;

Exclusions

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;

(b) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or

(c) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

Comparable standards

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

b) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;

c) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

Précision

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

COMING INTO FORCE

Order in council

64. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Sections 2 and 22)

ANNEXE 1
(articles 2 et 22)

SCHEDULE 2
(Section 29)

ANNEXE 2
(article 29)

CHAPTER 49

ENERGY COSTS ASSISTANCE MEASURES ACT

SUMMARY

Part 1 of the enactment authorizes the making of payments to families who are eligible for the National Child Benefit Supplement, and to seniors who are eligible for the Guaranteed Income Supplement and Allowance under the *Old Age Security Act*, in order to deliver one-time relief for energy costs.

Part 2 authorizes payments of up to \$500 million for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010 to provide assistance for reducing housing energy consumption. It also authorizes additional funding of up to \$338 million for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program.

Part 3 authorizes payments of up to \$400 million for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for public transit infrastructure.

CHAPITRE 49

LOI SUR LES MESURES D'AIDE LIÉES AU COÛT DE L'ÉNERGIE

SOMMAIRE

La partie 1 du texte autorise le versement, relativement au coût de l'énergie, d'un paiement unique aux familles admissibles au Supplément de la prestation nationale pour enfants de même qu'aux personnes âgées admissibles au supplément de revenu garanti et à l'allocation au titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 2 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, en vue d'appuyer des mesures de réduction de la consommation énergétique des habitations. Elle autorise également un financement supplémentaire, jusqu'à concurrence de 338 millions de dollars, du programme Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons.

La partie 3 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 400 millions de dollars pour l'infrastructure du transport en commun, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts – Bill C-66

(Introduced by: Minister of Finance)

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-66

(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-10-06 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-26 2005-11-01 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-21 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 49 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 49 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

ENERGY COSTS ASSISTANCE MEASURES
ACT

SHORT TITLE

1. *Energy Costs Assistance Measures Act.*

PART 1

ENERGY COST BENEFIT

2. One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients
3. One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients
4. Deemed refund of tax

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 5-6. *Income Tax Act*
7. *Old Age Security Act*

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

8. Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation
9. Minister of Natural Resources

PART 3

PUBLIC TRANSIT

10. Minister of State (Infrastructure and Communities)

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

11. **2005, c. 35**
12. **Bill C-26**

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES MESURES D'AIDE LIÉES AU
COÛT DE L'ÉNERGIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*

PARTIE 1

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

2. Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants
3. Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation
4. Remboursement d'impôt réputé

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 5-6. *Loi de l'impôt sur le revenu*
7. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES
HABITATIONS

8. Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement
9. Ministre des Ressources naturelles

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. Ministre d'État (Infrastructure et Collectivités)

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

11. **2005, ch. 35**
12. **Projet de loi C-26**

CHAPTER 49

CHAPITRE 49

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Costs Assistance Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

ENERGY COST BENEFIT

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

One-time payment—National Child Benefit Supplement recipients

2. (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$250 if

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre du Revenu national est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de deux cent cinquante dollars à la personne à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

Paiement unique—bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants

(a) that Minister determines before 2009 that an overpayment on account of the person's liability under Part I of the *Income Tax Act* is deemed, under subsection 122.61(1) of that Act, or would be so deemed if that Act were read without reference to its subsection 122.61(2), to have arisen during January 2006 in relation to the person's 2004 taxation year (as defined in subsection 249(1) of that Act); and

a) le ministre établit avant 2009 qu'un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé, aux termes du paragraphe 122.61(1) de cette loi — ou le serait en l'absence du paragraphe 122.61(2) de cette loi — se produire au cours du mois de janvier 2006 par rapport à une année d'imposition, au sens du paragraphe 249(1) de cette loi, qui est l'année d'imposition 2004 de la personne;

(b) a portion of that overpayment may reasonably be considered to be in respect of an amount determined for the description of C in subsection 122.61(1) of that Act.

b) il est raisonnable de considérer qu'une partie de ce paiement en trop se rapporte à la somme que représente l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

Shared payment

(2) If a person would, but for the expression "during January 2006" in subsection (1), be a person referred to in that subsection in respect of one or more children, and there is another person to whom that subsection applies in respect of those children, the Minister of National Revenue is authorized to pay to each of those persons, out of the Consolidated Revenue Fund, any portion of \$250 that the Minister considers reasonable in the circumstances.

(2) Dans le cas où une personne serait, en l'absence du passage « au cours du mois de janvier 2006 » au paragraphe (1), une personne visée à ce paragraphe à l'égard d'un ou de plusieurs enfants et qu'il existe une autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique à l'égard de cet enfant ou de ces enfants, le ministre du Revenu national est autorisé à verser à chacune de ces personnes, sur le Trésor, toute partie de la somme de deux cent cinquante dollars qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Partage du paiement

One-time payment—
Guaranteed
Income
Supplement and
Allowance
recipients

3. (1) The Minister of Human Resources Development is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$125 if that Minister determines before 2009 that a supplement under subsection 11(1) of the *Old Age Security Act* or an allowance under subsection 19(1) or 21(1) of that Act is payable to the person for any month in the payment quarter commencing January 1, 2006.

3. (1) Le ministre du Développement des ressources humaines est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de cent vingt-cinq dollars à une personne si, avant 2009, il établit que le supplément visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou l'allocation visée aux paragraphes 19(1) ou 21(1) de cette loi est versé à la personne pour un mois quelconque du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2006.

Paiement
unique—
bénéficiaires du
supplément de
revenu garanti et
de l'allocation

Restriction

(2) No payment shall be made to a person if the Minister of Human Resources Development is informed by the Minister of National Revenue that either the person or the person's cohabiting spouse or common-law partner (as defined in section 122.6 of the *Income Tax Act*) has received, or can reasonably be expected to receive, a payment referred to in section 2.

(2) La somme ne peut être versée à une personne par le ministre du Développement des ressources humaines si le ministre du Revenu national l'avise que la personne ou son époux ou conjoint de fait visé, au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a reçu ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir la somme mentionnée à l'article 2.

Réserve

Deemed refund
of tax

4. For the purposes of section 160.1 of the *Income Tax Act*, an amount paid to a person under section 2 or 3 is deemed to be an amount that has been refunded to the person as a consequence of the operation of section 122.61 of that Act.

4. Pour l'application de l'article 160.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la somme versée à une personne au titre des articles 2 ou 3 est réputée être une somme qui lui a été remboursée par suite de l'application de l'article 122.61 de cette loi.

Remboursement
d'impôt réputé

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Income Tax Act

5. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (g.4):

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de l'impôt sur le revenu

5. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa g.4), de ce qui suit :

R.S., c. 1
(5th Supp.)L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Energy cost relief

(g.5) an amount received pursuant to Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

6. Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

(vii.2) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*,

Old Age Security Act

R.S., c. O-9

1999, c. 17, s. 171

7. Paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation

8. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* may, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$425 million, to the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purpose of providing funding for measures to reduce the energy consumption of housing projects as defined in section 2 of that Act, including the costs and expenses of the implementation and administration of those measures.

Payments out of C.R.F.

(2) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister referred to in subsection (1) at the times and in the manner that that Minister considers appropriate.

g.5) la somme reçue en application de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

6. L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :

(vii.2) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*,

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Allocation liée au coût de l'énergie

L.R., ch. O-9

1999, ch. 17, art. 171

7. L'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement

8. (1) Sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* peut, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cent vingt-cinq millions de dollars, à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue d'appuyer diverses mesures visant la réduction de la consommation énergétique d'ensembles d'habitation au sens de l'article 2 de cette loi, y compris les coûts et dépenses liés à la mise en oeuvre et à l'administration de ces mesures.

Paiements prélevés sur le Trésor

(2) Le ministre mentionné au paragraphe (1) prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Minister of
Natural
Resources

9. On the requisition of the Minister of Natural Resources, there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010,

(a) a sum in an aggregate amount of not more than \$75 million for the purpose of carrying out the powers referred to in paragraphs 21(a) to (c) and (e) of the *Energy Efficiency Act* and supporting the measures to reduce the energy consumption of housing projects referred to in subsection 8(1) of this Act; and

(b) a sum in an aggregate amount of not more than \$338 million for the purpose of providing additional funding for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program undertaken under section 21 of the *Energy Efficiency Act*, including the costs and expenses of the administration of that program.

PART 3

PUBLIC TRANSIT

Minister of State
(Infrastructure
and
Communities)

10. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, on the requisition of the Minister of State (Infrastructure and Communities), there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, a sum in an aggregate amount of not more than \$400 million for public transit infrastructure.

Authorization

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of State (Infrastructure and Communities) may

(a) develop and implement programs and projects;

(b) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;

(c) make a grant or contribution or any other payment; and

(d) subject to the approval of the Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament.

Ministre des
Ressources
naturelles

9. À la demande du ministre des Ressources naturelles, il peut être prélevé sur le Trésor, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010 :

a) une somme maximale de soixante-quinze millions de dollars en vue d'exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 21a) à c) et e) de la *Loi sur l'efficacité énergétique* et d'appuyer les mesures visant la réduction de la consommation énergétique des ensembles d'habitation mentionnées au paragraphe 8(1) de la présente loi;

b) une somme maximale de trois cent trente-huit millions de dollars en vue de fournir du financement supplémentaire au programme Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons entrepris par le ministre en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*, y compris les coûts et dépenses liés à l'administration de ce programme.

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

Ministre d'État
(Infrastructure et
Collectivités)

10. (1) À la demande du ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) et sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, il peut être prélevé sur le Trésor, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007, pour l'infrastructure du transport en commun, une somme de quatre cents millions de dollars.

Autorisation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut :

a) élaborer et mettre en oeuvre des projets ou programmes;

b) conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes;

c) octroyer des subventions, fournir des contributions ou effectuer d'autres paiements;

d) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, majorer les sommes déjà affectées par le Parlement.

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

2005, c. 35

11. On the later of the day on which section 67 of the *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which this Act is assented to, the expression “Minister of Human Resources Development” is replaced by the expression “Minister of Social Development” in section 3 of this Act.

Bill C-26

12. If Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Border Services Agency Act*, receives royal assent and section 7 of this Act comes into force after paragraph 138(o) of that Act, then paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, ch. 35

11. À l'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des Lois du Canada (2005), ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé, à l'article 3 de la présente loi, par « ministre du Développement social ».

Projet de loi C-26

12. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi après celle de l'alinéa 138o) de l'autre loi, l'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

CHAPTER 50

AN ACT TO AMEND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to permit the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to administer databases for the purpose of its power under section 41, namely the power to prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

The enactment also establishes an administrative monetary penalty for the contravention of prohibitions or requirements of the Commission under that section.

CHAPITRE 50

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin de permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de gérer des banques de données en vue d'exercer le pouvoir prévu à l'article 41 de cette loi, à savoir le pouvoir d'interdire ou de réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous inconvénients anormaux, l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de toute entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées.

Il prévoit en outre des pénalités pour toute contravention ou tout manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de cet article.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Telecommunications Act – Bill C-37
 (Introduced by: Minister of Industry)
 Loi modifiant la Loi sur les télécommunications – Projet de loi C-37
 (Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-13 | First Reading / Première lecture | 2005-10-25 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-02-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-27 2005-11-02 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-02-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-02 |
| Committee / Comité | Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-13 2005-04-20 2005-05-04 2005-05-18 2005-06-01 2005-06-06 2005-06-08 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-15 2005-11-22 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-13 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-19 2005-10-20 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-11-23 |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-20 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-23 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-24 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-24 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-24 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 50 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 50 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 50

CHAPITRE 50

An Act to amend the Telecommunications Act

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1993, ch. 38

1. The *Telecommunications Act* is amended by adding the following after section 41:

1. La *Loi sur les télécommunications* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Do not call list

41.1 Sections 41.2 to 41.7 create a legislative framework for a national do not call list.

41.1 Les articles 41.2 à 41.7 créent un cadre législatif pour la gestion d'une liste d'exclusion nationale.

Liste d'exclusion nationale

Administration by Commission

41.2 The Commission may, for the purposes of section 41,

41.2 Pour l'application de l'article 41, le Conseil peut :

Gestion

(a) administer databases or information, administrative or operational systems; and

a) gérer des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et des banques de données;

(b) determine any matter, and make any order, with respect to the databases or the information, administrative or operational systems.

b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche ces systèmes et banques de données.

Delegation of powers

41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and any of its powers to conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any prohibition or requirement of the Commission under section 41.

41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et tout pouvoir de mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention ou manquement à une mesure prise par lui au titre de l'article 41.

Délégation

Decision of delegate

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, la décision du délégué est réputée être une décision du Conseil.

Décision du délégué

Decision of Commission

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoirs constitue une décision du Conseil.

Décision du Conseil

| | | | |
|--|--|--|------------------------------|
| 2 | C. 50 | <i>Telecommunications</i> | 53-54 ELIZ. II |
| Revocation of delegation | (4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission. | (4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision. | Révocation |
| Rates | 41.4 (1) A delegate may charge rates for exercising delegated powers. | 41.4 (1) Le déléataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués. | Tarifs |
| <i>Financial Administration Act</i> does not apply | (2) Despite the <i>Financial Administration Act</i> , money collected by a delegate is deemed not to be public money. | (2) Malgré la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les sommes perçues par le déléataire sont réputées ne pas être des fonds publics. | Propriété des sommes perçues |
| Regulation of rates and delegated powers | 41.5 The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, and the manner in which the delegate exercises any of the delegated powers. | 41.5 Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le déléataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, et les modalités d'exercice des pouvoirs qu'il lui a délégués. | Pouvoirs du Conseil |
| Report to Minister | 41.6 (1) The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operation of the national do not call list in that fiscal year. | 41.6 (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil remet au ministre un rapport sur l'utilisation de la liste d'exclusion nationale pour cet exercice. | Rapport au ministre |
| Content of report | (2) The report shall set out any costs or expenditures related to the list, the number of Canadians using the list, the number of telemarketers accessing the list, any inconsistencies in the prohibitions or requirements of the Commission under section 41 that are applicable to the operation of the list, and an analysis of the effectiveness of the list. | (2) Le rapport fait état des dépenses et des coûts associés à la liste, du nombre de Canadiens qui font usage de celle-ci, du nombre d'entreprises de télémarketing qui y accèdent, des incohérences parmi les mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 quant à son utilisation, ainsi que d'une analyse de son efficacité. | Contenu du rapport |
| Tabling of report | (3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report. | (3) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. | Dépôt du rapport |
| Exemptions | 41.7 (1) An order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 that relates to information contained in any database or any information, administrative or operational system administered under section 41.2 for the purpose of a national do not call list does not apply in respect of a telecommunication (a) made by or on behalf of a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i> ; (b) made to a person | 41.7 (1) L'ordonnance du Conseil qui impose des mesures au titre de l'article 41 concernant les renseignements contenus dans les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou les banques de données gérés aux termes de l'article 41.2 pour les besoins d'une liste d'exclusion nationale ne s'applique pas aux télécommunications suivantes : a) la télécommunication faite par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , ou pour son compte; b) la télécommunication faite au destinataire : | Exemption |

(i) with whom the person making the telecommunication, or the person or organization on whose behalf the telecommunication is made, has an existing business relationship, and

(ii) who has not made a do not call request in respect of the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(c) made by or on behalf of a political party that is a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or that is registered under provincial law for the purposes of a provincial or municipal election;

(d) made by or on behalf of a nomination contestant, leadership contestant or candidate of a political party described in paragraph (c) or by or on behalf of the official campaign of such a contestant or candidate;

(e) made by or on behalf of an association of members of a political party described in paragraph (c) for an electoral district;

(f) made for the sole purpose of collecting information for a survey of members of the public; or

(g) made for the sole purpose of soliciting a subscription for a newspaper of general circulation.

(i) avec qui la personne faisant la télécommunication — ou la personne ou l'organisme pour le compte duquel celle-ci est faite — a une relation d'affaires en cours,

(ii) qui n'a pas fait de demande d'exclusion quant à la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) la télécommunication faite par un parti politique qui est un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* ou qui est enregistré en vertu des lois provinciales pour les besoins d'une élection provinciale ou municipale, ou pour son compte;

d) la télécommunication faite par un candidat à l'investiture, un candidat à la direction ou un candidat d'un parti politique visé à l'alinéa c), ou pour son compte, ou par l'équipe de la campagne officielle de ce candidat ou pour son compte;

e) la télécommunication faite par un regroupement de membres d'un parti politique visé à l'alinéa c) pour une circonscription, ou pour son compte;

f) la télécommunication faite dans l'unique but de recueillir des renseignements dans le cadre d'un sondage auprès du public;

g) la télécommunication faite dans l'unique but de solliciter l'abonnement à un journal largement diffusé.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“candidate”
« *candidat* »

“candidate” means a candidate as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a candidate whose nomination has been confirmed, for the purposes of a provincial or municipal election, by a political party that is registered under provincial law.

“existing business relationship”
« *relation d'affaires en cours* »

“existing business relationship” means a business relationship that has been formed by a voluntary two-way communication between the person making the telecommunication and the person to whom the telecommunication is made, arising from

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« *candidat* » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat dont la candidature à une élection provinciale ou municipale a été confirmée par un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« *candidat à la direction* » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat à la direction d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

Définitions

« *candidat* »
« *candidate* »

« *candidat à la direction* »
« *leadership contestant* »

(a) the purchase of services or the purchase, lease or rental of products, within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made from the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(b) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made in respect of a product or service offered by the person or organization on whose behalf the telecommunication is made; or

(c) any other written contract between the person to whom the telecommunication is made and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made that is currently in existence or that expired within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication.

“leadership contestant”
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a leadership contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for the leadership of a political party that is registered under provincial law.

“nomination contestant”
« candidat à l’investiture »

“nomination contestant” means a nomination contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for nomination by a political party that is registered under provincial law as its candidate in a provincial or municipal election.

Identification of purpose

(3) Any person making a telecommunication referred to in subsection (1) must, at the beginning of the telecommunication, identify the purpose of the telecommunication and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made.

Distinct do not call lists

(4) Every person or organization that, by virtue of subsection (1), is exempt from the application of an order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 shall maintain their own do not call list and shall ensure that no telecommunication is made on their behalf to any person who

« candidat à l’investiture » S’entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d’un candidat — dans le cadre d’une élection provinciale ou municipale — à l’investiture d’un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à l’investiture »
“nomination contestant”

« relation d’affaires en cours » Relation d’affaires qui a été créée par une communication bilatérale entre la personne faisant la télécommunication et le destinataire, et qui découle :

« relation d’affaires en cours »
“existing business relationship”

a) soit de l’achat de services ou de l’achat ou de la location de produits par le destinataire, au cours des dix-huit mois précédant la date de la télécommunication, auprès de la personne ou de l’organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

b) soit d’une demande — y compris une demande de renseignements — présentée, au cours des six mois précédant la date de la télécommunication, par le destinataire relativement à un produit ou un service offert par la personne ou l’organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) soit de tout autre contrat, conclu par écrit entre le destinataire de la télécommunication et la personne ou l’organisme pour le compte duquel elle est faite, qui est toujours en vigueur ou qui est venu à échéance dans les dix-huit mois précédant la télécommunication.

(3) La personne qui fait la télécommunication visée au paragraphe (1) est tenue, au début de la télécommunication, d’en préciser l’objet ainsi que le nom de la personne ou de l’organisme pour le compte duquel elle est faite.

Identification de l’objet

(4) La personne ou l’organisme qui est dispensé, en application du paragraphe (1), de l’application d’une ordonnance du Conseil imposant des mesures au titre de l’article 41 doit maintenir sa propre liste d’exclusion et veiller à ce qu’aucune télécommunication ne

Listes distinctes

| | | | |
|---|--|---|---|
| | has requested that they receive no telecommunication made on behalf of that person or organization. | soit faite pour son compte aux personnes qui ont demandé de ne pas recevoir de telles télécommunications. | |
| Exception | (5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a person making a telecommunication referred to in paragraph (1)(f). | (5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne faisant la télécommunication visée à l'alinéa (1)f). | Exception |
| | 2. The Act is amended by adding the following after section 72: | 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit : | |
| | ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES | RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES | |
| Commission of violation | 72.01 Every contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 constitutes a violation and the person who commits the violation is liable (a) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty of up to \$1,500; or (b) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty of up to \$15,000. | 72.01 Toute contravention ou tout manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant peut atteindre : a) dans le cas d'une personne physique, 1 500 \$; b) dans le cas d'une personne morale, 15 000 \$. | Violation |
| Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries | 72.02 A person is liable for a violation that is committed by an employee, or an agent or mandatary, of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act. | 72.02 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi. | Responsabilité indirecte : employeurs et mandants |
| Continuing violation | 72.03 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued. | 72.03 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation. | Violation continue |
| Power of Commission re notices of violation | 72.04 (1) The Commission may (a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation. | 72.04 (1) Le Conseil peut : a) désigner, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, les agents autorisés à dresser des procès-verbaux pour une violation; b) établir pour chaque violation un sommaire la caractérisant dans les procès-verbaux. | Pouvoir du Conseil : procès-verbaux |
| Certificate | (2) A person designated under paragraph (1)(a) shall be provided with a certificate of designation, which certificate must be presented at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the designated person. | (2) L'agent verbalisateur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité. | Certificat |

| | | | |
|--|--|---|--------------------------|
| Information requirement | <p>72.05 A person authorized to issue notices of violation who believes that a person is in possession of information that the authorized person considers necessary for the administration of section 41 may require that person to submit the information to the authorized person in periodic reports or in any other form and manner that the authorized person specifies.</p> | <p>72.05 S'il croit qu'une personne détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de l'article 41, l'agent verbalisateur peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe.</p> | Obligation d'information |
| Inspections | <p>72.06 (1) A person authorized to issue notices of violation may</p> <p>(a) subject to subsection (2), enter and inspect, at any reasonable time, any place in which he or she believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of section 41, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;</p> <p>(b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.</p> | <p>72.06 (1) L'agent verbalisateur peut :</p> <p>a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de l'article 41, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;</p> <p>b) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;</p> <p>d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.</p> | Inspections |
| Warrant required to enter dwelling-place | <p>(2) A person authorized to issue notices of violation may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).</p> | <p>(2) Il ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.</p> | Local d'habitation |
| Authority to issue warrant | <p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a person authorized to issue notices of violation and who is named in the warrant to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(a);</p> <p>(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of section 41; and</p> | <p>(3) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent verbalisateur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire à l'application de l'article 41;</p> | Délivrance du mandat |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | (c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant. | c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant. | |
| Use of force | (4) A person executing a warrant issued under subsection (3) shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. | (4) L'agent verbalisateur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix. | Usage de la force |
| Notice of violation | 72.07 (1) A person authorized to issue notices of violation who believes on reasonable grounds that a person has committed a violation may issue, and shall cause to be served on that person, a notice of violation. | 72.07 (1) L'agent verbalisateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé. | Procès-verbal |
| Contents of notice | (2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out (a) the penalty for the violation as set out in section 72.01; (b) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commission with respect to the violation, and the manner for doing so; and (c) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty. | (2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés : a) la pénalité prévue pour la violation; b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté; c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité. | Contenu du procès-verbal |
| Payment | 72.08 (1) If the person pays the penalty set out in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. | 72.08 (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. | Paiement |
| Representations to Commission | (2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty. | (2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti, le Conseil détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal. | Présentations d'observations |
| Failure to pay or make representations | (3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty. | (3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et le Conseil peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal. | Défaut de payer ou de faire des observations |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|---|
| Copy of decision and notice of rights | (4) The Commission must cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64. | (4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé une copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de faire une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64. | Avis de décision et des droits de l'intéressé |
| Debts to Her Majesty | 72.09 (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court. | 72.09 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale. | Créance de Sa Majesté |
| Time limit | (2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable. | (2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. | Prescription |
| Proceeds payable to Receiver General | (3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General. | (3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général. | Receveur général |
| Certificate of default | (4) The unpaid amount of any debt referred to in subsection (1) may be certified by the Commission. | (4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1). | Certificat de non-paiement |
| Registration in Federal Court | (5) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (4) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. | (5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents. | Enregistrement à la Cour fédérale |
| Defences | 72.1 (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation. | 72.1 (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues. | Moyens de défense |
| Common law principles | (2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act. | (2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'égard d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi. | Principes de la common law |
| Evidence | 72.11 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.07(1) or a copy of a decision purported to be served under subsection 72.08(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. | 72.11 Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 72.07(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 72.08(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. | Admissibilité en preuve |

| | | | |
|--|--|---|-------------------------------------|
| Time limit | <p>72.12 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.</p> | <p>72.12 (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.</p> | Prescription |
| Certificate of secretary to the Commission | <p>(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.</p> | <p>(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p> | Certificat du secrétaire du Conseil |
| Publication | <p>72.13 The Commission may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the administrative monetary penalty.</p> | <p>72.13 Le Conseil peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et de la pénalité.</p> | Publication |
| How act or omission may be proceeded with | <p>72.14 If a contravention of a prohibition or a requirement of the Commission under section 41 can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.</p> | <p>72.14 S'agissant d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p> | Exclusion |
| Section 12 does not apply | <p>72.15 Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission under subsection 72.08(2) or (3).</p> | <p>72.15 L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil prises au titre des paragraphes 72.08(2) ou (3).</p> | Non-application de l'article 12 |
| Review | <p>2.1 Three years after this Act comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing the administration and operation of the provisions enacted by this Act.</p> | <p>2.1 Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application des dispositions édictées par la présente loi.</p> | Examen |
| Order in council | <p>3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p> | <p>3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</p> | Décret |

CHAPTER 51

AN ACT TO AMEND THE EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Export and Import of Rough Diamonds Act* for the purpose of enabling Canada to meet new international obligations under the Kimberley Process Certification Scheme by conferring on the Minister of Natural Resources the power to prescribe the classes of diamonds to be excluded from the definition “rough diamond”.

It also provides for the publication of statistics respecting Canadian Certificates issued by the Minister and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada.

CHAPITRE 51

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts* en vue de permettre au Canada de s'acquitter des nouvelles obligations internationales qui lui incombent au titre du régime de certification du Processus de Kimberley. À cet égard, il confère au ministre des Ressources naturelles le pouvoir de préciser les catégories de diamants qui sont exclues de la définition de « diamant brut ».

Par ailleurs, il permet la publication de statistiques relatives aux certificats canadiens délivrés par le ministre et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les importations.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act – Bill S-36
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts – Projet de loi S-36
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-21 | First Reading / Première lecture | 2005-05-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25 2005-11-21 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-02 2005-06-09 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-21 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-09 |
| Committee / Comité | Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-22 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-16 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-23 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-25 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-20 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 51 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 51 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 51

CHAPITRE 51

An Act to amend the Export and Import of
Rough Diamonds Act

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et
l'importation des diamants bruts

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

2002, c. 25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 25

1. The definition “rough diamond” in section 2 of the *Export and Import of Rough Diamonds Act* is replaced by the following:

1. La définition de «diamant brut», à l'article 2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*, est remplacée par ce qui suit :

“rough diamond”
«diamant brut»

“rough diamond” means a diamond that is unsorted, unworked or simply sawn, cleaved or bruted, and that falls under subheading 7102.10, 7102.21 or 7102.31 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, but does not include diamonds that are of a class prescribed by regulation.

«diamant brut» Diamant non trié, non travaillé ou simplement scié, clivé ou débruté qui figure aux sous-positions 7102.10, 7102.21 ou 7102.31 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*. La présente définition ne s'applique pas aux diamants des catégories exclues par règlement.

«diamant brut»
“rough diamond”

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statistics

5. The Minister may collect, compile and use statistics respecting Canadian Certificates and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada for analysis, study or exchange with other participants. The Minister may also publish those statistics in any form and manner that the Minister considers appropriate.

5. Le ministre peut recueillir, compiler et utiliser des statistiques relatives aux certificats canadiens et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les importations, pour analyse ou étude ou en vue de les échanger avec d'autres participants. Il peut également publier ces statistiques selon les modalités qu'il estime indiquées.

Statistiques

3. Section 8 of the Act is renumbered as subsection 8(1) and is amended by adding the following:

3. L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rough diamonds to be parcelled separately

(2) Every person who exports rough diamonds must ensure that, on export, the rough diamonds in the container are not parcelled with diamonds excluded from the definition “rough diamond” or with anything else.

(2) Il doit également veiller à ce que les diamants bruts placés dans le contenant ne soient pas emballés avec des diamants exclus de la définition de «diamant brut» ou toute autre chose.

Emballage distinct

4. Section 14 of the Act is renumbered as subsection 14(1) and is amended by adding the following:

Rough diamonds to be parcelled separately

(2) Every person who imports rough diamonds must ensure that, on import, the rough diamonds in the container are not parcelled with diamonds excluded from the definition “rough diamond” or with anything else.

5. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Return of imported rough diamonds

15. (1) If imported rough diamonds arrive in Canada accompanied by a Kimberley Process Certificate that meets the requirements of subsection 14(1) but are in a container that has been opened, the Minister may order the person who imported the rough diamonds to return them to the participant who issued the certificate.

6. Paragraph 35(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the classes of diamonds to be excluded from the definition “rough diamond” in section 2;

(a.1) respecting the manner of submitting an application under subsection 9(1) or section 11 and specifying the information that must be included in it and the documents that must accompany it;

Coming into force

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

4. L'article 14 de la même loi devient le paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Il doit également veiller à ce que les diamants bruts placés dans le contenant ne soient pas emballés avec des diamants exclus de la définition de « diamant brut » ou toute autre chose.

Emballage distinct

5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts importés sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions prévues au paragraphe 14(1), mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner à la personne les ayant importés de les renvoyer au participant qui a délivré le certificat.

Renvoi des diamants bruts importés

6. L'alinéa 35(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir, pour l'application de la définition de « diamant brut » à l'article 2, les catégories de diamants exclus;

a.1) prévoir les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1) ou à l'article 11 et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

CHAPTER 52

INTERNMENT OF PERSONS OF UKRAINIAN ORIGIN RECOGNITION ACT

SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and certain specified Ukrainian-Canadian organizations in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

CHAPITRE 52

LOI PORTANT RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DE PERSONNES D'ORIGINE UKRAINIENNE

SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ces événements.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement du Canada et certaines organisations ukrainiennes-canadiennes concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets de sensibilisation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event – Bill C-331

(Introduced by: Inky Mark (Dauphin – Swan River – Marquette))

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir – Projet de loi C-331

(Déposé par : Inky Mark (Dauphin – Swan River – Marquette))

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|-------------|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-12 | First Reading / Première lecture | 2005-11-23 |
| Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité | 2004-11-15 | | |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07 2005-03-24 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-24 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Committee / Comité | Canadian Heritage / Patrimoine canadien | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-20 2005-10-25 2005-11-01 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-03 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 52 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 52 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 52

CHAPITRE 52

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS, during the First World War, persons of Ukrainian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

WHEREAS Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

AND WHEREAS Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act*.

Negotiations

2. The Government of Canada shall undertake negotiations with the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Ukrainian origin in Canada during the First World War.

Attendu :

que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore ces événements;

qu'il reconnaît que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne*.

Négociations

2. Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

| | | | |
|------------------------------|--|--|---|
| Objective | <p>2.1 The measures shall have as their objective a better public understanding of</p> <p>(a) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and</p> <p>(b) the important role of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.</p> | <p>2.1 Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :</p> <p>a) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;</p> <p>b) le rôle important que joue la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.</p> | Objectif |
| Commemorative plaques | <p>2.2 The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War.</p> | <p>2.2 Elles peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.</p> | Plaques commémoratives |
| Public education measures | <p>3. The measures may also include the following public education measures:</p> <p>(a) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Ukrainian origin to the development of Canada; and</p> <p>(b) the preparation of related educational materials.</p> | <p>3. Les mesures peuvent également viser l'éducation du public par :</p> <p>a) la présentation d'information portant sur les camps d'internement et sur la contribution des personnes d'origine ukrainienne au développement du Canada;</p> <p>b) la conception de matériels didactiques afférents.</p> | Mesures destinées à l'éducation du public |
| Commemorative postage stamps | <p>4. The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.</p> | <p>4. Le gouvernement fédéral et le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.</p> | Timbres-poste commémoratifs |
| Other commemorative measures | <p>5. The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may consider any other measure that promotes the objective described in section 2.1.</p> | <p>5. En outre, ils peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour atteindre l'objectif visé à l'article 2.1.</p> | Autres mesures commémoratives |

Interpretation

6. Negotiations undertaken pursuant to section 2 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.

6. Les négociations entamées en application de l'article 2 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.

Interprétation

CHAPTER 53

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT

SUMMARY

The enactment provides for the establishment of regulatory regimes for commercial and industrial activities to be undertaken on reserve lands pursuant to agreements with first nations. As Parliament has exclusive jurisdiction to make laws in relation to Indian lands, some provincial regulatory laws do not apply on a reserve to the same extent as elsewhere in a province. To provide a means of closing that gap, the enactment authorizes regulatory regimes to be established in federal regulations, whether by the replication of provincial laws or otherwise.

CHAPITRE 53

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'établissement de régimes réglementaires régissant les activités commerciales et industrielles sur les terres de réserve. Certaines lois provinciales ne s'appliquent pas dans les réserves au même degré qu'ailleurs étant donné la compétence exclusive du Parlement sur les « terres indiennes ». Afin de combler cette lacune, le présent texte autorise l'établissement de régimes réglementaires fédéraux pour les terres de réserve au moyen notamment de l'incorporation par renvoi de lois provinciales.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands – Bill C-71
 (Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
 Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve –
 Projet de loi C-71
 (Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|-------------|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-11-02 | First Reading / Première lecture | 2005-11-23 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-11-18 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-11-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-21 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-23 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 53 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 53 | | | |

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Commercial and Industrial Development Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

REGULATIONS

3. Regulation-making power
4. Expanded meaning of undertaking
5. Conditions for making regulations
6. Conflict with regulations under another Act
7. Conflict with first nation laws or by-laws

OTHER ACTS

8. *Statutory Instruments Act*
9. *Federal Courts Act*
10. Amounts received

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

11. Acts and omissions
12. Right or interest in reserve lands

COMING INTO FORCE

13. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT
COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES
PREMIÈRES NATIONS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RÈGLEMENTS

3. Pouvoir de régler
4. Pouvoir de régler
5. Conditions préalables
6. Prépondérance des autres règlements fédéraux
7. Prépondérance du règlement

AUTRES LOIS

8. *Loi sur les textes réglementaires*
9. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*
10. Fonds perçus

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET
IMMUNITÉS

11. Actes et omissions
12. Intérêts ou droits sur des terres de réserve

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Décret

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 53

CHAPITRE 53

An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS first nations are planning commercial and industrial undertakings on reserve lands;

WHEREAS effective regulatory regimes are required for the governance of such undertakings;

WHEREAS first nations have requested the Government of Canada to provide for the establishment of such regimes to facilitate economic development on their lands;

WHEREAS existing Acts of Parliament do not provide sufficient authority for Canada or first nations to establish such regimes;

AND WHEREAS regulations in relation to a first nation's reserve lands will be made under this Act only at the request of the first nation;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*.

Attendu :

que les premières nations prévoient l'implantation d'entreprises commerciales et industrielles sur les terres de réserve;

que des cadres réglementaires sont nécessaires pour régir ces entreprises;

que les premières nations ont demandé au gouvernement du Canada d'établir ces cadres réglementaires afin de favoriser le développement économique sur leurs terres;

que la législation fédérale actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada ni aux premières nations d'établir ces cadres réglementaires;

que des règlements ne seront pris en vertu de la présente loi qu'à la demande des premières nations dont les terres de réserve sont visées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations.*

INTERPRETATION

| | |
|--|--|
| Definitions | 2. (1) The following definitions apply in this Act. |
| “first nation” « première nation » | “first nation” means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> . |
| “Minister” « ministre » | “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development. |
| “reserve lands” « terres de réserve » | “reserve lands” means lands within a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> . |
| References to province | (2) In this Act, references to a province, in relation to reserve lands, are to the province in which the reserve lands are situated. |

REGULATIONS

| | |
|-------------------------|---|
| Regulation-making power | 3. (1) The Governor in Council may make regulations governing commercial or industrial undertakings that are located on reserve lands described in the regulations. |
| Included powers | (2) Regulations made under subsection (1) may <ul style="list-style-type: none"> (a) designate a particular undertaking or a class of undertakings to which the regulations apply; (b) confer any legislative, administrative, judicial or other power on any person or body that the Governor in Council considers necessary to effectively regulate the undertakings; (c) confer on any person or body the power, exercisable in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power outside reserve lands under laws of the province, <ul style="list-style-type: none"> (i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations, or (ii) to do any work that the person or body considers necessary and to recover the costs of that work; |

DÉFINITIONS

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Définitions | 2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. | Définitions |
| « ministre » | « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. | « ministre » “Minister” |
| « première nation » | « première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> . | « première nation » “first nation” |
| « terres de réserve » | « terres de réserve » Terres situées dans une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> . | « terres de réserve » “reserve lands” |
| Province | (2) Dans la présente loi, « province » s’entend de la province où sont situées les terres de réserve en cause. | Province |

RÈGLEMENTS

| | | |
|------------------------|---|------------------------|
| Pouvoir de réglementer | 3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute entreprise commerciale ou industrielle située sur les terres de réserve qu’il désigne. | Pouvoir de réglementer |
| Contenu des règlements | (2) Les règlements peuvent notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) désigner les entreprises ou catégories d’entreprises commerciales ou industrielles auxquelles ils s’appliquent; b) conférer à toute personne ou tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire, que le gouverneur en conseil juge nécessaire afin de régir efficacement les entreprises; c) conférer à toute personne ou tout organisme les pouvoirs ci-après, à exercer dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s’appliquant hors des terres de réserve : <ul style="list-style-type: none"> (i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition des règlements ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux règlements, (ii) effectuer tous travaux que la personne ou l’organisme considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux; | Contenu des règlements |

- (d) fix, or prescribe the manner of calculating, the royalties or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the exploitation of natural resources;
- (e) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid in respect of the undertakings to any person or body, and the rents or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the use of the reserve lands;
- (f) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;
- (g) establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions constitute an offence under laws of the province applicable outside reserve lands, and set fines or terms of imprisonment or both for such offences not exceeding those applicable under laws of the province;
- (h) establish administrative monetary penalties for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions are punishable by similar penalties under laws of the province applicable outside reserve lands, and set the amount of those penalties not exceeding that imposed under laws of the province;
- (i) confer on any person the power to inspect and search places and things and to seize and detain property, for the purpose of verifying compliance with the regulations, in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power under laws of the province applicable outside reserve lands;
- (j) require that security be given or that a trust or other fund be established to secure the performance of any obligation arising under the regulations;
- (k) prescribe rules respecting the confidentiality, or the disclosure, of any information obtained under the regulations;
- d) prescrire les redevances et autres frais relatifs à l'exploitation des ressources naturelles — ou leur mode de calcul — qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation;
- e) prescrire les droits qui doivent être payés à toute personne ou tout organisme relativement à une entreprise ainsi que les loyers et autres frais relatifs à l'utilisation des terres de réserve qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation, ou leur mode de calcul;
- f) prescrire le taux d'intérêt applicable aux sommes qui sont exigibles au titre des règlements;
- g) disposer que la contravention à toute disposition des règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire lorsqu'un geste similaire constitue une infraction au droit de la province applicable hors des terres de réserve et imposer une peine — amende, emprisonnement ou les deux — à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;
- h) disposer que la contravention à toute disposition des règlements fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire lorsqu'un geste similaire fait l'objet d'une sanction similaire selon le droit de la province applicable hors des terres de réserve et fixer le montant de cette sanction à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;
- i) conférer à toute personne, aux fins de contrôle d'application des règlements, le pouvoir de visiter et de perquisitionner tout lieu et d'examiner, de saisir et de retenir tout bien, dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve;
- j) exiger toute garantie, notamment l'établissement de fiducies ou de fonds, pour l'exécution de toute obligation imposée aux termes des règlements;

(l) prescribe, or confer on any person or body the power to prescribe, rules of procedure for hearings to be held in relation to the undertakings, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;

(m) set limits on the liability of, and establish defences and immunities for, any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations;

(n) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments;

(o) with respect to reserve lands that have been designated for the purposes of an undertaking under subsection 38(2) of the *Indian Act*, authorize — to the extent permitted by the terms of the designation — the disposition by any person or body of any right or interest in those lands for the purposes of the undertaking, and specify the terms and conditions of such dispositions;

(p) exclude the reserve lands or the undertakings from the application of the *Indian Oil and Gas Act*; and

(q) provide for the relationship between the regulations and aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including limiting the extent to which the regulations may abrogate or derogate from those aboriginal and treaty rights.

(3) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

k) prescrire les règles s'appliquant à la protection et à la communication des renseignements obtenus en application des règlements;

l) prescrire ou conférer à toute personne ou tout organisme le pouvoir de prescrire les règles de procédure applicables à toute audience concernant une entreprise, notamment les règles relatives à la délivrance d'assignations à comparaître, à déposer sous serment ou à produire des documents;

m) limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par un règlement et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

n) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure;

o) s'agissant de terres de réserve désignées en vertu du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les Indiens* pour les besoins d'une entreprise, autoriser toute personne ou tout organisme à disposer, conformément à la désignation, de tout intérêt ou droit portant sur toute partie de ces terres de réserve et établir les conditions d'une telle disposition;

p) soustraire certaines entreprises ou terres de réserve à l'application de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

q) prévoir le rapport entre les règlements et les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et notamment limiter la mesure dans laquelle les règlements peuvent porter atteinte à ces droits.

(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Incorporation by reference

Incorporation par renvoi

Expanded meaning of undertaking

4. The Governor in Council may make regulations enlarging the meaning of the expression “commercial or industrial undertaking” for the purposes of this Act.

4. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour étendre la portée de l’expression « entreprise commerciale ou industrielle » pour l’application de la présente loi.

Pouvoir de réglementer

Conditions for making regulations

5. Regulations may not be made under section 3 in respect of undertakings on reserve lands of a first nation unless

5. La prise d’un règlement en vertu de l’article 3 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

Conditions préalables

(a) the Minister has received a resolution of the council of the first nation requesting that the Minister recommend to the Governor in Council the making of those regulations; and

a) le ministre reçoit du conseil de la première nation dont les terres de réserve sont concernées une résolution lui demandant de recommander au gouverneur en conseil la prise du règlement;

(b) if the regulations specify a provincial official by whom, or body by which, a power may be exercised or a duty must be performed, an agreement has been concluded between the Minister, the province and the council of the first nation for the administration and enforcement of the regulations by that official or body.

b) dans le cas d’un règlement conférant des attributions à des fonctionnaires ou organismes provinciaux, le ministre, la province et le conseil de la première nation concluent un accord au sujet de la mise en oeuvre et du contrôle d’application du règlement par ces fonctionnaires ou organismes.

Conflict with regulations under another Act

6. Regulations made under any other Act of Parliament prevail over regulations made under section 3 to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless otherwise provided in the regulations made under that section.

6. Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l’emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l’article 3, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de cet article.

Prépondérance des autres règlements fédéraux

Conflict with first nation laws or by-laws

7. Regulations made under section 3 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

7. Les règlements pris en vertu de l’article 3 l’emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

Prépondérance du règlement

OTHER ACTS

AUTRES LOIS

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority conferred by regulations made under section 3.

8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial en vertu d’un règlement pris en vertu de l’article 3 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Federal Courts Act

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

9. (1) Pour l’application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l’organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l’article 3 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Application de la Loi sur les Cours fédérales

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l’article 3, l’exercice de toute attribution conférée par un règlement qui incorpore par renvoi un texte législatif de la province est susceptible d’appel ou de contrôle

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

Amounts received

10. Fees, charges, fines or other payments collected by a provincial official or body pursuant to regulations made under section 3 are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

10. Les sommes perçues en application d'un règlement pris en vertu de l'article 3 par tout fonctionnaire ou organisme provincial ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds perçus

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

Acts and omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3,

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 :

Actes et omissions

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as apply to Her Majesty in right of the province under the laws of the province; and

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions en vertu du droit de la province;

(b) the person or body exercising the power or performing the duty is entitled, unless otherwise provided by the regulations, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province.

b) la personne ou l'organisme exerçant ces attributions bénéficie, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient celles-ci en vertu du droit de la province.

Right or interest in reserve lands

12. No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed in relation to reserve lands against Her Majesty in right of Canada under regulations made under section 3 based on any right or interest retained by Her Majesty in those lands.

12. Les règlements pris en vertu de l'article 3 ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire contre Sa Majesté du chef du Canada en sa qualité de titulaire d'un intérêt ou d'un droit sur les terres de réserve visées par ces règlements.

Intérêts ou droits sur des terres de réserve

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

13. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 54

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

SUMMARY

This enactment amends certain Acts governing federal financial institutions. It makes changes to the corporate governance framework of banks, bank holding companies, insurance companies, insurance holding companies, trust and loan companies and cooperative credit associations to bring the Acts governing those institutions up to the standards adopted in 2001 for business corporations in the *Canada Business Corporations Act* that are appropriate for financial institutions and adapted to the financial institutions context, and updates certain governance standards that are unique to financial institutions.

CHAPITRE 54

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier certaines lois régissant les institutions financières de juridiction fédérale. Il modifie le cadre de gouvernance institutionnelle des banques, des sociétés de portefeuille bancaires, des sociétés d'assurances, des sociétés de portefeuille d'assurances, des sociétés de fiducie et de prêt et des associations coopératives de crédit pour adapter les lois régissant ces institutions aux normes pertinentes qui ont été adoptées en 2001 pour les sociétés visées par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Certaines normes exclusives à la gouvernance des institutions financières sont aussi modifiées.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions – Bill C-57
 (Introduced by: Minister of Finance)
 Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières – Projet de loi C-57
 (Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--------------------------|---|-------------|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-06 | First Reading / Première lecture | 2005-11-23 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-05 2005-10-06 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-06 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-15 2005-11-17 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-18 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 54 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 54 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 54

CHAPITRE 54

An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Bank Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

« formulaire de procuration » S'entend au sens des règlements.

« formulaire de
procuration »
“form of proxy”

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

« procuration » S'entend au sens des règlements.

« procuration »
“proxy”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“going-private
transaction”
« transaction de
fermeture »

“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;

« mineur » S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« mineur »
“minor”

“minor”
« mineur »

“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements.

« transaction de
fermeture »
“going-private
transaction”

“squeeze-out
transaction”
« transaction
d'éviction »

“squeeze-out transaction” means a transaction by a bank that is not a distributing bank, or a bank holding company that is not a distributing bank holding company, that requires an amend-

« transaction d'éviction » De la part d'une banque n'ayant pas fait appel au public ou d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements admi-

« transaction
d'éviction »
“squeeze-out
transaction”

ment to a by-law referred to in subsection 217(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:

- (a) in the case of a bank, the bank, and
- (b) in the case of a bank holding company, the bank holding company;

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« banque n'ayant pas fait appel au public »
S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.
French version only

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.
French version only

2. The Act is amended by adding the following after section 2.3:

Regulations — distributing bank or bank holding company
2.4 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing bank or distributing bank holding company for the purposes of this Act.

Exemption — bank or bank holding company
(2) On the application of a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing bank or distributing bank holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that bank or bank holding company.

Exemption — class of banks or bank holding companies
(3) The Superintendent may determine that members of a class of banks or bank holding companies are not or were not distributing banks or distributing bank holding companies,

nistratifs visés au paragraphe 217(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :

- a) dans le cas d'une transaction effectuée par une banque, la banque;
- b) dans le cas d'une transaction effectuée par une société, la société.

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque n'ayant pas fait appel au public »
S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.

« société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille bancaire autre qu'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.3, de ce qui suit :

Règlements — banque ou société ayant fait appel au public
2.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

Exemption
(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la banque ou de la société en question.

Exemption par catégorie
(3) Le surintendant peut établir les catégories de banques et de sociétés de portefeuille bancaires qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des banques ayant fait appel au public ou

as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

des sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des banques ou des sociétés faisant partie des catégories en question.

1997, c. 15, s. 1;
2001, c. 9, s. 42

3. Section 11 of the Act is repealed.

3. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 1; 2001,
ch. 9, art. 42

2001, c. 9, s. 43

4. (1) Subparagraph 14(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the province in which the head office of the bank is situated; and

4. (1) Le sous-alinéa 14(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques;

2001, ch. 9,
art. 43

2001, c. 9, s. 43

(2) Subparagraph 14(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the province in which the head office of the bank is situated.

(2) Le sous-alinéa 14(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques.

2001, ch. 9,
art. 43

1999, c. 28, s. 5

5. Paragraph 14.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

5. L'alinéa 14.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouve son bureau principal;

1999, ch. 28,
art. 5

1999, c. 28, s. 8

6. Section 20 of the Act is replaced by the following:

20. (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that

6. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) La banque, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

1999, ch. 28,
art. 8

Authority of
directors and
officers

(a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank is not the place where the head office of the bank is situated;

(d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Prétentions
interdites

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception —
knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank.

7. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the bank is to be situated; and

8. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) The by-laws of a bank may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 62(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Material to
Superintendent

1997, c. 15, s. 7

9. Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la banque.

7. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

8. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)(b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Exception

Émission
d'actions en
série

Documents à
envoyer au
surintendant

1997, ch. 15,
art. 7

9. Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

Exception

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

10. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

11. The Act is amended by adding the following after section 72:

72.1 (1) A bank may permit its subsidiary to acquire shares of the bank, shares of an entity that controls the bank or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la banque et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

10. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

72.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une banque peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la banque;

b) des actions d'une entité qui contrôle la banque;

Exception —
représentant
personnel

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions
before
acquisition

Exception —
conditions

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|---|
| Conditions after acquisition | (2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met. | c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque. | Conditions ultérieures |
| Non-compliance with conditions | <p>(3) Despite section 16 and subsection 66(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if</p> <p>(a) the bank permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and</p> <p>(b) either</p> <p>(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or</p> <p>(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.</p> | <p>(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :</p> <p>a) la banque permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;</p> <p>b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.</p> | Inobservation des conditions |
| Signatures | <p>12. Section 86 of the Act is replaced by the following:</p> <p>86. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:</p> <p>(a) a director or officer of the bank;</p> <p>(b) a registrar or transfer agent of the bank or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or</p> <p>(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p> | <p>12. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>86. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :</p> <p>a) tout administrateur ou dirigeant de la banque;</p> <p>b) tout agent d'inscription ou de transfert de la banque, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;</p> <p>c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.</p> | Signatures |
| Continuation of validity of signature | <p>(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the bank may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the bank. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.</p> <p>13. Section 88 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) La banque peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.</p> <p>13. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Permanence de la validité de la signature |

| | | | |
|--------------------------------|---|--|--|
| Restrictions and charges | <p>88. (1) No charge in favour of a bank and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the bank if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.</p> | <p>88. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une banque, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.</p> | Restrictions et charges |
| No restriction | <p>(2) If any of the issued shares of a distributing bank remain outstanding and are held by more than one person, the bank may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.</p> | <p>(2) La banque ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.</p> | Restrictions interdites |
| Continuance | <p>(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).</p> | <p>(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).</p> | Prorogation |
| 2001, c. 9, s. 62(F) | <p>14. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>14. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 62(F) |
| Dealings with registered owner | <p>93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.</p> | <p>93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.</p> | Relations avec le propriétaire inscrit |
| 2001, c. 9, s. 62(F) | <p>(2) Paragraph 93(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) L'alinéa 93(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 62(F) |
| | <p>(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or</p> | <p>(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or</p> | |
| | <p>15. Section 94 of the English version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>15. L'article 94 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Minors | <p>94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.</p> | <p>94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.</p> | Minors |

16. Section 136 of the Act is renumbered as subsection 136(1) and is amended by adding the following:

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

17. Subsections 137(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the bank may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Obligation to notify Superintendent

(3) The bank shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

Authority to fix record date

(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend;
- (b) participate in a liquidation distribution;
- (c) receive notice of a meeting of shareholders; or
- (d) vote at a meeting of shareholders.

16. L'article 136 de la même loi devient le paragraphe 136(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la banque. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

17. Les paragraphes 137(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Règlements

Prorogation de délai

Avis au surintendant

Comparution du surintendant

Date de référence

Determination of record date

- (6) If no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is
- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 - (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
- (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record date

- (7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by
- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank's head office is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank's shares are listed for trading.

18. Subsection 138(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of meeting

- 138.** (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent within the prescribed period to
- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
 - (b) each director;

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

- (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
- (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la banque le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où la banque a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

18. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au ou aux vérificateurs;

Absence de fixation de date de référence

Cas où la date de référence est fixée

Avis des assemblées

| | | | |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------|
| | (c) the auditor or auditors of the bank; and (d) the Superintendent. | d) au surintendant. | |
| Exception | (1.01) In the case of a bank that is not a distributing bank, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws. | (1.01) Toutefois, dans le cas d'une banque n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs. | Exception |
| | 19. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following: | 19. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Notice not required | 139. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank or the bank's transfer agent on the record date fixed under paragraph 137(5)(c) or determined under paragraph 137(6)(a). | 139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 137(5)c) ou prévue à l'alinéa 137(6)a). | Exception |
| | 20. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following: | 20. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Proposals | 143. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may (a) submit to the bank notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 144 referred to as a "proposal"); and (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal. | 143. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut : a) donner avis à la banque des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 144; b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part. | Propositions |
| Eligibility to submit proposal | (1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall (a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares; or (b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares. | (1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit : a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque; b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque. | Soumission des propositions |
| Information to be provided | (1.2) A proposal is to be accompanied by the following information: (a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and | (1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants : a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu; | Renseignements à fournir |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| | (b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired. | b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition. | |
| Information not part of proposal | (1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3). | (1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe. | Renseignements non comptés |
| Proof may be required | (1.4) If the bank requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1). | (1.4) Sur demande de la banque, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies. | Charge de la preuve |
| | (2) Subsections 143(3) to (5) of the Act are replaced by the following: | (2) Les paragraphes 143(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Supporting statement | (3) At the request of the person who submits a proposal, the bank shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words. | (3) À la demande de l'auteur de la proposition, la banque doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement. | Déclaration à l'appui de la proposition |
| Nomination of directors | (4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented. | (4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la banque ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée. | Présentation de candidatures d'administrateurs |
| Exemption | (5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the bank at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders; | (5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, ses dirigeants | Exemptions |

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

21. (1) Subsections 144(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day

ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la banque;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la banque, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la banque avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la banque peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

21. (1) Les paragraphes 144(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la banque de la proposition;

Bank may refuse to include proposal

Refus de prendre en compte la proposition

Notice of refusal

Avis de refus

on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 143(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 144(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la banque

2001, c. 9, s. 65

22. (1) Subsections 145(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

145. (1) A bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).

List of shareholders entitled to notice

Voting list

(2) The bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.

b) la réception par la banque, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 143(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la banque, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 144(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Demande de la banque

2001, ch. 9, art. 65

22. (1) Les paragraphes 145(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).

Liste des actionnaires

(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.

Liste des actionnaires habiles à voter

| | | | |
|---|---|---|--|
| Entitlement to vote | <p>(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.</p> <p>(2) The portion of subsection 145(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 145(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | Habilité à voter |
| Examination of list | <p>(4) A shareholder may examine the list of shareholders</p> <p>23. Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> | <p>(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :</p> <p>23. L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> | Examen de la liste |
| Electronic voting | <p>(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank makes one available.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la banque.</p> | Vote par moyen de communication électronique |
| Voting while participating electronically | <p>(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 136(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank has made available for that purpose.</p> | <p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 136(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la banque à cette fin.</p> | Vote en cas de participation par moyen de communication électronique |
| Regulations | <p>(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.</p> <p>24. Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> | <p>(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.</p> <p>24. L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> | Règlements |
| Evidence | <p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>25. Paragraph 153(3)(a) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>25. L'alinéa 153(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Preuve |

(a) a record date has been fixed under paragraph 137(5)(c) and notice of it has been given under subsection 137(7);

26. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

154. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15, s. 10

27. (1) The definition “registrant” in section 156.01 of the Act is repealed.

1997, c. 15, s. 10

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 156.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”

“solicitation”
« *sollicitation* »

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 156.04(1); but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 137(5)c) a été donné conformément au paragraphe 137(7);

26. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

154. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l’assemblée par le tribunal

27. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 156.01 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15, art. 10

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 156.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

« sollicitation »

« sollicitation »
“*sollicitation*”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 156.04(1);

b) sont toutefois exclus :

- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 156.07(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
- (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 143(1.1)(b), or
- (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a bank, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 156.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
- (b) a securities depositary;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

- (i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- (ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 156.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,
- (vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 143(1.1)b),
- (vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 156.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;
- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15, s. 10

28. Subsection 156.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of a bank is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the bank

(a) is not a distributing bank; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

28. Le paragraphe 156.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

(2) La direction de la banque n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

Exception

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, c. 15, s. 10

30. The portion of subsection 156.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

1997, c. 15, s. 10

31. Section 156.07 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

30. Le passage du paragraphe 156.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

Vote à main levée

31. L'article 156.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 10

156.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

Devoir de l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

| | | | |
|--|---|---|---|
| Copies | (4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a). | (4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a). | Exemplaires |
| Instructions to intermediary | (5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner. | (5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire. | Instructions à l'intermédiaire |
| Beneficial owner as proxyholder | (6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. | (6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir. | Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir |
| Effect of intermediary's failure to comply | (7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting. | (7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises. | Validité |
| Intermediary may not vote | (8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. | (8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. | Limitation |
| Exemption | 156.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07. | 156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une banque afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 156.02 à 156.07. | Exemption réglementaire |
| | 32. The Act is amended by adding the following after section 165: | 32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165, de ce qui suit : | |
| Election or appointment as director | 165.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment. | 165.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination. | Consentement à l'élection ou à la nomination |
| | 33. Paragraphs 168(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following: | 33. Les alinéas 168(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

34. Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling
vacancy

177. (1) Despite section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

35. Paragraph 178(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

36. Subsection 182(3) of the Act is replaced by the following:

Director
continues to be
present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 203(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

34. Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

177. (1) Malgré l'article 183, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de
comblar les
vacances

35. L'alinéa 178a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

36. Le paragraphe 182(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence
continue

37. Section 184.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

38. Paragraphs 198(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;

39. Section 202 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

202. (1) A director or officer of a bank shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank, whether entered into or proposed, if they

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure—director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

37. L'article 184.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Preuve

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

38. Les alinéas 198b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le ou les postes vacants de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

39. L'article 202 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la banque ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

Communication des intérêts

Moment de la communication : administrateur

(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

40. Subsection 203(1) of the Act is replaced by the following:

203. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

40. Le paragraphe 203(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou

Time of disclosure — officer

Time of disclosure — contract not requiring approval

1997, c. 15, s. 26(1)

Director to abstain

Moment de la communication : dirigeant

Moment de la communication

1997, ch. 15, par. 26(1)

Vote

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 212 or insurance under section 213; or

(c) is with an affiliate of the bank.

2001, c. 9,
s. 77.1(F)

41. Sections 204 to 206 of the Act are replaced by the following:

General notice

204. (1) For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 202(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the bank may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 202(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank.

Avoidance standards

205. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 202(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou l'assurance prévue à l'article 213;

c) conclu avec une entité du groupe de la banque.

41. Les articles 204 à 206 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 77.1(F)

Avis général d'intérêt

204. (1) Pour l'application du paragraphe 202(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les actionnaires de la banque peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 202(1).

Consultation

205. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 202(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou

Effet de la communication

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 202 and subsection 204(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

206. If a director or officer of a bank fails to comply with any of sections 202 to 205, a court, on application of the bank or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the bank for any profit or gain realized on it.

42. Section 207 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 202 et au paragraphe 204(1);

b) les administrateurs de la banque ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la banque ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

Confirmation par les actionnaires

Ordonnance du tribunal

206. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la banque — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 202 à 205, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la banque de tout bénéfice qu'il en a tiré.

42. L'article 207 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;

(b) a reduction of capital contrary to section 75;

(c) a payment of a dividend contrary to section 79;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

43. Subsection 210(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, c. 9, ss. 78 and 79(F)

44. Sections 211 and 212 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

211. (1) A director, officer or employee of a bank is not liable under section 207 or 210 or subsection 506(1) and has fulfilled their duty under subsection 158(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71;

(b) a reduction of capital contrary to section 75;

(c) a payment of a dividend contrary to section 79;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

43. Le paragraphe 210(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

2001, ch. 9, art. 78 et 79(F)

44. Les articles 211 et 212 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

211. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

| | | | |
|----------------------|---|---|----------------------|
| | <p>(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p> | <p>a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.</p> | |
| Defence — good faith | <p>(2) A director or officer of a bank has fulfilled their duty under subsection 158(1) if they relied in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p> | <p>(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.</p> | Défense de bonne foi |
| Indemnification | <p>212. (1) A bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or another person who acts or acted, at the bank's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank or other entity.</p> | <p>212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.</p> | Indemnisation |
| Advances | <p>(2) A bank may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).</p> | <p>(2) La banque peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.</p> | Frais anticipés |
| No indemnification | <p>(3) A bank may not indemnify a person under subsection (1) unless</p> <p>(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank or the other entity for which they acted at the bank's request as a director or officer or in a similar capacity; and</p> | <p>(3) La banque ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :</p> <p>a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la banque ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la banque;</p> | Limites |

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank may indemnify under those subsections.

45. Paragraph 213(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la banque peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la banque ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la banque de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la banque ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et représentants personnels

45. L'alinéa 213b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

46. Paragraph 217(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the bank is situated.

47. Paragraph 224(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated bank and the province in which its head office is to be situated;

48. (1) Subsection 226(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Subsection 226(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Subsections 237(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

50. Subsection 239(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reason-

46. L'alinéa 217(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la banque.

47. L'alinéa 224(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la banque issue de la fusion;

48. (1) Le paragraphe 226(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des banques ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

(2) Le paragraphe 226(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

49. Les paragraphes 237(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

237. (1) La banque maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

50. Le paragraphe 239(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en

Right to vote

Droit de vote

Separate vote for class or series

Separate vote for class or series

Head office

Siège

Change of head office

Changement d'adresse

Access to bank records

Consultation

able fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank and take extracts from them or have copies of them made.

51. Subsection 240(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A shareholder or creditor of a bank or their personal representative — or if the bank is a distributing bank, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the bank.

Entitlement to list

2001, c. 9, s. 89

52. (1) Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 238 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Location and processing of information or data

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), the bank may maintain copies of the records referred to in section 238 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Subsection 245(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

2001, c. 9, s. 90

53. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine

Access to central securities register

obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

51. Le paragraphe 240(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

52. (1) Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 89

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 238 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Le paragraphe 245(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la banque qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

53. Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant

2001, ch. 9, art. 90

Consultation

the central securities register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.

fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Electronic access

(4) The bank may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la banque une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 242;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplemental information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

| | | | |
|---|---|--|---|
| | 54. Section 256 of the Act is replaced by the following: | 54. L'article 256 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Corporate seal | 256. (1) A bank may adopt a corporate seal and change one that it adopted. | 256. (1) La banque peut adopter un sceau et le modifier par la suite. | Sceau |
| Validity of unsealed documents | (2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it. | (2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul. | Absence de sceau |
| | 55. (1) The definitions "distributing bank" and "insider" in subsection 265(1) of the Act are repealed. | 55. (1) Les définitions de « banque ayant fait appel au public » et « initié », au paragraphe 265(1) de la même loi, sont abrogées. | |
| | (2) The definition "business combination" in subsection 265(1) of the Act is replaced by the following: | (2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 265(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : | |
| "business combination" « regroupement d'entreprises » | "business combination" means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate; | « regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes. | « regroupement d'entreprises » "business combination" |
| | (3) Subsections 265(3) and (4) of the Act are repealed. | (3) Les paragraphes 265(3) et (4) de la même loi sont abrogés. | |
| 1997, c. 15, ss. 31 and 32 | 56. Sections 266 to 269 of the Act are replaced by the following: | 56. Les articles 266 à 269 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1997, ch. 15, art. 31 et 32 |
| Insider report | 266. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations. | 266. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements. | Rapport d'initié |
| Exemption by Superintendent | 267. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 266. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public. | 267. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 266. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense. | Ordonnance de dispense |
| Regulations | 268. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 266 and 267, including | 268. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 266 et 267, notamment : | Règlements |
| | (a) defining "insider" for the purposes of sections 266 and 267; | a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 266 et 267; | |
| | (b) respecting the form and content of an insider report; and | b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié; | |
| | (c) respecting the submission or publication of an insider report. | c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet. | |

1996, c. 6, s. 6;
1999, c. 31,
ss. 11 and 12

57. Sections 270 to 282 of the Act are replaced by the following:

57. Les articles 270 à 282 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 6; 1999,
ch. 31, art. 11 et
12

Meaning of
“insider”

270. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing bank

270. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une banque ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

Définition de
« initié »

- (a) a director or officer of the bank;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the bank;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the bank; or
- (d) a person employed or retained by the bank.

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Prohibition —
short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing bank or of any of the distributing bank’s affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d’une banque ayant fait appel au public ou d’une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu’ils n’ont pas entièrement libérées.

Interdiction de
vente à
découvert

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu’ils ont l’option ou le droit d’acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

Exception

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l’acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l’acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Prohibition —
calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a bank or of any of the bank’s affiliates.

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d’achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Options d’achat
ou de vente

Civil remedies

Recours

Extended
meaning of
“insider”

271. (1) In this section and sections 271.1 and 272, “insider” with respect to a bank means

271. (1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, « initié » désigne, relativement à une banque, les personnes suivantes :

Définition de
« initié »

- (a) the bank;

- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or officer of the bank or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);
- (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the bank carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the bank's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the bank or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the bank;
- (g) a person who received material confidential information concerning the bank while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.
- a) la banque elle-même;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);
- d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la banque supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;
- e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);
- f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;
- g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;
- h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;
- i) toute autre personne visée par les règlements.

Extended meaning of "security"

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a bank:

- (a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the bank; and
- (b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the bank.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la banque :

- a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;
- b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la banque.

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 271.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a bank or to enter into a business combination with a bank is an insider of the bank with respect to material confidential information obtained from the bank.

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the bank referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "bank" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

- (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;
- (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
- (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;
- (d) a spouse or common-law partner of the person;
- (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or
- (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une banque ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une banque est un initié de la banque en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 271.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « banque » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la banque visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

- a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;
- b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;
- c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
- d) son époux ou conjoint de fait;
- e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;
- f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a bank who purchases or sells a security of the bank with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to bank

(7) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

271.1 (1) An insider of a bank who discloses confidential information with respect to the bank that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the bank to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

(6) L'initié d'une banque qui achète ou vend une valeur mobilière de la banque tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

271.1 (1) L'initié d'une banque qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la banque qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

Responsabilité : divulgation par l'initié

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--------------------------|
| Tipping — compensation to bank | <p>(2) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p> | <p>d) il est un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.</p> | Avantages et profits |
| Measure of damages | <p>272. (1) The court may assess damages under subsection 271(6) or 271.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing bank, the court shall consider the following:</p> <p>(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and</p> <p>(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.</p> | <p>(2) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).</p> | Évaluation des dommages |
| Liability — more than one insider | <p>(2) If more than one insider is liable under subsection 271(6) or 271.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</p> | <p>272. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 271(6) ou 271.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une banque ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :</p> <p>a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;</p> <p>b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.</p> | Responsabilité solidaire |
| Limitation | <p>(3) An action to enforce a right created by subsection 271(6) or (7) or section 271.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.</p> | <p>(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 271(6) ou 271.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</p> | Prescription |
| Distribution | <p style="text-align: center;"><i>Prospectus</i></p> <p>273. (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a bank except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p> | <p>(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 271(6) ou (7) ou de l'article 271.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.</p> <p style="text-align: center;"><i>Prospectus</i></p> <p>273. (1) Quiconque, y compris une banque, met les valeurs mobilières d'une banque en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p> | Mise en circulation |

| | | | |
|----------------------------|---|---|---------------------------|
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p> | Règlements |
| Order of exemption | <p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 273(2) if the Superintendent is satisfied that the bank has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p> | <p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 273(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la banque a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p> | Dispense |
| Conditions | <p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p> <p style="text-align: center;"><i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i></p> | <p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p> <p style="text-align: center;"><i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i></p> | Conditions |
| Going-private transactions | <p>275. A bank may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p> | <p>275. Une banque peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p> | Transactions de fermeture |
| Squeeze-out transactions | <p>276. No bank may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the bank's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the bank; and</p> | <p>276. Une banque ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la banque par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la banque;</p> | Transactions d'éviction |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|--------------------------------|
| | (b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class. | b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie. | |
| Right to dissent | 277. (1) A holder of shares of a bank may dissent if the bank resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares. | 277. (1) Le détenteur d'actions d'une banque visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition. | Droit de s'opposer |
| Payment for shares | (2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the bank the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders. | (2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la banque la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution. | Remboursement des actions |
| No partial dissent | (3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder. | (3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire. | Opposition partielle interdite |
| Objection | (4) A dissenting shareholder shall send to the bank, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the bank did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent. | (4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la banque, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la banque ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer. | Opposition |
| Notice that resolution was adopted | (5) The bank shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 973(1) before it becomes effective, the bank shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection. | (5) La banque, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 973(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution. | Avis de résolution |
| Demand for payment | (6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, | (6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il | Demande de paiement |

| | | | |
|-----------------------|--|---|---------------------------|
| | <p>within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the bank a written notice containing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) their name and address; (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and (c) a demand for payment of the fair value of those shares. | <p>prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la banque indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ses nom et adresse; b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition; c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions. | |
| Share certificates | <p>(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the bank or its transfer agent.</p> | <p>(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la banque ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.</p> | Certificat d'actions |
| Forfeiture | <p>(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.</p> | <p>(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.</p> | Déchéance |
| Endorsing certificate | <p>(9) A bank or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.</p> | <p>(9) La banque ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.</p> | Endossement du certificat |
| Suspension of rights | <p>(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the shareholder withdraws the notice before the bank makes an offer under subsection (11); (b) the bank fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or (c) the directors revoke under section 220 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction. | <p>(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il retire l'avis avant que la banque ne fasse l'offre visée au paragraphe (11); b) la banque n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis; c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 220 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction. | Suspension des droits |
| Offer to pay | <p>(11) A bank shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the</p> | <p>(11) La banque, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est</p> | Offre de versement |

day on which the bank received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the bank to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Same terms

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Modalités identiques

Payment

(13) Subject to subsection (25), a bank shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the bank does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la banque procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

Remboursement

Court may fix fair value

(14) If a bank fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the bank may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

(14) Faute par la banque de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la banque peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.

Demande de la banque au tribunal

Shareholder application

(15) If a bank fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.

(15) Faute par la banque de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.

Demande de l'actionnaire au tribunal

Venue

(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the bank's head office is situated or, if the bank carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.

(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la banque ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

No security for costs

(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).

(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

| | | | |
|-----------------------------|---|--|-------------------------------------|
| Parties and Superintendent | <p>(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),</p> <p>(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;</p> <p>(b) the bank shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and</p> <p>(c) the bank shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.</p> | <p>(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :</p> <p>a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;</p> <p>b) la banque avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat;</p> <p>c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p> | Parties et surintendant |
| Powers of court | <p>(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.</p> | <p>(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.</p> | Pouvoirs du tribunal |
| Appraisers | <p>(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.</p> | <p>(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.</p> | Experts |
| Final order | <p>(21) The final order of the court is to be rendered against the bank in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.</p> | <p>(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la banque en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.</p> | Ordonnance définitive |
| Interest | <p>(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.</p> | <p>(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.</p> | Intérêts |
| Notice that s. (25) applies | <p>(23) If subsection (25) applies, the bank shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.</p> | <p>(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la banque, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.</p> | Avis d'application du par. (25) |
| Effect of s. (25) | <p>(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the bank within 30 days after receiving notice under subsection (23)</p> | <p>(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la banque dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :</p> | Effet de l'application du par. (25) |

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the bank is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

(b) retain their status as a claimant against the bank, to be paid as soon as the bank is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the bank's creditors but in priority to its shareholders.

Limitation

(25) A bank may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the bank is or the payment would cause the bank to be in contravention of a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3).

58. (1) The definition “exempt offer” in subsection 283(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “offre publique d’achat” in subsection 283(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions “dissenting offeree” and “share” in subsection 283(1) of the Act are replaced by the following:

“dissenting offeree”
« pollicité opposant »

“dissenting offeree” means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

“share”
« action »

“share” means a share with or without voting rights and includes

(a) a security that is currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12, s. 4

(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

a) soit retirer son avis d’opposition et recouvrer ses droits, la banque étant réputée consentir à ce retrait;

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la banque dès qu’elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(25) La banque ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s’il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3).

58. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 283(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « offre publique d’achat », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 283(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« action »
“share”

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité opposant »
“dissenting offeree”

(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 4

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 283(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “banque pollicitée”, “pollicitant” and “pollicité” in subsection 283(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant »
“offeror”

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Subsection 283(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de «take-over bid», au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.

(6) Les définitions de « banque pollicitée », « pollicitant » et « pollicité », au paragraphe 283(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.

« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.

(7) Le paragraphe 283(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle banque visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.

“take-over bid”
« offre d’achat
visant à la
mainmise »

« banque
pollicitée »
“offeree bank”

« pollicitant »
“offeror”

« pollicité »
“offeree”

« offre d’achat
visant à la
mainmise »
“take-over bid”

(8) Subsection 283(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

59. Section 284 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'acquérir des actions

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

60. (1) The portion of subsection 285(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Avis du pollicitant aux opposants

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) Paragraph 285(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286 (b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

61. Section 286 of the Act is replaced by the following:

Share certificates and election

286. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 285(1) shall within 20 days after receiving the notice

(8) Le paragraphe 283(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

59. L'article 284 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'acquérir des actions

284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

60. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis du pollicitant aux opposants

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) L'alinéa 285(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

61. L'article 286 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat d'action

286. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 285(1):

(a) send to the offeree bank the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror.

Deemed election

286.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

62. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

Payment to offeree bank

287. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 285(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree bank that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b).

63. The Act is amended by adding the following after section 287:

Fiduciary capacity of bank

287.1 A bank that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b). The bank shall within 20 days after a notice is sent under subsection 285(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

64. Paragraphs 288(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

a) envoyer à la banque pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292.

286.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

Choix réputé

62. Le paragraphe 287(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

287. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b).

Paiement à la banque pollicitée

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 287, de ce qui suit :

287.1 Dans le cas où le pollicitant est une banque qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 286b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 285(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Contrepartie

64. Les alinéas 288a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 286(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 286(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 287(2) and (3) or by section 287.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 286(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

65. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

289. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 286(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

66. Paragraph 290(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 287(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 286b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 286a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 287(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 287(2) et (3) ou de l'article 287.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 286a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

65. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 286b).

66. L'alinéa 290a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Court may fix fair value

Fixation de la juste valeur par le tribunal

67. Paragraph 291(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2) or section 287.1;

68. The Act is amended by adding the following after section 292:

292.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree bank does not receive the notice referred to in subsection 285(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

69. Subsection 308(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

70. The portion of subsection 309(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

67. L'alinéa 291(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la banque à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2) ou à l'article 287.1;

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :

292.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une banque pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 285(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

69. Le paragraphe 308(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

70. Le passage du paragraphe 309(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation to acquire shares

Acquisition on same terms

Annual statement—contents

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

Conditions

Teneur du rapport annuel

Annual
statement—
approval

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

71. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
statement—
distribution

311. (1) A bank shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

72. (1) The portion of paragraph 315(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(2) Section 315 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

73. Subsection 321(2) of the Act is replaced by the following:

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

309. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

71. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)(b), la banque fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

72. (1) Le passage de l'alinéa 315(2)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 315 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

73. Le paragraphe 321(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la banque se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Approbation

Exemplaire au
surintendant

Associé

Autres
déclarations

Statements to be sent

(2) The bank shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

74. Paragraph 328(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the bank and the Superintendent with a copy.

75. Paragraph 334(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the bank or the bank's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the bank or the bank's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

76. Subsection 337(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. Paragraph 349(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. Section 354 of the Act is replaced by the following:

354. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Absence de cautionnement

Due diligence

(2) La banque envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

74. Le paragraphe 328(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

75. L'alinéa 334(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

76. Le paragraphe 337(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

77. L'alinéa 349b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

78. L'article 354 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1999, c. 28,
s. 35(1)

79. Paragraph 527(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

1999, c. 28,
s. 35(1)

80. Paragraph 528(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is to be situated as that name or province is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

1999, c. 28,
s. 35(1)

81. Subsections 535(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Principal office

535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

Change of
principal office

(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1) with respect to it.

1999, c. 28,
s. 35(1)

82. (1) The portion of paragraph 585(3)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank or is a business partner of any director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank,

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

79. L'alinéa 527(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

1999, ch. 28,
par. 35(1)

80. L'alinéa 528(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou la province où se trouvera son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

1999, ch. 28,
par. 35(1)

81. Les paragraphes 535(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Bureau principal

(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Changement
d'adresse

82. (1) Le passage de l'alinéa 585(3)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(2) Section 585 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Business partners

(3.1) For the purposes of subsection (3), a business partner of a member of a firm of accountants includes

- (a) another member of the firm; and
- (b) a shareholder of the firm or of another business partner of the member.

2001, c. 9, s. 183

83. Section 669 of the Act is replaced by the following:

Authority of directors, officers and representatives

669. (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank holding company that

- (a) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with;
- (b) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company;
- (c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank holding company is not the place where the head office of the bank holding company is situated;
- (d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative; or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

(2) L'article 585 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Associé

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

2001, ch. 9, art. 183

83. L'article 669 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prétentions interdites

669. (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

- a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

| | | | |
|----------------------------|---|---|---|
| Exception — knowledge | (2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank holding company. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société. | Exception |
| 2001, c. 9, s. 183 | 84. Paragraph 676(1)(b) of the Act is replaced by the following: | 84. L'alinéa 676(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| | (b) the province in which the head office of the bank holding company is to be situated; and | b) la province où se trouvera son siège; | |
| 2001, c. 9, s. 183 | 85. Paragraph 699(b) of the Act is replaced by the following: | 85. L'alinéa 699(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| | (b) the province in which the head office of the bank holding company is situated. | b) la province où se trouve son siège. | |
| 2001, c. 9, s. 183 | 86. (1) Subsection 706(1) of the Act is replaced by the following: | 86. (1) Le paragraphe 706(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Shares issued in series | 706. (1) The by-laws of a bank holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may | 706. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent : | Émission d'actions en série |
| | (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and | a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; | |
| | (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a). | b) permettre aux administrateurs de le faire. | |
| 2001, c. 9, s. 183 | (2) Subsection 706(5) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 706(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Material to Superintendent | (5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares. | (5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)(b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. | Documents à envoyer au surintendant |
| 2001, c. 9, s. 183 | 87. Subsection 710(3) of the Act is replaced by the following: | 87. Le paragraphe 710(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Exception | (3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares | (3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises : | Exception |

- (a) in exchange for
- (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,
 - (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or
 - (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;
- (b) under an agreement referred to in subsection 804(1); or
- (c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.

2001, c. 9, s. 183

88. Subsection 716(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

89. The Act is amended by adding the following after section 716:

Exception —
conditions
before
acquisition

716.1 (1) A bank holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the bank holding company, shares of an entity that controls the bank holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company if

- a) en échange, selon le cas :
- (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,
 - (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;
- b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1);
- c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

2001, ch. 9,
art. 183

88. Le paragraphe 716(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 716, de ce qui suit :

Exception —
conditions

716.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquies :

- a) des actions de la société;

before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

b) des actions d'une entité qui contrôle la société;

c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

Conditions after acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Conditions ultérieures

Non-compliance with conditions

(3) Despite section 665 and subsection 710(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

(3) Malgré l'article 665 et le paragraphe 710(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

Inobservation des conditions

(a) the bank holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and

a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;

(b) either

b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or

(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

2001, c. 9, s. 183

90. Paragraph 724(e) of the Act is replaced by the following:

90. L'alinéa 724e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(e) the reference to "subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(5) to (7) and sections 727 to 730 and 734"; and

e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(5) à (7) et des articles 727 à 730 et 734;

2001, c. 9, s. 183

91. Section 725 of the Act is renumbered as subsection 725(1) and is amended by adding the following:

91. L'article 725 de la même loi devient le paragraphe 725(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille bancaire. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| Regulations | (3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. | (3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation. | Règlements |
| 2001, c. 9, s. 183 | 92. Subsections 726(2) to (5) of the Act are replaced by the following: | 92. Les paragraphes 726(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Order to delay calling annual meeting | (2) Despite subsection (1), the bank holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting. | (2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle. | Prorogation de délai |
| Obligation to notify Superintendent | (3) The bank holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued. | (3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal. | Avis au surintendant |
| Superintendent's right to appear | (4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application. | (4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. | Comparution du surintendant |
| Authority to fix record date | (5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders. | (5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée. | Date de référence |
| Determination of record date | (6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and | (6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; | Absence de fixation de date de référence |

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Notice of record date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

Cas où la date de référence est fixée

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank holding company's head office is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank holding company's shares are listed for trading.

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, c. 9, s. 183

93. Subsection 727(1) of the Act is replaced by the following:

93. Le paragraphe 727(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent within the prescribed period to

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

Avis des assemblées

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

(b) each director;

b) à chaque administrateur;

(c) the auditor of the bank holding company; and

c) au vérificateur;

(d) the Superintendent.

d) au surintendant.

Exception

(1.1) In the case of a bank holding company that is not a distributing bank holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Exception

2001, c. 9, s. 183

94. Subsection 728(1) of the Act is replaced by the following:

94. Le paragraphe 728(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

| | | | |
|----------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Notice not required | <p>728. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank holding company or the bank holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 726(5)(c) or determined under paragraph 726(6)(a).</p> | <p>728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 726(5)c) ou prévue à l'alinéa 726(6)a).</p> | Exception |
| 2001, c. 9, s. 183 | <p>95. Subsections 732(1) to (5) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>95. Les paragraphes 732(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Proposals | <p>732. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may</p> <p>(a) submit to the bank holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 733 referred to as a "proposal"); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p> | <p>732. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :</p> <p>a) donner avis à la société de portefeuille bancaire des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 733;</p> <p>b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p> | Propositions |
| Eligibility to submit proposal | <p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares.</p> | <p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.</p> | Soumission des propositions |
| Information to be provided | <p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p> | <p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p> | Renseignements à fournir |
| Information not part of proposal | <p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in</p> | <p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et</p> | Renseignements non comptés |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| | subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3). | n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe. | |
| Proof may be required | (1.4) If the bank holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1). | (1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies. | Charge de la preuve |
| Circulation of proposal | (2) A bank holding company that solicits proxies shall set out in the management proxy circular required by subsection 156.05(1) or attach to it any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders. | (2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou en annexe les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée. | Circulaire de la direction |
| Supporting statement | (3) At the request of the person who submits a proposal, the bank holding company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words. | (3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement. | Déclaration à l'appui de la proposition |
| Nomination of directors | (4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented. | (4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée. | Présentation de candidatures d'administrateurs |
| Exemption | (5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if <p>(a) the proposal is not submitted to the bank holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;</p> <p>(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders;</p> <p>(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank holding company;</p> | (5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants : <p>a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;</p> <p>b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;</p> | Exemptions |

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank holding company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou refuser d'y annexer toute proposition soumise par l'auteur.

Bank holding company may refuse to include proposal

Refus de prendre en compte la proposition

2001, c. 9, s. 183

96. (1) Subsections 733(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

96. (1) Les paragraphes 733(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Notice of refusal

733. (1) If a bank holding company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 732(1.4), the day on which it receives the proof.

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

a) la réception par la société de la proposition;

| | | | |
|---|---|---|--|
| Application to court | <p>(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.</p> | <p>b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 732(1.4).</p> | Demande au tribunal |
| | <p>(2) Subsection 733(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.</p> | |
| | | <p>(2) Le paragraphe 733(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Demande de la société | <p>(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.</p> | <p>(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.</p> | Demande de la société |
| 2001, c. 9, s. 183 | <p>97. (1) Subsections 734(1) to (3) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>97. (1) Les paragraphes 734(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 183 |
| List of shareholders entitled to notice | <p>734. (1) A bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(c), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 726(6)(a).</p> | <p>734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 726(6)a).</p> | Liste des actionnaires |
| Voting list | <p>(2) The bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 726(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 726(6)(a), as the case may be.</p> | <p>(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 726(6)a), selon le cas.</p> | Liste des actionnaires habiles à voter |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Entitlement to vote | (3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name. | (3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom. | Habilité à voter |
| 2001, c. 9, s. 183 | (2) The portion of subsection 734(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | (2) Le passage du paragraphe 734(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Examination of list | (4) A shareholder may examine the list of shareholders | (4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste : | Examen de la liste |
| | 98. Section 740 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 98. L'article 740 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Electronic voting | (3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank holding company makes one available. | (3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille bancaire. | Vote par moyen de communication électronique |
| Voting while participating electronically | (4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 725(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank holding company has made available for that purpose. | (4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 725(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin. | Vote en cas de participation par moyen de communication électronique |
| Regulations | (5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility. | (5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote. | Règlements |
| | 99. Section 741 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 99. L'article 741 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Evidence | (3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution. | (3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle. | Preuve |
| 2001, c. 9, s. 183 | 100. Paragraph 742(3)(a) of the Act is replaced by the following: | 100. L'alinéa 742(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |

(a) a record date has been fixed under paragraph 726(5)(c) and notice of it has been given under subsection 726(7);

2001, c. 9, s. 183

101. Subsection 743(1) of the Act is replaced by the following:

Court may order meeting to be called

743. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.

103. The Act is amended by adding the following after section 753:

Election or appointment as director

753.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 726(5)c) a été donné conformément au paragraphe 726(7);

101. Le paragraphe 743(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

743. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l’assemblée par le tribunal

102. L’article 746 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l’article 156.01, de l’alinéa 143(1.1)b) vaut mention de l’alinéa 732(1.1)b).

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 753, de ce qui suit :

753.1 L’élection ou la nomination d’une personne au poste d’administrateur n’a d’effet qu’aux conditions suivantes :

Consentement à l’élection ou à la nomination

a) si la personne est présente à l’assemblée qui l’élit ou la nomme, elle ne refuse pas d’occuper ce poste;

b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l’assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

(ii) acted as a director after the election or appointment.

2001, c. 9, s. 183

104. Paragraphs 756(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

2001, c. 9, s. 183

105. Subsection 765(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

765. (1) Despite section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

2001, c. 9, s. 183

106. Paragraph 766(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

2001, c. 9, s. 183

107. Subsection 771(3) of the Act is replaced by the following:

104. Les alinéas 756(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

2001, ch. 9, art. 183

105. Le paragraphe 765(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

765. (1) Malgré l'article 772, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

2001, ch. 9, art. 183

Manière de combler les vacances

106. L'alinéa 766a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

2001, ch. 9, art. 183

107. Le paragraphe 771(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 790(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

108. Section 774 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 183

109. Paragraphs 785(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 706, except in accordance with any authorization made by the directors;

2001, c. 9, s. 183

110. Section 789 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

789. (1) A director or officer of a bank holding company shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank holding company, whether entered into or proposed, if they

(a) are a party to the contract or transaction;

(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

108. L'article 774 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

109. Les alinéas 785b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 706, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

110. L'article 789 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

789. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille bancaire ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Présence continue

Preuve

2001, ch. 9, art. 183

2001, ch. 9, art. 183

Communication des intérêts

Time of disclosure—
director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure—
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure—
contract not
requiring
approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

2001, c. 9, s. 183

111. Subsection 790(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la communication :
administrateur

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Moment de la communication :
dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

111. Le paragraphe 790(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

Director to
abstain

790. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 799 or insurance under section 800; or

(c) is with an affiliate of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183

112. Sections 791 to 793 of the Act are replaced by the following:

General notice

791. (1) For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 789(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to
disclosures

(2) The shareholders of the bank holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 789(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank holding company.

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou l'assurance prévue à l'article 800;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

Vote

112. Les articles 791 à 793 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

791. (1) Pour l'application du paragraphe 789(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille bancaire aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 789(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général
d'intérêt

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 789(1).

Consultation

Avoidance standards

792. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 789(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

- (a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 789 and subsection 791(1);
- (b) the directors approved the contract or transaction; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;
- (b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

793. If a director or officer of a bank holding company fails to comply with any of sections 789 to 792, a court, on application of the bank holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require

Effet de la communication

792. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 789(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille bancaire ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 789 et au paragraphe 791(1);
- b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;
- c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;
- b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;
- c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Ordonnance du tribunal

793. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille bancaire — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 789 à 792, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités

the director or officer to account to the bank holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 183

113. Section 794 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;

(b) a reduction of capital contrary to section 718;

(c) a payment of a dividend contrary to section 722; or

(d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

2001, c. 9, s. 183

114. Subsection 797(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

113. L'article 794 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;

(b) a reduction of capital contrary to section 718;

(c) a payment of a dividend contrary to section 722; or

(d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

2001, ch. 9, art. 183

114. Le paragraphe 797(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

2001, c. 9, s. 183

115. Sections 798 and 799 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

798. (1) A director, officer or employee of a bank holding company is not liable under section 794 or 797 and has fulfilled their duty under subsection 748(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank holding company has fulfilled their duty under subsection 748(1) if they relied in good faith on

- (a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Indemnification

799. (1) A bank holding company may indemnify a director or officer of the bank holding company, a former director or officer of the bank holding company or another person who acts or acted, at the bank holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank holding company or other entity.

Advances

(2) A bank holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a

115. Les articles 798 et 799 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

798. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 794 ou 797 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

Défense de diligence raisonnable

- a) les états financiers de la société de portefeuille bancaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

Défense de bonne foi

- a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une

Frais anticipés

proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

No indemnification

(3) A bank holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank holding company or the other entity for which they acted at the bank holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Limites

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

| | | | |
|------------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| | (b) fulfils the conditions set out in subsection (3). | | |
| Heirs and personal representatives | (6) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank holding company may indemnify under those subsections. | (6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes. | Héritiers et représentants personnels |
| 2001, c. 9, s. 183 | 116. Paragraph 800(b) of the Act is replaced by the following: | 116. L'alinéa 800b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| | (b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity. | b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci. | |
| 2001, c. 9, s. 183 | 117. Paragraph 804(2)(a) of the Act is replaced by the following: | 117. L'alinéa 804(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| | (a) the name of the amalgamated bank holding company and the province in which its head office is to be situated; | a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion; | |
| 2001, c. 9, s. 183 | 118. (1) Subsection 806(2) of the Act is replaced by the following: | 118. (1) Le paragraphe 806(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Right to vote | (2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote. | (2) Chaque action des sociétés de portefeuille bancaires ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion. | Droit de vote |
| 2001, c. 9, s. 183 | (2) Subsection 806(3) of the English version of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 806(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Separate vote for class or series | (3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series. | (3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series. | Separate vote for class or series |
| 2001, c. 9, s. 183 | 119. Subsections 814(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 119. Les paragraphes 814(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Head office | 814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws. | 814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs. | Siège |
| Change of head office | (2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws. | (2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs. | Changement d'adresse |
| 2001, c. 9, s. 183 | 120. Subsection 816(4) of the Act is replaced by the following: | 120. Le paragraphe 816(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Access to bank holding company records | (4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from them or have copies of them made. | (4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable. | Consultation |
| 2001, c. 9, s. 183 | 121. Subsection 817(3) of the Act is replaced by the following: | 121. Le paragraphe 817(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Entitlement to list | (3) A shareholder or creditor of a bank holding company or their personal representative — or if the bank holding company is a distributing bank holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company. | (3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires. | Liste des actionnaires |
| 2001, c. 9, s. 183 | 122. Subsections 822(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 122. Les paragraphes 822(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Location and processing of information or data | 822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 815 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section. | 822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article. | Lieu de conservation et traitement des données |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Copies | (2) Subject to subsections (3) and (4), the bank holding company may maintain copies of the records referred to in section 815 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies. | (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents. | Copies |
| 2001, c. 9, s. 183 | 123. Subsection 825(3) of the Act is replaced by the following: | 123. Le paragraphe 825(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Access to central securities register | (3) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from it or have copies of it made. | (3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable. | Consultation |
| Electronic access | (4) The bank holding company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time. | (4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. | Accès par voie électronique |
| Affidavit and undertaking | (5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank holding company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 819. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity. | (5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 819; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b). | Déclaration |

| | | | |
|---|---|--|-------------------------------------|
| Supplemental information | (6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register. | (6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire. | Renseignements supplémentaires |
| When supplementary information to be provided | (7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information within (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined. | (7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires. | Remise |
| 2001, c. 9, s. 183 | 124. Sections 833 to 835 of the Act are replaced by the following: | 124. Les articles 833 à 835 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Corporate seal | 833. (1) A bank holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted. | 833. (1) La société de portefeuille bancaire peut adopter un sceau et le modifier par la suite. | Sceau |
| Validity of unsealed documents | (2) A document executed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it. | (2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul. | Absence de sceau |
| | <i>Insiders</i> | <i>Initiés</i> | |
| Ss. 265 to 272 apply | 834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company". | 834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ». | Application des articles 265 à 272 |
| | <i>Prospectus</i> | <i>Prospectus</i> | |
| Ss. 273 and 274 apply | 835. Sections 273 and 274 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company". | 835. Les articles 273 et 274 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ». | Application des articles 273 et 274 |

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

Ss. 275 to 277 apply

835.1 Sections 275 to 277 apply in respect of bank holding companies subject to the following:

- (a) references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”;
- (b) the reference to “this Act” in section 276 is to be read as a reference to “this Part”; and
- (c) the reference to “a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3)” in subsection 277(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or of an order made under subsection 949(3)”.

2001, c. 9, s. 183

125. The portion of section 836 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ss. 283 to 292.1 apply

836. Sections 283 to 292.1 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

2001, c. 9, s. 183

126. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:

Annual statement—contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

2001, c. 9, s. 183

127. The portion of subsection 841(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual statement—approval

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

835.1 Les articles 275 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire »;
- b) la mention, à l'article 276, de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;
- c) la mention, au paragraphe 277(25), de « règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 949(3) ».

Application des articles 275 à 277

125. Le passage de l'article 836 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

836. Les articles 283 à 292.1 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

2001, ch. 9, art. 183

126. Le paragraphe 840(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

2001, ch. 9, art. 183

Teneur du rapport annuel

127. Le passage du paragraphe 841(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

841. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

2001, ch. 9, art. 183

Approbation

2001, c. 9, s. 183

128. Subsection 843(1) of the Act is replaced by the following:

Annual statement—distribution

843. (1) A bank holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

2001, c. 9, s. 183

129. (1) The portion of paragraph 847(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

(2) Section 847 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Business partners

2001, c. 9, s. 183

130. Subsection 853(2) of the Act is replaced by the following:

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

128. Le paragraphe 843(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)b), la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

129. (1) Le passage de l'alinéa 847(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 847 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé

130. Le paragraphe 853(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

| | | | |
|---|---|---|---|
| Statements to be sent | (2) The bank holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent. | (2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle, copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1). | Diffusion des motifs |
| 2001, c. 9, s. 183 | 131. Subsection 860(1) of the Act is replaced by the following: | 131. Le paragraphe 860(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Auditor of subsidiaries | <p>860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that</p> <p>(a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and</p> <p>(b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the bank holding company is one of the subsidiary's auditors.</p> | <p>860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.</p> | Vérification des filiales |
| Execution of documents | 132. The Act is amended by adding the following before section 965: | 132. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 965, de ce qui suit : | |
| | <p>964.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.</p> | <p>964.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.</p> | Présomption relative à la signature des documents |
| 2001, c. 9, s. 183 | 133. Subsection 967(2) of the Act is replaced by the following: | 133. Le paragraphe 967(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Undelivered notices | (2) If a bank or bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address. | (2) La banque ou la société de portefeuille bancaire n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse. | Retours |
| 2001, c. 9, s. 183 | 134. Section 970 of the French version of the Act is replaced by the following: | 134. L'article 970 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 183 |
| Mentions au registre des valeurs mobilières | <p>970. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières</p> | <p>970. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières</p> | Mentions au registre des valeurs mobilières |

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 183

135. Section 978 of the Act is renumbered as subsection 978(1) and is amended by adding the following:

135. L'article 978 de la même loi devient le paragraphe 978(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 83

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

2001, c. 9, s. 183

136. (1) Subparagraph 985(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

136. (1) Le sous-alinéa 985(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

2001, c. 9, s. 183

(2) Subsection 985(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 985(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

2001, c. 9, s. 183

137. Section 990 of the Act is replaced by the following:

137. L'article 990 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Appeal of final order

990. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

990. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

| | | | |
|--|--|---|---|
| Appeal with leave | <p>(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.</p> | <p>(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.</p> | Permission d'en appeler |
| | <p>138. The Act is amended by adding the following after section 991:</p> | <p>138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 991, de ce qui suit :</p> | |
| | <p>PART XVIII DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM</p> | <p>PARTIE XVIII DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE</p> | |
| Definitions | <p>992. The following definitions apply in this Part.</p> | <p>992. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> | Définitions |
| "electronic document" « document électronique » | <p>“electronic document” means, except in section 1001, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.</p> | <p>« document électronique » Sauf à l'article 1001, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.</p> | « document électronique » “ <i>electronic document</i> ” |
| "information system" « système de traitement de l'information » | <p>“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.</p> | <p>« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.</p> | « système de traitement de l'information » “ <i>information system</i> ” |
| Application | <p>993. This Part other than sections 1004 and 1005 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.</p> | <p>993. La présente partie, à l'exception des articles 1004 et 1005, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.</p> | Application |
| Use not mandatory | <p>994. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.</p> | <p>994. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.</p> | Utilisation non obligatoire |
| Consent and other requirements | <p>995. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;</p> <p>(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and</p> | <p>995. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :</p> <p>a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;</p> | Consentement et autres exigences |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--|
| | (c) the prescribed requirements are complied with. | b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire; | |
| | | c) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Regulations — revocation of consent | (2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a). | (2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement. | Règlements — révocation du consentement |
| Creation or provision of information | 996. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if | 996. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si : | Création et fourniture d'information |
| | (a) the incorporating instrument or by-laws of the bank, bank holding company or authorized foreign bank, as the case may be, do not provide otherwise; and | a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque, la société de portefeuille bancaire ou la banque étrangère autorisée qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas; | |
| | (b) the prescribed requirements are complied with. | b) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Creation of information in writing | 997. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996 | 997. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies : | Création d'information écrite |
| | (a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and | a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure; | |
| | (b) the prescribed requirements are complied with. | b) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Provision of information in writing | 998. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996 | 998. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies : | Fourniture d'information sous forme écrite |
| | (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and | a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure; | |
| | (b) the prescribed requirements are complied with. | | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| | | b) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Multiple copies | 999. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document. | 999. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation. | Exemplaires |
| Registered mail | 1000. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances. | 1000. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement. | Courrier recommandé |
| Statutory declarations and affidavits | 1001. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature; (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and (c) the requirements of sections 994 to 1000 are complied with. | 1001. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies : a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée; b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée; c) les conditions visées aux articles 994 à 1000 ont été observées. | Déclaration solennelle ou sous serment |
| Definitions | (2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> . | (2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> . | Définitions |
| References to "electronic document" | (3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to "electronic document" in sections 994 to 1000 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> ". | (3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 994 à 1000, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> . | Précision |
| Signatures | 1002. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed re- | 1002. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1001, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou | Signatures |

quirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

1003. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

Content and
form of notices
and documents

1004. The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

1005. In the prescribed circumstances, the Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act

d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

1003. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Règlements

1004. Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

Mode de
présentation des
avis et
documents

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

1005. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées,

Dispense

requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Canada Gazette, Part I, Vol. 139, No. 11, p. 751

139. Schedules I to III of the Act are replaced by the schedules set out in the schedule to this Act.

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

140. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
« *formulaire de procuration* »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
« *procuration* »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“minor”
« *mineur* »

“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« association n’ayant pas fait appel au public »
French version only

« association n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une association autre qu’une association ayant fait appel au public.

141. The Act is amended by adding the following before section 3:

prévoir qu’il n’est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d’avis ou de documents si l’information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d’une autre loi fédérale ou d’une loi provinciale.

139. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par les annexes figurant à l’annexe de la présente loi.

Gazette du Canada Partie I, vol. 139, n° 11, p. 751

1991, ch. 48

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

140. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » S’entend au sens des règlements.

« formulaire de procuration »
“*form of proxy*”

« procuration » S’entend au sens des règlements.

« procuration »
“*proxy*”

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mineur » S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« mineur »
“*minor*”

(3) L’article 2 de la version française de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« association n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une association autre qu’une association ayant fait appel au public.

« association n’ayant pas fait appel au public »
French version only

141. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 3, de ce qui suit :

Regulations —
distributing
association

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing association for the purposes of this Act.

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une association ayant fait appel au public.

Règlements —
association ayant
fait appel au
public

Exemption —
association

(2) On the application of an association, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing association if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, établir que celle-ci n'est ou n'était pas une association ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

Exemption

Exemption —
class of
associations

(3) The Superintendent may determine that members of a class of associations are not or were not distributing associations if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

(3) Le surintendant peut établir les catégories d'association qui ne sont ou n'étaient pas des associations ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des associations faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

142. Section 13 of the Act is repealed.

142. L'article 13 de la même loi est abrogé.

143. Section 21 of the Act is replaced by the following:

143. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority of
directors and
officers

21. (1) No association and no guarantor of an obligation of an association may assert against a person dealing with the association or against a person who has acquired rights from the association that

21. (1) L'association, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

Prétentions
interdites

(a) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with;

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the association is not the place where the head office of the association is situated;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the association as a director, officer or representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for a director, officer or representative; or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| | (e) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine. | |
| Exception — knowledge | (2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the association. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec l'association. |
| | 144. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following: | 144. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : |
| | (b) the province in which the head office of the association is to be situated; and | b) la province où se trouvera son siège; |
| | 145. Subsections 56(3) and (4) of the Act are replaced by the following: | 145. Les paragraphes 56(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : |
| Continued association | (3) Except in respect of a body corporate that is continued as an association under this Act for the purpose of immediately amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as an association under this Act, if letters patent continuing a body corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association. | (3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres. |
| Amalgamated association | (4) If letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association. | (4) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi. |
| S. 57(2) and s. 60 do not apply | (5) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3) or (4). | (5) Le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées aux paragraphes (3) et (4). |
| | 146. (1) Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following: | 146. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : |
| Shares issued in series | 71. (1) The by-laws of an association may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may | 71. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent : |
| | (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and | a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; |
| | (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a). | b) permettre aux administrateurs de le faire. |

(2) Subsection 71(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

Material to Superintendent

147. Subsection 75(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any prescribed person,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the association and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 227(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated association.

1997, c. 15, s. 118; 2001, c. 9, s. 271

Exception

(2) Le paragraphe 71(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les actions qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

147. Le paragraphe 75(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, l'association et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 227(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de l'association issue de la fusion.

1997, ch. 15, art. 118; 2001, ch. 9, art. 271

Exception

148. Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. The Act is amended by adding the following after section 80:

Exception —
conditions
before
acquisition

80.1 (1) An association may permit its subsidiary to acquire shares of the association or of an entity that controls the association if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 17 and subsection 75(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

- (a) the association permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and
- (b) either
 - (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or
 - (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

150. Section 93 of the Act is replaced by the following:

Signatures

93. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the association;
- (b) a registrar or transfer agent of the association or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or

148. Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) L'association — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une association peut permettre à ses filiales d'acquérir des actions :

- a) de l'association;
- b) d'une entité qui contrôle l'association.

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

(3) Malgré l'article 17 et le paragraphe 75(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) l'association permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

150. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de l'association;

Exception —
représentant
personnel

Exception —
conditions

Conditions
ultérieures

Inobservation
des conditions

Signatures

(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

b) tout agent d'inscription ou de transfert de l'association, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;

c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the association may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the association. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

(2) L'association peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Permanence de la validité de la signature

151. Section 95 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions and charges

95. (1) No charge in favour of an association and no restriction on transfer other than a constraint under Part VIII is effective against a transferee of a security issued by the association if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VIII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une association, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing association remain outstanding and are held by more than one person, the association may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VIII.

(2) L'association ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VIII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

152. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dealings with registered owner

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 145 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 145 à 149 et 154, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le propriétaire inscrit

(2) Paragraph 100(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 100(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. Section 101 of the English version of the Act is replaced by the following:

Minors

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. Section 143 of the Act is renumbered as subsection 143(1) and is amended by adding the following:

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of members or shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the association makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

155. Section 144 of the Act is renumbered as subsection 144(1) and is amended by adding the following:

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the association may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Obligation to notify Superintendent

(3) The association shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

153. L'article 101 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

101. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

154. L'article 143 de la même loi devient le paragraphe 143(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'associés ou d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'association. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

155. L'article 144 de la même loi devient le paragraphe 144(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prorogation de délai

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Avis au surintendant

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Comparution du surintendant

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

156. Section 145 of the Act is replaced by the following:

Authority to fix record date

145. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

- (a) receive payment of a dividend;
- (b) receive notice of a meeting of shareholders; or
- (c) vote at a meeting of shareholders.

Determination of record date

(2) If no record date is fixed

(a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record date

(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the association's head office is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the association's shares are listed for trading.

156. L'article 145 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

145. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes;
- b) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;
- c) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

- (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
- (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de l'association le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où l'association a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

Date de référence

Absence de fixation de date de référence

Cas où la date de référence est fixée

| | | | |
|----------------------|--|--|---|
| | | b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées. | |
| | 157. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following: | 157. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Notice of meeting | 146. (1) Notice of the time and place of a meeting of an association's members or shareholders shall be sent within the prescribed period to | 146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés ou des actionnaires doit être envoyé dans le délai réglementaire : | Avis des assemblées |
| | (a) each member; | a) à chaque associé; | |
| | (b) each shareholder entitled to vote at the meeting; | b) à chaque actionnaire habile à y voter; | |
| | (c) each director; | c) à chaque administrateur; | |
| | (d) the auditor of the association; and | d) au vérificateur; | |
| | (e) the Superintendent. | e) au surintendant. | |
| Exception | (1.1) In the case of an association that is not a distributing association, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws. | (1.1) Toutefois, dans le cas d'une association n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs. | Exception |
| | 158. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following: | 158. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Notice not required | 147. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the association or the association's transfer agent on the record date fixed under paragraph 145(1)(b) or determined under paragraph 145(2)(a). | 147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 145(1)b) ou prévue à l'alinéa 145(2)a). | Exception |
| | 159. Subsections 152(1) to (3) of the Act are replaced by the following: | 159. Les paragraphes 152(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Proposals | 152. (1) A member may | 152. (1) L'associé peut : | Propositions |
| | (a) submit to the association notice of any matter that they propose to raise at an annual meeting of the association (in this section and section 153 referred to as a "proposal"); and | a) donner avis à l'association des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée annuelle, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 153; | |
| | (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal. | b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part. | |
| Supporting statement | (2) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting and, at the request of the member who submits the proposal, the association shall attach to the notice of the meeting the member's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal | (2) À la demande de l'associé qui est l'auteur d'une proposition, l'association doit annexer à l'avis de l'assemblée la proposition à soumettre à l'assemblée, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition ainsi que ses nom et | Déclaration à l'appui de la proposition |

together are not to exceed the prescribed maximum number of words and the name and address do not form part of the proposal or of the supporting statement and are not to be included for the purposes of the prescribed maximum word limit.

Exemption

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(a) the proposal is not submitted to the association at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent in respect of the previous annual meeting;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the association;

(c) the member submitting the proposal failed within the prescribed period before the association receives their proposal to present at a meeting a proposal that at their request had been attached to a notice of a meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of a meeting relating to, and presented to members at, a meeting held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

160. (1) Subsections 153(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(a), it shall, in writing and within the prescribed period after the day on which it receives the proposal, notify the

adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Exemptions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans les cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre l'association ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de l'association;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par l'association, l'associé a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que l'association avait annexée, à sa demande, à l'avis de convocation;

d) une proposition à peu près identique annexée à l'avis de convocation a été présentée aux associés à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) et (2).

160. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)a) en donne un avis

Avis de refus

member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.

Application to court

(2) On the application of a member submitting a proposal who claims to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 153(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de l'association

2001, c. 9, s. 274

161. (1) Subsections 154(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

154. (1) An association shall, at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice of a meeting is to be sent under paragraph 146(1)(a), prepare an alphabetical list of members entitled to receive notice.

List of members entitled to notice

(2) An association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(b) showing the number of shares held by each shareholder

List of shareholders entitled to notice

(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(b), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 145(2)(a).

Voting list

(3) The association shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after that date; and

écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit la réception par l'association de la proposition.

(2) Sur demande de l'associé qui est l'auteur de la proposition et qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de l'association, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 153(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas l'annexer à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Demande de l'association

2001, ch. 9, art. 274

161. (1) Les paragraphes 154(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)(a), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

Liste des associés

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée aux termes de l'alinéa 146(1)(b) en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)(b), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 145(2)(a).

(3) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)(c), dans les dix jours suivant cette date;

| | | | |
|---|--|---|--|
| | (b) if a record date is not fixed under paragraph 145(1)(c), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 145(1)(b) or no later than the record date determined under paragraph 145(2)(a), as the case may be. | b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 145(1)c), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 145(1)b) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 145(2)a), selon le cas. | |
| Entitlement to vote | (4) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (3) is entitled to vote the shares shown opposite their name. | (4) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (3) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom. | Habilité à voter |
| | (2) The portion of subsection 154(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | (2) Le passage du paragraphe 154(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | |
| Examination of list | (5) A member or shareholder may examine the list of members or shareholders | (5) Les associés et les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste : | Examen de la liste |
| | 162. Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 162. L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Electronic voting | (3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the association makes one available. | (3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par l'association. | Vote par moyen de communication électronique |
| Voting while participating electronically | (4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of members or shareholders under subsection 143(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the association has made available for that purpose. | (4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée d'associés ou d'actionnaires de la manière prévue au paragraphe 143(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par l'association à cette fin. | Vote en cas de participation par moyen de communication électronique |
| Voting by mail | (5) The by-laws of an association may, subject to the regulations and any conditions set out in the by-laws, allow members to vote by mail. | (5) Les règlements administratifs d'une association peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les associés à exercer leur droit de vote par voie de courrier et fixer les conditions qui s'y appliquent. | Vote par voie de courrier |
| Regulations | (6) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of members or shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility; (b) respecting voting by mail; and | (6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des associés ou des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote; b) concernant le vote par voie de courrier; | Règlements |

(c) requiring the approval by the Superintendent of a by-law made under subsection (5).

163. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

164. Paragraph 162(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 145(1)(b) and notice of it has been given under subsection 145(3);

165. Subsection 163(1) of the Act is replaced by the following:

Court may order meeting to be called

163. (1) A court may, on the application of a director, a person who is entitled to vote at a meeting or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15, s. 120

166. (1) The definition “registrant” in section 166.01 of the Act is repealed.

1997, c. 15, s. 120

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 166.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
«solicitation»

“solicitation”

(a) includes

c) exigeant du surintendant qu’il approuve les règlements administratifs pris aux termes du paragraphe (5).

163. L’article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Preuve

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l’inscription au procès-verbal de l’assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

164. L’alinéa 162(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre de l’alinéa 145(1)b) a été donné conformément au paragraphe 145(3);

165. Le paragraphe 163(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation de l’assemblée par le tribunal

163. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’une personne habile à voter ou du surintendant prévoir, la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

1997, ch. 15, art. 120

166. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 166.01 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15, art. 120

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 166.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
- (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 166.04(1); but

(b) does not include

- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 166.07(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision, or
- (vi) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an association, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 166.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« *intermédiaire* »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

- (i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,
- (iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 166.04(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- (ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 166.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,
- (vi) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une association ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 166.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *intermédiaire* » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« *intermédiaire* »
“intermediary”

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

- (b) a securities depositary;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;
- (e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;
- (f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;
- e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);
- g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 120

167. Subsection 166.04(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The management of an association is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the association

- (a) is not a distributing association; and
- (b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

168. Section 166.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

167. Le paragraphe 166.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 120

Exception

(2) La direction de l'association n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

168. L'article 166.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, c. 15, s. 120

169. The portion of subsection 166.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

Vote by show of hands

169. Le passage du paragraphe 166.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

1997, ch. 15, art. 120

Vote à main levée

1997, c. 15, s. 120

170. Section 166.07 of the Act is replaced by the following:

166.07 (1) Shares of an association that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

Duty of intermediary

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

170. L'article 166.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

166.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

1997, ch. 15, art. 120

Devoir de l'intermédiaire

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

| | | | |
|--|--|---|---|
| Restriction on voting | (3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner. | (3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote. | Restrictions relatives au vote |
| Copies | (4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a). | (4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a). | Exemplaires |
| Instructions to intermediary | (5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner. | (5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire. | Instructions à l'intermédiaire |
| Beneficial owner as proxyholder | (6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. | (6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir. | Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir |
| Effect of intermediary's failure to comply | (7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting. | (7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises. | Validité |
| Intermediary may not vote | (8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. | (8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. | Limitation |
| Exemption | 166.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which an association is exempt from any of the requirements of sections 166.02 to 166.07. | 166.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une association afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 166.02 à 166.07. | Exemption réglementaire |
| | 171. The Act is amended by adding the following after section 172: | 171. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit : | |
| Election or appointment as director | 172.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following: (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but | 172.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes : a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans | Consentement à l'élection ou à la nomination |

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

172. Paragraph 183(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

173. Subsection 187(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 207(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

174. Section 189.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

175. Paragraphs 202(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(d) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 71, except in accordance with any authorization made by the directors;

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

172. L'alinéa 183(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

173. Le paragraphe 187(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

174. L'article 189.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

175. Les alinéas 202c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 71, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

Director continues to be present

Présence continue

Evidence

Preuve

176. Section 206 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

206. (1) A director or officer of an association shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the association, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party, other than a member, to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

176. L'article 206 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

206. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'association ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération qui n'est pas un associé;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Communication des intérêts

Moment de la communication : administrateur

Moment de la communication : dirigeant

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the association's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the association, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15, s. 129(1)

177. Subsection 207(1) of the Act is replaced by the following:

Director to abstain

207. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 206(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 216 or insurance under section 217; or

(c) is with an affiliate of the association.

178. Sections 208 to 210 of the Act are replaced by the following:

General notice

208. (1) For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à l'association ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

177. Le paragraphe 207(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 129(1)

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou l'assurance prévue à l'article 217;

c) conclu avec une entité du groupe de l'association.

178. Les articles 208 à 210 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

208. (1) Pour l'application du paragraphe 206(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une association aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 206(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans

Avis général d'intérêt

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 206(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The members or shareholders of the association may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 206(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the association.

Avoidance standards

209. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 206(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 206 and subsection 208(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved.

Confirmation by members

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the association or its members or shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les associés et les actionnaires de l'association peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 206(1).

Consultation

209. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 206(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 206 et au paragraphe 208(1);

b) les administrateurs de l'association ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à l'association, ses associés ou actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul

Confirmation par les associés

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of members;

(b) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the association at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

210. If a director or officer of an association fails to comply with any of sections 206 to 209, a court, on application of the association or any of its members or shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the association for any profit or gain realized on it.

179. Section 211 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des associés;

b) l'intérêt a été communiqué aux associés de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'association.

210. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de l'association — ou d'un associé ou actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 206 à 209, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à l'association de tout bénéfice qu'il en a tiré.

179. L'article 211 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du tribunal

Director liability

211. (1) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or a share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share or share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association:

- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;
- (b) a reduction of capital contrary to section 82;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 86;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or
- (e) any transaction contrary to Part XII.

180. Subsection 214(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

181. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:

215. (1) A director, officer or employee of an association is not liable under section 211 or 214 or subsection 430(1) and has fulfilled their duty under subsection 168(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) A director or officer of an association has fulfilled their duty under subsection 168(1) if they relied in good faith on

- (a) financial statements of the association that were represented to them by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;
- (b) a reduction of capital contrary to section 82;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 86;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 216; or
- (e) any transaction contrary to Part XII.

180. Le paragraphe 214(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

181. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

215. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

- a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 168(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

- a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 279 and 280(F)

Defence — due diligence

Defence — good faith

Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 279 et 280(F)

Défense de diligence raisonnable

Défense de bonne foi

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Indemnification

216. (1) An association may indemnify a director or officer of the association, a former director or officer of the association or another person who acts or acted, at the association's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the association or other entity.

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advances

(2) An association may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) L'association peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) An association may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) L'association ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the association or the other entity for which they acted at the association's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'association ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de l'association;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) An association may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the association or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the association or other entity — against all costs,

(4) Avec l'approbation du tribunal, l'association peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses

Indemnisation lors d'actions indirectes

charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the association in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of their association referred to in subsection (1) with the association or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the association may indemnify under those subsections.

182. Paragraph 217(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the association's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

183. Paragraph 221(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the association is situated.

184. Paragraph 227(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated association and the province in which its head office is to be situated;

185. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:

fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'association de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

(6) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et représentants personnels

182. L'alinéa 217b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

183. L'alinéa 221(1)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de l'association.

184. L'alinéa 227(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de l'association issue de la fusion;

185. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Subsection 229(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

186. Subsections 234(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

187. Subsection 236(4) of the Act is replaced by the following:

Access to association records

(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the association and take extracts from them or have copies of them made.

188. Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Chaque action des associations ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

(2) Le paragraphe 229(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

186. Les paragraphes 234(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

234. (1) L'association maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

187. Le paragraphe 236(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

188. Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit de vote

Separate vote for class or series

Siège

Changement d'adresse

Consultation

| | | | |
|--|--|---|--|
| Entitlement to list | (3) A member, shareholder or creditor of an association or their personal representative — or if the association is a distributing association, any person — is entitled to a basic list of members or shareholders of the association. | (3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une association ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires. | Liste |
| 2001, c. 9, s. 291 | 189. Subsections 242(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 189. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 291 |
| Location and processing of information or data | 242. (1) Subject to subsection (3), an association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 235 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section. | 242. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article. | Lieu de conservation et traitement des données |
| Copies | (2) Subject to subsections (3) and (4), the association may maintain copies of the records referred to in section 235 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies. | (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 235 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents. | Copies |
| 2001, c. 9, s. 292 | 190. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following: | 190. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 292 |
| Access to central securities register | (3) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the association and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the association is a distributing association, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the association and take extracts from it or have copies of it made. | (3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable. | Consultation |
| Electronic access | (4) The association may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time. | (4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. | Accès par voie électronique |

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the association with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of members or shareholders may be used under section 239. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à l'association une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des associés ou des actionnaires qui est décrit à l'article 239;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the association or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) An association or its agent shall provide the supplementary information within

- (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and
- (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

(7) L'association ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

- a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

191. Section 251 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal

251. (1) An association may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

251. (1) L'association peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Sceau

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de sceau

192. (1) The definitions “distributing association” and “insider” in subsection 260(1) of the Act are repealed.

(2) The definition “business combination” in subsection 260(1) of the Act is replaced by the following:

“business combination”
«regroupement d’entreprises»

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

(3) Subsections 260(3) and (4) of the Act are repealed.

1997, c. 15,
s. 131 and 132

193. Sections 261 to 264 of the Act are replaced by the following:

Insider report

261. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

Exemption by Superintendent

262. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 261. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

Regulations

263. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 261 and 262, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 261 and 262;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

1996, c. 6, s. 54;
1999, c. 31,
ss. 55-56

194. Sections 265 to 277 of the Act are replaced by the following:

Meaning of “insider”

265. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing association

(a) a director or officer of the association;

192. (1) Les définitions de «association ayant fait appel au public» et «initié», au paragraphe 260(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de «regroupement d’entreprises», au paragraphe 260(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«regroupement d’entreprises» Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

(3) Les paragraphes 260(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

193. Les articles 261 à 264 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

«regroupement d’entreprises»
“business combination”

1997, ch. 15,
art. 131 et 132

261. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

Rapport d’initié

262. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 261. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

Ordonnance de dispense

263. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 261 et 262, notamment :

Règlements

a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 261 et 262;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

194. Les articles 265 à 277 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 54; 1999,
ch. 31, art. 55 et
56

265. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une association ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

Définition de « initié »

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| | <p>(b) a director or officer of a subsidiary of the association;</p> <p>(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the association; or</p> <p>(d) a person employed or retained by the association.</p> | <p>a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;</p> <p>b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;</p> <p>c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;</p> <p>d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.</p> | |
| Prohibition— short sale | <p>(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing association or of any of the distributing association's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.</p> | <p>(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.</p> | Interdiction de vente à découvert |
| Exception | <p>(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they</p> <p>(a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or</p> <p>(b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.</p> | <p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :</p> <p>a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;</p> <p>b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.</p> | Exception |
| Prohibition— calls and puts | <p>(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of an association or of any of the association's affiliates.</p> | <p>(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de l'association ou des personnes morales de son groupe.</p> | Options d'achat ou de vente |
| | <i>Civil remedies</i> | <i>Recours</i> | |
| Extended meaning of "insider" | <p>266. (1) In this section and sections 266.1 and 267, "insider" with respect to an association means</p> <p>(a) the association;</p> <p>(b) an affiliate of the association;</p> <p>(c) a director or officer of the association or of any person described in paragraph (b), (f) or (h);</p> | <p>266. (1) Au présent article et aux articles 266.1 et 267, « initié » désigne, relativement à une association, les personnes suivantes :</p> <p>a) l'association elle-même;</p> <p>b) les personnes morales de son groupe;</p> <p>c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), f) ou h);</p> <p>d) l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;</p> | Définition de « initié » |

(d) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(e) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(f) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the association carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the association's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(g) a person, other than a person described in paragraph (h), who is employed or retained by the association or by a person described in paragraph (h);

(h) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the association;

(i) a person who received material confidential information concerning the association while they were a person described in any of paragraphs (a) to (h);

(j) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(k) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of an association:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the association; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the association.

e) la centrale qui en est un associé, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

f) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de l'association supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

g) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa h) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa h);

h) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

i) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à h), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

j) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

k) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de l'association :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de l'association.

Extended meaning of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 266.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of an association or to enter into a business combination with an association is an insider of the association with respect to material confidential information obtained from the association.

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the association referred to in that subsection. Paragraphs (1) (b) to (k) apply in making this determination except that references to "association" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

- (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;
- (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
- (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;
- (d) a spouse or common-law partner of the person;
- (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or
- (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une association ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une association est un initié de l'association en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 266.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à k), la mention de « association » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de l'association visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

- a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;
- b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;
- c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
- d) son époux ou conjoint de fait;
- e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;
- f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

Associé

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of an association who purchases or sells a security of the association with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

- (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or
- (c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to association

(7) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

266.1 (1) An insider of an association who discloses confidential information with respect to the association that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the association is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the association to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

- (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;
- (c) if the insider is not a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(6) L'initié d'une association qui achète ou vend une valeur mobilière de l'association tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;
- b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;
- c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

266.1 (1) L'initié d'une association qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à l'association qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de l'association est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;
- b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : divulgation par l'initié

| | | | |
|--|--|---|---------------------------------|
| | <p>(d) if the insider is a person described in subsection 266(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.</p> | <p>c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;</p> <p>d) il est un initié visé aux paragraphes 266(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.</p> | |
| <p>Tipping — compensation to association</p> | <p>(2) The insider is accountable to the association for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p> | <p>(2) Il est également redevable envers l'association des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).</p> | <p>Avantages et profits</p> |
| <p>Measure of damages</p> | <p>267. (1) The court may assess damages under subsection 266(6) or 266.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing association, the court shall consider the following:</p> <p>(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and</p> <p>(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.</p> | <p>267. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 266(6) ou 266.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une association ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit:</p> <p>a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;</p> <p>b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.</p> | <p>Évaluation des dommages</p> |
| <p>Liability — more than one insider</p> | <p>(2) If more than one insider is liable under subsection 266(6) or 266.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</p> | <p>(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 266(6) ou 266.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</p> | <p>Responsabilité solidaire</p> |
| <p>Limitation</p> | <p>(3) An action to enforce a right created by subsection 266(6) or (7) or section 266.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.</p> | <p>(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 266(6) ou (7) ou de l'article 266.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.</p> | <p>Prescription</p> |

*Prospectus**Prospectus*

| | | | |
|---------------------------|--|---|--------------------------|
| Distribution | <p>268. (1) No person including an association shall distribute securities of an association except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p> | <p>268. (1) Quiconque, y compris une association, met les valeurs mobilières d'une association en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p> | Mise en circulation |
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of an association, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by an association before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une association avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p> | Règlements |
| Order of exemption | <p>269. (1) On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 268(2) if the Superintendent is satisfied that the association has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p> | <p>269. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 268(2) l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que l'association a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p> | Dispense |
| Conditions | <p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p> <p>195. Subsection 292(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an association must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results</p> | <p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p> <p>195. Le paragraphe 292(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.</p> | Conditions |
| Annual statement—contents | <p>(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an association must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results</p> | <p>(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.</p> | Teneur du rapport annuel |

of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

196. The portion of subsection 293(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual
statement—
approval

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

197. Subsection 295(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
statement—
distribution

295. (1) An association shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) unless that time period is waived by the member or shareholder.

198. (1) The portion of paragraph 299(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(i.1) is a business partner of a director, officer or employee of the association, of an affiliate of the association or of a central cooperative credit society that is a member of the association,

(2) Section 299 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Business
partners

(2.1) For the purposes of subsection (2),

196. Le passage du paragraphe 293(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

293. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

197. Le paragraphe 295(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)(b), l'association fait parvenir aux associés et à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

198. (1) Le passage de l'alinéa 299(2)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé en affaires ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé en affaires, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(i.1) soit est l'associé en affaires d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association, d'une entité de son groupe ou d'une centrale qui est un de ses associés au sens de la partie IV,

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé en affaires de la personne :

Approbation

Exemplaire au
surintendant

Associé en
affaires

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of an association, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of an association, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

199. Subsection 305(2) of the Act is replaced by the following:

Other statements (1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the association shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Statements to be sent (2) The association shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every member and to the Superintendent.

200. Paragraph 312(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report under paragraph (a), provide the audit committee of the association and the Superintendent with a copy.

201. Paragraph 318(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the association or the association's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the association or the association's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

202. Subsection 321(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé en affaires;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé en affaires du membre du cabinet de comptables.

199. Le paragraphe 305(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où l'association se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

(2) L'association envoie sans délai au surintendant et à tout associé copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

200. Le paragraphe 312(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

201. L'alinéa 318(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

202. Le paragraphe 321(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres déclarations

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

Absence de cautionnement

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. Paragraph 333(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. Section 338 of the Act is replaced by the following:

338. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

205. The Act is amended by adding the following before section 453:

452.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

206. Subsection 455(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and it is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

Due diligence

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

203. L'alinéa 333(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

204. L'article 338 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de l'association qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

205. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 453, de ce qui suit :

452.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

206. Le paragraphe 455(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'association n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'associé ou l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

Présomption relative à la signature des documents

Execution of documents

Undelivered notices

Retours

207. Subsection 458(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mentions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 83

208. Section 463 of the Act is renumbered as subsection 463(1) and is amended by adding the following:

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

1997, c. 15, s. 161

209. (1) Subparagraph 466(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

2000, c. 12, s. 85

(2) Subsection 466(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

210. Section 470 of the Act is replaced by the following:

207. Le paragraphe 458(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

458. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Mentions au registre des valeurs mobilières

208. L'article 463 de la même loi devient le paragraphe 463(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 83

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

209. (1) Le sous-alinéa 466(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 161

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(2) Le paragraphe 466(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 85

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

210. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal of final order

470. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

470. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d'en appeler

211. Paragraph 474(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) Parts IX to XV, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(g), XVII and XVII.1,

211. L'article 474 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)a) et b), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), des parties IX à XV, à l'exception du paragraphe 375(3), de l'article 375.1 et de l'alinéa 442(1.1)g), et des parties XVII et XVII.1. À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

Portée de l'ordonnance

212. The Act is amended by adding the following after section 487:

PART XVII.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

487.01 The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means, except in section 487.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

487.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« document électronique » Sauf à l'article 487.1, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique »
“electronic document”

“information system”
« système de traitement de l'information »

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système de traitement de l'information »
“information system”

Application

487.02 This Part other than sections 487.13 and 487.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or

487.02 La présente partie, à l'exception des articles 487.13 et 487.14, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la

Application

issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

Use not mandatory

487.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

Consent and other requirements

487.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

- (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;
- (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and
- (c) the prescribed requirements are complied with.

Regulations — revocation of consent

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).

Creation or provision of information

487.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

- (a) the incorporating instrument or by-laws of the association do not provide otherwise; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

Creation of information in writing

487.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05

- (a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

487.03 La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

487.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

- a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;
- b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;
- c) les exigences réglementaires sont observées.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.

487.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

- a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

487.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies :

Utilisation non obligatoire

Consentement et autres exigences

Règlements — révocation du consentement

Création et fourniture d'information

Création d'information écrite

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| | (b) the prescribed requirements are complied with. | a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure; | |
| | | b) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Provision of information in writing | 487.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 487.05 | 487.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 487.05, les conditions suivantes sont réunies : | Fourniture d'information sous forme écrite |
| | (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and | a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure; | |
| | (b) the prescribed requirements are complied with. | b) les exigences réglementaires sont observées. | |
| Multiple copies | 487.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document. | 487.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation. | Exemplaires |
| Registered mail | 487.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances. | 487.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement. | Courrier recommandé |
| Statutory declarations and affidavits | 487.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if | 487.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies : | Déclaration solennelle ou sous serment |
| | (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature; | a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée; | |
| | (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and | b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée; | |
| | (c) the requirements of sections 487.03 to 487.09 are complied with. | c) les conditions visées aux articles 487.03 à 487.09 ont été observées. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Definitions | <p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p> | <p>(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Définitions |
| References to “electronic document” | <p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 487.03 to 487.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>”.</p> | <p>(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 487.03 à 487.09, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Précision |
| Signatures | <p>487.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.</p> | <p>487.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 487.1, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l’utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> <p>c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.</p> | Signatures |
| Regulations — provision and receipt of documents | <p>487.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.</p> | <p>487.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l’avoir été.</p> | Règlements |
| Content and form of notices and documents | <p>487.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including</p> <p>(a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;</p> | <p>487.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu’ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :</p> <p>a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;</p> | Mode de présentation des avis et documents |

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

487.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

487.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

1992, c. 56

GREEN SHIELD CANADA ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA

1992, ch. 56

2001, c. 9,
s. 343(1)

213. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

213. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée Le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(1)Application of
the *Insurance
Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as they read on the coming into force of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions* as enacted during the first session of the thirty-eighth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association with such modifications as the circumstances require:

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-huitième législature, et les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de l'Association exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

Applicabilité de
la *Loi sur les
sociétés
d'assurances*

(a) sections 2 and 3 to 11 of Part I;

a) les articles 2 et 3 à 11 de la partie I;

2001, c. 9,
s. 343(2)

(2) Paragraph 17(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 343(2)

(e) sections 160 to 162, paragraphs 165(2)(a) to (d), (h) and (i), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(a) to (c), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(a) to (c), (h) and (i), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(d) and (e), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(a) and (c), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(a) and (b), sections 270, 278, 279 and 330, paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e), subsection 331(2), paragraphs 331(3)(b) and (c), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(a), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(3) Paragraph 17(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI and XVIII to XX.

2001, c. 9,
s. 343(4)

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

214. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
« *formulaire de
procuration* »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
« *procuration* »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“adjustable
policy”
« *police
ajustable* »

“adjustable policy” means an adjustable policy as defined in the regulations;

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165(2)(a) à (d), (h) et (i), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1) et (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l’exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu’il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)(a) à (c), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207(a) à (c), (h) et (i), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)(d) et (e), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)(a) et (c), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269(a) et (b), les articles 270, 278, 279 et 330, les alinéas 331(1)(a) et (b) à (e), le paragraphe 331(2), les alinéas 331(3)(b) et (c), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l’alinéa 381(1)(a), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

(3) L’alinéa 17(1)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) la partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les parties XV, XVI et XVIII à XX.

2001, ch. 9,
par. 343(4)

1991, ch. 47

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D’ASSURANCES

214. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » S’entend au sens des règlements.

« formulaire de
procuration »
« *form of proxy* »

« procuration » S’entend au sens des règlements.

« procuration »
« *proxy* »

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mineur » S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention

« mineur »
« *minor* »

“going-private transaction”
« transaction de fermeture »

“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;

relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

“minor”
« mineur »

“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

« police ajustable » S’entend au sens des règlements.

« police ajustable »
“adjustable policy”

« transaction de fermeture » S’entend au sens des règlements.

« transaction de fermeture »
“going-private transaction”

“squeeze-out transaction”
« transaction d’éviction »

“squeeze-out transaction” means a transaction by a company that is not a distributing company, or an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 238(1) or 851(1), as the case may be, and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:

« transaction d’éviction » De la part d’une société n’ayant pas fait appel au public ou d’une société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 238(1) ou 851(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l’intérêt d’un détenteur d’actions d’une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d’un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :

« transaction d’éviction »
“squeeze-out transaction”

(a) in the case of a company, the company, and

a) dans le cas d’une transaction effectuée par une société, la société;

(b) in the case of an insurance holding company, the insurance holding company;

b) dans le cas d’une transaction effectuée par une société de portefeuille d’assurances, la société de portefeuille d’assurances.

(3) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public »
French version only

« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société de portefeuille d’assurances autre qu’une société de portefeuille d’assurances ayant fait appel au public.

« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société de portefeuille d’assurances autre qu’une société de portefeuille d’assurances ayant fait appel au public.

« société de portefeuille d’assurances n’ayant pas fait appel au public »
French version only

« société n’ayant pas fait appel au public »
French version only

« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.

« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.

« société n’ayant pas fait appel au public »
French version only

215. The Act is amended by adding the following before section 3:

215. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 3, de ce qui suit :

Regulations —
distributing
company or
insurance
holding
company

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company or distributing insurance holding company for the purposes of this Act.

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.

Règlements —
société ou
société de
portefeuille
d'assurances
ayant fait appel
au public

Exemption —
company or
insurance
holding
company

(2) On the application of a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company or distributing insurance holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that company or insurance holding company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la société en question.

Exemption

Exemption —
class of
companies or
insurance
holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies or insurance holding companies are not or were not distributing companies or distributing insurance holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés et de sociétés de portefeuille d'assurances qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des sociétés ayant fait appel au public ou des sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

1997, c. 15,
s. 166; 2001,
c. 9, s. 351

216. Section 11 of the Act is repealed.

216. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 166; 2001,
ch. 9, art. 351

1997, c. 15,
s. 167; 1999,
c. 31, s. 138;
2001, c. 9, s. 352

217. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 167; 1999,
ch. 31, art. 138;
2001, ch. 9,
art. 352

Application of
certain
provisions

(2) This Part, Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI and XVIII to XX apply to every body corporate that is not discontinued under this Act and

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI et XVIII à XX s'appliquent aux personnes morales — qui n'ont pas été prorogées sous le régime d'une autre loi — qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III, sauf l'article 77, IV, sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1^{er} juin 1992.

Champ
d'application

(a) that is incorporated or continued as a society under this Act; or

(b) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied before June 1, 1992.

218. Section 20 of the Act is replaced by the following:

218. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority of directors and officers

20. (1) No company or society and no guarantor of an obligation of a company or society may assert against a person dealing with the company or society or against a person who has acquired rights from the company or society that

(a) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 549 or 668 are not the directors of the company or society;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company or society is not the place where the head office of the company or society is situated;

(d) a person held out by the company or society as a director, officer or representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company or society.

219. Paragraph 28(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the company or society is to be situated;

220. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

Shares issued in series

20. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes des articles 549 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Prétentions interdites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

Exception

219. L'alinéa 28(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

220. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

Émission d'actions en série

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Material to Superintendent

1997, c. 15, s. 182

221. Subsection 70(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 246(1); or

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

221. Le paragraphe 70(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

1997, ch. 15, art. 182

Exception

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 246(1);

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

222. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. The Act is amended by adding the following after section 76:

Exception —
conditions
before
acquisition

76.01 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 16 and subsection 70(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

- (a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and
- (b) either

- (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or
- (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

(c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

222. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

223. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Exception —
conditions

76.01 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir :

- a) des actions de la société;
- b) des actions d'une entité qui contrôle la société;
- c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

Conditions
ultérieures

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Inobservation
des conditions

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 70(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

224. Section 90 of the Act is replaced by the following:

Signatures

90. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

1996, c. 6, s. 71.1

225. Section 92 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and charges

92. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer, other than a constraint under Part VII other than section 427, is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on

224. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de la société;
- b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;
- c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

Signatures

Permanence de la validité de la signature

1996, ch. 6, art. 71.1

225. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII mais incluant celles prévues à l'article 427 — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions et charges

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Restrictions interdites

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

226. Paragraph 97(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

227. Section 98 of the English version of the Act is replaced by the following:

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

228. Section 140 of the Act is renumbered as subsection 140(1) and is amended by adding the following:

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders or policyholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

229. Section 141 of the Act is renumbered as subsection 141(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

226. L'alinéa 97(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

227. L'article 98 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

228. L'article 140 de la même loi devient le paragraphe 140(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

229. L'article 141 de la même loi devient le paragraphe 141(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Minors

Minors

Participation by electronic means

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Regulations

Règlements

Order to delay calling annual meeting

Prorogation de délai

Obligation to notify Superintendent

(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au surintendant

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Comparution du surintendant

1997, c. 15, s. 186; 1999, c. 1, s. 1

230. Section 142 of the Act is replaced by the following:

230. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 186; 1999, ch. 1, art. 1

Authority to fix record date

142. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of

142. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer, selon le cas :

Date de référence

(a) shareholders who are entitled to receive payment of a dividend;

a) les actionnaires qui ont le droit de recevoir les dividendes;

(b) shareholders or policyholders who are entitled to participate in a liquidation distribution;

b) les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

(c) shareholders

c) les actionnaires :

(i) who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders,

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) who are entitled to vote at a meeting of shareholders or at a meeting of shareholders and policyholders, or

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(iii) for any other purpose;

(iii) qui ont qualité à toute autre fin;

(d) policyholders who are entitled to

d) les souscripteurs :

(i) receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders, or

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) vote at a meeting of policyholders or at a meeting of shareholders and policyholders; or

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs;

(e) policyholders for any other purpose except

e) les souscripteurs qui ont qualité à toute autre fin, sauf :

(i) the right to receive payment of a policy dividend or bonus,

(i) en ce qui touche le droit de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni,

(ii) any purpose where the determination of policyholders is governed by contract, and

(ii) celles auxquelles les droits des souscripteurs sont régis par contrat,

(iii) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

(iii) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Determination of record date—shareholders

- (2) If no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders is
- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
- (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de fixation de date de référence—actionnaires

Determination of record date—policyholders

- (3) If no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of policyholders who are entitled to receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders is
- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;
- (b) the record date for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting is the day on which the meeting is held; and
- (c) the record date for the determination of policyholders for any other purpose is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

(3) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les souscripteurs ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée, au jour de l'assemblée;

c) en ce qui concerne les souscripteurs ayant qualité à toute autre fin, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de fixation de date de référence—souscripteurs

Notice of record date—shareholders

(4) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the

(4) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des

Cas où la date de référence est fixée—actionnaires

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

231. (1) Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of a company's shareholders or policyholders shall be sent within the prescribed period to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be entitled to notice if no business referred to in subparagraphs (c)(i) to (iii) is to be dealt with;
- (c) each policyholder entitled to vote at the meeting if any of the following business is to be dealt with:
 - (i) authorizing the company to apply to the Minister for approval of a mutualization proposal or amalgamation agreement,
 - (ii) confirming a by-law changing the rights of policyholders to vote at meetings or the province in which the head office of the company is situated, or
 - (iii) approving an agreement setting out the terms and means of effecting the transfer of all or substantially all of the company's policies or the reinsurance of all or substantially all of the company's policies;
- (d) each director;
- (e) the auditor of the company;
- (f) the actuary of the company; and

bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

231. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas c)(i) à (iii), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;
- c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes :
 - (i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion,
 - (ii) confirmer un règlement administratif qui modifie les droits de vote des souscripteurs aux assemblées ou la province du siège de la société,
 - (iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou d'une partie substantielle de celles-ci;
- d) à chaque administrateur;
- e) au vérificateur;
- f) à l'actuaire;
- g) au surintendant.

1997, c. 15, s. 187; 1999, c. 1, s. 2

Notice of meeting

1997, ch. 15, art. 187; 1999, ch. 1, art. 2

Avis des assemblées

(g) the Superintendent.

Exception

(1.001) In the case of a company that is not a distributing company and does not have any policyholders entitled to vote, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

1997, c. 15,
s. 187(2)

(2) Subsection 143(1.6) of the Act is replaced by the following:

Notice under
second practice

(1.6) If a company chooses the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting is entitled to notice under paragraph (1)(b) if, within three years before the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a), they complete and return to the company the form referred to in paragraph (1.5)(b) indicating that they want to receive notice or they indicate to the satisfaction of the company that they want to receive notice.

(3) Subsections 143(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Notice not
required —
shareholders

(4) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under subparagraph 142(1)(c)(i) or determined under paragraph 142(2)(a).

Notice not
required —
policyholders

(5) Notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(c) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed under subparagraph 142(1)(d)(i) or determined under paragraph 142(3)(a).

232. (1) Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:

Proposals

147. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted — or a policyholder entitled to vote — at an annual meeting of shareholders and policyholders may

(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 148 referred to as a “proposal”); and

(1.001) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public et n'ayant pas de souscripteur habile à voter, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Exception

(2) Le paragraphe 143(1.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 187(2)

(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui, dans les trois ans précédant la date référence fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a), lui ont indiqué le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs soit en lui envoyant le formulaire visé à l'alinéa (1.5)b) soit d'une autre manière que la société juge satisfaisante.

Obligation dans
le cas de la
deuxième
méthode

(3) Les paragraphes 143(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre du sous-alinéa 142(1)c)(i) ou prévue à l'alinéa 142(2)a).

Exception —
actionnaires

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa (1)c) doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes du sous-alinéa 142(1)d)(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)a).

Exception —
souscripteurs

232. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ou le souscripteur habile à voter à une telle assemblée peut :

Propositions —
actionnaires et
souscripteurs

a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 148;

| | | | |
|--|---|--|--|
| Eligibility to submit proposal | <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p> | <p>b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p> | Soumission des propositions |
| | <p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> | <p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> | |
| | <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares;</p> | <p>a) avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;</p> | |
| | <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company's outstanding shares; or</p> | <p>b) avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;</p> | |
| | <p>(c) be a policyholder entitled to vote at an annual meeting of the company's shareholders and policyholders.</p> | <p>c) être un souscripteur habile à voter lors de l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs.</p> | |
| Information to be provided | <p>(1.2) A proposal submitted by a registered holder or beneficial owner is to be accompanied by the following information:</p> | <p>(1.2) La proposition soumise par un détenteur inscrit ou un véritable propriétaire d'actions est accompagnée des renseignements suivants :</p> | Renseignements à fournir |
| | <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> | <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> | |
| | <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p> | <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p> | |
| Information not part of proposal | <p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p> | <p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p> | Renseignements non comptés |
| Proof may be required | <p>(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p> | <p>(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p> | Charge de la preuve |
| 1997, c. 15, s. 191; 2001, c. 9, s. 371(F) | <p>(2) Subsections 147(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>(2) Les paragraphes 147(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1997, ch. 15, art. 191; 2001, ch. 9, art. 371(F) |

Supporting
statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis de l'assemblée l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Déclaration à
l'appui de la
propositionNomination of
directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by

(a) in the case of nominations for the directors to be elected by shareholders, one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented; and

(b) in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders, the lesser of 250 policyholders and 1% of the policyholders who are entitled to vote at the meeting.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée :

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée;

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

Présentation de
candidatures
d'administra-
teurs

(3) Paragraphs 147(5)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:

(a) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders and policyholders in respect of the previous annual meeting of shareholders and policyholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders or policyholders a proposal that at their request had been attached to a notice of meeting;

(3) Les alinéas 147(5)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires et souscripteurs;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée d'action-

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or attached to a notice of meeting relating to, and was presented to shareholders or policyholders at, a meeting of shareholders or policyholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting;

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity;

(4) Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

233. (1) Subsections 148(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 147(1.4), the day on which it receives the proof.

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court

naires ou de souscripteurs, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou de l'avis d'assemblée a été présentée aux actionnaires ou souscripteurs à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4);

(4) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

233. (1) Les paragraphes 148(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

148. (1) La société qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 147(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime

Company may refuse to include proposal

Refus de prendre en compte la proposition

Notice of refusal

Avis de refus

Application to court

Demande au tribunal

may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 148(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Subsections 149(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

149. (1) A company shall prepare an alphabetical list

(a) of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(i), no later than 10 days after that date, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(2)(a); and

(b) of policyholders entitled to vote at a meeting

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(d)(ii), no later than the day on which the meeting is held, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(3)(b).

(1.1) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after that date; and

(b) if no record date is fixed under subparagraph 142(1)(c)(ii), no later than 10 days after a record date is fixed under subpara-

indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 148(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

234. (1) Les paragraphes 149(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

149. (1) La société dresse la liste alphabétique :

a) des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(i), dans les dix jours suivant cette date,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(2)a);

b) des souscripteurs habiles à voter à une assemblée :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)d)(ii), au plus tard le jour de l'assemblée,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(3)b).

(1.1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)c)(ii), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en

Demande de la société

1997, c. 15, s. 192; 1999, c. 1, s. 3

Lists of shareholders and policyholders

Shareholder voting list

Demande de la société

1997, ch. 15, par. 192; 1999, ch. 1, art. 3

Liste des actionnaires et des souscripteurs

Liste des actionnaires habiles à voter

| | | | |
|---|--|---|--|
| | graph 142(1)(c)(i) or no later than the record date determined under paragraph 142(2)(a), as the case may be. | vertu du sous-alinéa 142(1)c)(i) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 142(2)a), selon le cas. | |
| Entitlement to vote—shareholders | (2) Subject to section 164.08, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (1.1) is entitled to vote the shares shown opposite their name. | (2) Sous réserve de l'article 164.08, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1.1) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom. | Habilité à voter—actionnaires |
| Entitlement to vote—policyholders | (3) A policyholder whose name appears on a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote at the meeting to which the list relates. | (3) Les souscripteurs dont le nom paraît sur la liste dressée en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée. | Habilité à voter—souscripteurs |
| | (2) The portion of subsection 149(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | (2) Le passage du paragraphe 149(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | |
| Examination of shareholder list | (4) A shareholder or policyholder may examine the list of shareholders | (4) Les actionnaires ou souscripteurs peuvent prendre connaissance de la liste des actionnaires : | Examen de la liste |
| | 235. Section 157 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 235. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Electronic voting | (3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available. | (3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société. | Vote par moyen de communication électronique |
| Voting while participating electronically | (4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders or policyholders under subsection 140(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose. | (4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs de la manière prévue au paragraphe 140(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin. | Vote en cas de participation par moyen de communication électronique |
| Regulations | (5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders or policyholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility. | (5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote. | Règlements |
| | 236. Section 158 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 236. L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

237. Paragraph 159(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under subparagraph 142(1)(c)(i) or (d)(i) and notice of it has been given under subsection 142(4);

1997, c. 15,
s. 196

238. Subsections 160(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Court may order
meeting to be
called

160. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder or policyholder who is entitled to vote or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15,
s. 197

239. (1) The definition “registrant” in section 164 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 197

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 164 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
«solicitation»

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l’inscription au procès-verbal de l’assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

237. L’alinéa 159(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l’avis de la fixation d’une date de référence au titre des sous-alinéas 142(1)c)(i) ou (d)(i) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

238. Les paragraphes 160(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

160. (1) S’il l’estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d’une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d’un administrateur, d’un actionnaire ou d’un souscripteur habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d’une assemblée conformément à ses directives.

1997, ch. 15,
art. 196Convocation de
l’assemblée par
le tribunal

239. (1) La définition de « courtier agréé », à l’article 164 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15,
art. 197

(2) La définition de « sollicitation », à l’article 164 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

1997, ch. 15,
art. 197« sollicitation »
“solicitation”

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder or policyholder under section 164.03; but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 164.06(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder or policyholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 147(1.1)(b), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders or policyholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 164 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« *intermédiaire* »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l’article 164.03;

b) sont toutefois exclus :

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour leur compte,

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 164.06(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire ou le souscripteur de ses intentions de vote, motifs à l’appui,

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 147(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires ou aux souscripteurs dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 164 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« *intermédiaire* »
“intermediary”

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

- (b) a securities depository;
- (c) a financial institution;
- (d) in relation to a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;
- (e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;
- (f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;
- e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas a) à e);
- g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

1997, c. 15,
s. 197

240. Subsection 164.03(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy to shareholders under subsection (1) if the company

- (a) is not a distributing company; and
- (b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

241. Section 164.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

Exceptions

240. Le paragraphe 164.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer aux actionnaires le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

241. L'article 164.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

1997, ch. 15,
art. 197

Exception

Exception

(a) the total number of shareholders and policyholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

1997, c. 15,
s. 197

242. The portion of subsection 164.05(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders or policyholders, in person or by proxy,

1997, c. 15,
s. 197

243. Section 164.06 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

a) le nombre total d'actionnaires et de souscripteurs dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

1997, ch. 15,
art. 197

242. Le passage du paragraphe 164.05(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

1997, ch. 15,
art. 197

243. L'article 164.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'intermédiaire

164.06 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

| | | | |
|--|--|--|---|
| When documents to be sent | (2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a). | (2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a). | Moment où les documents doivent être envoyés |
| Restriction on voting | (3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner. | (3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote. | Restrictions relatives au vote |
| Copies | (4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a). | (4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a). | Exemplaires |
| Instructions to intermediary | (5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner. | (5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire. | Instructions à l'intermédiaire |
| Beneficial owner as proxyholder | (6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. | (6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir. | Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir |
| Effect of intermediary's failure to comply | (7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting. | (7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises. | Validité |
| Intermediary may not vote | (8) Nothing in this Division gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. | (8) La présente section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. | Limitation |
| Exemption | <p>164.061 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 164.01 to 164.06.</p> <p>244. (1) Subsection 165(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):</p> <p><i>(e.1)</i> establish a policy respecting the management of each of the participating accounts maintained under section 456,</p> | <p>164.061 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 164.01 à 164.06.</p> <p>244. (1) Le paragraphe 165(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p> <p><i>e.1)</i> élaborer une politique de gestion de chaque compte de participation tenu par la société aux termes de l'article 456 :</p> | Exemption réglementaire |

(i) if the company has participating policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing a participating policy;

(e.2) establish criteria for changes made by the company to the premium or charge for insurance, amount of insurance or surrender value in respect of its adjustable policies,

(i) if the company has adjustable policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing an adjustable policy;

(2) Subsections 165(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3.1) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e) and report at least once during each financial year on its continuing fairness. In the case of a policy established before the day on which this subsection comes into force, the actuary shall within six months after that day report on its fairness to participating policyholders and report at least once during each financial year on its continuing fairness.

(3.2) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(e.1) and report at least once during each financial year on its continuing fairness.

(3.3) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to adjustable policyholders of the criteria to be established or amended under paragraph (2)(e.2) and report at least once during each financial year on their continuing fairness.

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs avec participation le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices à participation;

e.2) élaborer des critères relatifs à l'introduction de modifications effectuées par la société au montant des primes ou des charges pour assurance, au montant assuré ou à la valeur de rachat des polices ajustables :

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs de polices ajustables le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices ajustables;

(2) Les paragraphes 165(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)e):

a) avant qu'elle ne soit élaborée ou, lorsque la politique a déjà été élaborée au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans les six mois qui suivent ce jour;

b) avant qu'elle ne soit modifiée;

c) au moins une fois au cours de chaque exercice.

(3.2) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)e.1), avant qu'elle soit élaborée ou modifiée, et au moins une fois au cours de chaque exercice.

(3.3) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs de polices ajustables, des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2), avant qu'ils soient élaborés ou modifiés, et au moins une fois au cours de chaque exercice.

Report of
actuary —
par. (2)(e)

Report of
actuary —
par. (2)(e.1)

Report of
actuary —
par. (2)(e.2)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e.1)

Rapport de
l'actuaire —
alinéa (2)e.2)

| | | | |
|---|---|--|--|
| Consideration of reports | (3.4) The directors shall consider the report prepared under subsection (3.1), (3.2) or (3.3) before establishing or amending a policy under paragraph (2)(e) or (e.1) or the criteria under paragraph (2)(e.2), as the case may be. | (3.4) Les administrateurs de la société doivent, avant d'élaborer ou de modifier les politiques visées aux alinéas (2)e) et e.1) ou les critères visés à l'alinéa (2)e.2), prendre en considération le rapport pertinent de l'actuaire. | Prise en considération |
| Generally accepted actuarial practice | (3.5) The report of the actuary referred to in subsections (3.1) to (3.3) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent. | (3.5) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre des paragraphes (3.1) à (3.3), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci. | Normes actuarielles |
| Copy to Superintendent | (4) The company shall, within 30 days after a policy is established or amended under paragraph (2)(e) or (e.1) or criteria are established or amended under paragraph (2)(e.2), send a copy to the Superintendent. | (4) La société fait parvenir au surintendant une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1) ainsi que des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2) dans les trente jours qui suivent leur élaboration ou leur modification. | Copie au surintendant |
| Access to policies | (4.1) The company shall on request and free of charge send a copy of a policy established or amended under paragraph (2)(e) or (e.1) to a shareholder or participating policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person. | (4.1) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs avec participation et aux actionnaires, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1). | Copie des politiques aux souscripteurs et autres personnes |
| Access to criteria | (4.2) The company shall on request and free of charge send a copy of the criteria referred to in paragraph (2)(e.2) to an adjustable policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person. | (4.2) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs d'une police ajustable, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2). | Copie des critères aux souscripteurs et autres personnes |
| Regulations | (5) The Governor in Council may make regulations respecting the content of the policies established under paragraphs (2)(e) and (e.1) and of the criteria established under paragraph (2)(e.2). | (5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la teneur des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)e) et e.1) et des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)e.2). | Règlements |
| 245. The Act is amended by adding the following after section 173: | | 245. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 173, de ce qui suit : | |
| Election or appointment as director | <p>173.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following conditions:</p> <p>(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or</p> <p>(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but</p> | <p>173.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <p>a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;</p> <p>b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans</p> | Consentement à l'élection ou à la nomination |

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

246. Paragraphs 176(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) a director elected by cumulative voting may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion.

247. Subsection 185(1) of the Act is replaced by the following:

185. (1) Despite section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

248. Paragraph 186(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number — or from a failure to elect the number or minimum

les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

246. Les alinéas 176(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs.

247. Le paragraphe 185(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

185. (1) Malgré l'article 192, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

248. L'alinéa 186(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs pour les actionnaires ou pour les souscripteurs ou résultant

Directors filling vacancy

Manière de combler les vacances

number — of shareholders' directors or policyholders' directors provided for in the by-laws;

249. Paragraph 187(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

250. Subsection 191(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 212(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

Director continues to be present

251. Section 193.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

Evidence

252. Paragraphs 207(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or actuary, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 66, except in accordance with any authorization made by the directors;

253. Section 211 of the Act is replaced by the following:

d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal de ces administrateurs prévu par les règlements administratifs;

249. L'alinéa 187a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

250. Le paragraphe 191(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

251. L'article 193.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

252. Les alinéas 207b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou d'actuaire de la société ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 66, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

253. L'article 211 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of interest

211. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure—director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure—officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Communication des intérêts

211. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la communication : administrateur

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Moment de la communication : dirigeant

Time of disclosure—contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors, shareholders or policyholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, actionnaires ou souscripteurs, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

1997, c. 15, s. 213(1)

254. Subsection 212(1) of the Act is replaced by the following:

254. Le paragraphe 212(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 213(1)

Director to abstain

212. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 211(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

(b) is for indemnity under section 221 or insurance under section 222; or

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou l'assurance prévue à l'article 222;

(c) is with an affiliate of the company.

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

255. Sections 213 to 215 of the Act are replaced by the following:

255. Les articles 213 à 215 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

General notice

213. (1) For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

213. (1) Pour l'application du paragraphe 211(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 211(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général d'intérêt

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 211(1)b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) A policyholder who is entitled to vote or a shareholder may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 211(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

(2) Les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 211(1).

Consultation

Avoidance standards

214. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 211(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

- (a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 211 and subsection 213(1);
- (b) the directors approved the contract or transaction; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

214. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 211(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

- a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 211 et au paragraphe 213(1);
- b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;
- c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation by shareholders and policyholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders and policyholders;

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les actionnaires et souscripteurs

- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders and to the policyholders entitled to vote in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

215. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 211 to 214, a court, on application of the company or any of its policyholders entitled to vote or its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

256. Section 216 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;

(b) a reduction of capital contrary to section 79;

(c) a payment of a dividend contrary to section 83;

b) l'intérêt a été communiqué aux souscripteurs habiles à voter à une assemblée et aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Ordonnance du tribunal

215. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un souscripteur habile à voter ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 211 à 214, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

256. L'article 216 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;

(b) a reduction of capital contrary to section 79;

(c) a payment of a dividend contrary to section 83;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

257. Subsection 219(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Sections 220 and 221 of the Act are replaced by the following:

220. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 216 or 219 or subsection 539(1) and has fulfilled their duty under subsection 166(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 166(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

221. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's

(d) a payment of an indemnity contrary to section 221; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

257. Le paragraphe 219(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

258. Les articles 220 et 221 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

220. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'adminis-

Directors liable for wages

2001, c. 9, ss. 384 and 385(F)

Defence — due diligence

Defence — good faith

Indemnification

Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 384 et 385(F)

Défense de diligence raisonnable

Défense de bonne foi

Indemnisation

request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

trateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil,

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles,

Droit à indemnisation

criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

259. Paragraph 222(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

260. Paragraph 238(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) change the province in which the head office of the company is situated.

261. (1) Paragraph 246(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

(2) Paragraph 246(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated society and the province in which its head office is to be situated;

262. (1) Subsection 248(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

259. L'alinéa 222b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

260. L'alinéa 238(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) de changer la province où se trouve le siège de la société.

261. (1) L'alinéa 246(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société issue de la fusion;

(2) L'alinéa 246(2.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société de secours issue de la fusion;

262. (1) Le paragraphe 248(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Heirs and personal representatives

Héritiers et représentants personnels

1997, c. 15, s. 219(2)

1997, ch. 15, par. 219(2)

Right to vote

Droit de vote

(2) Subsection 248(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

263. The portion of subsection 249(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vertical short-form amalgamation

249. (1) A company that does not have any participating policyholders may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that

264. Subsections 260(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Head office

260. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

265. Subsection 262(5) of the Act is replaced by the following:

Access to company records

(5) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

(2) Le paragraphe 248(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

263. Le passage du paragraphe 249(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fusion verticale simplifiée

249. (1) La société qui n'a aucun souscripteur avec participation peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

264. Les paragraphes 260(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Siège

260. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

265. Le paragraphe 262(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

266. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to list

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives are — or if the company is a distributing company, any person is — entitled to a basic list of shareholders of the company.

266. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public —, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

2001, c. 9, s. 396

267. (1) Subsections 268(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Location and processing of information or data

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 261 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

267. (1) Les paragraphes 268(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 396

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 261 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(2) Subsection 268(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 268(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.

Exception

2001, c. 9, s. 397

268. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

Access to central securities register

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

268. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 397

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

| | | | |
|---|--|--|--------------------------------|
| Electronic access | (4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time. | (4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. | Accès par voie électronique |
| Affidavit and undertaking | (5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 265. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity. | (5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 265; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b). | Déclaration |
| Supplementary information | (6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register. | (6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire. | Renseignements supplémentaires |
| When supplementary information to be provided | (7) A company or its agent shall provide the supplementary information within (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined. | (7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires. | Remise |
| | 269. Section 279 of the Act is replaced by the following: | 269. L'article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Corporate seal | <p>279. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.</p> | <p>279. (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.</p> | Sceau |
| Validity of unsealed documents | <p>(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p> <p>270. (1) The definitions “distributing company” and “insider” in subsection 288(1) of the Act are repealed.</p> <p>(2) The definition “business combination” in subsection 288(1) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) L’absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p> <p>270. (1) Les définitions de « initié » et « société ayant fait appel au public », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont abrogées.</p> <p>(2) La définition de « regroupement d’entreprises », au paragraphe 288(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p> | Absence de sceau |
| “business combination” « regroupement d’entreprises » | <p>“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;</p> <p>(3) Subsections 288(3) and (4) of the Act are repealed.</p> | <p>« regroupement d’entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.</p> <p>(3) Les paragraphes 288(3) et (4) de la même loi sont abrogés.</p> | « regroupement d’entreprises » “business combination” |
| 1997, c. 15, ss. 231-232 | <p>271. Sections 289 to 292 of the Act are replaced by the following:</p> | <p>271. Les articles 289 à 292 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1997, ch. 15, art. 231 et 232 |
| Insider report | <p>289. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.</p> | <p>289. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.</p> | Rapport d’initié |
| Exemption by Superintendent | <p>290. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 289. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.</p> | <p>290. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 289. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.</p> | Ordonnance de dispense |
| Regulations | <p>291. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 289 and 290, including</p> <p>(a) defining “insider” for the purposes of sections 289 and 290;</p> <p>(b) respecting the form and content of an insider report; and</p> <p>(c) respecting the submission or publication of an insider report.</p> | <p>291. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d’application des articles 289 et 290, notamment :</p> <p>a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 289 et 290;</p> <p>b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;</p> <p>c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.</p> | Règlements |

1994, c. 26, s. 39(F); 1996, c. 6, s. 75; 1999, c. 31, ss. 140-141

272. Sections 293 to 306 of the Act are replaced by the following:

Meaning of "insider"

293. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a director or officer of a subsidiary of the company;
- (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or
- (d) a person employed or retained by the company.

Prohibition — short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

- (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or
- (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Prohibition — calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

272. Les articles 293 à 306 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 39(F); 1996, ch. 6, art. 75; 1999, ch. 31, art. 140 et 141

Définition de « initié »

293. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;
- c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;
- d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Interdiction de vente à découvert

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

- a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;
- b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Options d'achat ou de vente

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

Civil remedies

Extended meaning of "insider"

294. (1) In this section and sections 294.1 and 295, "insider" with respect to a company means

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);
- (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;
- (g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

Extended meaning of "security"

Recours

294. (1) Au présent article et aux articles 294.1 et 295, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :

- a) la société elle-même;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);
- d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;
- e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);
- f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;
- g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;
- h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;
- i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

- a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

Définition de « initié »

Présomption relative aux valeurs mobilières

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

(3) For the purposes of this section and subsection 294.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

Deemed insider — take-over bid or business combination

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Deemed insider — affiliate or associate

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

Meaning of "associate"

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 294.1(1).

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

Présomption — personne de même groupe et associé

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

Associé

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to company

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (5), unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

294.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

294.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

Responsabilité : divulgation par l'initié

(c) if the insider is not a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

d) il est un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Tipping —
compensation to
company

(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).

Avantages et
profits

Measure of
damages

295. (1) The court may assess damages under subsection 294(6) or 294.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

295. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 294(6) ou 294.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

Évaluation des
dommages

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;

(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Liability — more
than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 294(6) or 294.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 294(6) ou 294.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Responsabilité
solidaire

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 294(6) or (7) or section 294.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 294(6) ou (7) ou de l'article 294.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

Prescription

DIVISION IX

PROSPECTUS

Distribution **296.** (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Regulations (2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including

(a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;

(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and

(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).

Order of exemption **297.** (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 296(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.

Conditions (2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.

DIVISION IX.1

GOING-PRIVATE TRANSACTIONS AND
SQUEEZE-OUT TRANSACTIONS

Going-private transactions **298.** A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.

SECTION IX

PROSPECTUS

296. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :

a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;

b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;

c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).

297. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 296(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

SECTION IX.1

TRANSACTIONS DE FERMETURE ET
TRANSACTIONS D'ÉVICTION

298. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.

Mise en circulation

Règlements

Dispense

Conditions

Transactions de fermeture

Squeeze-out transactions

299. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:

- (a) affiliates of the company; and
- (b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.

Right to dissent

300. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.

Payment for shares

(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders.

No partial dissent

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders and policyholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the policyholders entitled to vote and the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

299. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :

- a) les personnes morales du même groupe que la société;
- b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.

300. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution.

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires et de souscripteurs convoquée pour l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

Transactions d'éviction

Droit de s'opposer

Remboursement des actions

Opposition partielle interdite

Opposition

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---------------------------|
| Notice that resolution was adopted | (5) The company shall within 10 days after the day on which the policyholders entitled to vote and the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 1016(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection. | (5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 1016(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution. | Avis de résolution |
| Demand for payment | (6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders — send to the company a written notice containing (a) their name and address; (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and (c) a demand for payment of the fair value of those shares. | (6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant : a) ses nom et adresse; b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition; c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions. | Demande de paiement |
| Share certificates | (7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent. | (7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition. | Certificat d'actions |
| Forfeiture | (8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section. | (8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article. | Déchéance |
| Endorsing certificate | (9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder. | (9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article. | Endossement du certificat |
| Suspension of rights | (10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if | (10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas : | Suspension des droits |

| | | | |
|--------------------------|---|---|-----------------------------------|
| | <p>(a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);</p> <p>(b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or</p> <p>(c) the directors revoke under section 242 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.</p> | <p>a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);</p> <p>b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;</p> <p>c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 242 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.</p> | |
| Offer to pay | <p>(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice</p> <p>(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or</p> <p>(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.</p> | <p>(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :</p> <p>a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;</p> <p>b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.</p> | Offre de versement |
| Same terms | <p>(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.</p> | <p>(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.</p> | Modalités identiques |
| Payment | <p>(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.</p> | <p>(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.</p> | Remboursement |
| Court may fix fair value | <p>(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.</p> | <p>(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.</p> | Demande de la société au tribunal |

| | | | |
|-------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Shareholder application | (15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow. | (15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal. | Demande de l'actionnaire au tribunal |
| Venue | (16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province. | (16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale. | Compétence territoriale |
| No security for costs | (17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15). | (17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais. | Absence de cautionnement |
| Parties | (18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel. | (18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) : a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Parties et surintendant |
| Powers of court | (19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders. | (19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question. | Pouvoirs du tribunal |
| Appraisers | (20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders. | (20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants. | Experts |
| Final order | (21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court. | (21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal. | Ordonnance définitive |
| Interest | (22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action | (22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période | Intérêts |

approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.

comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.

Notice that s. (25) applies

(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Avis d'application du par. (25)

Effect of s. (25)

(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23)

(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :

Effet de l'application du par. (25)

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait;

(b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4).

(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516(1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Limitation

273. (1) The definition "exempt offer" in subsection 307(1) of the Act is repealed.

273. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 307(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "offre publique d'achat" in subsection 307(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « offre publique d'achat », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definitions "dissenting offeree" and "share" in subsection 307(1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 307(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"dissenting offeree"
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action

« action »
"share"

| | | | |
|---|--|--|---|
| "share" « action » | <p>"share" means a share with or without voting rights and includes</p> <p>(a) a security that is currently convertible into a share, and</p> <p>(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);</p> | <p>et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.</p> <p>« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.</p> | « pollicité opposant » "dissenting offeree" |
| 2000, c. 12, s. 154 | <p>(4) Paragraph (c) of the definition "associate of the offeror" in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p> | <p>(4) L'alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p> | 2000, ch. 12, art. 154 |
| "take-over bid" « offre d'achat visant à la mainmise » | <p>(5) The definition "take-over bid" in subsection 307(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>"take-over bid" means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.</p> | <p>(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p> <p>"take-over bid" means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.</p> | "take-over bid" « offre d'achat visant à la mainmise » |
| « pollicitant » "offeror" | <p>(6) The definitions "pollicitant", "pollicité" and "société pollicitée" in subsection 307(1) of the French version of the Act are replaced by the following:</p> <p>« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.</p> | <p>(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée », au paragraphe 307(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :</p> <p>« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.</p> | « pollicitant » "offeror" |
| « pollicité » "offeree" | <p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.</p> | <p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.</p> | « pollicité » "offeree" |

« société pollicitée »
« offeree »
« company »

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

(7) Subsection 307(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« offre d'achat visant à la mainmise »
« take-over bid »

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

(8) Subsection 307(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

274. Section 308 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'acquérir des actions

308. Le pollicitant peut, en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

275. (1) The portion of subsection 309(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Avis du pollicitant aux opposants

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

(7) Le paragraphe 307(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

(8) Le paragraphe 307(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

274. L'article 308 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

308. Le pollicitant peut, en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

275. (1) Le passage du paragraphe 309(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

« société pollicitée »
« offeree »
« company »

« offre d'achat visant à la mainmise »
« take-over bid »

Date de l'offre

Droit d'acquérir des actions

Avis du pollicitant aux opposants

(2) Paragraph 309(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

276. Section 310 of the Act is replaced by the following:

310. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 309(1) shall within 20 days after receiving the notice

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror.

Share certificates and election

Deemed election

Payment to offeree company

Fiduciary capacity of company

310.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

277. Subsection 311(1) of the Act is replaced by the following:

311. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 309(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b).

278. The Act is amended by adding the following after section 311:

311.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would

(2) L'alinéa 309(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

276. L'article 310 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

310. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 309(1) :

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316.

Certificat d'action

Choix réputé

Paiement à la société pollicitée

Contrepartie

310.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 310b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

277. Le paragraphe 311(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

311. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b).

278. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 311, de ce qui suit :

311.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des

have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 309(1) deposit the money in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

279. Paragraphs 312 (a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 310(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 310(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 311(2) and (3) or by section 311.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 310(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree company will, subject to sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

280. Subsection 313(1) of the Act is replaced by the following:

313. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 310(b), the offeror may, within

Court may fix fair value

pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 310b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

279. Les alinéas 312a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 311(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 310b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 310a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 311(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 311(2) et (3) ou de l'article 311.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 310a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

280. Le paragraphe 313(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste

Fixation de la juste valeur par le tribunal

20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

281. Paragraph 314(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 310(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

282. Paragraph 315(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2) or section 311.1;

283. The Act is amended by adding the following after section 316:

316.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 309(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

284. (1) Subsection 331(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 310b).

281. L'alinéa 314a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

282. L'alinéa 315(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2) ou à l'article 311.1;

283. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 316, de ce qui suit :

316.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 309(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

284. (1) Le paragraphe 331(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

Obligation to acquire shares

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

Acquisition on same terms

Conditions

(a.1) in the case of a company that has participating policyholders, the information prescribed in respect of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1) and the other prescribed information;

(2) Subsection 331(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) Paragraph 331(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a company that has participating policyholders, a summary of the policies established under paragraphs 165(2)(e) and (e.1);

(4) Subsection 331(5) of the Act is repealed.

285. The portion of subsection 332(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

286. Subsection 334(1) of the Act is replaced by the following:

334. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(b) in lieu of the annual meeting and unless that time period is waived by the shareholder or policyholder, send

a.1) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, le rapport qui contient les renseignements réglementaires portant sur les politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1) ainsi que tout autre renseignement réglementaire;

(2) Le paragraphe 331(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) L'alinéa 331(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, un résumé des politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)e) et e.1);

(4) Le paragraphe 331(5) de la même loi est abrogé.

285. Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

332. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

286. Le paragraphe 334(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir :

Annual statement — contents

1997, c. 15, s. 233

Annual statement — approval

Annual statement — distribution

Teneur du rapport annuel

1997, ch. 15, art. 233

Approbation

Copie des rapports

(a) to each shareholder a copy of the documents referred to in paragraphs 331(1)(a) and (b) to (e) and subsection 331(3) and, on request, the document referred to in paragraph 331(1)(a.1); and

(b) to each policyholder who is entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of the meeting a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

287. (1) The portion of paragraph 338(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 338 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

288. Subsection 344(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

a) aux actionnaires un exemplaire des documents visés aux alinéas 331(1)a) et b) à e) et au paragraphe 331(3) et, sur demande, un exemplaire du rapport visé à l'alinéa 331(1)a.1);

b) aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b), un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

287. (1) Le passage de l'alinéa 338(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 338 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

288. Le paragraphe 344(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Business partners

Associé

Other statements

Autres déclarations

Statements to be sent

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders, to every policyholder entitled under paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

289. Paragraph 351(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

290. Paragraph 371(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

291. Subsection 374(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

292. Paragraph 387(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. Section 392 of the Act is replaced by the following:

392. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

Absence de cautionnement

Due diligence

(2) La société envoie sans délai au surintendant, à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)(b) copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

289. Le paragraphe 351(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant, au directeur financier et à l'actuaire de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

290. L'alinéa 371(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

291. Le paragraphe 374(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

292. L'alinéa 387(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

293. L'article 392 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

Absence de cautionnement

Défense de diligence raisonnable

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, c. 47,
par. 758(d);
2001, c. 9, s. 408

294. Section 414 of the Act is replaced by the following:

294. L'article 414 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47,
al. 758d); 2001,
ch. 9, s. 408

Exemption by
Minister

414. (1) On application by a company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 411 if the Minister considers it appropriate to do so.

414. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 411, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demandes
d'exemption

Compliance with
section 411

(2) The company shall comply with section 411 as of the day on which the exemption order expires.

(2) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'art. 411

Limit on assets

(3) If a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives
à l'actif

Application of
s. 412(2)

(4) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (3).

(4) Le paragraphe 412(2) s'applique au paragraphe (3).

Application du
par. 412(2)

Continuation of
exemption

414.1 (1) Despite subsection 414(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 414(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of

414.1 (1) Malgré le paragraphe 414(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 414(3), dans sa version à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

Exception

- (a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;
- (b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;
- (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or
- (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.

- a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;
- b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;
- c) soit de l'exercice du droit d'acquies de telles actions;
- d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) Despite subsection 414(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.

(2) Malgré le paragraphe 414(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions avec droit de vote

295. Subsections 415(3) and (4) of the Act are repealed.

295. Les paragraphes 415(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

296. Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:

296. Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report of actuary

(2) The company's actuary shall, in writing, report to the directors on the fairness to participating policyholders of a proposed dividend, bonus or other benefit and whether it is in accordance with the policy. The directors shall consider the actuary's report before declaring the dividend, bonus or other benefit.

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière ainsi que sur l'équité de l'opération à l'égard des souscripteurs avec participation de la société.

Rapport de l'actuaire

Generally accepted actuarial practice

(2.1) The report of the actuary referred to in subsection (2) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(2.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (2), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Normes actuarielles

297. The Act is amended by adding the following after section 464:

297. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 464, de ce qui suit :

ADJUSTABLE POLICIES

POLICES AJUSTABLES

Report of actuary

464.1 (1) The actuary of a company that has adjustable policyholders shall, annually and in writing, report to the directors on whether the changes that the company made in respect of its

464.1 (1) Chaque année, l'actuaire de la société ayant des souscripteurs de polices ajustables fait rapport par écrit aux administrateurs sur la conformité avec les critères

Rapport de l'actuaire

adjustable policies during the preceding 12 months are in accordance with the criteria established under paragraph 165(2)(e.2) and are fair to the adjustable policyholders.

élaborés aux termes de l'alinéa 165(2)e.2) des modifications relatives aux polices ajustables que la société a effectuées au cours des douze mois précédents ainsi que sur l'équité de ces modifications à l'égard des souscripteurs de polices ajustables.

Generally accepted actuarial practice

(1.1) The report of the actuary referred to in subsection (1) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(1.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (1), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Normes actuarielles

Information to policyholder

(2) A company that made changes in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

(2) La société qui a effectué des modifications relatives à ses polices ajustables au cours des douze mois précédents fait aussi parvenir les renseignements réglementaires aux souscripteurs dans les délais réglementaires.

Renseignements aux souscripteurs

Information to policyholder—renewal

(3) In the case of the renewal of an adjustable policy, the company shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

(3) Dans le cas du renouvellement d'une police ajustable, la société fait parvenir les renseignements réglementaires au souscripteur de la police dans les délais réglementaires.

Renouvellement

1997, c. 15, s. 286

298. Subsections 544(1) to (2.1) of the Act is replaced by the following:

298. Les paragraphes 544(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 286

Head office

544. (1) A society shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office—different province

(2) Despite anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head office of the society from one province to another.

(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, transférer le siège de la société dans une autre province.

Modification du siège

Change of head office—within a province

(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two thirds of the votes cast at a meeting, change the address of the head office within the province specified in the society's by-laws.

(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites de la province indiquée dans les règlements administratifs.

Changement d'adresse

299. Paragraph 581(1)(c) of the Act is replaced by the following:

299. L'alinéa 581(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) established the province in which its chief agency will be situated,

300. Section 585 of the Act is replaced by the following:

585. The Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

- (a) foreign companies;
- (b) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the insurance of risks by them;
- (c) their chief agents; and
- (d) the province in which their chief agencies are situated.

301. Section 587.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Minister may not approve a transaction under subsection (2) if the transaction would cause any foreign company that would be a party to it to be in contravention of any regulation referred to in subsection 608(1) or 609(1) or section 610 or of any order made under subsection 608(4) or 609(2).

(5) The foreign company shall, at least 30 days before it applies for the Minister's approval, publish a notice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation in the place where its chief agency is situated stating the day on or after which it will apply.

(6) If a foreign company publishes a notice, the Superintendent may direct it to provide its shareholders and policyholders with any information that the Superintendent may require.

(7) If a foreign company publishes a notice, it shall make the agreement for the transaction that the Minister is asked to approve available at its chief agency for the inspection of its shareholders and policyholders for at least 30 days after the publication of the notice and shall provide a copy of the agreement to any

c) la province où se trouvera le siège de son agence principale.

300. L'article 585 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

585. Le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et la province où se trouve le siège de leur agence principale.

301. L'article 587.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe (2) lorsque celle-ci empêcherait une société étrangère partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 608(1) ou 609(1) ou à l'article 610 ou aux ordonnances visées aux paragraphes 608(4) et 609(2).

(5) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit adressée au ministre, un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'agence principale de la société étrangère, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.

(6) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires et souscripteurs les renseignements qu'il exige.

(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires et souscripteurs qui se présentent au siège de son agence principale et leur en fournit une copie sur présentation d'une demande par écrit.

Publication of list

Publication de la liste

Capital to be unimpaired

Capital

Procedure

Procédure

Information

Renseignements

Inspection

Examen

shareholder or policyholder who requests one by writing to the chief agency of the foreign company.

Superintendent may shorten periods

(8) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (5) and (7).

302. (1) The portion of paragraph 634(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company,

(2) Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a foreign company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a foreign company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

303. Subsection 656(1) of the Act is replaced by the following:

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), Parts VIII to XI and Part XX apply to provincial companies.

Application of other provisions

(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (5) et (7).

302. (1) Le passage de l'alinéa 634(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société étrangère ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société étrangère ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

303. Le paragraphe 656(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), les parties VIII à XI et la partie XX s'appliquent aux sociétés provinciales.

Période d'examen plus courte

Associé

Application d'autres dispositions

1997, c. 15, s. 331; 2000, c. 12, s. 157; 2001, c. 9, s. 465

304. Section 706 of the Act is replaced by the following:

Authority of directors, officers and representatives

706. (1) No insurance holding company and no guarantor of an obligation of an insurance holding company may assert against a person dealing with the insurance holding company or against a person who has acquired rights from the insurance holding company that

(a) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the insurance holding company is not the place where the head office of the insurance holding company is situated;

(d) a person held out by the insurance holding company as a director, officer or representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

305. Paragraph 713(1)(b) of the Act is replaced by the following:

304. L'article 706 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 331; 2000, ch. 12, art. 157; 2001, ch. 9, art. 465

706. (1) La société de portefeuille d'assurances, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Prétentions interdites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

Exception

305. L'alinéa 713(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

| | | | |
|----------------------------|---|--|-------------------------------------|
| | (b) the province in which the head office of the insurance holding company is to be situated; and | b) la province où se trouvera son siège; | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 306. Paragraph 738(b) of the Act is replaced by the following: | 306. L'alinéa 738b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| | (b) the province in which the head office of the insurance holding company is situated. | b) la province où se trouve son siège. | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 307. (1) Subsection 745(1) of the Act is replaced by the following: | 307. (1) Le paragraphe 745(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Shares issued in series | 745. (1) The by-laws of an insurance holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may | 745. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent : | Émission d'actions en série |
| | (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and | a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; | |
| | (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a). | b) permettre aux administrateurs de le faire. | |
| 2001, c. 9, s. 465 | (2) Subsection 745(5) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 745(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Material to Superintendent | (5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares. | (5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. | Documents à envoyer au surintendant |
| 2001, c. 9, s. 465 | 308. Subsection 749(3) of the Act is replaced by the following: | 308. Le paragraphe 749(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Exception | (3) Despite subsection (2), an insurance holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares | (3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises ; | Exception |
| | (a) in exchange for | a) en échange, selon le cas : | |
| | (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i> , | (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , | |

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the insurance holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 858(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

309. Subsection 755(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

310. The Act is amended by adding the following after section 755:

Exception —
conditions
before
acquisition

755.1 (1) An insurance holding company may permit its subsidiary to acquire shares of the insurance holding company, shares of an entity that controls the insurance holding company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

2001, ch. 9,
art. 465

309. Le paragraphe 755(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 755, de ce qui suit :

Exception —
conditions

755.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société de portefeuille d'assurances peut permettre à ses filiales d'acquérir :

a) des actions de la société;

b) des actions d'une entité qui contrôle la société;

c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Conditions after acquisition | <p>(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.</p> | <p>(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).</p> | Conditions ultérieures |
| Non-compliance with conditions | <p>(3) Despite section 702 and subsection 749(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if</p> <p>(a) the insurance holding company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and</p> <p>(b) either</p> <p>(i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or</p> <p>(ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.</p> <p>311. Section 764 of the Act is renumbered as subsection 764(1) and is amended by adding the following:</p> | <p>(3) Malgré l'article 702 et le paragraphe 749(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :</p> <p>a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;</p> <p>b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.</p> <p>311. L'article 764 de la même loi devient le paragraphe 764(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> | Inobservation des conditions |
| Participation by electronic means | <p>(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the insurance holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.</p> | <p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille d'assurances. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.</p> | Participation aux assemblées par moyen de communication électronique |
| Regulations | <p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.</p> <p>312. Section 765 of the Act is renumbered as subsection 765(1) and is amended by adding the following:</p> | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.</p> <p>312. L'article 765 de la même loi devient le paragraphe 765(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> | Règlements |
| Order to delay calling annual meeting | <p>(2) Despite subsection (1), the insurance holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.</p> | Prorogation de délai |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Obligation to notify Superintendent | (3) The insurance holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued. | (3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal. | Avis au surintendant |
| Superintendent's right to appear | (4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application. | (4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. | Comparution du surintendant |
| 2001, c. 9, s. 465 | 313. Section 766 of the Act is replaced by the following: | 313. L'article 766 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Authority to fix record date | <p>766. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders. | <p>766. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée. | Date de référence |
| Determination of record date | <p>(2) If no record date is fixed,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is <ul style="list-style-type: none"> (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose. | <p>(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : <ul style="list-style-type: none"> (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. | Absence de fixation de date de référence |
| Notice of record date | (3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the | (3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des | Cas où la date de référence est fixée |

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the insurance holding company's head office is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the insurance holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 465

314. (1) Subsection 767(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of an insurance holding company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the insurance holding company; and

(d) the Superintendent.

Exception

(1.1) In the case of an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 767(6) of the Act is replaced by the following:

Notice not required

(6) Notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or the insurance holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 766(1)(c) or determined under paragraph 766(2)(a).

2001, c. 9, s. 465

315. (1) Subsection 770(1) of the Act is replaced by the following:

bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, ch. 9, art. 465

314. (1) Le paragraphe 767(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

Avis des assemblées

Exception

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 767(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 766(1)c) ou prévue à l'alinéa 766(2)a).

Exception — actionnaires

315. (1) Le paragraphe 770(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

| | | | |
|----------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Proposals | <p>770. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or a beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may</p> <p>(a) submit to the insurance holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 771 referred to as a “proposal”); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p> | <p>770. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d’actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :</p> <p>a) donner avis à la société de portefeuille d’assurances des questions qu’il se propose de soulever à l’assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l’article 771;</p> <p>b) discuter, au cours de l’assemblée, de toute question qui aurait pu faire l’objet d’une proposition de sa part.</p> | Propositions |
| Eligibility to submit proposal | <p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the insurance holding company’s outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the insurance holding company’s outstanding shares.</p> | <p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l’appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société.</p> | Soumission des propositions |
| Information to be provided | <p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters and the date that the shares were acquired.</p> | <p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l’appuient, s’il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d’actions dont celui-ci et les personnes qui l’appuient, s’il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d’acquisition.</p> | Renseignements à fournir |
| Information not part of proposal | <p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p> | <p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l’exposé visé au paragraphe (3) et n’entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p> | Renseignements non comptés |
| Proof may be required | <p>(1.4) If the insurance holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p> | <p>(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l’auteur de la proposition est tenu d’établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p> | Charge de la preuve |

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsections 770(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Supporting statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the insurance holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

Exemption

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the insurance holding company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the insurance holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been attached to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or a notice of a meeting relating to, and presented to shareholders at, a meeting of

(2) Les paragraphes 770(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis d'assemblée un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

Exemptions

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis d'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans l'avis d'assemblée ou dans une circulaire d'un opposant sollicitant des

shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Insurance holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the insurance holding company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of a meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

2001, c. 9, s. 465

316. (1) Subsections 771(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 770(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 771(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant

procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou d'un tel avis a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

316. (1) Les paragraphes 771(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 770(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande au tribunal

(2) Le paragraphe 771(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant

Demande de la société

la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 465

317. (1) Subsections 772(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

317. (1) Les paragraphes 772(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

List of shareholders entitled to notice

772. (1) An insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder

772. (1) La société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(c), no later than 10 days after that date; and

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c), dans les dix jours suivant cette date;

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 766(2)(a).

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 766(2)a).

Voting list

(2) The insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

(a) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after that date; and

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours suivant cette date;

(b) if no record date is fixed under paragraph 766(1)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 766(1)(c) or no later than the record date determined under paragraph 766(2)(a), as the case may be.

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 766(1)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 766(2)a), selon le cas.

Entitlement to vote

(3) Subject to section 793, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

(3) Sous réserve de l'article 793, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Habilité à voter

2001, c. 9, s. 465

(2) The portion of subsection 772(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 772(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

Examen de la liste

318. Section 778 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

318. L'article 778 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu

Vote par moyen de communication électronique

of a telephonic, electronic or other communication facility if the insurance holding company makes one available.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 764(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the insurance holding company has made available for that purpose.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

319. Section 779 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465

320. Paragraph 780(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a record date has been fixed under paragraph 766(1)(c) and notice of it has been given under subsection 766(3);

2001, c. 9, s. 465

321. Subsections 781(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Court may order meeting to be called

781. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille d'assurances.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 764(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

Règlements

319. L'article 779 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

320. L'alinéa 780(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 766(1)(c) a été donné conformément au paragraphe 766(3);

2001, ch. 9, art. 465

321. Les paragraphes 781(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

2001, ch. 9, art. 465

Convocation de l'assemblée par le tribunal

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

2001, c. 9, s. 465 **322. (1) The definition “registrant” in section 785 of the Act is repealed.**

2001, c. 9, s. 465 **(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 785 of the Act is replaced by the following:**

“solicitation”
«sollicitation»

“solicitation”

(a) includes

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
- (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 788(1); but

(b) does not include

- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 791(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
- (vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 770(1.1)(b), or

322. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 785 de la même loi, est abrogée.

2001, ch. 9,
art. 465

(2) La définition de « sollicitation », à l'article 785 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

« sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

- (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
- (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 788(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire, ou pour son compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 791(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

(3) Section 785 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
- (b) a securities depositary;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;
- (e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;
- (f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 770(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société de portefeuille d’assurances ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 785 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;
- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur;
- e) le fiduciaire ou l’administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e);
- g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne,

| | | | |
|-----------------------|--|---|-----------------------|
| | | pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière. | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 323. Subsection 788(2) of the Act is replaced by the following: | 323. Le paragraphe 788(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Exception | (2) The management of an insurance holding company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the insurance holding company <ul style="list-style-type: none"> (a) is not a distributing insurance holding company; and (b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder. | (2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1). | Exception |
| | 324. Section 789 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): | 324. L'article 789 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : | |
| Exceptions | (1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if <ul style="list-style-type: none"> (a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or (b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with. | (1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque : <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire; b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées. | Exception |
| 2001, c. 9, s. 465 | 325. The portion of subsection 790(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 325. Le passage du paragraphe 790(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Vote by show of hands | (3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy, | (3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin : | Vote à main levée |
| 2001, c. 9, s. 465 | 326. Section 791 of the Act is replaced by the following: | 326. L'article 791 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|---|
| Duty of intermediary | <p>791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner</p> <p>(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and</p> <p>(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.</p> | <p>791. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :</p> <p>a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;</p> <p>b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.</p> | Devoir de l'intermédiaire |
| When documents to be sent | <p>(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).</p> | <p>(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).</p> | Moment où les documents doivent être envoyés |
| Restriction on voting | <p>(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.</p> | <p>(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.</p> | Restrictions relatives au vote |
| Copies | <p>(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).</p> | <p>(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).</p> | Exemplaires |
| Instructions to intermediary | <p>(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.</p> | <p>(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.</p> | Instructions à l'intermédiaire |
| Beneficial owner as proxyholder | <p>(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.</p> | <p>(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.</p> | Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Effect of intermediary's failure to comply | (7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting. | (7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises. | Validité |
| Intermediary may not vote | (8) Nothing in this Subdivision gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. | (8) La présente sous-section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. | Limitation |
| Exemption | <p>791.1 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which an insurance holding company is exempt from any of the requirements of sections 786 to 791.</p> <p>327. The Act is amended by adding the following after section 800:</p> | <p>791.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société de portefeuille d'assurances afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 786 à 791.</p> <p>327. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 800, de ce qui suit :</p> | Exemption réglementaire |
| Election or appointment as director | <p>800.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <p>(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or</p> <p>(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) acted as a director after the election or appointment.</p> | <p>800.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <p>a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;</p> <p>b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.</p> | Consentement à l'élection ou à la nomination |
| 2001, c. 9, s. 465 | <p>328. Paragraphs 803(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and</p> <p>(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.</p> | <p>328. Les alinéas 803(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;</p> <p>h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.</p> | 2001, ch. 9, art. 465 |

2001, c. 9, s. 465

329. Subsection 812(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

2001, c. 9, s. 465

330. Paragraph 813(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

2001, c. 9, s. 465

331. Subsection 818(3) of the Act is replaced by the following:

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 837(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

332. Section 821 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465

333. Paragraphs 832(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

329. Le paragraphe 812(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

812. (1) Malgré l'article 819, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

330. L'alinéa 813(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

331. Le paragraphe 818(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

332. L'article 821 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

333. Les alinéas 832(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 745, except in accordance with any authorization made by the directors;

2001, c. 9, s. 465

334. Section 836 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

836. (1) A director or officer of an insurance holding company shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the insurance holding company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 745, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

2001, ch. 9, art. 465

334. L'article 836 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des intérêts

836. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

Moment de la communication : administrateur

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

Moment de la communication : dirigeant

(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the insurance holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

Time of disclosure—contract not requiring approval

2001, c. 9, s. 465

335. Subsection 837(1) of the Act is replaced by the following:

837. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 836(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 846 or insurance under section 847; or

(c) is with an affiliate of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465

336. Sections 838 to 840 of the Act are replaced by the following:

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

335. Le paragraphe 837(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou l'assurance prévue à l'article 847;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

2001, ch. 9, art. 465

Vote

336. Les articles 838 à 840 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

General notice

838. (1) For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 836(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the insurance holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 836(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the insurance holding company.

Avoidance standards

839. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 836(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 836 and subsection 838(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved.

838. (1) Pour l'application du paragraphe 836(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 836(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général d'intérêt

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 836(1).

Consultation

839. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 836(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille d'assurances ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 836 et au paragraphe 838(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved or confirmed.

Court may set aside or require accounting

840. If a director or officer of an insurance holding company fails to comply with any of sections 836 to 839, a court, on application of the insurance holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the insurance holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 465

337. Section 841 of the English version of the Act is replaced by the following:

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par les actionnaires

Ordonnance du tribunal

840. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille d'assurances — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 836 à 839, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

337. L'article 841 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 754;
- (b) a reduction of capital contrary to section 757;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 761; or
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

2001, c. 9, s. 465

338. Subsection 844(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

2001, c. 9, s. 465

339. Sections 845 and 846 of the Act are replaced by the following:

Defence—due diligence

845. (1) A director, officer or employee of an insurance holding company is not liable under section 841 or 844 and has fulfilled their duty under subsection 795(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 754;
- (b) a reduction of capital contrary to section 757;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 761; or
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 846.

338. Le paragraphe 844(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

339. Les articles 845 et 846 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

845. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 841 ou 844 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

- a) les états financiers de la société de portefeuille d'assurances qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Further liability

2001, ch. 9, art. 465

Directors liable for wages

2001, ch. 9, art. 465

Défense de diligence raisonnable

| | | | |
|----------------------|--|--|----------------------|
| | (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. | | |
| Defence — good faith | (2) A director or officer of an insurance holding company has fulfilled their duty under subsection 795(1) if they relied in good faith on (a) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. | (2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(1) s'il s'appuie de bonne foi sur : a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation; b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations. | Défense de bonne foi |
| Indemnification | 846. (1) An insurance holding company may indemnify a director or officer of the insurance holding company, a former director or officer of the insurance holding company or another person who acts or acted, at the insurance holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the insurance holding company or other entity. | 846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre. | Indemnisation |
| Advances | (2) An insurance holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3). | (2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies. | Frais anticipés |
| No indemnification | (3) An insurance holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the insurance holding company, or the other entity for which they acted at the insurance holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and | (3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci : a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société; | Limites |

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Indemnification — derivative actions

(4) An insurance holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the insurance holding company may indemnify under those subsections.

2001, c. 9, s. 465

340. Paragraph 847(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the insurance holding

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers et représentants personnels

340. L'alinéa 847b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à

2001, ch. 9, art. 465

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|
| | company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity. | l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci. | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 341. Paragraph 858(2)(a) of the Act is replaced by the following: | 341. L'alinéa 858(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| | (a) the name of the amalgamated insurance holding company and the province in which its head office is to be situated; | a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion; | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 342. (1) Subsection 860(2) of the Act is replaced by the following: | 342. (1) Le paragraphe 860(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Right to vote | (2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote. | (2) Chaque action des sociétés de portefeuille d'assurances ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion. | Droit de vote |
| 2001, c. 9, s. 465 | (2) Subsection 860(3) of the English version of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 860(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Separate vote for class or series | (3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series. | (3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series. | Separate vote for class or series |
| 2001, c. 9, s. 465 | 343. Subsections 868(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 343. Les paragraphes 868(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Head office | 868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws. | 868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs. | Siège |
| Change of head office | (2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws. | (2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs. | Changement d'adresse |
| 2001, c. 9, s. 465 | 344. Subsection 870(4) of the Act is replaced by the following: | 344. Le paragraphe 870(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Access to insurance holding company records | (4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding com- | (4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire | Consultation |

pany and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the insurance holding company and take extracts from them or have copies of them made.

gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

2001, c. 9, s. 465

345. Subsection 871(3) of the Act is replaced by the following:

345. Le paragraphe 871(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Entitlement to list

(3) A shareholder or creditor of an insurance holding company or their personal representative — or if the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

2001, c. 9, s. 465

346. Subsections 876(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

346. Les paragraphes 876(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Location and processing of information or data

876. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 869 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.

876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), the insurance holding company may maintain copies of the records referred to in section 869 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

2001, c. 9, s. 465

347. Section 879 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

347. L'alinéa 879b) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 9, art. 465

2001, c. 9, s. 465

348. Section 881 of the Act is replaced by the following:

348. L'article 881 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Corporate seal

881. (1) An insurance holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

881. (1) La société de portefeuille d'assurances peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Sceau

Validity of
unsealed
documents

(2) A document executed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de
sceau

2001, c. 9, s. 465

349. Section 883 of the Act is replaced by the following:

349. L'article 883 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Ss. 296 and 297
apply

883. Sections 296 and 297 apply in respect of insurance holding companies except that references to "company" are to be read as references to "insurance holding company".

883. Les articles 296 et 297 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

Application des
art. 296 et 297

Subdivision 9.1

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Sous-section 9.1

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

Ss. 298 to 300
apply

883.1 Sections 298 to 300 apply in respect of insurance holding companies subject to the following:

883.1 Les articles 298 à 300 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des
art. 298 à 300

(a) references to "company" are to be read as references to "insurance holding company";

a) la mention de « société » vaut mention de « société de portefeuille d'assurances »;

(b) references to "this Act" are to be read as references to "this Part";

b) la mention de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;

(c) references to "the policyholders entitled to vote and the shareholders" in subsections 300(2) and (4) to (6) are to be read as references to "the shareholders";

c) la mention, aux paragraphes 300(2) et (4) à (6), de « l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution » vaut mention de « l'adoption par les actionnaires de la résolution »;

(d) the reference to "section 242" in paragraph 300(10)(c) is to be read as a reference to "section 854"; and

d) la mention, à l'alinéa 300(10)c), de l'article 242 vaut mention de l'article 854;

(e) the reference to "a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4)" in subsection 300(25) is to be read as a reference to "a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or of an order made under subsection 992(3)".

e) la mention, au paragraphe 300(25), de « règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516 (1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 992(3) ».

2001, c. 9, s. 465

350. The portion of section 884 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

350. Le passage de l'article 884 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Ss. 307 to 316.1
apply

884. Sections 307 to 316.1 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

884. Les articles 307 à 316.1 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des
art. 307 à 316.1

2001, c. 9, s. 465

351. Subsection 887(2) of the Act is replaced by the following:

351. Le paragraphe 887(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

Annual
statement —
contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an insurance holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du
rapport annuel

2001, c. 9, s. 465

352. The portion of subsection 888(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

352. Le passage du paragraphe 888(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465Annual
statement —
approval

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

888. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

2001, c. 9, s. 465

353. Subsection 890(1) of the Act is replaced by the following:

353. Le paragraphe 890(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465Annual
statement —
distribution

890. (1) An insurance holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)(b), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

2001, c. 9, s. 465

354. (1) The portion of paragraph 894(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

354. (1) Le passage de l'alinéa 894(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 465

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) is a business partner, director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

| | | | |
|-------------------------|--|---|---------------------------|
| | (2) Section 894 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | (2) L'article 894 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Business partners | (2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes (a) another member of the firm; and (b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member. | (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre. | Associé d'affaires |
| 2001, c. 9, s. 465 | 355. Subsection 900(2) of the Act is replaced by the following: | 355. Le paragraphe 900(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Other statements | (1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the insurance holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons. | (1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs. | Autres déclarations |
| Statements to be sent | (2) The insurance holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent. | (2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1). | Diffusion des motifs |
| 2001, c. 9, s. 465 | 356. Subsection 907(1) of the Act is replaced by the following: | 356. Le paragraphe 907(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| Auditor of subsidiaries | 907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that (a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the insurance holding company is one of the subsidiary's auditors. | 907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non. | Vérification des filiales |
| 2001, c. 9, s. 465 | 357. Paragraph 912(2)(a) of the Act is replaced by the following: | 357. L'alinéa 912(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |
| | (a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the insurance holding company or | a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ils | |

the insurance holding company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

358. Subsection 915(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Absence de cautionnement

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

2001, c. 9, s. 465

359. Section 941 of the Act is replaced by the following:

Exemption by Minister

941. (1) On application by an insurance holding company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the insurance holding company from the requirements of section 938 if the Minister considers it appropriate to do so.

Compliance with s. 938

(2) The insurance holding company shall comply with section 938 as of the day on which the exemption order expires.

Limit on assets

(3) If an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

Application of s. 939(2)

(4) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (3).

2001, c. 9, s. 465

360. Subsections 942(3) and (4) of the Act are repealed.

361. The Act is amended by adding the following before section 1008:

Execution of documents

1007.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required

n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

358. Le paragraphe 915(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

2001, ch. 9, art. 465

359. L'article 941 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

941. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société de portefeuille d'assurances qui lui en fait la demande de l'application de l'article 938, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demandes d'exemption

(2) La société doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'art. 938

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

(4) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (3).

Application du par. 939(2)

360. Les paragraphes 942(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

2001, ch. 9, art. 465

361. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 1008, de ce qui suit :

1007.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces

Présomption relative à la signature des documents

or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

2001, c. 9, s. 465

362. Subsection 1010(2) of the Act is replaced by the following:

Undelivered notices

(2) If a company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

2001, c. 9, s. 465

363. Section 1013 of the French version of the Act is replaced by the following:

Mentions au registre des valeurs mobilières

1013. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, c. 9, s. 465

364. Section 1021 of the Act is renumbered as subsection 1021(1) and is amended by adding the following:

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

2001, c. 9, s. 465

365. (1) Subparagraph 1027(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

362. Le paragraphe 1010(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(2) La société, la société de secours, la société étrangère, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Retours

363. L'article 1013 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

1013. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Mentions au registre des valeurs mobilières

364. L'article 1021 de la même loi devient le paragraphe 1021(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

365. (1) Le sous-alinéa 1027(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

2001, c. 9, s. 465

(2) Subsection 1027(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(2) Le paragraphe 1027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

2001, c. 9, s. 465

366. Section 1032 of the Act is replaced by the following:

Appeal of final order

1032. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

366. L'article 1032 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

1032. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d'en appeler

367. The Act is amended by adding the following after section 1033:

367. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1033, de ce qui suit :

PART XX

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

1034. The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means, except in section 1043, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

1034. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« document électronique » Sauf à l'article 1043, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique »
“electronic document”

“information system”
« système de traitement de l'information »

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système de traitement de l'information »
“information system”

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---|
| Application | <p>1035. This Part other than sections 1046 and 1047 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent or the Commissioner or any prescribed notice, document or information.</p> | <p>1035. La présente partie, à l'exception des articles 1046 et 1047, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant et le commissaire envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.</p> | Application |
| Use not mandatory | <p>1036. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.</p> | <p>1036. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.</p> | Utilisation non obligatoire |
| Consent and other requirements | <p>1037. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;</p> <p>(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and</p> <p>(c) the prescribed requirements are complied with.</p> | <p>1037. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :</p> <p>a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;</p> <p>b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;</p> <p>c) les exigences réglementaires sont observées.</p> | Consentement et autres exigences |
| Regulations — revocation of consent | <p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.</p> | Règlements — révocation du consentement |
| Creation or provision of information | <p>1038. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if</p> <p>(a) the incorporating instrument or by-laws of the company, insurance holding company, foreign company, society or provincial company, as the case may be, do not provide otherwise; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> | <p>1038. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :</p> <p>a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société, la société de portefeuille d'assurances, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> | Création et fourniture d'information |

Creation of information in writing

1039. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038

- (a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

1039. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Création d'information écrite

Provision of information in writing

1040. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038

- (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

1040. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Fourniture d'information sous forme écrite

Multiple copies

1041. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

1041. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

Exemplaires

Registered mail

1042. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

1042. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.

Courrier recommandé

Statutory declarations and affidavits

1043. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

- (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;

1043. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

Déclaration solennelle ou sous serment

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 1036 to 1042 are complied with.</p> | <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 1036 à 1042 ont été observées.</p> | |
| Definitions | <p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p> | <p>(2) Pour l’application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Définitions |
| References to “electronic document” | <p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 1036 to 1042 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>”.</p> | <p>(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c, « document électronique », aux articles 1036 à 1042, vaut mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Précision |
| Signatures | <p>1044. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.</p> | <p>1044. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l’article 1043, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l’utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> <p>c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.</p> | Signatures |
| Regulations — provision and receipt of documents | <p>1045. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.</p> | <p>1045. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l’avoir été.</p> | Règlements |
| Content and form of notices and documents | <p>1046. The Minister, Superintendent or Commissioner may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic</p> | <p>1046. Le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou</p> | Mode de présentation des avis et documents |

and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and
- (e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Exemption

1047. In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent or the Commissioner may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

368. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

autre — et la teneur des avis et documents qu’ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l’envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l’application du présent article.

Dispense

1047. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent, selon les modalités qu’ils estiment appropriées, prévoir qu’il n’est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d’avis ou de documents si l’information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d’une autre loi fédérale ou d’une loi provinciale.

1991, ch. 45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

368. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » S’entend au sens des règlements.

« formulaire de
procuration »
“form of proxy”

« procuration » S’entend au sens des règlements.

« procuration »
“proxy”

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“going-private transaction”
« transaction de fermeture »

“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;

« mineur » S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« mineur »
“minor”

“minor”
« mineur »

“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

« transaction de fermeture » S’entend au sens des règlements.

« transaction de fermeture »
“going-private transaction”

“squeeze-out transaction”
« transaction d’éviction »

“squeeze-out transaction” means a transaction by a company that is not a distributing company that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 222(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the company that have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class;

« transaction d’éviction » De la part d’une société n’ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 222(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l’intérêt d’un détenteur d’actions d’une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d’un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.

« transaction d’éviction »
“squeeze-out transaction”

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société n’ayant pas fait appel au public »
French version only

« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.

« société n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société autre qu’une société ayant fait appel au public.

« société n’ayant pas fait appel au public »
French version only

369. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

369. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2.2, de ce qui suit :

Regulations —
distributing company

2.3 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company for the purposes of this Act.

2.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l’application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public.

Règlements —
société ayant fait appel au public

Exemption —
company

(2) On the application of a company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any of its security holders.

(2) Le surintendant peut, à la demande d’une société, établir que celle-ci n’est ou n’était pas une société ayant fait appel au public, s’il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs de ses valeurs mobilières.

Exemption

Exemption —
class of companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies are not or were not distributing companies if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés qui ne sont ou n’étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s’il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

Exemption par catégorie

1997, c. 15,
s. 340

370. Section 11 of the Act is repealed.

371. Section 19 of the Act is replaced by the following:

19. (1) No company and no guarantor of an obligation of a company may assert against a person dealing with the company or against a person who has acquired rights from the company that

(a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company is not the place where the head office of the company is situated;

(d) a person held out by the company as a director, officer or representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company.

372. Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the province in which the head office of the company is to be situated; and

373. (1) Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

65. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

Authority of
directors and
officers

Exception —
knowledge

Shares issued in
series

370. L'article 11 de la même loi est abrogé.

371. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

372. L'alinéa 27(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouvera son siège;

373. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

1997, ch. 15,
art. 340

Prétentions
interdites

Exception

Émission
d'actions en
série

(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 65(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Material to
Superintendent

374. Subsection 69(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

1997, c. 15,
s. 345

Exception

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 229(1); or

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

(2) Le paragraphe 65(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à
envoyer au
surintendant

374. Le paragraphe 69(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

1997, ch. 15,
art. 345

Exception

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1);

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

375. Subsection 75(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception —
représentant
personnel

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

376. The Act is amended by adding the following after section 75:

Exception —
conditions
before
acquisition

75.1 (1) A company may permit its subsidiary to acquire shares of the company, shares of an entity that controls the company or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company if before the subsidiary acquires them the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares or ownership interests in accordance with subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection are to be met.

Non-compliance
with conditions

(3) Despite section 15 and subsection 69(2), the issue and acquisition of the shares or ownership interests are subject to the prescribed requirements if

- (a) the company permits the subsidiary to acquire the shares or ownership interests; and
- (b) either

- (i) a condition prescribed for the purposes of subsection (1) was not met, or
- (ii) a condition prescribed for the purposes of subsection (2) was not met or ceased to be met.

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

375. Le paragraphe 75(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception —
représentant
personnel

75. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

376. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :

Exception —
conditions

75.1 (1) Si les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe sont remplies préalablement à l'acquisition, une société peut permettre à ses filiales d'acquérir :

- a) des actions de la société;
- b) des actions d'une entité qui contrôle la société;
- c) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société.

Conditions
ultérieures

(2) Les conditions réglementaires prévues pour l'application du présent paragraphe doivent également être remplies après l'acquisition d'actions ou de titres de participation autorisée par le paragraphe (1).

Inobservation
des conditions

(3) Malgré l'article 15 et le paragraphe 69(2), les conditions réglementaires s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition d'actions ou de titres de participation lorsque, à la fois :

- a) la société permet à ses filiales d'acquérir les actions ou les titres de participation;
- b) une des conditions réglementaires prévues pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe (2), cesse de l'être.

377. Section 89 of the Act is replaced by the following:

Signatures

89. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

378. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and charges

91. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

377. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signatures

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout administrateur ou dirigeant de la société;
- b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;
- c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Permanence de la validité de la signature

(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

378. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions et charges

91. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

Restrictions interdites

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

Prorogation

379. (1) Subsection 96(1) of the Act is replaced by the following:

Dealings with registered owner

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(5) to (7) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

(2) Paragraph 96(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. Section 97 of the English version of the Act is replaced by the following:

Minors

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. Section 139 of the Act is renumbered as subsection 139(1) and is amended by adding the following:

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

382. Subsections 140(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

379. (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(5) à (7) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

(2) L'alinéa 96(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

380. L'article 97 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

381. L'article 139 de la même loi devient le paragraphe 139(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

382. Les paragraphes 140(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Relations avec le propriétaire inscrit

Minors

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Règlements

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Order to delay calling annual meeting | (2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting. | (2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle. | Prorogation de délai |
| Obligation to notify Superintendent | (3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued. | (3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal. | Avis au surintendant |
| Superintendent's right to appear | (4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application. | (4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. | Comparution du surintendant |
| Authority to fix record date | (5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders. | (5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée. | Date de référence |
| Determination of record date | (6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose. | (6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. | Absence de fixation de date de référence |
| Notice of record date | (7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the | (7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs | Cas où la date de référence est fixée |

directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

383. Subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent within the prescribed period to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each director;
- (c) the auditor of the company; and
- (d) the Superintendent.

Notice of meeting

Exception

(1.01) In the case of a company that is not a distributing company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

384. Subsection 142(1) of the Act is replaced by the following:

142. (1) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 140(5)(c) or determined under paragraph 140(6)(a).

Notice not required

385. (1) Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

146. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

Proposals

mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

383. Le paragraphe 141(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au vérificateur;
- d) au surintendant.

Avis des assemblées

Exception

(1.01) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

384. Le paragraphe 142(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 140(5)(c) ou prévue à l'alinéa 140(6)(a).

Exception

385. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

Propositions

| | | | |
|----------------------------------|---|--|---|
| | <p>(a) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 147 referred to as a “proposal”); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p> | <p>a) donner avis à la société des questions qu’il se propose de soulever à l’assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l’article 147;</p> <p>b) discuter, au cours de l’assemblée, de toute question qui aurait pu faire l’objet d’une proposition de sa part.</p> | |
| Eligibility to submit proposal | <p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company’s outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company’s outstanding shares.</p> | <p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société;</p> <p>b) soit avoir l’appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d’au moins le nombre réglementaire d’actions en circulation de la société.</p> | Soumission des propositions |
| Information to be provided | <p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p> | <p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l’appuient, s’il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d’actions dont celui-ci et les personnes qui l’appuient, s’il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d’acquisition.</p> | Renseignements à fournir |
| Information not part of proposal | <p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p> | <p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l’exposé visé au paragraphe (3) et n’entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p> | Renseignements non comptés |
| Proof may be required | <p>(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p> | <p>(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l’auteur de la proposition est tenu d’établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p> | Charge de la preuve |
| | <p>(2) Subsections 146(3) to (5) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>(2) Les paragraphes 146(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | |
| Supporting statement | <p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall set out in the management proxy circular or attach to it the</p> | <p>(3) À la demande de l’auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procu-</p> | Déclaration à l’appui de la proposition |

person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

rations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Exemption

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

386. (1) Subsections 147(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of refusal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 146(1.4), the day on which it receives the proof.

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(2) Subsection 147(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en

tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

386. (1) Les paragraphes 147(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 146(1.4).

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(2) Le paragraphe 147(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en

Refus de prendre en compte la proposition

Avis de refus

Demande au tribunal

Demande de la société

annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

2001, c. 9, s. 496

387. (1) Subsections 148(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

387. (1) Les paragraphes 148(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 496

List of shareholders entitled to notice

148. (1) A company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(c), no later than 10 days after that date; and

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c), dans les dix jours suivant cette date;

(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 140(6)(a).

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 140(6)a).

Voting list

(2) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires habiles à voter

(a) if a record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after that date; and

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant cette date;

(b) if no record date is fixed under paragraph 140(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 140(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 140(6)(a), as the case may be.

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 140(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 140(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 140(6)a), selon le cas.

Entitlement to vote

(3) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

(3) Les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Habilité à voter

(2) The portion of subsection 148(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 148(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

Examen de la liste

388. Section 154 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

388. L'article 154 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.

Vote par moyen de communication électronique

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 139(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 139(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

Règlements

389. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

389. L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

Preuve

390. Paragraph 156(3)(a) of the Act is replaced by the following:

390. L'alinéa 156(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a record date has been fixed under paragraph 140(5)(c) and notice of it has been given under subsection 140(7);

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 140(5)c) a été donné conformément au paragraphe 140(7);

391. Subsection 157(1) of the Act is replaced by the following:

391. Le paragraphe 157(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may order meeting to be called

157. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

1997, c. 15,
s. 348

392. (1) The definition “registrant” in section 160.01 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 348

(2) The definition ““solicit” or “solicitation”” in section 160.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
«sollicitation»

“solicitation”

(a) includes

- (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
- (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 160.04(1); but

(b) does not include

- (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 160.07(1),
- (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
- (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
- (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 146(1.1)(b), or
- (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

1997, ch. 15,
art. 348

392. (1) La définition de « courtier agréé », à l'article 160.01 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 15,
art. 348

(2) La définition de « sollicitation », à l'article 160.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation »

« sollicitation »
“solicitation”

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

- (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,
- (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
- (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 160.04(1);

b) sont toutefois exclus :

- (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 160.07(1),
- (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
- (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,
- (vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 146(1.1)b),

(3) Section 160.01 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

- (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
- (b) a securities depository;
- (c) a financial institution;
- (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;
- (e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;
- (f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

1997, c. 15,
s. 348

393. Subsection 160.04(2) of the Act is replaced by the following:

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une société ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) L’article 160.01 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d’une autre qui n’en est pas le détenteur inscrit, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

- a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d’être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;
- b) le dépositaire de valeurs mobilières;
- c) toute institution financière;
- d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur;
- e) le fiduciaire ou l’administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e);
- g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne, pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

393. Le paragraphe 160.04(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 348

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------|
| Exception | <p>(2) The management of a company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the company</p> <p>(a) is not a distributing company; and</p> <p>(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.</p> <p>394. Section 160.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> | <p>(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).</p> <p>394. L'article 160.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> | Exception |
| Exceptions | <p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p> <p>(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or</p> <p>(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.</p> | <p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p> <p>a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;</p> <p>b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.</p> | Exception |
| 1997, c. 15, s. 348 | <p>395. The portion of subsection 160.06(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>395. Le passage du paragraphe 160.06(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 1997, ch. 15, art. 348 |
| Vote by show of hands | <p>(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,</p> | <p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :</p> | Vote à main levée |
| 1997, c. 15, s. 348 | <p>396. Section 160.07 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>396. L'article 160.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 1997, ch. 15, art. 348 |
| Duty of intermediary | <p>160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner</p> | <p>160.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :</p> | Devoir de l'intermédiaire |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and</p> <p>(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.</p> | <p>a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;</p> <p>b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.</p> | |
| When documents to be sent | (2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a). | (2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a). | Moment où les documents doivent être envoyés |
| Restriction on voting | (3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner. | (3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote. | Restrictions relatives au vote |
| Copies | (4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a). | (4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a). | Exemplaires |
| Instructions to intermediary | (5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner. | (5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire. | Instructions à l'intermédiaire |
| Beneficial owner as proxyholder | (6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. | (6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir. | Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir |
| Effect of intermediary's failure to comply | (7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting. | (7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises. | Validité |
| Intermediary may not vote | (8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. | (8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. | Limitation |

Exemption

160.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 160.02 to 160.07.

397. The Act is amended by adding the following after section 169:

Election or appointment as director

169.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

- (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or
- (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but
 - (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or
 - (ii) acted as a director after the election or appointment.

398. Paragraphs 172(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

- (g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and
- (h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

399. Subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

Directors filling vacancy

181. (1) Despite section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors

160.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 160.02 à 160.07.

397. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

169.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :

- a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;
- b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

398. Les alinéas 172(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;
- h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

399. Le paragraphe 181(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

181. (1) Malgré l'article 187, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre

Exemption réglementaire

Consentement à l'élection ou à la nomination

Manière de combler les vacances

is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

400. Paragraph 182(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

401. Subsection 186(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 208(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

402. Section 188.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

403. Paragraphs 202(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 65, except in accordance with any authorization made by the directors;

fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

400. L'alinéa 182a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

401. Le paragraphe 186(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

402. L'article 188.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

403. Les alinéas 202b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 65, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

Director continues to be present

Présence continue

Evidence

Preuve

404. Section 207 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

207. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

404. L'article 207 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

207. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Communication des intérêts

Moment de la communication : administrateur

Moment de la communication : dirigeant

(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1997, c. 15, s. 363(1)

405. Subsection 208(1) of the Act is replaced by the following:

Director to abstain

208. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 207(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(b) is for indemnity under section 217 or insurance under section 218; or

(c) is with an affiliate of the company.

406. Sections 209 to 211 of the Act are replaced by the following:

General notice

209. (1) For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

Moment de la communication

405. Le paragraphe 208(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 363(1)

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

Vote

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou l'assurance prévue à l'article 218;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

406. Les articles 209 à 211 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

209. (1) Pour l'application du paragraphe 207(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 207(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans

Avis général d'intérêt

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 207(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 207(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

Avoidance standards

210. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 207(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 207 and subsection 209(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.

Consultation

210. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 207(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 207 et au paragraphe 209(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les actionnaires

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Court may set aside or require accounting

211. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 207 to 210, a court, on application of the company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

211. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 207 à 210, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

407. Section 212 of the English version of the Act is replaced by the following:

407. L'article 212 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director liability

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

212. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Director liability

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

Further liability

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 78;

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74;

(b) a reduction of capital contrary to section 78;

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Subsection 215(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Directors liable for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

2001, c. 9, ss. 503 and 504(F)

409. Sections 216 and 217 of the Act are replaced by the following:

Defence — due diligence

216. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 212 or 215 or subsection 494(1) and has fulfilled their duty under subsection 162(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 162(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(c) a payment of a dividend contrary to section 82;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217; or

(e) any transaction contrary to Part XI.

408. Le paragraphe 215(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors liable for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

2001, ch. 9, art. 503 et 504(F)

409. Les articles 216 et 217 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

216. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de bonne foi

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 162(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|---|
| Indemnification | <p>217. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.</p> | <p>217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.</p> | Indemnisation |
| Advances | <p>(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).</p> | <p>(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.</p> | Frais anticipés |
| No indemnification | <p>(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless</p> <p>(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and</p> <p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.</p> | <p>(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :</p> <p>a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;</p> <p>b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.</p> | Limites |
| Indemnification — derivative actions | <p>(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).</p> | <p>(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).</p> | Indemnisation lors d'actions indirectes |

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

410. Paragraph 218(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

411. Paragraph 222(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) change the province in which the head office of the company is situated.

412. Paragraph 229(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

413. (1) Subsection 231(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Right to vote

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

410. L'alinéa 218b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

411. L'alinéa 222(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) de changer la province où se trouve le siège de la société.

412. L'alinéa 229(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société issue de la fusion;

413. (1) Le paragraphe 231(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Droit à indemnisation

Héritiers et représentants personnels

Droit de vote

(2) Subsection 231(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

414. Subsections 242(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Head office

242. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

415. Subsection 244(5) of the Act is replaced by the following:

Access to company records

(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

416. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to list

(3) A shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company or their personal representative — or if the company is a distributing company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the company.

2001, c. 9, s. 512

417. (1) Subsections 250(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 231(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

414. Les paragraphes 242(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Siège

242. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

415. Le paragraphe 244(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(5) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

416. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

2001, ch. 9, art. 512

417. (1) Les paragraphes 250(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

| | | | |
|--|---|--|--|
| Location and processing of information or data | <p>250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation or maintenance of the records referred to in section 243 or of its central securities register unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.</p> | <p>250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, sauf si le surintendant a, aux conditions qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.</p> | Lieu de conservation et traitement des données |
| Copies | <p>(2) Subject to subsections (4) and (5), the company may maintain copies of the records referred to in section 243 or of its central securities register outside Canada and may process outside Canada any information or data relating to those copies.</p> <p>(2) Subsection 250(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut conserver à l'étranger des exemplaires des livres visés à l'article 243 ou du registre central des valeurs mobilières, et y traiter les renseignements et les données afférents.</p> <p>(2) Le paragraphe 250(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Copies |
| Exception | <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.</p> | <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des succursales de la société qui sont situées à l'étranger ou des clients de celles-ci.</p> | Exception |
| 2001, c. 9, s. 513 | <p>418. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>418. Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 513 |
| Access to central securities register | <p>(3) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.</p> | <p>(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.</p> | Consultation |
| Electronic access | <p>(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.</p> | <p>(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p> | Accès par voie électronique |
| Affidavit and undertaking | <p>(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity,</p> | <p>(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :</p> | Déclaration |

the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 247. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 247;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

419. Section 261 of the Act is replaced by the following:

419. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporate seal

261. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

261 (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Sceau

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Absence de sceau

420. (1) The definitions “distributing company” and “insider” in subsection 270(1) of the Act are repealed.

420. (1) Les définitions de « initié » et « société ayant fait appel au public », au paragraphe 270(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition “business combination” in subsection 270(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « regroupement d'entreprises », au paragraphe 270(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

| | | | |
|--|---|---|--|
| "business combination" « regroupement d'entreprises » | "business combination" means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate; | « regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes. | « regroupement d'entreprises » "business combination" |
| | (3) Subsections 270(3) and (4) of the Act are repealed. | (3) Les paragraphes 270(3) et (4) de la même loi sont abrogés. | |
| 1997, c. 15, ss. 367-368 | 421. Sections 271 to 274 of the Act are replaced by the following: | 421. Les articles 271 à 274 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1997, ch. 15, art. 367 et 368 |
| Insider report | 271. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations. | 271. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements. | Rapport d'initié |
| Exemption by Superintendent | 272. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 271. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public. | 272. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 271. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense. | Ordonnance de dispense |
| Regulations | 273. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 271 and 272, including | 273. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 271 et 272, notamment : | Règlements |
| | <p>(a) defining "insider" for the purposes of sections 271 and section 272;</p> <p>(b) respecting the form and content of an insider report; and</p> <p>(c) respecting the submission or publication of an insider report.</p> | <p>a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 271 et 272;</p> <p>b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;</p> <p>c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.</p> | |
| 1999, c. 31, ss. 215-216 | 422. Sections 275 to 287 of the Act are replaced by the following: | 422. Les articles 275 à 287 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1996, ch. 6, art. 118; 1999, ch. 31, art. 215 et 216 |
| Meaning of "insider" | <p>275. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company</p> <p>(a) a director or officer of the company;</p> <p>(b) a director or officer of a subsidiary of the company;</p> <p>(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or</p> <p>(d) a person employed or retained by the company.</p> | <p>275. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :</p> <p>a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;</p> <p>b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;</p> <p>c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;</p> | Définition de « initié » |

| | | | | |
|---------------------------------|--|---|---|---|
| Prohibition — short sale | (2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security. | d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services. | (2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées. | Interdiction de vente à découvert |
| Exception | (3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser. | (3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente : a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur; b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit. | (3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente : | Exception |
| Prohibition — calls and puts | (4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates. | (4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe. | (4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe. | Options d'achat ou de vente |

Civil remedies

| | |
|-------------------------------------|---|
| Extended meaning of "insider" | <p>276. (1) In this section and sections 276.1 and 277, "insider" with respect to a company means</p> <p>(a) the company;</p> <p>(b) an affiliate of the company;</p> <p>(c) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);</p> <p>(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding</p> |
|-------------------------------------|---|

Recours

| | |
|-----------------------------|---|
| Définition de « initié » | <p>276. (1) Au présent article et aux articles 276.1 et 277, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :</p> <p>a) la société elle-même;</p> <p>b) les personnes morales de son groupe;</p> <p>c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);</p> <p>d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des</p> |
|-----------------------------|---|

shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the company or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;

(g) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

(3) For the purposes of this section and subsection 276.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that

actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 276.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi

Extended meaning of "security"

Deemed insider — take-over bid or business combination

Deemed insider — affiliate or associate

Présomption relative aux valeurs mobilières

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Présomption — personne de même groupe et associé

references to “company” are to be read as references to “person described in subsection (3)”.

Meaning of “associate”

(5) In subsection (4), “associate” means with respect to a person

- (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;
- (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
- (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;
- (d) a spouse or common-law partner of the person;
- (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or
- (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

- (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

- a) la personne morale qu’elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l’alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d’un certain nombre d’actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d’un fait qui demeure, soit d’une option ou d’un droit susceptibles d’exercice immédiat et permettant d’acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;
- b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;
- c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l’égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
- d) son époux ou conjoint de fait;
- e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;
- f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Associé

(6) L’initié d’une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d’un renseignement confidentiel qui, s’il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d’indemniser le vendeur ou l’acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s’il établit l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;
- b) le vendeur ou l’acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

Responsabilité : opération effectuée par l’initié

(c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to company

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

Tipping — compensation to sellers and purchasers

276.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(c) if the insider is not a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(d) if the insider is a person described in subsection 276(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

Tipping — compensation to company

(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

Measure of damages

277. (1) The court may assess damages under subsection 276(6) or 276.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. How-

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

276.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

d) il est un initié visé aux paragraphes 276(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Responsabilité : divulgation par l'initié

(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)a, c) ou d).

Avantages et profits

277. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 276(6) ou 276.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les

Évaluation des dommages

ever, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and

(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

(2) If more than one insider is liable under subsection 276(6) or 276.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

(3) An action to enforce a right created by subsection 276(6) or (7) or section 276.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Prospectus

278. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including

(a) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;

(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and

(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).

circumstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 276(6) ou 276.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 276(6) ou (7) ou de l'article 276.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

Prospectus

278. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :

a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;

b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;

c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).

Liability — more than one insider

Responsabilité solidaire

Limitation

Prescription

Distribution

Mise en circulation

Regulations

Règlements

| | | | |
|----------------------------|--|---|---------------------------|
| Order of exemption | <p>279. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 278(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p> | <p>279. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 278(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p> | Dispense |
| Conditions | <p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p> | <p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p> | Conditions |
| | <p><i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i></p> | <p><i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i></p> | |
| Going-private transactions | <p>280. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p> | <p>280. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p> | Transactions de fermeture |
| Squeeze-out transactions | <p>281. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the company; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p> | <p>281. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la société;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p> | Transactions d'éviction |
| Right to dissent | <p>282. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p> | <p>282. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p> | Droit de s'opposer |
| Payment for shares | <p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the</p> | <p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées</p> | Remboursement des actions |

resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.

par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.

No partial dissent

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.

Opposition partielle interdite

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

Opposition

Notice that resolution was adopted

(5) The company shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 527.2(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.

(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 527.2(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.

Avis de résolution

Demand for payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the company a written notice containing

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant :

Demande de paiement

- (a) their name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and
- (c) a demand for payment of the fair value of those shares.

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent.

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.

Certificat d'actions

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------|
| Forfeiture | (8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section. | (8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article. | Déchéance |
| Endorsing certificate | (9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder. | (9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article. | Endossement du certificat |
| Suspension of rights | (10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if <ul style="list-style-type: none"> (a) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11); (b) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or (c) the directors revoke under section 225 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction. | (10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11); b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis; c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 225 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction. | Suspension des droits |
| Offer to pay | (11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice <ul style="list-style-type: none"> (a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or (b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares. | (11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis : <ul style="list-style-type: none"> a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu; b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement. | Offre de versement |
| Same terms | (12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms. | (12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série. | Modalités identiques |

| | | | |
|--------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Payment | (13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made. | (13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque. | Remboursement |
| Court may fix fair value | (14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder. | (14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions. | Demande de la société au tribunal |
| Shareholder application | (15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow. | (15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal. | Demande de l'actionnaire au tribunal |
| Venue | (16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province. | (16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale. | Compétence territoriale |
| No security for costs | (17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15). | (17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais. | Absence de cautionnement |
| Parties | (18) On an application to a court under subsection (14) or (15), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel. | (18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15): a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Parties et surintendant |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Powers of court | (19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders. | (19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question. | Pouvoirs du tribunal |
| Appraisers | (20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders. | (20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants. | Experts |
| Final order | (21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court. | (21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal. | Ordonnance définitive |
| Interest | (22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment. | (22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement. | Intérêts |
| Notice that s. (25) applies | (23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares. | (23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement. | Avis d'application du par. (25) |
| Effect of s. (25) | (24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23) (a) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders. | (24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) : a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires. | Effet de l'application du par. (25) |
| Limitation | (25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or of an order made under subsection 473(3). | (25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 473(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 473(3). | Limitation |

423. (1) The definition “exempt offer” in subsection 288(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “offre publique d’achat” in subsection 288(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions “dissenting offeree” and “share” in subsection 288(1) of the Act are replaced by the following:

“dissenting offeree”
« pollicité opposant »

“dissenting offeree” means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

“share”
« action »

“share” means a share with or without voting rights and includes

(a) a security that is currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

2000, c. 12,
s. 299

(4) Paragraph (c) of the definition “associate of the offeror” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) The definition “take-over bid” in subsection 288(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“take-over bid”
« offre d’achat visant à la mainmise »

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

(6) The definitions “pollicitant”, “pollicité” and “société pollicitée” in subsection 288(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

423. (1) La définition de « offre franche », au paragraphe 288(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « offre publique d’achat », au paragraphe 288(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « action » et « pollicité opposant », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l’option ou le droit, susceptibles d’exercice immédiat, d’acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« action »
“share”

« pollicité opposant » Actionnaire pollicité qui refuse l’offre qui lui est faite dans le cadre de l’offre d’achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« pollicité opposant »
“dissenting offeree”

(4) L’alinéa c) de la définition de « associate of the offeror », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12,
art. 299

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(5) La définition de « take-over bid », au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

“take-over bid”
« offre d’achat visant à la mainmise »

(6) Les définitions de « pollicitant », « pollicité » et « société pollicitée » au paragraphe 288(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

| | | | |
|---|--|--|---|
| « pollicitant » “offeror” | <p>« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.</p> | <p>« pollicitant » Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet d’une telle offre.</p> | « pollicitant » “offeror” |
| « pollicité » “offeree” | <p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p> | <p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p> | « pollicité » “offeree” |
| « société pollicitée » “offeree company” | <p>« société pollicitée » Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p> | <p>« société pollicitée » Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p> | « société pollicitée » “offeree company” |
| | <p>(7) Subsection 288(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p> | <p>(7) Le paragraphe 288(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> | |
| « offre d’achat visant à la mainmise » “take-over bid” | <p>« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle société visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.</p> | <p>« offre d’achat visant à la mainmise » L’offre qu’un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d’une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d’une catégorie d’actions émises. Y est assimilée la pollicitation d’une telle société visant le rachat de toutes les actions d’une catégorie de ses actions.</p> | « offre d’achat visant à la mainmise » “take-over bid” |
| | <p>(8) Subsection 288(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(8) Le paragraphe 288(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Date de l’offre | <p>(3) L’offre d’achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.</p> | <p>(3) L’offre d’achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.</p> | Date de l’offre |
| | <p>424. Section 289 of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>424. L’article 289 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Droit d’acquérir des actions | <p>289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l’article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l’offre d’achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d’au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu’il soit tenu compte des actions détenues à la date de l’offre d’achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.</p> | <p>289. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l’article 297, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l’offre d’achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d’au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu’il soit tenu compte des actions détenues à la date de l’offre d’achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.</p> | Droit d’acquérir des actions |

425. (1) The portion of subsection 290(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Avis du pollicitant aux opposants

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) Paragraph 290(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291 (b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

426. Section 291 of the Act is replaced by the following:

Share certificates and election

291. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 290(1) shall within 20 days after receiving the notice

(a) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror.

Deemed election

291.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 291(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

427. Subsection 292(1) of the Act is replaced by the following:

425. (1) Le passage du paragraphe 290(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis du pollicitant aux opposants

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

(2) L'alinéa 290(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

426. L'article 291 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

291. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 290(1):

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297.

Certificat d'action

291.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 291b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

Choix réputé

427. Le paragraphe 292(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment to
offeree company

292. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 290(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b).

428. The Act is amended by adding the following after section 292:

Fiduciary
capacity of
company

292.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 291(b). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 290(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

429. Paragraphs 293(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 291(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 291(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 292(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 292(2) and (3) or section 292.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 291(a) a notice stating that

(i) their shares have been cancelled,

292. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b).

428. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :

292.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 291b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 290(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

429. Les alinéas 293a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 292(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 291b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 291a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 292(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 292(2) et (3) ou de l'article 292.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 291a) un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

Paiement à la
société pollicitée

Contrepartie

(ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

430. Subsection 294(1) of the Act is replaced by the following:

Court may fix fair value

294. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 291(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

431. Paragraph 295(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 291(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

432. Paragraph 296(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2) or section 292.1;

433. The Act is amended by adding the following after section 298:

Obligation to acquire shares

298.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 290(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

430. Le paragraphe 294(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 291b).

431. L'alinéa 295a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

432. L'alinéa 296(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la société à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2) ou à l'article 292.1;

433. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 298, de ce qui suit :

298.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 290(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-

Fixation de la juste valeur par le tribunal

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

Acquisition on same terms

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

Conditions

434. Subsection 313(2) of the Act is replaced by the following:

434. Le paragraphe 313(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual statement—contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du rapport annuel

435. The portion of subsection 314(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

435. Le passage du paragraphe 314(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annual statement—approval

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

314. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

Approbation

436. Subsection 316(1) of the Act is replaced by the following:

436. Le paragraphe 316(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual statement—distribution

316. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)(b), la société fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

437. (1) The portion of paragraph 320(2)(b) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

437. (1) Le passage de l'alinéa 320(2)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(2) Section 320 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(b) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

438. Subsection 326(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

439. Paragraph 333(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(2) L'article 320 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

438. Le paragraphe 326(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

439. Le paragraphe 333(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant

Business partners

Associé

Other statements

Autres déclarations

Statements to be sent

Diffusion des motifs

Distribution du rapport

440. Paragraph 339(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

441. Subsection 342(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

442. Paragraph 354(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. Section 359 of the Act is replaced by the following:

359. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

444. Section 382 of the Act is replaced by the following:

dant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

440. L'alinéa 339(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

441. Le paragraphe 342(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

442. L'alinéa 354b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

443. L'article 359 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

444. L'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de cautionnement

Absence de cautionnement

Due diligence

Défense de diligence raisonnable

2001, c. 9, s. 523

2001, ch. 9, art. 523

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Exemption by Minister | 382. (1) On application by a company and subject to any terms that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 379 if the Minister considers it appropriate to do so. | 382. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 379, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées. | Demandes d'exemption |
| Compliance with s. 379 | (2) The company shall comply with section 379 as of the day on which the exemption order expires. | (2) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article. | Observation de l'art. 379 |
| Limit on assets | (3) If a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order. | (3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté. | Limites relatives à l'actif |
| Application of ss. 380(2) and (3) | (4) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3). | (4) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3). | Application des par. 380(2) et (3) |
| Continuation of exemption | 382.1 (1) Despite subsection 382(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 382(3) as it read before the day on which this section comes into force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of (a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate; (b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate; (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate. | 382.1 (1) Malgré le paragraphe 382(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 382(3), dans sa version en vigueur à la veille du jour d'entrée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle : a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère; b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions; d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions. | Exception |
| Shares acquiring voting rights | (2) Despite subsection 382(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in | (2) Malgré le paragraphe 382(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la | Actions avec droit de vote |

subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.

445. Subsections 383(3) and (4) of the Act are repealed.

446. The Act is amended by adding the following before section 521:

520.6 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

447. Subsection 523(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until it is informed in writing of their new address.

448. Section 526 of the French version of the Act is replaced by the following:

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

449. Section 531 of the Act is renumbered as subsection 531(1) and is amended by adding the following:

société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, la société n'a pas à se conformer à l'article 379 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

445. Les paragraphes 383(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

446. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 521, de ce qui suit :

520.6 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

447. Le paragraphe 523(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

448. L'article 526 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

526. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

449. L'article 531 de la même loi devient le paragraphe 531(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Execution of documents

Présomption relative à la signature des documents

Undelivered notices

Retours

Mentions au registre des valeurs mobilières

Mentions au registre des valeurs mobilières

2001, c. 9, s. 569

2001, ch. 9, art. 569

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

1997, c. 15, s. 409

450. (1) Subparagraph 534(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

450. (1) Le sous-alinéa 534(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

1997, ch. 15, art. 409

2000, c. 12, s. 301

(2) Subsection 534(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(2) Le paragraphe 534(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

2000, ch. 12, art. 301

Additional fine

Amende supplémentaire

451. Section 538 of the Act is replaced by the following:

451. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal of final order

538. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

538. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d'en appeler

452. The Act is amended by adding the following after section 539:

452. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 539, de ce qui suit :

PART XIV.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

| | |
|--|--|
| Definitions | 539.01 The following definitions apply in this Part. |
| “electronic document” «document électronique» | “electronic document” means, except in section 539.1, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means. |
| “information system” «système de traitement de l’information» | “information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document. |
| Application | 539.02 This Part other than sections 539.13 and 539.14 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information. |
| Use not mandatory | 539.03 Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document. |
| Consent and other requirements | 539.04 (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document; (b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and (c) the prescribed requirements are complied with. |
| Regulations — revocation of consent | (2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a). |

PARTIE XIV.1

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

| | | |
|--|---|--|
| Définitions | 539.01 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. | Définitions |
| «document électronique» “electronic document” | «document électronique» Sauf à l’article 539.1, s’entend de toute forme de représentation d’information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d’autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen. | «document électronique» “electronic document” |
| «système de traitement de l’information» | «système de traitement de l’information» Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques. | «système de traitement de l’information» “information system” |
| Application | 539.02 La présente partie, à l’exception des articles 539.13 et 539.14, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement. | Application |
| Utilisation non obligatoire | 539.03 La présente loi et ses règlements n’obligent personne à créer ou transmettre un document électronique. | Utilisation non obligatoire |
| Consentement et autres exigences | 539.04 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d’un avis, document ou autre information, la transmission d’un document électronique ne satisfait à l’obligation que si : <ul style="list-style-type: none"> a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l’information pour sa réception; b) le document électronique est transmis au système de traitement de l’information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l’effet contraire; c) les exigences réglementaires sont observées. | Consentement et autres exigences |
| Règlements — révocation du consentement | (2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement. | Règlements — révocation du consentement |

Creation or provision of information

539.05 A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

- (a) the incorporating instrument or by-laws of the company do not provide otherwise; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.05 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

- a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Création et fourniture d'information

Creation of information in writing

539.06 A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05

- (a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.06 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Création d'information écrite

Provision of information in writing

539.07 A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 539.05

- (a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) the prescribed requirements are complied with.

539.07 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 539.05, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;
- b) les exigences réglementaires sont observées.

Fourniture d'information sous forme écrite

Multiple copies

539.08 A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

539.08 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

Exemplaires

Registered mail

539.09 A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

539.09 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite

Courrier recommandé

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| Statutory declarations and affidavits | <p>539.1 (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 539.03 to 539.09 are complied with.</p> | par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement. | Déclaration solennelle ou sous serment |
| Definitions | <p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p> | <p>539.1 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 539.03 à 539.09 ont été observées.</p> | Définitions |
| References to “electronic document” | <p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 539.03 to 539.09 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>”.</p> | <p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Précision |
| Signatures | <p>539.11 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:</p> <p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and</p> | <p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 539.03 à 539.09, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> | Signatures |
| | | <p>539.11 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 539.1, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :</p> <p>a) la signature est propre à l'utilisateur;</p> <p>b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;</p> | |

(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

539.12 The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

539.12 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Règlements

Content and
form of notices
and documents

539.13 The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

539.13 Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

Mode de
présentation des
avis et
documents

(a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;

a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

539.14 In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

539.14 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Dispense

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Governor in
council

453. The provisions of this Act, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

453. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 139)

SCHEDULE I
(Section 14)

as at April 26, 2005

ANNEXE
(article 139)

ANNEXE I
(article 14)

au 26 avril 2005

| Column 1 | Column 2 | Colonne 1 | Colonne 2 |
|------------------------------------|------------------|--|----------------------|
| Name of Bank | Head Office | Dénomination sociale de la banque | Siège social |
| Amicus Bank | Ontario | Banque Amicus | Ontario |
| Bank of Montreal | Quebec | Banque de Montréal | Québec |
| The Bank of Nova Scotia | Nova Scotia | La Banque de Nouvelle-Écosse | Nouvelle-Écosse |
| Bank West | Alberta | Banque Ouest | Alberta |
| Canadian Imperial Bank of Commerce | Ontario | Banque Canadienne Impériale de Commerce | Ontario |
| Canadian Tire Bank | Ontario | Banque Canadian Tire | Ontario |
| Canadian Western Bank | Alberta | Banque canadienne de l'Ouest | Alberta |
| Citizens Bank of Canada | British Columbia | Banque Citizens du Canada | Colombie-Britannique |
| CS Alterna Bank | Ontario | Banque CS Alterna | Ontario |
| Dundee Wealth Bank | Ontario | Banque Patrimoine Dundee | Ontario |
| First Nations Bank of Canada | Ontario | Banque des Premières Nations du Canada | Ontario |
| General Bank of Canada | Alberta | General Bank of Canada | Alberta |
| Laurentian Bank of Canada | Quebec | Banque Laurentienne du Canada | Québec |
| Manulife Bank of Canada | Ontario | Banque Manuvie du Canada | Ontario |
| National Bank of Canada | Quebec | Banque Nationale du Canada | Québec |
| Pacific & Western Bank of Canada | Ontario | Banque Pacifique et de l'ouest du Canada | Ontario |
| President's Choice Bank | Ontario | Banque le Choix du Président | Ontario |
| Royal Bank of Canada | Quebec | Banque Royale du Canada | Québec |
| Sears Canada Bank | Ontario | Banque Sears Canada | Ontario |
| The Toronto-Dominion Bank | Ontario | La Banque Toronto-Dominion | Ontario |
| Ubiquity Bank of Canada | British Columbia | Banque Ubiquity du Canada | Colombie-Britannique |

SCHEDULE II
(Section 14)
as at April 26, 2005

ANNEXE II
(article 14)
au 26 avril 2005

| Column 1 | Column 2 | Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|------------------|---|----------------------|
| Name of Bank | Head Office | Dénomination sociale de la banque | Siège social |
| ABN AMRO Bank Canada | Ontario | Banque ABN AMRO du Canada | Ontario |
| Amex Bank of Canada | Ontario | Banque Amex du Canada | Ontario |
| Bank of America Canada | Ontario | Banque d'Amérique du Canada | Ontario |
| Bank of China (Canada) | Ontario | Banque de Chine (Canada) | Ontario |
| Bank of East Asia (Canada) | Ontario | La Banque de l'Asie de l'Est (Canada) | Ontario |
| Bank of Tokyo-Mitsubishi (Canada) | Ontario | Banque de Tokyo-Mitsubishi (Canada) | Ontario |
| Bank One Canada | Ontario | Banque Un Canada | Ontario |
| BCPBank Canada | Ontario | BCPBank Canada | Ontario |
| BNP Paribas (Canada) | Quebec | BNP Paribas (Canada) | Québec |
| Citibank Canada | Ontario | Citibanque Canada | Ontario |
| CTC Bank of Canada | British Columbia | Banque CTC du Canada | Colombie-Britannique |
| Habib Canadian Bank | Ontario | Banque Habib Canadienne | Ontario |
| HSBC Bank Canada | British Columbia | Banque HSBC Canada | Colombie-Britannique |
| ICICI Bank Canada | Ontario | Banque ICICI du Canada | Ontario |
| ING Bank of Canada | Ontario | Banque ING du Canada | Ontario |
| International Commercial Bank of Cathay (Canada) | Ontario | Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada) | Ontario |
| J.P. Morgan Bank Canada | Ontario | Banque J.P. Morgan Canada | Ontario |
| J.P. Morgan Canada | Ontario | J.P. Morgan Canada | Ontario |
| Korea Exchange Bank of Canada | Ontario | Banque Korea Exchange du Canada | Ontario |
| MBNA Canada Bank | Ontario | Banque MBNA Canada | Ontario |
| Mizuho Corporate Bank (Canada) | Ontario | Banque Commerciale Mizuho (Canada) | Ontario |
| National Bank of Greece (Canada) | Quebec | Banque Nationale de Grèce (Canada) | Québec |
| Société Générale (Canada) | Quebec | Société Générale (Canada) | Québec |
| State Bank of India (Canada) | Ontario | Banque Nationale de l'Inde (Canada) | Ontario |
| Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada | Ontario | Banque Sumitomo Mitsui du Canada | Ontario |
| UBS Bank (Canada) | Ontario | Banque UBS (Canada) | Ontario |
| UFJ Bank Canada | Ontario | Banque UFJ du Canada | Ontario |

SCHEDULE III
(Section 14.1)

as at April 26, 2005

| Column 1 | Column 2 | Column 3 | Column 4 |
|---|---|------------------------------------|------------------|
| Name of Authorized Foreign Bank (FB) | Name under which FB is permitted to carry on business in Canada | Type of Foreign Bank Branch (FBB)* | Principal Office |
| ABN AMRO Bank N.V. | ABN AMRO Bank N.V. | Full-service | Ontario |
| Bank of America, National Association | Bank of America, National Association | Full-service | Ontario |
| Bayerische Landesbank | Bayerische Landesbank | Full-service | Ontario |
| Capital One Bank | Capital One Bank (Canada Branch) | Full-service | Ontario |
| Citibank, N.A. | Citibank, N.A. | Full-service | Ontario |
| Comerica Bank | Comerica Bank | Full-service | Ontario |
| Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A. | Rabobank Nederland | Full-service | Ontario |
| Credit Suisse First Boston | Credit Suisse First Boston Toronto Branch | Lending | Ontario |
| Deutsche Bank AG | Deutsche Bank AG | Full-service | Ontario |
| Fifth Third Bank | Fifth Third Bank | Full-service | Ontario |
| First Commercial Bank | First Commercial Bank | Full-service | British Columbia |
| HSBC Bank USA, National Association | HSBC Bank USA, National Association | Full-service | Ontario |
| JPMorgan Chase Bank, National Association | JPMorgan Chase Bank, National Association | Full-service | Ontario |
| Maple Bank GmbH | Maple Bank | Full-service | Ontario |
| Mellon Bank, N.A. | Mellon Bank, N.A. | Full-service | Ontario |
| National City Bank | National City | Lending | Ontario |
| Ohio Savings Bank | Ohio Savings Bank, Canadian Branch | Lending | Ontario |
| State Street Bank and Trust Company | State Street | Full-service | Ontario |
| UBS AG | UBS AG Canada Branch | Full-service | Ontario |
| Union Bank of California, N.A. | Union Bank of California, Canada Branch | Lending | Alberta |
| United Overseas Bank Limited | United Overseas Bank Limited | Full-service | British Columbia |
| U.S. Bank National Association | U.S. Bank National Association | Full-service | Ontario |
| WestLB AG | WestLB AG | Lending | Ontario |

* An FBB whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* is referred to as a “lending” branch.

ANNEXE III
(article 14.1)
au 26 avril 2005

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 | Colonne 4 |
|---|---|--|----------------------|
| Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée | Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada | Genre de succursale de banque étrangère (SBE)* | Bureau principal |
| ABN AMRO Bank N.V. | ABN AMRO Bank N.V. | Service complet | Ontario |
| Bank of America, National Association | Bank of America, National Association | Service complet | Ontario |
| Bayerische Landesbank | Bayerische Landesbank | Service complet | Ontario |
| Capital One Bank | Capital One Bank (Canada Branch) | Service complet | Ontario |
| Citibank, N.A. | Citibank, N.A. | Service complet | Ontario |
| Comerica Bank | Comerica Bank | Service complet | Ontario |
| Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Bøerenleenbank B.A. | Rabobank Nederland | Service complet | Ontario |
| Credit Suisse First Boston | Credit Suisse First Boston, succursale de Toronto | Prêt | Ontario |
| Deutsche Bank AG | Deutsche Bank AG | Service complet | Ontario |
| Fifth Third Bank | Fifth Third Bank | Service complet | Ontario |
| First Commercial Bank | First Commercial Bank | Service complet | Colombie-Britannique |
| HSBC Bank USA, National Association | HSBC Bank USA, National Association | Service complet | Ontario |
| JP Morgan Chase Bank, National Association | JP Morgan Chase Bank, National Association | Service complet | Ontario |
| Maple Bank GmbH | Maple Bank | Service complet | Ontario |
| Mellon Bank, N.A. | Mellon Bank, N.A. | Service complet | Ontario |
| National City Bank | National City | Prêt | Ontario |
| Ohio Savings Bank | Ohio Savings Bank, Canadian Branch | Prêt | Ontario |
| State Street Bank and Trust Company | State Street | Service complet | Ontario |
| UBS AG | UBS AG succursale de Canada | Service complet | Ontario |
| Union Bank of California, N.A. | Union Bank of California, Canada Branch | Prêt | Alberta |
| United Overseas Bank Limited | United Overseas Bank Limited | Service complet | Colombie-Britannique |
| U.S. Bank National Association | U.S. Bank National Association | Service complet | Ontario |
| WestLB AG | WestLB AG | Prêt | Ontario |

* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

CHAPTER 55

AN ACT TO AMEND THE EXCISE TAX
ACT (ELIMINATION OF EXCISE TAX ON
JEWELLERY)

SUMMARY

An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery)

CHAPITRE 55

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA TAXE
D'ACCISE (SUPPRESSION DE LA TAXE
D'ACCISE SUR LES BIJOUX)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de supprimer la taxe d'accise sur les bijoux.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery) – Bill C-259
(Introduced by: John Duncan (Vancouver Island North))

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux) – Projet de loi C-259
(Déposé par : John Duncan (Île de Vancouver-Nord))

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|--|---|--|
| Bill Stage / Étape du projet de loi | Date | Bill Stage / Étape du projet de loi | Date |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-03 | First Reading / Première lecture | 2005-06-16 |
| Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité | 2004-11-15 | | |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-26 2005-01-31 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-23 2005-11-02 2005-11-03 2005-11-22 2005-11-23 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-01-31 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-23 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | Banking Trade and Commerce / Banques et commerce |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-03-24 2005-05-10 2005-05-17 2005-05-19 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-30 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-25 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-07 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-07 2005-06-13 2005-06-15 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-15 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 55 Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 55 | | | |

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 55

CHAPITRE 55

An Act to amend the Excise Tax Act
(elimination of excise tax on jewellery)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(suppression de la taxe d'accise sur les bijoux)

[Assented to 25th November, 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS manufacturers currently pay an excise tax of ten per cent on the sale price of jewellery manufactured in Canada and importers currently pay an excise tax of ten per cent on the duty-paid value of imported jewellery;

WHEREAS this tax was introduced in 1918 in respect of several types of goods considered to be luxury goods but today is the only luxury tax in Canada;

WHEREAS Canada is the only industrialized nation and the only diamond-producing nation that continues to have a luxury tax on jewellery;

AND WHEREAS, as a result of this tax, diamonds mined in Canada cost more in Canada than anywhere else in the world;

R.S., c. E-15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of Schedule I to the Excise Tax Act is replaced by the following:

5. Clocks adapted to household or personal use, except those specially designed for the use of the blind, ten per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars.

Préambule

Attendu :

que, à l'heure actuelle, les fabricants payent une taxe d'accise de dix pour cent sur le prix de vente des bijoux fabriqués au Canada et les importateurs, une taxe d'accise de dix pour cent sur la valeur à l'acquitté des bijoux importés;

que cette taxe, instaurée en 1918 pour certains types de marchandises considérées comme des articles de luxe, ne subsiste aujourd'hui qu'à l'égard des bijoux;

que le Canada est le seul pays industrialisé et le seul pays producteur de diamants qui continue à prélever une taxe de luxe sur les bijoux;

que cette taxe fait en sorte que les diamants extraits au Canada sont plus chers au pays que partout ailleurs,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

1. L'article 5 de l'annexe I de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

5. Horloges adaptées à l'usage domestique ou personnel, sauf celles spécialement conçues pour l'usage des aveugles, dix pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 25 AUGUST, 2005 TO 28 DECEMBER, 2005**

| | Date in force | Canada Gazette Part II |
|---|------------------|----------------------------------|
| Budget Implementation Act, 2005, S.C. 2005, c. 30, | | |
| — Part 15, other than sections 101 to 103 and 108, which were deemed to have come into force on February 23, 2005, in force .. | 1 Sept., 2005 | SI/2005-74 Vol. 139, p. 2210 |
| — Part 13, other than sections 93 and 94, which came into force on assent, in force | 3 Oct., 2005 | SI/2005-92 Vol. 139, p. 2405 |
| — Part 17, in force..... | 30 Dec., 2005 | SI/2005-126 Vol. 139, p. 3154 |
| Canada-Belgium Income Tax Convention, S.C. 1974-75-76, c. 104, Part II; S.C. 2002, c. 24, Part 6, proclamation giving notice that | | |
| (a) the Convention Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, set out in Schedule II to <i>An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel</i> as amended by subsection 8(1) of the <i>Tax Conventions Implementation Act, 2002</i> , in force | 6 Oct., 2004 | SI/2005-86 Vol. 139, p. 2227 |
| (b) the Convention Between Canada and Belgium for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income, set out in Schedule II to the Act, as that schedule read before it was replaced by subsection 8(1) of the <i>Tax Conventions Implementation Act, 2002</i> , ceases to apply in accordance with Article 28 of the Convention referred to in paragraph (a)..... | | SI/2005-86 Vol. 139, p. 2227 |
| Canada Border Services Agency Act, S.C. 2005, c. 38, the Act, except for sections 144 to 146, in force | 12 Dec., 2005 | SI/2005-119 Vol. 139, p. 3146 |
| Canada-Romania Income Tax Convention, S.C. 1980-81-82-83, c. 44, Part IV, proclamation giving notice that | | |
| (a) the Convention Between Canada and Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed on April 8, 2004, in force..... | 31 Dec., 2004 | SI/2005-87 Vol. 139, p. 2229 |
| (b) the Convention Between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, set out in Schedule V to the Act, ceased to apply in accordance with paragraph 3 of Article 29 of the Convention referred to in paragraph (a)..... | | SI/2005-87 Vol. 139, p. 2229 |
| Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 29, the Act, in force..... | 5 Oct., 2005 | SI/2005-95 Vol. 139, p. 2408 |

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 25 AUGUST, 2005 TO 28 DECEMBER, 2005 — *Continued***

| — | Date in force | Canada Gazette Part II |
|---|------------------|----------------------------------|
| Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 32, | | |
| (a) sections 1 to 12, 24 and 25, in force..... | 1 Nov., 2005 | SI/2005-104 Vol. 139, p. 2550 |
| (b) sections 13 to 23 and 26 to 27.1, in force..... | 2 Jan., 2006 | SI/2005-104 Vol. 139, p. 2550 |
| Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts, An Act to establish the, S.C. 2005, c. 34, the Act, other than sections 82 and 83, which came into force on assent, in force | 5 Oct., 2005 | SI/2005-99 Vol. 139, p. 2412 |
| Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts, An Act to establish the, S.C. 2005, c. 35, the Act, other than section 68, which came into force on assent, in force..... | 5 Oct., 2005 | SI/2005-97 Vol. 139, p. 2410 |
| Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, An Act to establish the, S.C. 2005, c. 26, the Act, other than section 27, which came into force on assent, in force..... | 5 Oct., 2005 | SI/2005-101 Vol. 139, p. 2414 |
| Financial Consumer Agency of Canada Act, S.C. 2001, c. 9, section 474, in force..... | 1 Dec., 2005 | SI/2005-116 Vol. 139, p. 2648 |
| International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act, S.C. 2005, c. 3, sections 11 to 18, in force..... | 28 Sept., 2005 | SI/2005-89 Vol. 139, p. 2402 |
| Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement, An Act to give effect to the, S.C. 2005, c. 27, the Act, other than sections 22 to 26, which came into force on assent, in force | 1 Dec., 2005 | SI/2005-117 Vol. 139, p. 2649 |
| Patent Act, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 18, section 2, in force | 1 Feb., 2006 | SI/2005-111 Vol. 139, p. 2559 |
| Public Service Modernization Act, S.C. 2003, c. 22, | | |
| — the <i>Public Service Employment Act</i> , being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed, in force..... | 30 Dec., 2005 | SI/2005-121 Vol. 139, p. 3149 |
| — sections 12 and 13, the definition of “new Act” in section 68, sections 69 to 76 and 227 to 245, in force..... | 31 Dec., 2005 | SI/2005-122 Vol. 139, p. 3150 |
| — subparagraph 209(1)(c)(ii), paragraph 211(b) and section 231 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> , as enacted by section 2, in force | 31 Dec., 2005 | SI/2005-123 Vol. 139, p. 3151 |
| Governor General: | | |
| Proclamation announcing the appointment of the Governor General, effective | 27 Sept., 2005 | SI/2005-91 Vol. 139, p. 2404 |

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 25 AUGUST, 2005 TO 28 DECEMBER, 2005 — *Concluded***

| — | Date in force | Canada Gazette Part II |
|--|------------------|---|
| Parliament: | | |
| — proclamation dissolving Parliament, in force..... | 29 Nov., 2005 | SI/2005-130 Vol. 139, p. 3165 Extra No. 6, p. 1 |
| — proclamation issuing election writs, in force | 29 Nov., 2005 | SI/2005-131 Vol. 139, p. 3166 Extra No. 6, p. 3 |
| — proclamation summoning Parliament to meet on February 20, 2006, in force..... | 29 Nov., 2005 | SI/2005-132 Vol. 139, p. 3167 Extra No. 6, p. 4 |

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
25 AOÛT 2005 — 28 DÉCEMBRE 2005**

| | Date d'entrée en vigueur | Gazette du Canada Partie II |
|--|----------------------------|----------------------------------|
| Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador, Loi portant mise en vigueur de l', L.C. 2005, ch. 27, la loi, à l'exception des articles 22 à 26, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction | 1 ^{er} déc. 2005 | TR/2005-117 Vol. 139, p. 2649 |
| Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, Loi constituant l', L.C. 2005, ch. 26, la loi, à l'exception de l'article 27 qui est entré en vigueur à la sanction | 5 oct. 2005 | TR/2005-101 Vol. 139, p. 2414 |
| Agence de la consommation en matière financière du Canada, Loi sur l', L.C. 2001, ch. 9, l'article 474 | 1 ^{er} déc. 2005 | TR/2005-116 Vol. 139, p. 2648 |
| Agence des services frontaliers du Canada, Loi sur l', L.C. 2005, ch. 38, la loi, à l'exception des articles 144 à 146..... | 12 déc. 2005 | TR/2005-119 Vol. 139, p. 3146 |
| Brevets, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. 2005, ch. 18, l'article 2 | 1 ^{er} févr. 2006 | TR/2005-111 Vol. 139, p. 2559 |
| Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada, Loi modifiant le, L.C. 2005, ch. 32, | | |
| a) les articles 1 à 12, 24 et 25..... | 1 ^{er} nov. 2005 | TR/2005-104 Vol. 139, p. 2550 |
| b) les articles 13 à 23 et 26 à 27.1 | 2 janv. 2006 | TR/2005-104 Vol. 139, p. 2550 |
| Convention Canada-Belgique en matière d'impôt sur le revenu, S.C. 1974-75-76, ch. 104, partie II; L.C. 2002, ch. 24, partie 6, proclamation donnant avis : | | |
| a) de l'entrée en vigueur de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, qui figure à l'annexe II de la <i>Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu</i> , dans sa version modifiée par le paragraphe 8(1) de la <i>Loi de 2002 pour la mise en œuvre de conventions fiscales</i> | 6 oct. 2004 | TR/2005-86 Vol. 139, p. 2227 |
| b) de la cessation d'effet, conformément à l'article 28 de la convention visée à l'alinéa a), de la Convention entre le Canada et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, qui figure à l'annexe II de la Loi, dans la version de cette annexe qui est antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 8(1) de la <i>Loi de 2002 pour la mise en œuvre de conventions fiscales</i> | | TR/2005-86 Vol. 139, p. 2227 |

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
25 AOÛT 2005 — 28 DÉCEMBRE 2005 — suite

| | Date d'entrée en vigueur | Gazette du Canada Partie II |
|--|----------------------------|----------------------------------|
| Convention fiscale Canada-Roumanie, L.C. 1980-81-82-83, ch. 44, partie V, proclamation donnant avis : | | |
| a) de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la Roumanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 8 avril 2004, qui est une convention complémentaire pour l'application de la Loi | 31 déc. 2004 | TR/2005-87 Vol. 139, p. 2229 |
| b) de la cessation d'effet, conformément au paragraphe 3 de l'article 29 de la convention visée à l'alinéa a), de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, figurant à l'annexe V | | TR/2005-87 Vol. 139, p. 2229 |
| Exécution du budget de 2005, Loi d', L.C. 2005, ch. 30, | | |
| — la partie 15, à l'exception des articles 101 à 103 et 108 qui sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 2005 | 1 ^{er} sept. 2005 | TR/2005-74 Vol. 139, p. 2210 |
| — la partie 13, à l'exception des articles 93 et 94 qui sont entrés en vigueur à la sanction | 3 oct. 2005 | TR/2005-92 Vol. 139, p. 2405 |
| — la partie 17 | 30 déc. 2005 | TR/2005-126 Vol. 139, p. 3154 |
| Garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques), Loi sur les, L.C. 2005, ch. 3, les articles 11 à 18 | 28 sept. 2005 | TR/2005-89 Vol. 139, p. 2402 |
| Marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2005, ch. 29, la loi | 5 oct. 2005 | TR/2005-95 Vol. 139, p. 2408 |
| Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois, Loi constituant le, L.C. 2005, ch. 34, la loi, à l'exception des articles 82 et 83 qui sont entrés en vigueur à la sanction | 5 oct. 2005 | TR/2005-99 Vol. 139, p. 2412 |
| Ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois, Loi constituant le, L.C. 2005, ch. 35, la loi, à l'exception de l'article 68 qui est entré en vigueur à la sanction | 5 oct. 2005 | TR/2005-97 Vol. 139, p. 2410 |
| Modernisation de la fonction publique, Loi sur la, L.C. 2003, ch. 22, | | |
| — l'abrogation de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985) | 30 déc. 2005 | TR/2005-121 Vol. 139, p. 3149 |
| — les articles 12 et 13, la définition de « nouvelle loi » à l'article 68, les articles 69 à 76 et les articles 227 à 245 | 31 déc. 2005 | TR/2005-122 Vol. 139, p. 3150 |
| — le sous-alinéa 209(1c)(ii), l'alinéa 211b) et l'article 231 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , édictée par l'article 2 | 31 déc. 2005 | TR/2005-123 Vol. 139, p. 3151 |

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
25 AOÛT 2005 — 28 DÉCEMBRE 2005 — fin

| | Date d'entrée en vigueur | Gazette du Canada Partie II |
|---|--------------------------|--|
| Gouverneure générale : | | |
| Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale... | 27 sept. 2005 | TR/2005-91 Vol. 139, p. 2404 |
| Parlement : | | |
| — proclamation dissolvant le Parlement | 29 nov. 2005 | TR/2005-130 Vol. 139, p. 3165 et Édition spéciale, n° 6, p. 1 |
| — proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection | 29 nov. 2005 | TR/2005-131 Vol. 139, p. 3166 et Édition spéciale, n° 6, p. 3 |
| — proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 20 février 2006 | 29 nov. 2005 | TR/2005-132 Vol. 139, p. 3167 et Édition spéciale, n° 6, p. 4 |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5